Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1437

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1437 **1986** **I. Nos. 24344-24369**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 September 1986 to 17 October 1986

Page

No. 24344. United Nations and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements by the Youth and Family Institute and by the United Nations for the meeting of the Steering Committee on the Survey of National Family Policies, to be held at Paris, from 29 September to 1 October 1986 (with annex and attached letter). Vienna, 25 and 26 September 1986 3

No. 24345. France and Syrian Arab Repnblic:

Cultural Agreement (with exchanges of letters). Signed at Damascus on 16 September 1971 5

No. 24346. France and Belgium:

Protocol on pre-natal and post-natal allowances under French legislation and birth grants under the Belgian family benefits. Signed at Paris on 3 October 1977 27

No. 24347. France and Belgium:

Convention on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Paris on 21 April 1981 33

No. 24348. France and Yugoslavia:

Agreement concerning privileges and immunities of representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Co-operation and Development in France (with cxchange of letters). Signed at Paris on 24 July 1979 53

No. 24349. France and Uuited States of America:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Louisiana off-shore oil port (Loop) (with annex). Washington, 24 March and 6 April 1983 61

No. 24350. France and Algeria:

Agreement relating to national service obligations (with annexes and exchange of letters). Signed at Algiers on 11 October 1983 67

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1437 **1986** **I. Nos 24344-24369**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 septembre 1986 au 17 octobre 1986

Pages

N° 24344. Organisation des Nations Unies et France :
Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions relatives à l'organisation, par l'Institut de l'Enfance et de la Famille et l'Organisation des Nations Unies, de la réunion du Comité de pilotage de l'Enquête sur les politiques familiales nationales, devant se tenir à Paris du 29 septembre au 1er octobre 1986 (avec annexe et lettre jointe). Vienne, 25 et 26 septembre 1986 3

N° 24345. France et République arabe syrienne :
Accord culturel (avec échanges de lettres). Signé à Damas le 16 septembre 1971 .. 5

N° 24346. France et Belgique :
Protocole relatif aux allocations pré et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales. Signé à Paris le 3 octobre 1977 27

N° 24347. France et Belgique :
Convention sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signée à Paris le 21 avril 1981 33

N° 24348. France et Yougoslavie :
Accord relatif aux privilèges et immunités des représentants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation de coopération et de développement économique en France (avec échange de lettres). Signé à Paris le 24 juillet 1979 53

N° 24349. France et États-Unis d'Amérique :
Échange de lettres constituant un accord relatif au «Louisiana off-shore oil port» (Loop) [avec annexe]. Washington, 24 mars et 6 avril 1983 61

N° 24350. France et Algérie :
Accord relatif aux obligations du service national (avec annexes et échange de lettres). Signé à Alger le 11 octobre 1983 67

Page

No. 24351. France and Benin:

Agreement on the settlement of compensation claims in respect of French interests and private property taken over by the Beninese State (with annex). Signed at Cotonou on 7 January 1984 85

No. 24352. France and Czechoslovakia:

Convention concerning judicial assistance and the recognition and enforcement of decisions in civil, family and commercial matters. Signed at Paris on 10 May 1984 91

No. 24353. France and El Salvador:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of short-stay and exit visas. San Salvador, 2 January and 18 February 1985 115

No. 24354. France and Monaco:

Exchange of letters constituting an agreement amending article 4 of the Treaty of 28 July 1930 on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality, as amended by the exchanges of letters of 23 January 1970 and of 8 July 1976. Monaco, 9 January 1985 121

No. 24355. France and Spain:

Exchange of letters constituting an agreement amending annex I to the Convention of 27 February 1863 supplementary to the Delimitation Treaty of 14 April 1862. Madrid, 31 January and 7 February 1985 129

No. 24356. France and Spain:

Exchange of letters constituting an agreement amending annex V to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty of 2 December 1856 delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Madrid, 31 January and 7 February 1985 137

No. 24357. France and India:

Exchanges of letters constituting an agreement on the establishment of the Indo-French Centre for the promotion of advanced research (with statutes and exchange of letters). Paris, 8 June 1985 145

No. 24358. El Salvador and Honduras:

Agreement to submit the frontier dispute concerning land, islands and maritime areas between the two States to a decision of the International Court of Justice. Signed at Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986 157

No. 24359. United Nations and Mexico:

Agreement on the United Nations meeting of experts on space science and technology and its applications within the framework of educational systems, to be held at Mexico City from 13 to 17 October 1986. Signed at New York on 8 October 1986 167

Pages

N° 24351. France et Bénin :

Accord portant règlement de l'indemnisation des intérêts et biens privés français pris en charge par l'État béninois (avec annexe). Signé à Cotonou le 7 janvier 1984 85

N° 24352. France et Tchécoslovaquie :

Convention relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière civile, familiale et commerciale. Signée à Paris le 10 mai 1984 91

N° 24353. France et El Salvador :

Échange de notes constituant un accord portant suppression des visas de court séjour et de sortie. San Salvador, 2 janvier et 18 février 1985 115

N° 24354. France et Monaco :

Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'article 4 du Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté, tel que modifié par les échanges de lettres du 23 janvier 1970 et du 8 juillet 1976. Monaco, 9 janvier 1985 121

N° 24355. France et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'annexe 1 à la Convention additionnelle du 27 février 1863 au Traité de délimitation du 14 avril 1862. Madrid, 31 janvier et 7 février 1985 129

N° 24356. France et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe V de la Convention du 28 décembre 1858 additionnelle au Traité du 2 décembre 1856 pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Madrid, 31 janvier et 7 février 1985 137

N° 24357. France et Inde :

Échanges de lettres constituant un accord portant création du Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avancée (avec statuts et échange de lettres). Paris, 8 juin 1985 145

N° 24358. El Salvador et Honduras :

Compromis en vue de soumettre à la Cour internationale de Justice le différend qui existe entre les deux États au sujet de leurs frontières terrestres, insulaires et maritimes. Signé à Esquipulas, République du Guatemala, le 24 mai 1986.. 157

N° 24359. Organisation des Nations Unies et Mexique :

Accord relatif à la réunion des Nations Unies composée d'experts des sciences et techniques de l'espace et de leurs applications dans le cadre de l'organisation de l'enseignement, devant se tenir à Mexico du 13 au 17 octobre 1986. Signé à New York le 8 octobre 1986 167

Page

No. 24360. Sweden and Pakistan:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Islamabad on 22 December 1985 169

No. 24361. Bulgaria and Benin:

Agreement on the abolition of visas (with annex). Signed at Sofia on 8 September 1978 209

No. 24362. Bnlgaria and Mozambique:

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on 24 October 1978 ... 219

No. 24363. Bulgaria and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on the establishment of a visa-free system. Signed at Vientiane on 4 October 1979 233

No. 24364. United Nations (United Nations Fund for Popnlation Activities) and Belginm:

Memorandum of Understanding relating to the establishment of an International Center for Training and Research in Population and Development in association with the United Nations at tlie Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve (with project document). Signed at Brussels on 19 September 1986 and at New York on 10 October 1986 245

No. 24365. Ireland and Iraq:

Agreement on economic, scientific and technological co-operation. Signed at Baghdad on 7 October 1981 255

No. 24366. Ireland and Sandi Arabia:

Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Dublin on 20 October 1983 267

No. 24367. Ireland and Cbina:

Agreement on cultural cooperation. Signed at Dublin on 16 May 1985 275

No. 24368. Ireland and Cbina:

Agreement on economic, industrial, scientific and technological cooperation. Signed at Dublin on 8 May 1986 285

No. 24369. Multilateral:

Agreement establishing an international foot and mouth disease vaccine bank (with annex). Concluded at London on 26 June 1985 297

Pages

N° 24360. Suède et Pakistan :
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Islamabad le 22 décembre 1985 169

N° 24361. Bulgarie et Bénin :
Accord portant suppression des visas (avec annexe). Signé à Sofia le 8 septembre 1978 209

N° 24362. Bnlgarie et Mozambiqne :
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le 24 octobre 1978 219

N° 24363. Bnlgarie et Républiqne démocratiqne popnlaire lao :
Accord sur l'instauration d'un régime sans visas. Signé à Vientiane le 4 octobre 1979 233

N° 24364. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies ponr les activités en matière de population) et Belgique :
Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un centre international de formation et de recherche pour la population et le développement en association avec l'Organisation des Nations Unies à l'Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve (avec document de projet). Signé à Bruxelles le 19 septembre 1986 et à New York le 10 octobre 1986 245

N° 24365. Irlande et Iraq :
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Bagdad le 7 octobre 1981 255

N° 24366. Irlande et Arabie saoudite :
Accord relatif à la coopération économique et technique. Signé à Dublin le 20 octobre 1983 267

N° 24367. Irlande et Chiue :
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Dublin le 16 mai 1985 275

N° 24368. Irlande et Chine :
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Dublin le 8 mai 1986 285

N° 24369. Multilatéral :
Accord portant création d'une banque internationale de vaccins contre la fièvre aphteuse (avec annexe). Conclu à Londres le 26 juin 1985 297

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent actions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4300. Treaty establishing the Enropean Economic Commnnity. Done at Rome on 25 March 1957:

Treaty amending certain provisions of the Protocol on the statute of the European Investment Bank annexed to the above-mentioned Treaty. Concluded at Brussels on 10 July 1975 318

No. 5258. Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm on 25 Angnst 1958:

Termination 330

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods hy Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification 331

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Objections by the Union of Soviet Socialist Republics, Israel and the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the reservations made by Qatar upon accession . 332

No. 7557. "Eurocontrol" International Convention relating to cooperation for the safety of air navigation. Signed at Brussels on 13 December 1960:

Protocol for the amendment of the Additional Protocol of 6 July 1970 to the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 21 November 1978 336

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Accession by Qatar 343

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4300. Traité instituant la Commuuauté écouomique européenne. Fait à Rome le 25 mars 1957 :

Traité portant modification de certaines dispositions du Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement annexé au Traité susmentionné. Conclu à Bruxelles le 10 juillet 1975 320

N° 5258. Convention eutre le Gouveruemeut royal de Suède et le Gouveruement du Pakistan tendant à éviter la double impositiou et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu. Siguée à Stockbolm le 25 août 1958 :

Abrogation 330

N° 5742. Conventiou relative au contrat de transport iuternational de marchandises par route (CMR). Faite à Geuève le 19 mai 1956 :

Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification 331

N° 7310. Couveution de Vieuue sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objections de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'Israël et de la République socialiste soviétique de Biélorussie aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion 332

N° 7557. Conveutiou iuternatiouale de coopératiou pour la sécurité de la uavigation aérienne «EUROCONTROL». Signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 :

Protocole portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 21 novembre 1978 338

N° 14152. Convention uuique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant ameudemeut de la Conveution uuique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Adhésion du Qatar 343

Page

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Protocol to amend the above-mentioned Convention (with annex). Concluded at Paris on 3 December 1982 344

Participation by France in the Convention of 2 February 1971, as amended by the above-mentioned Protocol 359

No. 14668. Interuational Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 Decemher 1966:

Notification by Peru under article 4 (3) 360

No. 14861. International Convention ou the Suppression and Puuishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted hy the General Assembly of the United Nations ou 30 November 1973:

Accession by Costa Rica 362

No. 15171. Exchange of letters constituting an agreement betweeu France and Monaco conceruing tbe secoudment of French judicial personnel to Monaco. Monaco, 8 July 1976:

Amendment (*Note by the Secretariat*) 363

No. 17119. Convention on the prohibitiou of military or any other hostile use of environmental modificatiou techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification 364

No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the Interuational Carriage of Goods by Road (CMR). Conclnded at Geneva on 5 Jnly 1978:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 367

No. 20313. International Cocoa Agrecment, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification 368

Pages

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importauce internationale particulièremeut comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importauce internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine»]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Protocole en vuc d'amender la Convention susmentionnée (avec annexe). Conclu à Paris le 3 décembre 1982 348

Participation de la France à la Convention du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole susmentionné 359

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 360

N° 14861. Convention interuationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Adhésion du Costa Rica 362

N° 15171. Écbange de lettres constituaut un accord entre la France et Monaco relatif au détacbement de magistrats français à Monaco. Monaco, 8 juillet 1976 :

Modification (*Note du Secrétariat*) 363

N° 17119. Couvention sur l'iuterdiction d'utiliser des techniques de modification de l'euvirounement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée géuérale de l'Orgauisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :

Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification 365

N° 19487. Protocole à la Convention relative au coutrat de transport international de marchaudises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 367

N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :

Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification 368

Page

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objections by the Federal Republic of Germany to reservations made by Thailand upon accession and to the declarations and certain reservations made by Tunisia upon ratification 370

Objection by Mexico to reservations made by Thailand upon accession 372

Ratification by Zaire 373

No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas aud degrees concerning higher education iu the States belonging to the Europe Regiou. Concluded at Paris ou 21 December 1979:

Ratification by Belgium 374

No. 22032. Statutes of the Iuternational Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Coufereuce of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Orgauization at its fifth session on 5 December 1956:

Accession by the Democratic People's Republic of Korea 375

No. 22282. Protocol ou the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Orgauization (INMARSAT). Coucluded at Loudon on 1 December 1981:

Ratification by Oman 376

No. 23353. Conveutiou coucerning Iuteruational Carriage by Rail (COTIF). Coucluded at Berne ou 9 May 1980:

Ratification by Greece 377

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Declaration by Spain relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification and by Mongolia upon acceptance 378

International Labour Organisation

No. 5598. Couvention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documeuts. Adopted by the Geueral Couference of the Interuatioual Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:

Ratification by Iraq 380

Pages

N° 20378. Convention snr l'élimination de tontes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objections de la République fédérale d'Allemagne aux réserves formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion et aux déclarations et certaines réserves formulées par la Tunisie lors de la ratification 370

Objection du Mexique aux réserves formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion . 372

Ratification du Zaïre 373

N° 20966. Convention snr la reconnaissance des étndes et des diplômes relatifs à l'enseignement snpérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :

Ratification de la Belgique 374

N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :

Adhésion de la République populaire démocratique de Corée 375

N° 22282. Protocole snr les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1er décembre 1981 :

Ratification d'Oman 376

N° 23353. Convention relative aux transports internatiouaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :

Ratification de la Grèce 377

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Natious Unies pour le développemeut industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Déclaration de l'Espagne relative aux déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande et la République socialiste soviétique d'Ukraine lors de la ratification et par la Mongolie lors de l'acceptation 378

Organisation internationale du Travail

N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième sessiou, Genève, 13 mai 1958 :

Ratification de l'Iraq 381

Page

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent actions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 735. Treaty on the admission of Monegasque nationals to certain pnhlic positions in France and on the recruitment of certain civil servauts of the Principality. Signed at Paris on 28 Jnly 1930:

Amendment (*Note by the Secretariat*) 384

No. 838. Treaty hetween France and Spain delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Signed at Bayonne on 2 Decemher 1856:

Amendment (*Note by the Secretariat*) 385

ANNEX C. *Ratifications, accessions, subsequent actions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2663. Convention hetween France and Czeehoslovakia concerning Judicial Protection and Legal Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at Paris, May 7, 1928:

Termination (*Note by the Secretariat*) 388

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 735. Traité sur l'admission des Mouégasques à certains emplois publics eu France et sur le recrutement de certains fonctiounaires de la Principauté. Sigué à Paris le 28 juillet 1930 :

Modification (*Note du Secrétariat*) 384

N° 838. Traité entre la France et l'Espague pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Signé à Bayonne le 2 décemhre 1856 :

Modification (*Note du Secrétariat*) 385

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2663. Convention entre la France et la Tchécoslovaquie relative à la protectiou et à l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. Siguée à Paris le 7 mai 1928 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 September 1986 to 17 October 1986

Nos. 24344 to 24369

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 septembre 1986 au 17 octobre 1986

Nos 24344 à 24369

No. 24344

UNITED NATIONS
and
FRANCE

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements by the Youth and Family Institnte and hy tbe United Nations for tbe meeting of the Steering Committee on tbe Survey of National Family Policies, to be held at Paris, from 29 September to 1 October 1986 (witb annex and attacbed letter). Vienna, 25 and 26 September 1986

Authentic text: French.
Registered ex officio *on 26 September 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE

Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions relatives à l'organisation, par l'Institut de l'Enfance et de la Famille et l'Organisation des Nations Unies, de la réunion du Comité de pilotage de l'Enquête sur les politiques familiales nationales, devant se tenir à Paris du 29 septembre au 1er octobre 1986 (avec annexe et lettre jointe). Vienne, 25 et 26 septembre 1986

Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 26 septembre 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FRANCE CONCERNANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION, PAR L'INSTITUT DE L'ENFANCE ET DE LA FAMILLE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, DE LA RÉUNION DU COMITÉ DE PILOTAGE DE L'ENQUÊTE SUR LES POLITIQUES FAMILIALES NATIONALES, DEVANT SE TENIR À PARIS DU 29 SEPTEMBRE AU 1er OCTOBRE 1986

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FRANCE CONCERNING ARRANGEMENTS BY THE YOUTH AND FAMILY INSTITUTE AND BY THE UNITED NATIONS FOR THE MEETING OF THE STEERING COMMITTEE ON THE SURVEY OF NATIONAL FAMILY POLICIES, TO BE HELD AT PARIS, FROM 29 SEPTEMBER TO 1 OCTOBER 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1986 par l'échange desdites lettres.

[1] Came into force on 26 September 1986 by the exchange of the said letters.

No. 24345

FRANCE
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Cultural Agreement (with exchanges of letters). Signed at Damascus on 16 September 1971

Authentic texts: French and Arabic.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord culturel (avec écbanges de lettres). Signé à Damas le 16 septembre 1971

Textes authentiques : français et arabe.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République, Arabe Syrienne, désireux de promouvoir l'amitié et la bonne entente entre la République Française et la République Arabe Syrienne, de développer leurs relations culturelles et leur coopération dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts,

Ont décidé de conclure un Accord Culturel et, à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les Parties contractantes développent, sur la base du respect de la souveraincté nationale et des principes de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de la réciprocité, leurs échanges et leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des arts.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent réciproquement à tous les niveaux l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie.

A cet effet, chacune d'elles s'efforce de mettre en œuvre :

a) la création d'enseignements de niveau magistral dans les établissements d'enseignement supérieur;

b) l'accueil de lecteurs ou d'assistants de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement;

c) la participation d'enseignants et d'étudiants aux cours et stages d'été de langue et de littérature organisés par l'autre pays;

d) l'envoi de livres et de manuels scolaires ainsi que de matériels et documents pédagogiques appropriés et approuvés par les deux Parties.

Article 3. Dans le cadre de leur législation interne les Parties contractantes s'efforcent de représenter d'une manière objective l'histoire et la géographie de l'autre pays dans leurs programmes scolaires.

Article 4. Les Parties contractantes se prêtent réciproquement leur concours pour la formation des professeurs français d'arabe et syriens de français.

Article 5. Chacune des Parties contractantes favorise la création et facilite le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles, scientifiques et techniques de l'autre Partie.

Ces institutions se conforment à la législation nationale du territoire où elles sont établies.

Leurs statuts font l'objet dans tous les cas d'échanges de lettres qui seront annexés au présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

Chacun des deux Gouvernements accorde, conformément à sa législation interne et sur la base de la réciprocité, toutes les facilités douanières et fiscales pour l'entrée sur son territoire des matériels nécessaires au fonctionnement des institutions visées au présent article.

Article 6. Les personnels français détachés en République Arabe Syrienne et exerçant dans les établissements syriens ainsi que dans les institutions visées à l'article précédent bénéficient des dispositions mentionnées à l'article 5 de l'Accord de Coopération Technique entre la République Française et la République Arabe Syrienne[1].

La réciprocité de traitement est accordée aux personnels syriens détachés en République Française pour exercer dans des conditions analogues.

Article 7. Les Parties contractantes favorisent les échanges entre les organisations de jeunesse et d'étudiants reconnues dans les deux pays.

Elles se déclarent également favorables au développement des échanges dans les domaines du sport et de l'éducation populaire.

Elles favorisent de même le développement des échanges touristiques entre les deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes échangent des bourses d'études, de stages et de recherche scientifique.

L'attribution des bourses, dont le nombre est arrêté chaque année, sera effectuée d'un commun accord et les deux Parties s'en feront notification par la voie officielle.

Article 9. Les deux Parties contractantes s'efforcent de conclure dans les meilleurs délais une Convention accordant aux étudiants de chaque Partie poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, le bénéfice de la Sécurité Sociale.

Article 10. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, l'inscription dans ses propres établissements des étudiants de l'autre Partie, compte tenu des équivalences en vigueur.

Les deux Parties s'efforcent en outre de favoriser les équivalences entre les différents titres universitaires des deux pays.

Article 11. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, l'organisation sur son territoire de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de festivals cinématographiques et de manifestations artistiques organisés par l'autre Partie.

Les deux Parties encouragent la collaboration entre les organismes littéraires, scientifiques et artistiques officiellement reconnus dans leurs pays respectifs tels que les Bibliothèques Nationales et les Musées et facilitent la coopération entre professeurs, écrivains, intellectuels, savants, artistes, journalistes et autres personnalités du monde culturel.

Article 12. Les Parties contractantes facilitent dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

— d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 808, p. 127.

— d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
— de livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent.

Article 13. Les deux Parties encouragent la collaboration entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays dans le cadre de la Convention intervenue entre eux le 9 mars 1968.

Article 14. Pour l'application du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne des représentants accrédités par son gouvernement, en vue d'élaborer des programmes périodiques de coopération culturelle et d'examiner les problèmes financiers et administratifs relatifs à leur mise en œuvre.

Le lieu et la périodicité de leurs réunions de travail sont arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 15. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord.

Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé six mois avant la fin de cette période de cinq ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas le 16 septembre 1971 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

ANDRÉ NEGRE
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Syrienne :

[*Signé*]

ADNAN BAGHAJATI
Ministre de l'Education

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Monsieur le Ministre,

En application de l'article 5 de l'Accord Culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que les institutions culturelles, scientifiques et techniques françaises existant actuellement sur le territoire de la République Arabe Syrienne soient couvertes par le dit Accord et fonctionnent selon les modalités ci-après :

1) L'Institut Français d'Etudes Arabes de Damas dont l'activité a été autorisée par décret nº 1.730 du 11 août 1965 communiqué à cette Ambassade par note nº 50 du 20 septembre 1965 du Ministère des Affaires Etrangères de la République Arabe Syrienne, bénéficie pour son personnel français et pour tous les matériels qui sont nécessaires à son action culturelle et scientifique en République Arabe Syrienne de toutes les dispositions du dit Accord.

2) Il en est de même pour les Personnels français et les matériels nécessaires à l'activité du Centre de Documentation Pédagogique et de l'Ecole Française de Damas dont les statuts ont été approuvés par les deux Parties par échange de notes verbales nº 34 (7/3/205/11.224) du 1er juillet 1970, nº 36 (7/1/22/11.368) du 4 juillet 1970 du Ministère des Affaires Etrangères de la République Arabe Syrienne d'une part et nº 709 du 12 août 1970 de l'Ambassade de France en République Arabe Syrienne, d'autre part.

3) En cas de dénonciation de l'Accord les stipulations mentionnées ci-dessus resteront applicables aux droits acquis.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Arabe Syrienne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 16 septembre 1971

[*Signé — Signed*][1]

Son Excellence Monsieur Adnan Baghajati
Ministre de l'Education de la République Arabe Syrienne

[1] Signé par André Negre — Signed by André Negre.

II*a*

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 16 Septembre 1971 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Arabe Syrienne donne son accord à ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 16 septembre 1971

[*Signé — Signed*][1]

Son Excellence Monsieur André Negre
Ambassadeur de France à Damas

I*b*

Monsieur le Ministre,

En application de l'article 9 de l'Accord Culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que la protection sociale des étudiants sur le territoire de chacun de nos états soit régie par les modalités suivantes :

1. Le régime français d'assurances sociale des étudiants, institué au Titre 1er du Livre VI du Code de la Sécurité Sociale est applicable, dans les mémes conditions qu'aux étudiants français aux étudiants syriens poursuivant leurs études en France et qui ne sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants droits d'un assuré social.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de protection sociale entre les étudiants syriens et français sur le territoire de chacun des états.

3. Ces dispositions prendront effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'entrée en vigueur de l'Accord Culturel entre la République Française et la République Arabe Syrienne.

4. Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations mentionnées ci-dessus resteront applicables aux droits acquis.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Arabe Syrienne.

[1] Signé par Adnan Baghajati — Signed by Adnan Baghajati.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Arabe Syrienne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 16 septembre 1971

[*Signé — Signed*][1]

Son Excellence Monsieur Adnan Baghajati
Ministre de l'Education de la République Arabe Syrienne

11 *b*

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 16 septembre 1971 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Arabe Syrienne donne son accord à ces dispositions.

Je vous prie d'agréer Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 16 septembre 1971

[*Signé — Signed*][2]

Son Excellence Monsieur André Negre
Ambassadeur de France à Damas

---

[1] Signé par André Negre — Signed by André Negre.
[2] Signé par Adnan Baghajati — Signed by Adnan Baghajati.

II*b*

الى السيد انـدره نيجـــر
سفير الجمهورية الفرنسية بدمشـــق

السيد السفير
لقد تشرفتم بالكتاب المؤرخ في ١٦ ايلـــول ١٩٧١ باعلامي مايلـــي :

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

أتشرف باعلامكم أن حكومة الجمهورية العربية السورية توافق على هذه الأحكام .
أرجو أن تتقبلوا ، ياسيادة السفير ، فائق تقديري .
دمشق — ١٦ ايلول ١٩٧١

Ib

الى السيد عدنان بخجاتي
وزير التربية
في الجمهورية العربية السورية

السيد الوزير

تطبيقا للمادة التاسعة من الاتفاق الثقافي المعقود بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية السورية الذى وقع اليوم ، أتشرف ، بناء على أمر من حكومتي ، أن أقترح عليكم اتباع الطرق التالية بصدد الضمان الاجتماعي للطلاب في أراضي كل من دولتينا :

١ ـ يطبق نظام التأمينات الاجتماعية الفرنسي للطلاب ، المنصوص عليه في الباب الاوّل من الفصل السادس من قانون الضمان الاجتماعي على حد سواء على الطلاب الفرنسيين والسوريين الذين يتابعون دراساتهم في فرنسا ، والذين لايتمتعون في ذلك البلد بتأمين اجتماعي آخر أو ليس لهم حقوق المؤمن اجتماعيا .

٢ ـ تتعهد الحكومتان بتأمين المساواة في المعاملة بصدد الضمان الاجتماعي بين الطلاب الفرنسيين والسوريين على أراضي كل من الدولتين .

٣ ـ يسري مفعول هذه الاحكام في اليوم الاوّل من الشهر الثاني الذى يلي تاريخ دخول الاتفاق الثقافي بين الجمهورية الفرنسية والجمهورية العربية السورية حيز التنفيذ .

٤ ـ تم الاتفاق على هذه التسوية لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ دخولها حيز التنفيذ . وتجدد هذه التسوية تلقائيا عاما فعاما ، الا في حالة النقض الذى يجب أن يبلغ قبل ثلاثة أشهر من انتهاء الموعد .
في حالة النقض ، تظل الاحكام المشار اليها في أعلاه مطبقة على الحقوق المكتسبة .

انني أكون ممتنا فيما لو تفضلتم باعلامي ما اذا كانت هذه المقترحات تحظى بموافقة حكومة الجمهورية العربية السورية .

أرجو أن تتقبلوا ، ياسيادة الوزير ، فائق تقديري .

دمشق ـ ١٦ ايلول ١٩٧١

انني أكون ممتنا لكم فيما لو تفضلتم باعلامي ما اذا كانت هذه المقترحات تحظى بموافقة حكومة الجمهورية العربية السورية .

أرجو أن تتقبلوا ، ياسيادة الوزير ، فائق تقديري .

دمشق ـ ١٦ ايلول ١٩٧١

II*a*

الى السيد اندره نيجر
سفير الجمهورية الفرنسية بدمشق

السيد السفير

لقد تفضلتم بالكتاب المؤرخ في ١٦ ايلول ١٩٧١ باعلامي مايلي :

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

أتشرف باعلامكم أن حكومة الجمهورية العربية السورية توافق على هذه الأحكام .

أرجو أن تتقبلوا ، ياسيادة السفير ، فائق تقديري .

دمشق ـ ١٦ ايلول ١٩٧١

[EXCHANGES OF LETTERS – ÉCHANGES DE LETTRES]

Ia

الى السيد عدنان بخجاتي
وزير التربية
في الجمهورية العربية السورية

السيد الوزير

تطبيقا للمادة الخامسة من الاتفاق الثقافي المعقود بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية السورية الذى وقع اليوم ، أتشرف ، بناء على أمر من حكومتي ، بالاقتراح عليكم ، أن يشمل الاتفاق المذكور المؤسسات الثقافية والعلمية والتقنية الفرنسية الموجودة حاليا في أراضي الجمهورية العربية السورية ، وأن تعمل هذه المؤسسات وفقا للطرق التالية :

١ ـ يفيد المعهد الفرنسي للدراسات العربية في دمشق الذى رخص بنشاطه بموجب المرسوم رقم /١٧٣٠/ تاريخ /١١/ آب ١٩٦٥ ، المبلغ لهذه السفارة بمذكرة وزارة خارجية الجمهورية العربية السورية رقم /٥٠/ تاريخ /٢٠/ ايلول ١٩٦٥ ، من جميع أحكام هذا الاتفاق ، بالنسبة للأجهزة العاملة الفرنسية وبالنسبة لجميع المواد الضرورية لعمله الثقافي والعلمي في الجمهورية العربية السورية .

٢ ـ وكذلك الأمر بالنسبة للأجهزة العاملة الفرنسية والمواد الضرورية لنشاط مركز التوثيق التربوي ومدرسة دمشق الفرنسية ، اللذين وافق الطرفان على نظاميهما بتبادل المذكرات : رقم ٣٤(٧/٣/٢٠٥/١١٢٢٤) تاريخ /١/ تموز ١٩٧٠ ورقم ٣٦(٧/١/٢٢/١١٣٦٨) تاريخ /٤/ تموز ١٩٧٠ ، الصادرتين عن وزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية من جهة ، والمذكرة رقم /٧٠٩/ تاريخ /١٢/ آب ١٩٧٠ الصادر عن السفارة الفرنسية في الجمهورية العربية السورية من جهة أخرى .

٣ ـ في حال نقض الاتفاق ، تبقى الأحكام المشار اليها في أعلاه مطبقة على الحقوق المكتسبة .

المـادة الرابعة عشـرة

بقصد تنفيذ هذا الاتفاق ، يعين كل من الطرفين المتعاقدين ممثلين معتمدين من قبل حكومته ، لاعداد برامج دورية للتعاون الثقافي ودراسة القضايا العالية والادارية العائدة للتنفيذ .

يحدد مكان وزمان اجتماعات العمل لهؤلاء الممثلين ، باتفاق مشترك ، بالطرق الدبلوماسية .

المـادة الخامسة عشـرة

لتنفيذ هذا الاتفاق يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر اتمام الاجراءات المنصوص عليها في دستوره .

ويدخل الاتفاق في حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ الاشعار الأخير .

المـادة السادسة عشـرة

عقد هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات اعتبارا من دخوله في حيز التنفيذ . يمدد تلقائيا اذا لم ينقض قبل ستة أشهر من نهاية فترة الخمسة أعوام .

وفي حالة التمديد ، يمكن لأحد الطرفين نقض الاتفاق باشعار مسبق يقدمه قبل ستة أشهر ويمكن أن يتم تبليغ النقض في أي وقت .

وتوثيقا لذلك ، وقع ممثلا الحكومتين هذا الاتفاق .

حرر في دمشق بتاريخ ١٦ ايلـــول ١٩٧١ على نسختين باللغتين الفرنسية والعربية ، وللنسختين مفعول واحد .

عن حكومة
الجمهورية الفرنسية

انـدره نيجـر
السفير فوق العادة ومطلق الصلاحية

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية

عدنان بخجاتي
وزير التربية

المـــادة التاســـعة

يسعى الطرفان المتعاقدان ، بأقرب فرصة ممكنة ، لعقد اتفاقية تمنح طلاب كل طرف ممن يتابعون دراساتهم في بلد الطرف الآخر ، الافادة من التأمين الاجتماعي .

المـادة العاشـــرة

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين ، ضمن حدود الامكان ، تسجيل طلاب الطرف الآخر في مؤسساته ، مع مراعاة المعادلات السارية .

يسعى الطرفان ، بالاضافة الى ذلك ، لتسهيل المعادلات بين مختلف الألقـــاب الجامعية الممنوحة في كلا البلديـن .

المـادة الحادية عشـــرة

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين ، في بلده ، وضمن حدود الامكان ، تنظيـــم الحفلات الموسيقية والمعارض والتمثيليات المسرحية والمهرجانات السينمائية والتظاهرات الفنيـــة التي ينظمها الطرف الآخر .

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين المنظمات الأدبية والعلمية والفنية المعتـــرف بها رسميا في بلديهما كالمكتبات الوطنية والمتاحف ويسهلان التعاون بين الاساتذة والكتـــاب والمفكرين والعلماء والفنانين والصحافيين والشخصيات الثقافية الأخرى .

المـادة الثانيـة عشـــرة

يسهل الطرفان المتعاقدان ، ضمن اطار تشريعهما الوطني ، دخول ونشر مايلـــي في أراضيهمـا :

- الأعمال السينمائية والموسيقية (بشكل مقطوعات موسيقية أو تسجيلات صوتية) والاذاعية والتلفزيونيـة .
- الأعمال الفنية ونسخها .
- الكتب والدوريات والمنشورات الثقافية الاخرى والكاتالوجات الخاصة بها .

المـادة الثالثـة عشـــرة

يشجع الطرفان التعاون بين هيئات الاذاعة والتلفزيون للبلدين ضمن نطاق الاتفاقيـــة المعقودة بينهما في (٩) آذار ١٩٦٨ .

المادة الرابعة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المساعدة في تأهيل الاساتذة الفرنسيين لتدريس اللغة العربية والاساتذة السوريين لتدريس اللغة الفرنسية .

المادة الخامسة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين انشاء المؤسسات الثقافية والعلمية والتقنية التابعة للطرف الآخر ويسهل عملها في بلاده .

تعمل هذه المؤسسات وفقا للتشريع الوطني للبلد الذى تنشأ فيه .

وفي جميع الأحوال ، تحدد الأنظمة الأساسية الخاصة بهذه المؤسسات بكتب متبادلة ملحقة بهذا الاتفاق .

تمنح كل من الحكومتين وفق تشريعها الداخلي وعلى أساس التعامل بالمثل ، جميع التسهيلات الجمركية والمالية لادخال المواد الضرورية لعمل هذه المؤسسات المقصودة في هذه المادة الى أراضيها .

المادة السادسة

ان الأجهزة العاملة الفرنسية المعارة الى الجمهورية العربية السورية للعمل في المؤسسات السورية وكذلك في المؤسسات المقصودة في المادة السابقة ، تفيد من الأحكام المنصوص عليها في المادة الخامسة من اتفاق التعاون الفني بين الجمهورية الفرنسية والجمهورية العربية السورية .

يطبق مبدأ التعامل بالمثل على الأجهزة العاملة السورية المعارة الى الجمهورية الفرنسية لممارسة العمل في شروط مماثلة .

المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان التبادل بين منظمات الشبيبة والطلاب المعترف بها في البلدين . ويعلنان كذلك استعدادهما لتنمية التبادل في ميادين الرياضة والثقافة الشعبية . ويشجعان أيضا تنمية التبادل السياحي بين البلدين .

المادة الثامنة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المنح الدراسية والتدريبية ومنح البحث العلمي . ويتم تخصيص المنح ، التي يحدد عددها كل عام ، باتفاق مشترك ، ويبلغ كل من الطرفين الطرف الآخر ذلك بالطرق الرسمية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـاق ثقافـي

بيـن

حكومـة الجمهوريـة الفرنسـية

وحكومة الجمهوريـة العربيـة السـورية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية السورية رغبة منهما في تعزيـز الصداقة وحسن التفاهم بين الجمهورية الفرنسية والجمهورية العربية السورية وتنمية علاقاتهمـا الثقافية وتعاونهما في ميادين التربية والآداب والعلوم والفنون ،

قد قررتا عقد اتفاق ثقافي ، واتفقتا لهذه الغاية ، على الأحكام التاليـة :

المـادة الأولـى

يعمل الطرفان المتعاقدان ، على اساس احترام السيادة القومية ومبادئ عدم التدخـل في الشؤون الداخلية والمساواة في الحقوق والتعامل بالمثل ، على تنمية التبادل والتعـاون بينهما في ميادين الثقافة والتربية والعلوم والفنون .

المـادة الثانيـة

يشجع الطرفان المتعاقدان ، على اساس التعامل بالمثل وعلى جميع المستويات ، تعليم لغة الطرف الآخر وآدابه وحضارته .

ولهذه الغاية يسعى كل منهما للعمل على مايلـي :

آ — احداث وظائف للتدريس الجامعي في معاهد التعليم العالي .

ب — استقبال الاساتذة المحاضرين أو مساعديهم من البلد الآخر في معاهده التعليميـة .

جـ — اشتراك المدرسين والطلاب في الدروس والدورات التدريبية الصيفية الخاصة باللغـة والادب والتي تنظم من قبل البلد الآخر .

د — ارسال الكتب والكتب المدرسية وكذلك المواد والوثائق التربوية المناسبة والمتفق عليهـا من قبل الجانبين .

المـادة الثالثـة

يسعى الطرفان المتعاقدان ، في نطاق تشريعهما الداخلي ، لعرض تاريخ البلـد الآخر وجغرافيته في مناهجهما المدرسية ، بشكل موضوعي .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to promote friendship and good understanding between the French Republic and the Syrian Arab Republic and to develop their cultural relations and co-operation in the fields of education, literature, science and the arts,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and, for that purpose,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, on a basis of respect for national sovereignty, and the principles of non-interference in internal affairs, equality of rights and reciprocity, develop their exchanges and co-operation in the fields of culture, education, science and the arts.

Article 2. Each Contracting Party shall encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other Party at all levels.

For this purpose, each Party shall endeavour to ensure that:

(*a*) University teaching positions are established at institutions of higher education;

(*b*) Lecturers or assistants of the other country are welcomed at its educational institutions;

(*c*) Teachers and students take part in the summer courses and training programmes on language and literature organized by the other country;

(*d*) Books and school texts are dispatched, as well as appropriate teaching materials and documents approved by both Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, endeavour objectively to represent the history and geography of the other country in their teaching programmes.

Article 4. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance for the purpose of training French teachers of Arabic and Syrian teachers of French.

Article 5. Each Contracting Party shall promote the establishment and facilitate the operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions of the other Party.

These institutions shall be subject to the national legislation of the territory where they are established.

The statutes of these institutions shall, in all cases, be the subject of exchanges of letters, which shall be annexed to this Agreement.

[1] Came into force on 22 August 1972, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

Each Government shall, in accordance with its domestic legislation and on a basis of reciprocity, accord all customs and taxation facilities for the entry into its territory of the materials required for the operation of the institutions referred to in this article.

Article 6. French staff seconded to the Syrian Arab Republic and working at Syrian institutions or at the institutions mentioned in the preceding article shall benefit from the provisions set forth in article 5 of the Agreement on technical co-operation between the French Republic and the Syrian Arab Republic.[1]

Equivalent treatment shall be accorded to Syrian staff seconded to the French Republic for work under similar conditions.

Article 7. The Contracting Parties shall promote exchanges between the recognized youth and student organizations of the two countries.

They also declare their willingness to develop exchanges in the fields of sport and popular culture.

In addition, they shall promote the development of tourist exchanges between the two countries.

Article 8. The Contracting Parties shall exchange scholarships for studies, training programmes and scientific research.

The scholarships, whose number shall be decided each year, shall be awarded on the basis of mutual agreement, and each Party shall notify the other thereof through official channels.

Article 9. The two Contracting Parties shall endeavour to conclude as soon as possible a convention entitling students of either Party pursuing their studies in the territory of the other Party to social security benefits.

Article 10. Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the enrolment of the students of the other Party at its institutions, bearing in mind current levels of equivalence.

The two Parties shall, in addition, endeavour to promote equivalence between the various university qualifications awarded by the two countries.

Article 11. Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the organization in its territory of concerts, exhibitions, theatrical performances, film festivals and artistic events organized by the other Party.

The two Parties shall encourage co-operation between literary, scientific and artistic organizations which are officially recognized in their respective countries, such as their national libraries and museums, and shall facilitate co-operation between teachers, writers, intellectuals, scholars, artists, journalists and other cultural figures.

Article 12. The Contracting Parties shall facilitate, within the scope of their national legislation, the entry into and dissemination within their territories of:

— Films, music (in the form of scores or of recordings), and radio and television programmes;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 808, p. 127.

- Works of art and reproductions of such works;
- Books, periodicals and other cultural publications as well as catalogues relating to them.

Article 13. The two Parties shall encourage co-operation between the radio and television corporations of the two countries in accordance with the Convention concluded between them on 9 March 1968.

Article 14. For the purposes of implementing this Agreement, each Contracting Party shall appoint representatives accredited by its Government with a view to working out periodic programmes of cultural co-operation and considering the financial and administrative problems involved in the implementation of such programmes.

The location and frequency of their working meetings shall be decided by mutual agreement through the diplomatic channel.

Article 15. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 16. This Agreement is concluded for a term of five years from its entry into force. It shall be renewed automatically unless it is denounced six months before the expiry of that five-year term. If it is renewed, it may be denounced by either of the two Parties at any time on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Damascus, on 16 September 1971, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Syrian Arab Republic:
[*Signed*]	[*Signed*]
ANDRÉ NEGRE	ADNAN BAGHAJATI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Minister of Education

EXCHANGES OF LETTERS I*a*

Sir,

In accordance with article 5 of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, which was signed today, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the French cultural, scientific and technical institutions currently in existence in the territory of the Syrian Arab Republic should be covered by that Agreement and should operate on the following terms:

1. The French Institute of Arab Studies at Damascus, the operation of which was authorized by Decree No. 1,730 of 11 August 1965, transmitted to this Embassy

1. The French Institute of Arab Studies at Damascus, the operation of which was authorized by Decree No. 1,730 of 11 August 1965, transmitted to this Embassy by note No. 50 of 20 September 1965 of the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic, shall benefit, with respect to its French staff and to all the materials required for its cultural and scientific activity in the Syrian Arab Republic, from all the provisions of the said Agreement.

2. The same shall apply to the French staff and the materials required for the operation of the Centre for Educational Documentation and the French School at Damascus, the statutes of which were approved by the two Parties by an exchange of notes verbales: No. 34 (7/3/205/11.224) of 1 July 1970, and No. 36 (7/1/22/11.368) of 4 July 1970 of the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic, on the one hand, and No. 709 of 12 August 1970 of the Embassy of France in the Syrian Arab Republic, on the other hand.

3. In the event that the Agreement is denounced, the above provisions shall remain valid in respect of established rights.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Government of the Syrian Arab Republic.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 16 September 1971

[ANDRÉ NEGRE]

His Excellency Mr. Adnan Baghajati
Minister of Education of the Syrian Arab Republic

II *a*

Sir,

In your letter of 16 September 1971, you informed me as follows:

[*See letter I*a]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Government of the Syrian Arab Republic.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 16 September 1971

[ADNAN BAGHAJATI]

His Excellency Mr. André Negre
Ambassador of France at Damascus

I *b*

Sir,

In accordance with article 9 of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, which was signed today, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the social security insurance of students in the territory of each of our States should be subject to the following provisions:

1. The French social security insurance scheme for students, established in Volume VI, Part 1, of the Social Security Code, shall apply, on the same conditions as it does to French students, to Syrian students pursuing their studies in France who are neither enrolled in a social security scheme in that country nor entitled to social security benefits.

2. The two Governments shall endeavour to ensure equality of treatment with respect to social security insurance for Syrian and French students in the territory of each of the two States.

3. These provisions shall enter into force on the first day of the second month following the date of the entry into force of the Cultural Agreement between the French Republic and the Syrian Arab Republic.

4. This arrangement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year unless notice of its denunciation is given at least three months before the expiry of the current term.

In the event that the arrangement is denounced, the above provisions shall remain valid in respect of established rights.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Government of the Syrian Arab Republic.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 16 September 1971

[ANDRÉ NEGRE]

His Excellency Mr. Adnan Baghajati
Minister of Education of the Syrian Arab Republic

II *b*

Sir,

In your letter of 16 September 1971, you informed me as follows:

[*See letter I*b]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Government of the Syrian Arab Republic.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 16 September 1971

[ADNAN BAGHAJATI]

His Excellency Mr. André Negre
Ambassador of France at Damascus

No. 24346

FRANCE
and
BELGIUM

Protocol on pre-natal and post-natal allowances under French legislation and birth grants under the Belgian family benefits. Signed at Paris on 3 October 1977

Authentic text: French.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
BELGIQUE

Protocole relatif aux allocations pré et postnatales de la législation française et anx allocations de naissance du régime belge des prestations familiales. Signé à Paris le 3 octobre 1977

Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX ALLOCATIONS PRÉ ET POSTNATALES DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS DE NAISSANCE DU RÉGIME BELGE DES PRESTATIONS FAMILIALES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que ces prestations n'entrent pas dans le champ d'application *ratione materiae* des Règlements communautaires

Considérant que pour conclure un accord de réciprocité en la matière seul le critère de résidence de la famille doit être retenu, au titre des législations belge et française, pour l'attribution des dites prestations aux familles des travailleurs

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les familles résidant en France des travailleurs français ou belges qui exercent leur activité en Belgique bénéficient, à la charge du pays d'emploi, des allocations pré et postnatales du régime français exclusivement.

Article 2. Les familles résidant en Belgique des travailleurs belges ou français qui exercent leur activité en France bénéficient, à la charge du pays d'emploi, des allocations de naissance du régime belge exclusivement.

Article 3. En cas de double ouverture de droits à prestations dans une même famille, chacun des conjoints exerçant une activité professionnelle, l'un en France, l'autre en Belgique, les prestations dues sont exclusivement celles du pays de résidence de la famille qui en supportera la charge.

Article 4. Sont abrogées : les dispositions du protocole franco-belge du 28 septembre 1957 relatif aux allocations de maternité de la législation française, d'une part, et celles de l'article 16 de l'accord complémentaire à la convention franco-belge du 17 janvier 1948[2], tel qu'il a été modifié par l'avenant du 30 août 1957, d'autre part.

Article 5. Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord.

Article 6. Le présent Protocole prend effet à compter du 1er juillet 1976. Toutefois, en ce qui concerne les allocataires visés à l'article 2, la date d'effet est fixée rétroactivement au 1er mars 1975.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 16 février 1978 et 6 avril 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8, avec effet rétroactif au 1er juillet 1976 (excepté l'article 2), et au 1er mars 1975 pour l'article 2, conformément à l'artiele 6.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233.

Article 7. Le présent Protocole est conclu pour la durée d'une année, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

Article 8. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au 1er jour du 2e mois suivant la date de l'échange des notifications.

FAIT à Paris le trois octobre 1977 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé*]

Prince WERNER DE MERODE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON PRE-NATAL AND POST-NATAL ALLOWANCES UNDER FRENCH LEGISLATION AND BIRTH GRANTS UNDER THE BELGIAN FAMILY BENEFITS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that such benefits are not within the scope *ratione materiae* of the Rules of the Communities,

Considering that for the conclusion of a reciprocal agreement in this area, the place of residency of the family should be the only valid criterion, under Belgian and French legislation, for granting such benefits to the families of workers,

Have agreed as follows:

Article 1. When French or Belgian workers are engaged in employment in Belgium and their families are resident in France, the families shall receive pre- and post-natal allowances under the French scheme only from the country in which the workers are employed.

Article 2. When Belgian or French workers are engaged in employment in France and their families are resident in Belgium, the families shall receive birth grants under the Belgian scheme only from the country in which the workers are employed.

Article 3. In cases where the same family is doubly eligible for benefits because each of the spouses is engaged in employment, one in France, the other in Belgium, the only benefits payable shall be those from the country where the family is resident and that country shall bear the cost of providing them.

Article 4. The following shall be repealed: the provisions of the Protocol between France and Belgium of 28 September 1957 concerning maternity benefits under French legislation, on the one hand, and the provisions of article 16 of the Supplementary Agreement to the Convention between France and Belgium of 17 January 1948,[2] as amended by the Additional Agreement of 30 August 1957, on the other hand.

Article 5. The manner in which this Agreement shall be applied shall be determined by an administrative agreement.

[1] Came into force on 1 June 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 16 February 1978 and 6 April 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8, with retroactive effect from 1 July 1976 (except for article 2), and from 1 March 1975 for article 2, in accordance with article 6.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 36, p. 233.

Article 6. This Protocol shall take effect on 1 July 1976. None the less, with respect to the beneficiaries referred to in article 2, it shall be effective retroactively to 1 March 1975.

Article 7. This Protocol shall apply for a period of one year and shall be automatically renewable for periods of one year, unless written notice of termination is given by one of the Contracting Parties no later than three months prior to the expiry of such period.

Article 8. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which notices are exchanged.

DONE at Paris, on 3 October 1977, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

CLAUDE CHAYET

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

Prince WERNER DE MERODE

No. 24347

FRANCE
and
BELGIUM

Convention on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Paris on 21 April 1981

Authentic texts: French and Dutch.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
BELGIQUE

Couvention sur l'assistauce mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Siguée à Paris le 21 avril 1981

Textes authentiques : français et néerlandais.
Enregistrée par la France le 30 septembre 1986.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction de cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 de la présente Convention.

Article 2

1) L'assistance visée à l'article 1er consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle génerale, par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont :

a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique;

b) au niveau de la région frontière :

— du côté français : les Préfets des départements frontaliers;

— du côté belge : les Gouverneurs des provinces frontalières.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 10 février et 19 décembre 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

3) Les Ministres de l'intérieur de chacune des Parties contractantes se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités visées au paragraphe 1, alinéa *b*) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue de leur permettre d'établir les contacts entre elles.

Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront en être informées au préalable.

Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par :

«objets d'équipement», le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

«moyens de secours», les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

«biens d'exploitation», les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non consommés lors de la mission de secours devront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants sur le territoire de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'assistance visée à l'article 1er et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961[1]. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

1) Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4) Seront applicables *mutatis mutandis* :

a) à l'équipe des aéronefs et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4;

b) aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151. Voir aussi vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

Article 7

1) Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci règleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3) En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

Article 9

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3) Au cas où, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage serait causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante serait responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices visés à l'article 10, paragraphe 5, de la présente Convention.

Article 10

1) Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 concluront les arrangements particuliers nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) Un arrangement particulier fournira notamment les renseignements suivants, essentiels pour l'exécution des missions :

a) les fonctions des personnes habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) les fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) la nature, l'effectif, l'équipement et le lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter les secours et relatifs notamment aux télécommunications établies ou pouvant être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8, paragraphe 3.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1) Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2) Cette coopération sera mise en œuvre :

— pour la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurite civilé), et

— pour le royaume de Belgique, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Protection civile).

3) Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu êtré réglés directement par les autorités visées à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 21 avril 1981 en double exemplaire en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Jean Meadmore — Signed by Jean Meadmore.
[2] Signé par Paternotte de la Vallée — Signed by Paternotte de la Vallée.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN FRANSE REPUBLIEK EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE INZAKE WEDERZIJDSE HULPVERLENING BIJ RAMPEN OF ERNSTIGE ONGEVALLEN

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België

overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen de bevoegde organen van beide Staten met het doel de wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen te vergemakkelijken en het zenden van hulpploegen en -uitrusting te bespoedigen,

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij bij rampen of ernstige ongevallen overeenkomstig haar mogelijkheden en volgens de bepalingen van onderhavige Overeenkomst hulp te verlenen.

2) De aard en de omvang van de hulp worden van geval tot geval door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg bepaald.

Artikel 2

1) De hulp, bedoeld in artikel 1, wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp of van het ernstige ongeval van hulpploegen die in het bijzonder opgeleid zijn voor onder meer de bestrijding van brand, van atoomgevaren en chemische gevaren, voor de verlening van eerste hulp, voor berging of opruiming en die over de voor hun taak vereiste speciale apparatuur beschikken.

De hulp wordt in de regel verleend door eenheden van de civiele bescherming en indien vereist, op elke andere passende wijze.

2) De hulpploegen kunnen over land, door de lucht en te water gezonden worden.

Artikel 3

1) De voor het doen van verzoeken en het uitvoeren van de hulpmaatregelen bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn :

a) de Minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

b) op het niveau van de grensgebieden :

— van Franse zijde : de Prefecten van de grensdepartementen;

— van Belgische zijde : de Gouverneurs van de grensprovincies.

2) Wanneer hieraan behoefte bestaat, wordt de hulp echter rechtstreeks door de bevoegde autoriteiten van de grensgemeenten en grensarrondissementen gevraagd en toegezegd.

3) De ministeries van Binnenlandse Zaken van elke Overeenkomstsluitende Partij delen elkaar, voor zover vereist, de volgens lid 1, letter *b*) bevoegde autoriteiten mede en nemen de vereiste maatregelen om de contacten tussen hen te leggen.

Artikel 4

1) Om de voor de hulpverlening vereiste doeltreffendheid en snelheid te waarborgen, beperken de Overeenkomstsluitende Partijen de formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen tot het beslist noodzakelijke minimum.

2) De leider van een hulpploeg behoeft slechts een verklaring mee te nemen, waaruit de hulpverlening, de aard van de eenheid en het aantal leden blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door de autoriteiten onder wier gezag de eenheid staat. De leden van de hulpploeg zijn vrijgesteld van de plicht een geldig paspoort en een verblijfsvergunning te bezitten.

3) Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring volgens lid 2 niet overgelegd worden, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van hulpverlening overschreden moet worden, voldoende.

4) In spoedgevallen kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten overschreden worden. De voor de grensbewaking bevoegde autoriteiten dienen vooraf daarvan in kennis te worden gesteld.

Artikel 5

1) In de zin van dit en het volgende artikel wordt verstaan onder de begrippen :

„uitrustingsvoorwerpen", het materiaal, de voertuigen en de persoonlijke uitrusting die voor gebruik van de hulpploegen bestemd zijn;

„hulpmiddelen", de op grond van de hulpverlening meegevoerde aanvullende uitrustingsdelen en andere goederen, die bestemd zijn voor uitreiking aan de getroffen bevolking;

„gebruiksgoederen", de goederen die voor het gebruik van uitrustingsvoorwerpen en voor de bevoorrading van de ploegen vereist zijn.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de grensoverschrijding voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen van de volgens artikel 2 gezonden hulpploegen vergemakkelijken. Deze uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij beschouwd als ingeklaard onder het regime van de tijdelijke invoer.

3) De hulpploegen mogen behalve de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen geen andere goederen meevoeren.

4) De meegevoerde hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze bij de hulpverlening verbruikt worden, vrij van alle invoerrechten. Uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die bij de hulpverlening niet zijn verbruikt, dienen weder te worden uitgevoerd.

Laten bijzondere omstandigheden de wederuitvoer niet toe, dan dienen aard, hoeveelheid en verblijfplaats van deze goederen ter kennis te worden gebracht van de voor de hulpverlening verantwoordelijke autoriteit die het bevoegde douanekantoor hiervan mededeling doet; in dit geval geldt het nationale recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5) Op goederen die volgens lid 2 en 4 vrij van invoerrechten zijn, zijn de verboden en beperkingen voor het grensoverschrijdend goederenverkeer niet van toepassing. Het overbrengen, in het kader van de hulpverlening bedoeld in artikel 1, van verdovende middelen naar het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en het terugbrengen van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale overeenkomst van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts worden ingevoerd indien daartoe een dringende medische noodzaak bestaat en zij mogen alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ter plaatse controles te verrichten, blijft evenwel onverlet.

6) Voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden geen in- of uitvoerdocumenten verlangd of afgegeven. De leider van een hulpploeg moet echter in het bezit zijn van een verzamelstaat van de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die — behalve in spoedgevallen — dient te worden gewaarmerkt door de autoriteit onder wier gezag de hulpploeg staat.

7) De invoer van uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen buiten de officiële grensposten dient zo snel mogelijk te worden gemeld bij het bevoegde douanekantoor.

Artikel 6

1) Luchtvaartuigen kunnen niet alleen gebruikt worden voor de snelle aanvoer van de hulpploegen maar ook rechtstreeks voor andere hulpverleningsopdrachten.

2) Elke Overeenkomstsluitende Partij laat luchtvaartuigen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig lid 1 worden gebruikt, toe over hun grondgebied te vliegen en op hun grondgebied ook elders dan op vliegvelden te landen en op te stijgen.

3) Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken dient aan de in artikel 3 genoemde autoriteiten onverwijld te worden medegedeeld met zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en nummers van het luchtvaartuig, bemanning, lading, vertrektijd, geplande route en plaats van landing.

4) Op overeenkomstige wijze is

a) artikel 4 van toepassing op de bemanning van de luchtvaartuigen en op de meevliegende hulpploegen;

b) artikel 5 van toepassing op de luchtvaartuigen en de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5) De toepassing van lid 3 kan in afzonderlijke overeenkomsten volgens artikel 10 nader geregeld worden.

6) Voor zover uit lid 2 niet het tegenovergestelde blijkt, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij onverminderd van kracht, in het bijzonder de plicht de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mee te delen.

Artikel 7

1) De leiding van de reddings- en hulpoperaties berust altijd bij de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2) Instructies voor de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden uitsluitend gericht aan hun leiders die de details van de uitvoering nader vaststellen voor de onder hun leiding staande ploegleden. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geven bij de verzoeken om hulp voor zover mogelijk een toelichting over de taken die zij aan de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij willen opdragen.

3) De autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verlenen de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bescherming en hulp.

Artikel 8

1) De kosten van de hulpverlening volgens artikel 2 door de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de uitgaven die door verlies en gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde voorwerpen ontstaan, worden niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich genomen.

2) De hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden echter gedurende de duur van hun opdracht op kosten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij gevoed en gehuisvest en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Voorts ontvangen zij, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

3) Bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan de om hulp verzochte Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de door het gebruik van luchtvaartuigen onstane kosten voor de helft door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich worden genomen. De hoogte van deze kosten wordt bepaald aan de hand van de in beide Staten geldige tarieven die in de volgens artikel 10 van deze Overeenkomst gesloten afzonderlijke overeenkomsten zijn aangegeven.

Artikel 9

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een hulpploeg van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2) Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij, op grond van schade geleden door een lid van de hulpploeg die bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of overleden is.

3) Wordt door een lid van een hulpploeg van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aan een derde schade toegebracht, dan is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk voor de schade volgens de voorschriften die van toepassing zouden zijn bij schade veroorzaakt door een lid van de eigen hulpploegen.

4) De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle hun toegankelijke gegevens uit over schadegevallen in de zin van dit artikel.

5) Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de oefeningen bedoeld in artikel 10, lid 5 van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1) De autoriteiten genoemd in artikel 3, lid 1, sluiten de ter uitvoering van deze Overeenkomst vereiste afzonderlijke overeenkomsten.

2) Een afzonderlijke overeenkomst omvat met name de volgende voor de uitvoering van de acties van belang zijnde gegevens :

a) functie van de personen die gerechtigd zijn om hulp te verzoeken, deze aan te bieden en toe te zeggen, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instanties waartoe zij behoren;

b) functie van de persoon bij wie de leider van de hulpploeg na aankomst op de plaats waar de hulp verleend moet worden, zich moet melden, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instantie waartoe deze persoon behoort;

c) soort, sterkte, uitrusting en standplaats van de eenheden die op verzoek voor een hulpactie gezonden kunnen worden;

d) alle andere gegevens die de hulp kunnen bespoedigen en vergemakkelijken in het bijzonder omtrent telefoon- en radioverbindingen die tussen de onder de letters *a*) en *b*) bedoelde instanties bestaan of tot stand gebracht kunnen worden, alsmede omtrent landingsplaatsen voor luchtvaartuigen.

3) Er wordt een andere afzonderlijke overeenkomst gesloten omtrent de werking van de radio-installatie waarmee de hulpploegen zijn uitgerust of die hun ter beschikking worden gesteld.

4) Ook wordt er een afzonderlijke overeenkomst gesloten met betrekking tot de in artikel 8, lid 3 genoemde kosten.

5) Een afzonderlijke overeenkomst kan eventueel voorzien in de gemeenschappelijke organisatie van hulpverleningsoefeningen aan beide zijden van de grens.

Artikel 11

1) Om de voorspelling en de voorkoming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen en om ze, indien ze voorvallen, doeltreffender te kunnen bestrijden, komen de Overeenkomstsluitende Partijen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2) Deze samenwerking wordt tot stand gebracht :

— voor de Franse Republiek, door de Minister van Binnenlandse Zaken (Directie van de Civiele Veiligheid), en

— voor het Koninkrijk België, door de Minister van Binnenlandse Zaken (Directie van de Civiele Bescherming).

3) Voorts kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke onderzoekingen doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen of ernstige ongevallen te komen en om de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen of ernstige ongevallen te verbeteren.

4) Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen technische stages worden georganiseerd voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder voor leden van hulpploegen.

5) De toepassing van dit artikel wordt in de afzonderlijke overeenkomsten nader geregeld.

Artikel 12

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de in artikel 3 genoemde autoriteiten kunnen worden opgelost, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding te allen tijde worden opgezegd met een opzegtermijn van een jaar.

Artikel 14

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen deelt aan de andere schriftelijk mede dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de laatste van deze schriftelijke mededelingen werd ontvangen.

GEDAAN te 21.04.1981 in twee exemplaren, in de Franse taal en de Nederlandse taal zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :

[*Signed – Signé*][1]

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by Jean Meadmore – Signé par Jean Meadmore.
[2] Signed by Paternotte de la Vallée – Signé par Paternotte de la Vallée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON MUTAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Convinced of the need for co-operation between the competent institutions of both States in order to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents and to expedite the dispatch of emergency personnel and equipment,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party undertakes to assist the other Contracting Party in the event of disasters or serious accidents, to the extent of its ability and in accordance with the provisions of this Convention.

2. The nature and extent of assistance shall be determined by mutual agreement according to each specific case by the competent authorities designated in article 3 below.

Article 2

1. The assistance referred to in article 1 shall consist, in the dispatch to the site of the disaster or serious accident, of emergency teams which are specially trained, *inter alia,* in fire fighting, nuclear and chemical hazards control, first aid, rescue or clearing and which have the required specialized equipment for their operation.

Assistance shall be provided as a rule by civil defence units (*Protection civile*) and, if need be, in any other appropriate way.

2. The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

Article 3

1. The authorities of the Contracting Parties competent to request and initiate emergency measures shall be:

(*a*) The Minister of the Interior of the French Republic and the Minister of the Interior of the Kingdom of Belgium;

(*b*) In the frontier area:

— on the French side, the prefects of the frontier *départements*;

— on the Belgian side, the governors of the frontier provinces.

2. However, where necessary, assistance shall be requested directly and granted by the competent authorities of frontier communes and districts.

[1] Came into force on 1 February 1984, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 10 February and 19 December 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

3. The Ministers of the Interior of the two Contracting Parties shall, as necessary, inform one another of the competent authorities referred to in paragraph 1, sub-paragraph (*b*), of this article and shall take the necessary action to establish contact between them.

Article 4

1. In order to ensure the effectiveness and speed necessary for an emergency operation, the Contracting Parties shall undertake to limit common frontier crossing formalities to the absolute minimum.

2. The leader of an emergency team shall merely be required to carry a certificate indicating the emergency operation, the type of unit and the number of persons comprising it. The certificate shall be issued by the authority to which the unit reports. The members of the emergency team shall be exempt from passport and residence permit requirements.

3. If, in a particularly urgent case, the certificate referred to in paragraph 2 above cannot be presented, any other appropriate certificate indicating that the frontier is to be crossed for the purpose of carrying out an emergency operation shall suffice.

4. If the urgent nature of the case so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent frontier surveillance authorities shall be given prior notification to that effect.

Article 5

1. For the purposes of this article and the following article:

"items of equipment" means the material, vehicles and personal equipment intended for use by emergency teams;

"means of emergency aid" means additional equipment and other goods brought in for a given operation and intended for distribution among the affected populations;

"operational goods" means the goods necessary for using the items of equipment and for supplying the teams.

2. The Contracting Parties shall facilitate frontier crossings for the items of equipment, means of emergency aid and operational goods required for emergency operations and belonging to the emergency teams dispatched in accordance with article 2 above. Such items of equipment, means of emergency aid and operational goods shall, in the territory of the requesting Contracting Party, be deemed subject to a régime of temporary admission.

3. The emergency teams shall bring in no goods other than the items of equipment, means of emergency aid and operational goods necessary for emergency operations.

4. The means of emergency aid and operational goods brought in shall be exempt from any import taxes in so far as they are used during emergency operations. The items of equipment and any means of emergency aid and operational goods which have not been used up during the emergency operation shall be re-exported.

If, owing to special circumstances, they cannot be re-exported, their nature and quantity as well as their situation shall be reported to the authority responsible for the emergency operations, who shall notify the competent customs service; in that case, the domestic legislation of the requesting Contracting Party shall be applicable.

5. The prohibitions and restrictions on transfrontier traffic of goods shall not be applicable to goods which are exempt from taxes under paragraphs 2 and 4 of this article. The import of narcotic drugs into the territory of the other Contracting Party in the context of assistance under article 1 and the re-export of the unused quantities shall not be regarded as import or export within the meaning of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961.[1] Narcotic drugs may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the requested Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

6. No import or export documents shall be required or issued for the items of equipment, means of emergency aid or operational goods. The leader of an emergency team shall, however, carry a brief inventory of the items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in, certified, except in urgent cases, by the authority to which the emergency team reports.

7. The import of items of equipment, means of emergency aid and operational goods at points other than the authorized frontier crossing points shall be reported as soon as possible to the competent customs service.

Article 6

1. Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams, but also directly for other emergency operations.

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft used by the other Contracting Party for the purposes specified in paragraph 1 of this article to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields.

3. The intention to use aircraft shall be reported without delay to the competent authorities designated in article 3 above, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft and its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

4. The following shall apply, *mutatis mutandis*:

(*a*) The provisions of article 4 above, to the crew of the aircraft and the transported emergency teams;

(*b*) The provisions of article 5 above, to the aircraft and other items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in.

5. The procedures for implementing paragraph 3 of this article may be set forth in the special arrangements provided for in article 10 below.

6. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the air traffic legislation of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

Article 7

1. In all cases, the authorities of the requesting Contracting Party shall be responsible for directing the rescue and emergency operations.

2. Instructions for the emergency teams of the requested Contracting Party shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151. See also vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

of action. The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance shall, if possible, specify in the request for assistance the duties which they intend to assign to the emergency teams of the requested Contracting Party.

3. The authorities of the requesting Contracting Party shall extend protection and assistance to the emergency teams of the requested Contracting Party.

Article 8

1. The cost of the assistance provided by the emergency teams of the requested Contracting Party under article 2 above, including expenses arising from the loss and total or partial destruction of objects brought in, shall not be borne by the authorities of the requesting Contracting Party.

2. However, the emergency teams of the requested Contracting Party shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting Contracting Party and supplied with operational goods if the stocks brought in have been used up. They shall also receive, if necessary, any required medical assistance.

3. In the event of assistance provided by aircraft, the requested Contracting Party may require that one half of the expenses arising from the use of aircraft be borne by the requesting Contracting Party. The amount of these expenses shall be assessed on the basis of the general tariffs in effect in each of the two States, as set forth in the special arrangements provided for in article 10 below.

Article 9

1. Each Contracting Party shall waive any claim for compensation against the other Contracting Party in the event of damage to property belonging to it, if such damage was caused by a member of an emergency team of the other Contracting Party in the performance of his duties in implementation of this Convention.

2. Each Contracting Party shall waive any claim for compensation against the other Contracting Party arising from damage to a member of an emergency team who has been injured or has died in the line of duty in implementation of this Convention.

3. If, in the territory of the requesting Contracting Party, damage is caused to a third party by a member of an emergency team of the requested Contracting Party in the performance of his duties, the requesting Contracting Party shall be responsible for the damage, in accordance with the provisions which would have applied if such damage had been caused by a member of its own emergency teams.

4. The authorities of the Contracting Parties shall co-operate closely so as to facilitate the settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning damages cases covered by this article.

5. This article shall also apply to exercises organized in accordance with article 10, paragraph 5, below.

Article 10

1. The authorities referred to in article 3, paragraph 1, above shall conclude the special arrangements necessary for implementing this Convention.

2. A special arrangement shall include the following information essential for carrying out operations:

(*a*) The duties of the persons authorized to request, offer and grant assistance and the name, address and telephone number of the services to which these persons belong;

(*b*) The duties of the person to whom the leader of the emergency team is to report on his arrival at the place of assignment and the name, address and telephone number of the service to which that person belongs;

(*c*) The nature, strength, equipment and site of the units which can, on request, be dispatched for emergency operations;

(*d*) Any other information likely to accelerate and facilitate the assistance, in particular, concerning telecommunication links which exist or may be established between the services referred to in subparagraphs (*a*) and (*b*) above, and concerning landing sites for aircraft.

3. Another special arrangement shall be concluded for the operation of radio installations with which the emergency teams are equipped or which are placed at their disposal.

4. A special arrangement shall also be concluded concerning the expenses referred to in article 8, paragraph 3, above.

5. A special arrangement may, where necessary, provide for the joint holding of exercises on either side of the frontier.

Article 11

1. In order to improve the forecasting and prevention of disasters or serious accidents and, where they occur, to ensure more effective action, the Contracting Parties shall establish permanent and close co-operation between themselves. To that end, they shall exchange all useful information of a scientific and technical nature and schedule regular meetings.

2. This co-operation shall be implemented:

— for the French Republic, by the Minister of the Interior (Office of Civil Security), and

— for the Kingdom of Belgium, by the Minister of the Interior (Office of Civil Defence).

3. In addition, the Contracting Parties may carry out joint investigations and schedule conferences with a view, in particular, to gaining further insight into the causes of disasters or serious accidents and thus to improving the ways and means of preventing and dealing with them.

4. Training courses may be organized on the initiative of either Contracting Party for technicians and supervisory staff of the other Contracting Party and, in particular, for emergency teams.

5. The procedures for implementing this article shall be set forth in special arrangements.

Article 12

Any dispute relating to the implementation of this Convention which cannot be settled directly by the authorities referred to in article 3 shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13

This Convention is concluded for an indefinite period. Five years after its entry into force, it may be denounced at any time on one year's notice.

Article 14

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month after the date on which the latter of these notifications is received.

DONE at Paris, on 21 April 1981, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN MEADMORE]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[PATERNOTTE DE LA VALLÉE]

No. 24348

FRANCE
and
YUGOSLAVIA

Agreement concerning privileges and immunities of representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Co-operation aud Development in Frauce (with exchange of letters). Signed at Paris ou 24 July 1979

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
YOUGOSLAVIE

Accord relatif aux privilèges et immunités des représentants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation de coopération et de développement économique en France (avec échange de lettres). Signé à Paris le 24 juillet 1979

Textes authentiques : français et serbo-croate.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÈS DES REPRÉSENTANTS DE LA R.S.F. DE YOUGOSLAVIE AUPRÉS DE L'OCDE EN FRANCE

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Considérant la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et le Protocole additionnel no 2 à la dite Convention en date du 14 décembre 1960[2],

Considérant l'Accord entre l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et le Gouvernement yougoslave au sujet de la participation de la Yougoslavie aux travaux de l'Organisation en date du 28 octobre 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Les dispositions des articles 9 à 12 du Protocole additionnel no 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, en date du 16 avril 1948[3], sont applicables sur le territoire de la République Française aux représentants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

Article 2. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord;

Celui-ci prendra effet le 1er jour du 2e mois qui suit la dernière de ces notifications. Les dispositions fiscales de l'Accord s'appliqueront pour la première fois au jour de la signature de l'Accord.

FAIT à Paris, le 24 juillet 1979, en double exemplaire en langue française et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

[*Signé – Signed*][4]
Pour le Gouvernement
de la République Française

[*Signé – Signed*][5]
Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1981, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 22 octobre 1979 et 9 janvier 1981) de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément à l'article 2.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 179.

[3] *Ibid.*, p. 141.

[4] Signé par Christian d'Aumale – Signed Christian d'Aumale.

[5] Signé par Gavro Cerović – Signed by Gavro Cerović.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 24 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Selon l'article Ier de l'Accord intervenu aujourd'hui même entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, «les dispositions des articles 9 à 12 du Protocole additionnel no 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, en date du 16 avril 1948, sont applicables sur le territoire de la République française aux représentants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques".

J'ai l'honneur de vous préciser que ce texte doit être compris comme accordant au chef et aux membres de la délégation permanente de la Yougoslavie, comme aux biens, fonds, avoirs, archives et locaux de cette délégation, les mêmes privilèges, immunités et facilités de fonctionnement que ceux dont bénéficient en France les délégations des pays membres de l'O.C.D.E.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

CHRISTIAN D'AUMALE
Ambassadeur
Représentant Permanent de la France auprès de l'OCDE

II

Paris, le 24 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

[J'ai l'honneur de confirmer que j'accepte le texte susmentionné.][1]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

GAVRO CEROVIĆ
Ambassadeur
Chef de la délégation permanente
de R.S.E. de Yougoslavie auprès de l'OCDE

[1] A la suite d'une erreur typographique, le paragraphe entre crochets figure dans le texte authentique serbo-croate seulement. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base dudit texte serbo-croate.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE KOJI SE ODNOSI NA PRIVILEGIJE I IMUNITETE PREDSTAVNIKA S.F.R. JUGOSLAVIJE PRI OECD U FRANCUSKOJ

Vlada Republike Francuske,

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Imajući u vidu Konvenciju o Organizaciji za ekonomsku saradnju i razvoj i Dodatni Protokol br. 2 uz navedenu Konvenciju od 14. decembra 1960,

Imajući u vidu Sporazum izmedju jugoslovenske Vlade i Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj o učešću Jugoslavije u radu Organizacije od 28. oktobra 1961. godine,

Saglasile su se o sledećem:

Član 1. Odredbe članova 9 do 12 dodatnog Protokola br. 1 uz Konvenciju o evropskoj ekonomskoj saradnji koje se odnose na pravnu sposobnost, privilegije i imunitete Evropske organizacije za ekonomsku saradnju od 16. aprila 1948. godine, primenjuju se na teritoriji Republike Francuske na predstavnike Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije pri Organizaciji za ekonomsku saradnju i razvoj.

Član 2. Svaka od strana ugovornica obavestiće drugu stranu o okončanju postupka predvidjenog Ustavom za stupanje na snagu ovog Sporazuma; Sporazum će stupiti na snagu prvog dana narednog meseca od poslednje notifikacije. Fiskalne odredbe Sporazuma primenjivaće se od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

SAČINJENO u Parizu na dan 24. jula 1979. godine, na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, oba teksta su podjednako pravno važeća.

[*Signed — Signé*][1]
Za Vladu
Republike Francuske

[*Signed — Signé*][2]
Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Pariz, 24. juli 1979. godine

Gospodine Ambasadore,

Prema članu I Sporazuma postignutog na današnji dan izmedju Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, "odredbe

[1] Signed by Christian d'Aumale — Signé par Christian d'Aumale.
[2] Signed by Gavro Cerović — Signé par Gavro Cerović.

članova 9 do 12 dodatnog Protokola broj 1 uz Konvenciju o evropskoj ekonomskoj saradnji koje se odnose na pravnu sposobnost, privilegije i imunitete Evropske organizacije za ekonomsku saradnju od 16. aprila 1948. godine, primenjuju se na teritoriji Republike Francuske na predstavnike Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije pri Organizaciji za ekonomsku saradnju i razvoj".

Čast mi je da Vam preciziram da se tekst ima tumačiti tako da se njime daju šefu i članovima Stalne delegacije Jugoslavije, kao i dobrima, novčanim sredstvima, imovini, arhivi i prostorijama te Delegacije, iste privilegije, imuniteti i olakšice za obavljanje delatnosti koje uživaju u Francuskoj delegacije zemalja članica OECD.

Primite, gospodine Ambasadore, izraze mog osobitog poštovanja.

[*Signed — Signé*]

CHRISTIAN D'AUMALE
Ambasador
Stalni predstavnik Francuske pri OECD

Verno originalu

II

Pariz, 24. juli 1979. godine

Gospodine Ambasadore,

Vašim pismom sa današnjim datumom obavestili ste me o sledećem:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Imam čast da Vam potvrdim svoju saglasnost sa gore navedenim tekstom.

Primite, gospodine Ambasadore, izraze mog osobitog poštovanja.

[*Signed — Signé*]

GAVRO CEROVIĆ
Ambasador
Šef Stalne delegacije S.F.R. Jugoslavije pri OECD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT IN FRANCE

The Government of the French Republic,

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Considering the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development and Supplementary Protocol No. 2 to that Convention of 14 December 1960,[2]

Considering the Agreement between the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Government of Yugoslavia concerning the participation of Yugoslavia in the work of the Organisation of 28 October 1961,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of articles 9 to 12 of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Co-operation on the legal capacity, privileges and immunities of the Organisation for European Economic Co-operation, of 16 April 1948,[3] shall be applicable in the territory of the French Republic to representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Article 2. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the implementation of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the second such notification. The tax provisions of the Agreement shall apply for the first time on the date of signature of the Agreement.

DONE at Paris, on 24 July 1979, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
[CHRISTIAN D'AUMALE]	[GAVRO CEROVIĆ]

[1] Came into force on 1 March 1981, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 22 October 1979 and 9 January 1981) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 2.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 179.

[3] *Ibid.*, p. 141.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 24 July 1979

Sir,

According to article 1 of the Agreement reached today between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, "the provisions of articles 9 to 12 of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Co-operation on the legal capacity, privileges and immunities of the Organisation for European Economic Co-operation, of 16 April 1948, shall be applicable in the territory of the French Republic to representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Co-operation and Development".

I have the honour to specify that this text should be understood as according to the head and members of the permanent delegation of Yugoslavia, and to the property, funds, assets, archives and premises of that delegation, the same privileges, immunities and facilities of operation as those enjoyed in France by delegations of the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

CHRISTIAN D'AUMALE
Ambassador
Permanent Representative of France to OECD

II

Paris, 24 July 1979

Sir,

By a letter of today's date, you were kind enough to inform me of the following:

[*See letter I*]

[I have the honour to confirm my agreement with the aforementioned text.][1]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GAVRO CEROVIĆ
Ambassador
Head of the Permanent Delegation
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia to OECD

[1] Because of a typographical error, the paragraph within brackets appears in the authentic Serbo-Croatin text only. The text between brackets is a translation made by the Secretariat of the United Nations on the basis of the said Serbo-Croatian text.

No. 24349

FRANCE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Louisiana off-shore oil port (Loop) (with annex). Washingtou, 24 March and 6 April 1983

Authentic texts: French and English.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif au «Louisiana off-shore oil port» (Loop) [avec annexe]. Washington, 24 mars et 6 avril 1983

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU «LOUISIANA OFF-SHORE OIL PORT» (LOOP)

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LOUISIANA OFF-SHORE OIL PORT (LOOP)

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

L'Ambassadeur

Le 24 mars 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du port en eaux profondes Louisiana off-shore oil port (Loop Inc.) situé au large des eaux territoriales des Etats-Unis et au sujet des dispositions du Deepwater Port Act de 1974 qui régissent la juridiction dudit port, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

Les navires battant pavillon français qui utiliseront le Louisiana off-shore oil port seront, de même que les personnes qui se trouvent à bord, soumis à la juridiction des Etats-Unis, dès lors qu'ils seront à l'intérieur de la zone de sécurité de ce port en eaux profondes, dans la même mesure que lorsqu'ils sont dans un port américain.

Cette disposition ne sera pas applicable aux navires battant pavillon français qui n'utilisent pas le Louisiana off-shore oil port et sont en simple transit dans la zone de sécurité.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre et sa note annexe ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel il pourra être mis fin, avec un préavis de six mois, par une notification écrite de l'une ou de l'autre Partie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

BERNARD VERNIER PALLIEZ

Monsieur Richard T. McCormack
Secrétaire d'Etat adjoint pour les Affaires Economiques
et Commerciales
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[1] Came into force on 6 April 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEXE

L'Echange de Lettres franco-américain sur le Louisiana off-shore oil port (Loop Inc.) est fait sans préjudice de la position du Gouvernement français en ce qui concerne le Droit de la Mer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

The Ambassador

24 March 1983

Mr. Assistant Secretary,

[*See letter II*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

BERNARD VERNIER PALLIEZ

Mr. Richard T. McCormack
Assistant Secretary for Economic
and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

6 Apr. 1983

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of March 24, 1983, the terms of which are as follows:

"Following the discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.) located beyond United States territorial waters, and the provisions of the Deepwater Port Act of 1974, governing the jurisdiction of this deepwater port, I have the honor, on instructions of my Government, to propose the following.

"Vessels flying the French flag and utilizing the Louisiana Offshore Oil Port, and the persons on board such vessels, shall be subject to the jurisdiction of the United States whenever they are within the safety zone of this deepwater port, on the same basis as when they are in an American port.

"This provision shall not apply to vessels flying the French flag which do not utilize the Louisiana Offshore Oil Port or are merely passing through the safety zone.

"I would be grateful if you would inform me whether the foregoing is acceptable to your Government. In the affirmative, this letter, its annex, and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and which may be terminated by either party upon six months' prior written notification.

"Please accept the assurance, Mr. Assistant Secretary, of my highest consideration.

"Annex. The exchange of letters between France and the United States on the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.) is effected without prejudice to the position of the French Government with respect to the Law of the Sea."

I have the honor to state that the Department of State agrees to this arrangement and will regard your letter and annex and this reply as constituting an agreement between our respective governments on these matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RICHARD T. MCCORMACK
Assistant Secretary for Economic
and Business Affairs

His Excellency Bernard Vernier Palliez
Ambassador of France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 6 avril 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 mars 1983, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Département d'Etat qui considère donc que votre lettre et son annexe, ainsi que la présente réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord sur ees points.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire d'Etat adjoint
pour les affaires économiques
et commerciales,

[*Signé*]

RICHARD T. MCCORMACK

Son Excellence Monsieur Bernard Vernier Palliez
Ambassadeur de France

No. 24350

FRANCE
and
ALGERIA

Agreement relating to national service obligations (with annexes and exchange of letters). Signed at Algiers on 11 Octoher 1983

Authentic texts: French and Arabic.
Authentic texts of the Exchange of letters: French.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
ALGÉRIE

Accord relatif aux ohligations du service national (avec anuexes et échange de lettres). Signé à Alger le 11 octobre 1983

Textes authentiques : français et arabe.
Texte authentique de l'Échange de lettres : français.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX OBLIGATIONS DU SERVICE NATIONAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et d'étroite coopération existant entre les deux Etats, sont convenus d'adopter les dispositions suivantes :

Article 1er. Les jeunes gens ayant satisfait aux obligations du service national prévues par la législation algérienne sont considérés comme ayant satisfait aux obligations du service national actif auxquelles ils pourraient être tenus par la législation française.

Les jeunes gens ayant satisfait aux obligations du service national actif prévues par la législation française sont considérés comme ayant satisfait aux obligations du service national auxquelles ils pourraient être tenus par la législation algérienne.

Article 2. Les jeunes gens qui sont tenus aux obligations du service national dans les deux pays doivent remplir une déclaration dont le modèle est joint en annexe, devant l'autorité de l'Etat où ils ont choisi d'accomplir leurs obligations.

Cette déclaration sur laquelle ils ne peuvent revenir est communiquée par l'autorité de l'Etat choisi aux autorités compétentes de l'autre Etat.

Une copie certifiée est remise à l'intéressé pour justifier de sa position vis-à-vis du service national de l'autre Etat.

Article 3. Un certificat attestant les services accomplis dans un Etat par les jeunes gens visés à l'article 1er leur sera délivré par les autorités de cet Etat. Un modèle de ce certificat est annexé au présent accord.

Article 4. Les dispositions du présent accord n'affectent pas la nationalité des personnes auxquelles elles s'appliquent, ni leurs conditions de séjour et d'emploi dans l'un ou l'autre Etat.

Article 5. Les personnes ayant satisfait aux obligations du service national dans l'un ou l'autre Etat antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord sont tenues de justifier de leur situation auprès de l'autre Etat par la production d'un document d'un modèle joint.

Article 6. Les modalités d'application du présent accord sont précisées par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 7. Les difficultés nées de l'interprétation ou de l'application du présent accord seront réglées par la voie diplomatique ou par voie de consultation directe entre les autorités compétentes des deux Etats.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1984, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 25 juillet et 24 octobre 1984) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8.

Article 8. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Article 9. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Alger, le 11 octobre 1983 en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

ANNEXE I

DÉCLARATION

(*Article 2, 1er alinéa de l'accord franco-algérien du* .....)

Je soussigné *) .....
né le ..... à .....
fils de ..... né à .....
et de ..... née à .....
inscrit sur les tableaux de recensement
— En Algérie .....
— En France (Département) .....
déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'accord relatif aux obligations du Service National et vouloir satisfaire auxdites obligations en **) .....

FAIT à..... le.....

(SIGNATURE DE L'INTÉRESSÉ)

VISA DE L'AUTORITÉ QUI A REÇU LA PRÉSENTE DÉCLARATION

*) Nom et prénom du déclarant
**) Algérie ou France
NOTA. La présente déclaration est établie en trois exemplaires (un pour l'intéressé, un pour les autorités compétentes de chacun des deux Etats).

[1] Signé par Pierre Mauroy — Signed by Pierre Mauroy.
[2] Signé par Ahmed Taleb Ibrahimi — Signed by Ahmed Taleb Ibrahimi.

ANNEXE II

CERTIFICAT DES SERVICES

(*Article 3 de l'accord franco-algérien du .....*)

I. Le*) .....
certifie que Monsieur**) .....
né le ..... à .....
a) A satisfait aux obligations :
— Du service National auxquelles il était soumis en Algérie du .....au .....***)
— Du service national actif auxquelles il était soumis en France du .....au .....***)
b) A été dispensé ou exempté le .....
II. A souscrit une déclaration le .....†)
FAIT à ..... le .....

††)

*) Désignation de l'autorité qui établit le certificat
**) Nom et prénoms
***) Rayer la mention inutile et compléter
†) Eventuellement néant
††) Signature et cachet de l'autorité ayant établi le certificat.

ANNEXE III

CERTIFICAT DE SITUATION

(*Article 5 de l'accord franco-algérien du .....*)

Le*) .....
certifie que Monsieur**) .....
né le ..... à .....
a satisfait aux obligations :
— du service national auxquelles il était soumis en Algérie***) du ..... au .....
— du service national actif auxquelles il était soumis en France***) du ..... au .....
qu'il les ait effectivement accomplies ou qu'il en ait été régulièrement exempté ou dispensé le .....
FAIT à ..... le .....

†)

*) Désignation de l'autorité qui établit le certificat
**) Nom et prénoms
***) Rayer la mention inutile
†) Signature et cachet de l'autorité ayant établi le certificat.

الملحق الثالث

شهادة الوضعية

(المادة 5 من الاتفاقية الفرنسية الجزائرية لـ . . . . .)

يشهد (1) . . . . . .

بأن السيد (2) . . . . . .

المولود يوم . . . . . بـ . . . . . .

قد أدى التزامات :

- الخدمة الوطنية العملية المطالب بها بفرنسا (3)

من . . . . . الى . . . . . .

- الخدمة الوطنية المطالب بها بالجزائر (3)

من . . . . . الى . . . . . .

وأنه قد أداها فعلا أو قد أعفي أو أستثنيء قانونيا في. . . . . .

حررت بـ في

(4)

---

(1) تسمية السلطة التي تضع الشهادة

(2) اللقب والاسم

(3) تشطيب العبارة الزائدة واتمام

(4) توقيع وخاتم السلطة التي وضعت الشهادة .

الملحـــق الثانـــــي

شهـــــادة الخدمـــــــــات

(المـادة 3 من الاتفاقيـة الفرنسية الجزائرية لـ. . . . .)

---

1 - يشهـد (1) . . . . . .

بأن السيـــد (2) . . . . . .

المولود في . . . . . بـ . . . . . .

أ) قـد أدى التـزامـــات

- الخدمة الوطنية العملية المطالب بها بفرنسا

من . . . . . الى . . . . . (3)

- الخدمة الوطنيـة المطالب بها بالجزائـــر

من . . . . . الى . . . . . (3)

ب) قـد أعفـي أو أشنىء يـوم . . . . . .

2 - أمضـي الموافقة على تصريح يوم . . . . . .(4)

حررت بـ في

(5)

---

(1) تسميـة السلطة التي تضع الشهـادة

(2) اللقب والاســـم

(3) تشطيـب العبارة الزائـدة واتمام

(4) لا شيـــــىء عند الاقتضـــاء

(5) توقيـع وخاتـم السلطة التي وضعت الشهادة .

الملحـــــق الأوّل

تصريـــــــــــــــح

(المـادة 2 ، الفقرة الأولى من الاتفاقية الفرنسية الجزائريـــــة لـ . . . . .)

أنا الممضي أسفله (1) . . . . . .

المولود في . . . . . بـ . . . . . .

ابن . . . . . المولود بـ . . . . . .

و . . . . . المولودة بـ . . . . . .

المسجل في لوحات الاحصـــــاء

- بفرنسا (العمالـة) . . . . . .

- بالجزائـــر . . . . . .

أعلن عن كوني اطلعت عن ترتيبات الاتفاقية المتعلقة بالتزامـــات الخدمة الوطنيـة وأريـد تأدية هذه الالتزامات بـ (2) . . . . . .

حرر بـ في

(امضاء المعني بالأمـر)

تأشيرة السلطة التي استلمت هذا التصريح .

---

(1) اللقـب واسـم المصـــــرح

(2) فرنســـا أو الجزائـــــر

تنبيـــــه : يوضع هذا التصريح في ثلاث نسخ (واحدة للمعني بالأمـــر والأخريين للسلطات المختصة لكلتـا الدولتيـــن).

حررت بالجزائر في ١٨ أكتوبر 1993 من نسختين
باللغتين الفرنسية والعربية ولكلا النصين نفس المفعول القانوني.

عن / حكومة
الجمهورية الفرنسية

عن / حكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ملزمون بإثبات وضعيتهم أمام الدولة الأخرى بتقديم وثيقة على النموذج المرفق .

المادة السادسة :

تحدد ترتيبات تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق تبادل الرسائل بين الحكومتين .

المادة السابعة :

يتم حل الصعوبات الناجمة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالطريقة الدبلوماسية أو عن طريق التشاور المباشر بين السلطات المختصة لكلا الدولتين .

المادة الثامنة :

تبلغ كلتا الحكومتين بعضها عن اتمام الاجراءات الخاصة بها واللازمة لسريان مفعول هذه الاتفاقية .

تسري هذه الاتفاقية اليوم الأول من الشهر الثاني بعد تاريخ آخر هذه التبليغات .

المادة التاسعة :

ان هذه الاتفاقية مبرمة لمدة غير محدودة . يمكن لكلتا الحكومتين أن تعلن عن نقض هذه الاتفاقية في أيّ وقت كان .

يدخل هذا النقض حيز التنفيذ ستة أشهر بعد تاريخ استيلام الابلاغ من طرف الحكومة الأخرى .

وتأييدا لما تقدم ، وقع ممثلو الحكومتين المؤهلين لذلك على هذه الاتفاقية ووضعوا عليها أختامهم .

المـــــادة الثانيـــــة :

الشبان المطالبون بتأدية التزامات الخدمة الوطنية في كلا البلدين ملزمون بكتابة تصريح طبقا للنموذج المرفـــــوق أمـام سلطة الدولة التي اختاروا فيها تأدية التزاماتهم .

لا يمكن لهؤلاء الشبان أن يتراجعوا عن هذا التصريح الذي يكون محل ابلاغ من طرف سلطة الدولة المختارة الـــى السلطات المختصة للدولة الأخرى .

تسلم نسخة مطابقة للأصل الى المعني بالأمر لتثبيت وضعيته ازاء الخدمة الوطنية للدولة الأخرى .

المـــــادة الثالثـــــة :

تسلم للشبان المشار اليهم في المادة الأولى شهادة تثبت تأدية الخدمات في دولـــــة من طـــرف سلطـــــات هذه الدولـــة . يرفق نموذج من هذه الشهادة الى هـــــذه الاتفاقيـــــة .

المـــــادة الرابعـــــة :

لا تمس أحكـــام هـــذه الاتفاقيـــة جنيـــة الأشخاص التي تطبـــق عليهـــم وشروط اقامتهم وتشغيلهـــم في احدى الدولتيـــن .

المـــــادة الخامســـــة :

ان الأشخاص الذين أدوا التزامات الخدمة الوطنيـــة في احدى الدولتيـــن قبـل سريـان مفعـول هذه الاتفاقيـــة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المتعلقة بالتزامات الخدمة الوطنية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون الوثيق القائم بين الدولتين قد اتفقتا على اتخاذ الترتيبات التالية :

المادة الأولى :

يعتبر الشبان الذين أدوا التزامات الخدمة الوطنية العملية التي أقرها التشريع الفرنسي قد أدوا التزامات الخدمة الوطنية التي قد يطالبون بها وفقا للتشريع الجزائري .

يعتبر الشبان الذين أدوا التزامات الخدمة الوطنية التي أقرها التشريع الجزائري قد أدوا التزامات الخدمة الوطنية العملية التي قد يطالبون بها وفقا للتشريع الفرنسي .

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Alger, le 11 octobre 1983

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 6 visant les modalités d'application de l'accord franco-algérien relatif aux obligations du service national, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

1. La déclaration (annexe I) prévue à l'article 2, 1er alinéa est établie en trois exemplaires :

a) par les jeunes gens désirant satisfaire aux obligations du service national en Algérie, soit devant les bureaux de recrutement ou l'autorité déléguée à cet effet, soit devant la représentation consulaire algérienne compétente;

b) par les jeunes gens désirant satisfaire aux obligations du service national actif en France, soit devant le Commissaire de la République du Département de résidence ou l'autorité déléguée à cet effet, soit devant la représentation consulaire française compétente.

2. L'autorité ayant reçu la déclaration :

remet à l'intéressé un exemplaire dûment certifié,

adresse un autre exemplaire à l'autorité correspondante qui peut être :

— pour l'Algérie, le Ministère de la Défense Nationale -bureau central de recrutement- ou la représentation consulaire algérienne territorialement compétente,

— pour la France, le bureau du service national ou la représentation consulaire française territorialement compétents,

— le troisième exemplaire est conservé par l'Etat ayant reçu la déclaration.

3. La déclaration (annexe I) est établie, soit lors du recensement, soit au moment de l'appel ou de l'engagement.

4. Le certificat (annexe II) visé à l'article 3 de l'accord est délivré aux jeunes gens ayant satisfait aux obligations du service national.

5. Un certificat de situation (annexe III) est délivré aux personnes ayant satisfait aux obligations du service national ou ayant répondu à l'appel dans l'un ou l'autre Etat antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

6. Les jeunes gens assujettis aux obligations du service national dans les deux pays se voient appliquer le régime des reports, sursis, exemptions et dispenses de l'Etat au profit duquel ils ont souscrit la déclaration.

7. Les frais de voyage des jeunes gens qui se rendent dans l'autre Etat pour satisfaire aux obligations du service national dans le cadre de l'accord sont à la charge de l'Etat dans lequel les jeunes gens auront choisi d'accomplir lesdites obligations.

8. Chaque Etat s'engage à donner la plus large diffusion aux informations concernant cet accord et ses modalités d'application.

Les cas litigieux seront examinés par les deux parties dans un esprit d'équité et de compréhension dans l'intérêt des jeunes gens concernés.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'échange de lettres prévu à l'article 6 de l'accord franco-algérien du ....., échange de lettres dont les dispositions entreront en vigueur trois mois après la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Ahmed Taleb Ibrahimi
Ministre des Affaires étrangères de la République algérienne
démocratique et populaire

II

11 octobre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, par lettre du 11 octobre 1983 m'adresser la communication suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma parfaite considération.

Son Excellence
Monsieur Guy Georgy Ambassadeur de France
Alger

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen the relations of friendship and close co-operation which exist between the two States, have agreed to adopt the following provisions:

Article 1. Young persons who have fulfilled their national service obligations under Algerian law shall be deemed to have fulfilled the active national service obligations to which they could be subject under French law.

Young persons who have fulfilled their active national service obligations under French law shall be deemed to have fulfilled the national service obligations to which they could be subject under Algerian law.

Article 2. Young persons who are subject to national service obligations in both countries shall draw up a declaration, a model of which is annexed to this Agreement, for submission to the authority of the State where they have chosen to fulfil their obligations.

This irrevocable declaration shall be transmitted by the authority of the chosen State to the competent authorities of the other State.

A certified copy shall be provided to the person in question for the purpose of proving his status with regard to the national service of the other State.

Article 3. The young persons referred to in article 1 shall be provided with a certificate attesting to the service obligations which they have fulfilled in a State by the authorities of that State. A model of this certificate shall be annexed to this Agreement.

Article 4. The provisions of this Agreement shall not affect the nationality or the conditions of residence and employment in either State of the persons to whom they apply.

Article 5. Persons who have fulfilled their national service obligations in either State prior to the entry into force of this Agreement shall prove their status to the other State by producing a document based on the annexed model.

Article 6. The arrangements for the application of this Agreement shall be determined by an exchange of letters between the two Governments.

[1] Came into force on 1 December 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 25 July and 24 October 1984) of the completion of the required procedures, in accordance with article 8.

Article 7. Any difficulties which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel or by means of direct consultation between the competent authoritics of the two States.

Article 8. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required in its case for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 9. This Agreement is concluded for an unlimited period. Each of the two Governments may denounce it at any time. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of its notification by the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Algiers, on 11 October 1983, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Govcrnment of the People's Democratic Republic of Algeria:
[PIERRE MAUROY]	[AHMED TALEB IBRAHIMI]

ANNEX I

DECLARATION

(Article 2, paragraph 1, of the Franco-Algerian Agreement of .....)

I, the undersigned(*) .....
born on ..... at .....
son of ..... born at .....
and of ..... born at .....
registered on the recruitment list:
— In Algeria .....
— In France (Department) .....
declare that I am aware of the provisions of the Agreement concerning national service obligations and wish to fulfil the said obligation in(**) .....

DONE at..... on.....

(SIGNATURE OF THE PERSON CONCERNED)

STAMP OF THE AUTHORITY RECEIVING THIS DECLARATION

(*) Surname and first name of person making the declaration.
(**) Algeria or France.
NOTE. This declaration is drawn up in triplicate (one copy for the person concerned and one for the competent authorities of each of the two States).

ANNEX II

CERTIFICATE OF SERVICE

(*Article 3 of the Franco-Algerian Agreement of* .....)

I. The(*) .....
certifies that(**) .....
born on ..... at .....
(*a*) Has fulfilled the obligations:
— Of national service to which he was subject in Algeria from ..... to .....(***)
— Of active national service to which he was subject in France from ..... to .....(***)
(*b*) Was excused or exempted on .....
II. Signed a declaration on .....(†)
DONE at ..... on .....

(††)

(*) Authority which drew up the certificate.
(**) Surname and first names.
(***) Delete whichever does not apply and complete.
(†) Only if applicable.
(††) Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

ANNEX III

CERTIFICATE OF STATUS

(*Article 5 of the Franco-Algerian Agreement of* .....)

The(*) .....
certifies that(**) .....
born on ....., at .....
has fulfilled the obligations:
— Of national service to which he was subject in Algeria(***) from ..... to .....
— Of active national service to which he was subject in France(***) from ..... to .....
and that he has properly discharged his obligation or been duly exempted or excused therefrom on .....
DONE at ..... on .....

(†)

(*) Authority which drew up the certificate.
(**) Surname and first names.
(***) Delete whichever does not apply.
(†) Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Algiers, 11 October 1983

Sir,

In accordance with the provisions of article 6 relating to arrangements for the application of the Franco-Algerian Agreement concerning national service obligations, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

1. The declaration (annex I) provided for in article 2, paragraph 1, shall be drawn up in triplicate:

(*a*) By young persons wishing to fulfil their national service obligations in Algeria, for submission either to a recruitment office, or the authority entrusted with its functions, or to the competent Algerian consular post;

(*b*) By young persons wishing to fulfil their active national service obligations in France, for submission either to the Commissioner of the Republic in the department where they reside, or the authority entrusted with his functions or to the competent French consular post.

2. The authority which receives the declaration shall:

- Provide the person concerned with a duly certified copy;
- Transmit a further copy to the appropriate authority, which may be:
  - In the case of Algeria, the Ministry of National Defence (Central Recruitment Office) or the Algerian consular post which is competent in the territory concerned;
  - In the case of France, the National Service Office or the French consular post which is competent in the territory concerned;
- The third copy shall be retained by the State which receives the declaration.

3. The declaration (annex I) shall be drawn up either upon registration or at the time of call-up or enlistment.

4. The certificate (annex II) referred to in article 3 of the Agreement shall be issued to young persons who have fulfilled their national service obligations.

5. A certificate of status (annex III) shall be issued to young persons who have fulfilled their national service obligations or answered the call-up in either State prior to the entry into force of this Agreement.

6. Young persons liable to national service obligations in both countries shall be subject to the system of deferments, suspensions, exemptions and dispensations of the State in whose favour they have signed the declaration.

7. The travel expenses of young persons who travel to the other State to fulfil national service obligations under the Agreement shall be covered by the State in which those young persons have chosen to fulfil their obligations.

8. Each State shall ensure the broadest possible distribution of information concerning this Agreement and the arrangements for its application.

Disputed cases shall be considered by the two Parties in a spirit of equity and understanding in the interests of the young persons concerned.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with the agreement of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute the exchange of letters provided for in article 6 of the Franco-Algerian Agreement of ....., the provisions of which shall enter into force three months after the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Mr. Ahmed Taleb Ibrahimi
Minister for Foreign Affairs of the People's Democratic Republic
of Algeria

II

Sir,

You were good enough, in your letter of 11 October 1983, to send me the following message:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agrecment with the above proposal.

Accept, Sir, etc.

11 October 1983

His Excellency Mr. Guy Georgy
Ambassador of France
Algiers

No. 24351

FRANCE
and
BENIN

Agreement on the settlement of compensation claims in respect of French interests and private property taken over by the Beninese State (with annex). Signed at Cotonou on 7 January 1984

Authentic text: French.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
BÉNIN

Accord portant règlement de l'indemnisation des intérêts et biens privés français pris en charge par l'État béninois (avec annexe). Signé à Cotonou le 7 janvier 1984

Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ACCORD[1] PORTANT RÈGLEMENT DE L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS ET BIENS PRIVÉS FRANÇAIS PRIS EN CHARGE PAR L'ÉTAT BÉNINOIS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin versera au Gouvernement Français une somme de "300 millions de francs CFA" à titre de règlement forfaitaire et global des Indemnités dues à la suite de la prise en charge par l'Etat Béninois ou de dépossession de fait dont ont fait l'objet, entre le 1er Juin 1970 et le 31 Décembre 1977, les biens et les créances de toute nature des personnes Françaises physiques ou morales jouissant de la nationalité Française, tant à la date où ces mesures ont été prises qu'à la date du présent Accord.

La liste des bénéficiaires est annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

Article 2. L'Indemnisation de la Société MECANELEC est exclue du champ d'application du présent Accord et fera l'objet d'un examen ultérieur entre les deux Parties.

Article 3. Le contentieux existant entre la Banque Internationale pour l'Afrique Occidentale et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin ayant fait l'objet d'un protocole d'Accord en date du 1er Mars 1983 entre le Ministère des Finances Béninois et le Président Directeur Général de la B.I.A.O. pour une somme de 150 millions de francs CFA, est exclu du champ d'application du présent Accord.

Article 4. Le règlement de l'Indemnité sera effectué comme suit, en deux paiements égaux, par le Gouvernement de la République Populaire du Bénin :

a) le premier dans les trente jours qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Accord,

b) le second le 30 Juin 1984.

Cette Indemnité globale et forfaitaire sera répartie par le Gouvernement Français entre les différentes personnes physiques et morales concernées, selon une procédure définie ultérieurement par le Gouvernement Français.

Article 5. Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement Français et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin ne pourront plus, sauf accord contraire, faire valoir de revendication concernant les biens et créances de toute nature visés a l'article 1.

Article 6. Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 8 février et 1er juin 1984) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

FAIT à Cotonou, le 7 Janvier 1984.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

CHRISTIAN NUCCI

Ministre Délégué auprés du Ministre des Relations Extérieures Chargé de la Coopération et du Développement

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Bénin :

[*Signé*]

TIAMIOU ADJIBADE

Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

LISTE DES BÉNÉFICIAIRES

- Affaire Renaldo
- Relais de l'Aéroport
- Hôtel de la Plage
- Société Nigérienne des Transports Africains (E. Roussad)
- Transports Deshours
- France Cables & Radio
- Scierie Thomas (de Penesoulou)
- Bar restaurant dù PK 11 à Godomey (Mme P. Lagriffe)
- Cocoteraie Cica
- Piquelin
- Librairie Ganhi (Mme Mardagent)
- Cadron d'Or et Loc'Auto (M B. Pion)
- Gaston Negre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON THE SETTLEMENT OF COMPENSATION CLAIMS IN RESPECT OF FRENCH INTERESTS AND PRIVATE PROPERTY TAKEN OVER BY THE BENINESE STATE

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Benin,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the People's Republic of Benin shall pay the French Government a sum of 300 million CFA francs as a global lump-sum settlement of compensation claims arising from the takeover by the Beninese State or the effective dispossession, between 1 June 1970 and 31 December 1977, of any property or interests belonging to French individuals or bodies corporate possessing French nationality both on the date of takeover or dispossession and on the date of this Agreement.

The list of beneficiaries is annexed to this Agreement, of which it forms an integral part.

Article 2. The compensation claim of the MECANELEC company shall be excluded from the scope of this Agreement and shall be the subject of a subsequent review by the two Parties.

Article 3. The dispute between the Banque Internationale pour l'Afrique Occidentale (BIAO) and the Government of the People's Republic of Benin, which was the subject of a protocol dated 1 March 1983 between the Beninese Ministry of Finance and the Chairman and Managing Director of BIAO fixing settlement at 150 million CFA francs, shall be excluded from the scope of this Agreement.

Article 4. The compensation claims shall be settled by means of two equal payments on the part of the Government of the People's Republic of Benin, as follows:

(*a*) The first within 30 days following the exchange of the instruments of ratification of this Agreement;

(*b*) The second on 30 June 1984.

This global lump-sum compensation shall be distributed by the French Government among the various individuals and bodies corporate concerned, in accordance with a procedure to be established in due course by the French Government.

Article 5. Following the signature of this Agreement, the French Government and the Government of the People's Republic of Benin shall no longer be entitled, unless they agree otherwise, to make any claim in respect of any of the property and interests referred to in article 1.

[1] Came into force on 1 June 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 8 February and 1 June 1984) of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

Article 6. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required in its case for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last such notification.

DONE at Cotonou on 7 January 1984.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

CHRISTIAN NUCCI
Minister responsible to the Minister for Foreign Affairs for Co-operation and Development

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[*Signed*]

TIAMIOU ADJIBADE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

LIST OF BENEFICIARIES

- Affaire Renaldo
- Relais de l'Aéroport
- Hôtel de la Plage
- Société Nigérienne des Transports Africains (E. Roussad)
- Transports Deshours
- France Cables & Radio
- Scierie Thomas (at Penessoulou)
- PK 11 bar/restaurant at Godomey (Mrs. P. Lagriffe)
- Cocoteraie Cica
- Piquelin
- Librairie Ganhi (Mrs. Mardagent)
- Cadran d'Or and Loc'Auto (Mr. B. Pion)
- Gaston Negre

No. 24352

FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA

Convention coucerning judicial assistance and the recoguitiou and enforcement of decisions in civil, family and commercial matters. Signed at Paris on 10 May 1984

Authentic texts: French and Czech.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Conveutiou relative à l'eutraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécutiou des décisions en matière civile, familiale et commerciale. Signée à Paris le 10 mai 1984

Textes authentiques : français et tchèque.
Enregistrée par la France le 30 septembre 1986.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE, À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÉRE CIVILE, FAMILIALE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, désireux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats et leurs nationaux, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe[2],

Et soucieux de développer leurs relations réciproques dans le domaine juridique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. 1. Les citoyens de chacun des deux Etats ont, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

2. Les personnes morales qui sont constituées conformément aux lois de l'un des deux Etats et qui ont leur siège sur son territoire jouissent de la même protection juridique que les citoyens des deux Etats.

Article 2. 1. Pour l'application de la présente convention, les relations d'entraide judiciaire entre les deux Etats se font par l'entremise de leurs ministères de la Justice.

2. Les actes et documents qui sont transmis par les ministères de la Justice sont dispensés de légalisation et de toute formalité équivalente. En cas de doute sur l'authenticité d'un document, le ministère de la Justice de l'Etat requis adresse une demande de renseignements au ministère de la Justice de l'Etat requérant, aux fins de vérifier l'authenticité de ce document.

Article 3. 1. Les ministères de la Justice peuvent, au titre de l'entraide judiciaire s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures en matière civile, familiale et commerciale dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires. L'entraide judiciaire s'étend aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

2. Dans le cadre des procédures tendant à la protection de la personne des mineurs, ils s'informent mutuellement des mesures de protection prises par leurs autorités et se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et le rapatriement volontaire des mineurs.

[1] Entrée en vigueur le 1er juillet 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lequelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 22 janvier et 6 mai 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 24.

[2] *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 4. Les ministères de la Justice des deux Etats se communiquent réciproquement et sur leur demande des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur le territoire de l'Etat dont ils relèvent.

Chapitre II. DISPOSITIONS EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, CONCLUE À LA HAYE, LE 1ER MARS 1954[1] ET DE LA CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE, CONCLUE LE 18 MARS 1970 À LA HAYE[2]

Article 5. 1. Les ressortissants de chacun des Etats, quel que soit leur domicile ou leur résidence, sont admis dans l'autre Etat au bénéfice de l'assistance judiciaire totale ou partielle dans les mêmes conditions et selon le même régime que les nationaux eux-mêmes.

2. La partie admise à l'assistance judiciaire en bénéficie sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire, ainsi que pour les actes et procédures d'exécution dans l'Etat requis.

Article 6. 1. Les ministères de la Justice se transmettent les demandes d'assistance judiciaire émanant de leurs ressortissants et s'informent des suites réservées à ces demandes.

2. Les documents produits à l'appui d'une demande d'assistance judiciaire peuvent être rédigés dans la langue de la partie requérante.

3. Les communications auxquelles peut donner lieu l'instruction des demandes d'assistance judiciaire sont effectuées par les ministères de la Justice dans leur langue respective.

Article 7. 1. Les documents attestant l'insuffisance de ses ressources sont délivrés par les autorités de sa résidence habituelle au requérant qui réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Ces documents sont délivrés au requérant qui réside dans un Etat tiers par l'autorité diplomatique ou consulaire de son pays territorialement compétente.

2. Lorsque le requérant réside dans l'Etat où la demande est présentée, des renseignements peuvent être pris, à titre complémentaire, auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

3. Lorsque le requérant ne réside pas sur le territoire de l'Etat où la demande est présentée, il peut être procédé, à la demande des autorités de cet Etat, à son audition par les autorités compétentes de l'Etat où il réside.

Article 8. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison de leur qualité d'étranger, aux nationaux de chacun des Etats, demandeurs ou intervenant devant les tribunaux de l'autre Etat.

Article 9. 1. Les demandes de signification et de notification d'actes en matière civile, familiale et commerciale, en provenance de l'un des Etats, sont reçues par leurs ministères de la Justice qui sont chargés d'y donner suite. L'entraide judiciaire s'étend aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.
[2] *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

2. Les récépissés, les attestations et les procès-verbaux afférents à la remise ou à la non remise des actes sont transmis par la même voie.

3. Si la remise de l'acte n'a pu être effectuée, l'autorité requise en précise le motif.

Article 10. 1. La remise des actes est effectuée selon la législation de l'Etat requis.

2. Toutefois, chaque Etat a la faculté de faire remettre directement et sans contrainte par ses agents diplomatiques ou consulaires les actes destinés à ses propres nationaux.

Article 11. 1. Les demandes de signification ou de notification sont rédigées sur des imprimés bilingues dont la formule modèle est annexée à la présente convention. Les blancs sont remplis dans la langue de l'Etat requérant.

2. La preuve de la remise d'un acte se fait au moyen d'un récépissé qui est établi sur un imprimé bilingue dont la formule modèle est annexée à la présente convention. Les blancs sont remplis dans la langue de l'Etat requis.

Article 12. 1. Les actes dont la signification ou la notification est demandée sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant.

2. Toutefois ces actes sont traduits dans la langue de l'autorité requise lorsque le destinataire le demande. Dans ce cas, les frais de traduction demeurent à la charge de l'Etat requis.

Article 13. L'obtention de preuves en matière civile, familiale ou commerciale s'effectue conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. L'entraide judiciaire s'étend aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

Article 14. La commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise ou accompagnée d'une traduction faite dans cette langue. Elle est adressée «à toute autorité compétente localement» de l'Etat requis.

Article 15. 1. L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

2. Toutefois l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts.

Article 16. Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

Chapitre III. TRANSMISSIONS EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT-CIVIL

Article 17. 1. Les deux Parties contractantes échangent automatiquement et sans frais des extraits de tout acte de l'état-civil concernant leurs nationaux. Les expéditions d'actes de décès sont transmises sans délai. Les autres expéditions sont transmises groupées tous les six mois.

2. Lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif ou en faveur d'indigents, chaque Partie contractante s'engage à délivrer sans frais à l'autre Partie, selon la demande, des expéditions ou extraits de tout acte de l'état-civil dressé sur son territoire et concernant les ressortissants de l'Etat requérant, ainsi que des expéditions des décisions rendues en matière d'état-civil.

3. Lorsque la demande en est faite par les nationaux de l'un ou de l'autre Etat, chaque Partie s'engage à délivrer dans les mêmes conditions qu'à ses nationaux des expéditions ou extraits de tout acte de l'état-civil dressé sur son territoire, ainsi que des expéditions des décisions rendues en matière d'état-civil.

4. Les nationaux de l'un des Etats peuvent s'adresser directement à l'autorité compétente de l'autre Etat.

5. La transmission des actes de l'état-civil s'effectue par la voie diplomatique ou consulaire.

6. Le fait de délivrer une expédition ou un extrait d'un acte de l'état-civil ne préjuge pas la nationalité de l'intéressé.

Chapitre IV. FORCE PROBANTE DES ACTES ET DISPENSE DE LÉGALISATION

Article 18. 1. Les actes auxquels la loi de l'un des Etats accorde la valeur d'actes authentiques, ont sur le territoire de l'autre Etat la même force probante.

2. Les documents qui émanent des autorités compétentes de l'un des deux Etats, ainsi que les documents privés authentifiés par ces autorités, s'ils sont revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer, sont dispensés de légalisation et de toute formalité équivalente lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

3. En cas de doute sur l'authenticité d'un document, tout ressortissant ou toute autorité de l'un des Etats a la faculté d'adresser une demande de renseignement au ministère de la Justice de l'autre Etat aux fins de vérification de l'authenticité du document.

Chapitre V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES

Article 19. 1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par les juridictions des deux Etats en matière civile, familiale et commerciale. Ces dispositions s'étendent aux procédures administratives pour lesquelles un recours devant les tribunaux est admis.

2. Elles s'appliquent aux décisions rendues par les juridictions pénales en ce qui concerne la réparation des dommages et la restitution des biens.

Article 20. Les décisions contentieuses et gracieuses rendues par toutes les juridictions siégeant sur le territoire de l'un des deux Etats sont reconnues de plein droit et ont l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre.

A cet effet, elles doivent réunir les conditions suivantes :

a) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision est invoquée;

b) la décision a fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution de conflit de lois admises dans l'Etat où la décision est invoquée;

c) la décision, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, si elle a statué en matière d'état ou de capacité des personnes, est exécutoire et, si elle a statué en toute autre matière, est passée en force de chose jugée;

d) les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;

e) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;

f) un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

— n'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie, ou

— n'a pas donné lieu à une décision passée en force de chose jugée rendue dans l'Etat requis, ou

— n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et qui, dans l'Etat requis, réunit les conditions nécessaires pour être reconnue de plein droit et revêtue de l'autorité de la chose jugée.

Article 21. La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision, ainsi que les conditions de l'exécution forcée, sont régies par le droit de l'Etat requis.

Article 22. 1. La partie à l'instance qui demande l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

a) une expédition de la décision réunis sant les conditions nécessaires à son authenticité;

b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification ou de notification;

c) un certificat délivré par l'autorité compétente, d'où il résulte que la décision remplit les conditions pour être exécutée ou est passée en force de chose jugée;

d) le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par l'autorité compétente auprès de la juridiction qui a rendu la décision et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile.

2. Les documents visés au paragraphe précédent doivent être accompagnés d'une traduction certifiéc conforme soit par un tradueteur assermenté, soit par toute autre personnalité habilitée à cet effet.

Article 23. 1. Les actes authentiques, notamment les actes notariés et les actes authentifiés, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat par l'autorité compétente, selon la loi de l'Etat où l'exécution est demandée. Il en est de même pour les transactions conclues ou homologuées devant le juge ou l'autorité compétente d'un des deux Etats.

2. Cette autorité vérifie seulement si les aetes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus ct si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise ou aux principes de droit applicables dans cet Etat.

Chapitre VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente convention; cette convention prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la dernière de ces notifications.

Article 25. La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra toutefois la dénoncer au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance à l'autre Partie contractante.

Article 26. Dès son entrée en vigueur, la présente convention remplace et abroge la Convention entre la Tchécoslovaquie et la France, relative à la protection et à l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, en date du 7 mai 1928[1].

FAIT à Paris le 10 mai 1984 en double exemplaire en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

[*Signé – Signed*][2]

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque :

[*Signé – Signed*][3]

ANNEXE

DEMANDE DE NOTIFICATION

Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière civile, familiale et commerciale du .....

Fait à ..... le .....

1. Autorité requérante
   Ministère de la Justice
   Adresse :

2. Autorité destinataire
   Ministère de la Justice
   Adresse :

3. Réf. de l'autorité requérante .....

4. *Objet* : Notification d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en matière civile, familiale et commerciale, (acte joint en annexe)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIV, p. 171.
[2] Signé par Claude Cheysson – Signed by Claude Cheysson.
[3] Signé par Bohumil Chnoupek – Signed by Bohumil Chnoupek.

5. Destinataire de l'acte :
   A. Nom (en capitales d'imprimerie) et prénoms .....
   B. Le cas échéant, détails complémentaires permettant l'identification du destinataire .....
   C. Adresse :
      1) nº rue — Place — etc. .....
      2) localité — ville .....
      3) province — département : .....
      4) code — postal .....
6. Notification demandée :
   A. Par voie de remise .....
   B. Selon la forme particulière suivante (traduction de l'acte et engagement de frais joints en annexe) .....

L'autorité requise est priée de bien vouloir renvoyer ou faire renvoyer à l'autorité requérante l'attestation figurant au verso.

SIGNATURE et/ou CACHET

(*Verso de la demande*)

*ATTESTATION**)

L'Autorité soussignée a l'honneur d'attester

7. ☐ Que la demande a été exécutée
   A. Le (date) .....
      A (localité, rue, numéro) .....
   B. Dans une des formes suivantes :
      1) ☐ Par voie de remise .....
      2) ☐ Selon la forme particulière suivante (avec indication, le cas échéant, des frais encourus) .....
   C. Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :
      — Identité et qualité de la personne .....
      — Liens avec le destinataire de l'acte (parenté — subordination ou autres). ...
8. ☐ Que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants : .....
9. ☐ Annexes (le cas échéant)
   A. ☐ Documents justificatifs des diligences .....
   B. ☐ Pièces renvoyées notamment en cas d'inexécution de la demande .....
10. ☐ Autorité requise
    Désignation du service .....

Fait à ..... le .....

SIGNATURE et/ou CACHET

*) Cette attestation est établie dans la langue de l'attestant.

[CZECH TEXT — TEXTE TECHÈQUE]

SMLOUVA MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O PRÁVNÍ POMOCI, UZNÁNÍ A VÝKONU ROZHODNUTÍ VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A OBCHODNÍCH

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky,

vedeny přáním prohlubovat přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy a jejich občany v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

a majíce na zřeteli rozvoj vzájemných vztahů v oblasti práva,

dohodly se na následujících ustanoveních:

Část I. OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. (1) Občané jednoho státu mohou k uplatnění a ochraně svých práv a zájmů volně a přímo vystupovat na území druhého státu před justičními orgány za stejných podmínek jako občané druhého státu.

(2) Právnické osoby, které jsou ustaveny podle zákonů jednoho státu a mají sídlo na jeho území, požívají stejné právní ochrany jako občané obou států.

Článek 2. (1) Při provádění této smlouvy se právní pomoc mezi oběma státy poskytuje prostřednictvím jejich ministerstev spravedlnosti.

(2) Listiny a jiné doklady zasílané ministerstvy spravedlnosti nevyžadují legalizace ani jiné podobné formality. V případě pochybnosti o pravosti dokladu obrátí se ministerstvo spravedlnosti dožádaného státu na ministerstvo spravedlnosti dožadujícího státu se žádostí o informaci za účelem ověřování pravosti tohoto dokladu.

Článek 3. (1) Ministerstva spravedlnosti si mohou z důvodu právní pomoci zasílat žádosti o informace nebo šetření v rámci řízení ve věcech občanských, rodinných a obchodních, které probíhá před jejich justičními orgány a zasílat si bezplatně soudní rozhodnutí. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) V řízení týkajícího se ochrany nezletilých se budou ministerstva spravedlnosti navzájem informovat o ochranných opatřeních vydaných příslušnými orgány a poskytnou si navzájem pomoc při vyhledávání a dobrovolné repatriaci nezletilých.

Článek 4. Ministerstva spravedlnosti obou států si budou na žádost poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily na území jejich států.

Část II. USTANOVENÍ USNADŇUJÍCÍ PROVÁDĚNÍ ÚMLUVY O CIVILNÍM ŘÍZENÍ UZAVŘENÉ V HAAGU DNE 1. BŘEZNA 1954 A ÚMLUVY O PROVÁDĚNÍ DŮKAZŮ V CIZINĚ VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH UZAVŘENÉ V HAAGU DNE 18. BŘEZNA 1970

Článek 5. (1) občané jednoho státu požívají ve druhém státě výhod úplné nebo částečné právní pomoci za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastní občané bez ohledu na bydliště nebo místo pobytu.

(2) Účastníku, který požívá výhody právní pomoci, budou bez nového přezkoumání přiznány výhody v rozsahu daném právním řádem dožádaného státu rovněž pro řízení o uznání a výkonu rozhodnutí, jakož i pro vlastní výkon v dožádaném státě.

Článek 6. (1) Ministerstva spravedlnosti si vzájemně předávají žádosti svých občanů o právní pomoc a informují se o vyřízení těchto žádostí.

(2) Doklady přiložené k žádosti o právní pomoc mohou být sepsány v jazyce dožadující strany.

(3) Sdělení, jež se týkají vyřizování žádostí o právní pomoc, se sepisují v jazyce příslušného ministerstva spravedlnosti.

Článek 7. (1) Potvrzení osvědčující nemajetnost budou vystavena příslušnými orgány podle místa obvyklého pobytu žadatele, které je na území jednoho z obou států. Žadateli, který má pobyt na území třetího státu, toto potvrzení vydá územně příslušný diplomatický nebo konzulární úřad.

(2) Má-li žadatel pobyt na území státu, kde je žádost podávána, mohou být vyžádány doplňující údaje od příslušného orgánu státu, jehož je občanem.

(3) Nemá-li žadatel pobyt na území státu, kde žádost podává, může být na žádost orgánů tohoto státu vyslechnut příslušnými orgány státu, kde má pobyt.

Článek 8. Občanům jednoho ze států, kteří vystupují před soudy druhého státu jako účastníci řízení, nelze uložit složení jistoty za náklady řízení ani jiné záruky z toho důvodu, že jsou cizími státními občany.

Článek 9. (1) Žádosti o doručení a oznámení písemností ve věcech občanských, rodinných a obchodních došlé z jednoho státu se zasílají prostřednictvím ministerstev spravedlnosti. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) Potvrzení, osvědčení a doklady o doručení nebo nedoručení písemností se vracejí stejnou cestou.

(3) V případech, že doručení písemností nelze vykonat, příslušný orgán sdělí důvod, pro který nemohlo být žádosti o doručení vyhověno.

Článek 10. (1) Doručení písemností se provádí podle právního řádu dožádaného státu.

(2) Každý stát má však možnost doručit písemnosti přímo a bez použití donucovacích prostředků svým vlastním občanům prostřednictvím svého diplomatického nebo konzulárního úřadu.

Článek 11. (1) Žádosti o doručení nebo oznámení písemností se zasílají na dvoujazyčných tiskopisech, jejichž vzor je přílohou této smlouvy. Tiskopisy se vyplňují v jazyce dožadujícího státu.

(2) Jako doklad o doručení písemností je používán rovněž dvoujazyčný tiskopis, jehož vzor je přílohou této smlouvy. Tiskopisy se vyplňují v jazyce dožádaného státu.

Článek 12. (1) Písemnosti, které mají být doručeny nebo oznámeny, se sepisují v jazyce dožadujícího státu.

(2) Požádá-li však o to adresát, budou tyto písemnosti přeloženy do jazyka dožádaného orgánu. V takovém případě výlohy spojené s překladem nese dožádaný stát.

Článek 13. Při provádění důkazů ve věcech občanských, rodinných a obchodních se postupuje podle Úmluvy o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských a obchodních uzavřené v Haagu dne 18. března 1970. Právní pomoc se vztahuje i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

Článek 14. Dožádání o poskytnutí právní pomoci se sepisují v jazyce dožádaného orgánu nebo jsou opatřena překladem do tohoto jazyka. Dožádání je třeba adresovat "místně příslušnému" orgánu dožádaného státu.

Článek 15. (1) Výkon dožádání nezakládá právo na úhradu poplatků nebo výloh jakéhokoli druhu.

(2) Dožádaný stát však je oprávněn požadovat od dožadujícího státu náhradu nákladů spojených se znaleckým posudkem.

Článek 16. Dožádaný orgán se vynasnaží žádost vyřídit, i když adresa příjemce písemnosti nebo osoby, která má být vyslechnuta, je neúplná nebo nepřesná. Za tím účelem si může vyžádat od dožadujícího státu doplňující údaje, které umožní zjištění a vyhledání této osoby.

Část III. ZASÍLÁNÍ LISTIN O OSOBNÍM STAVU

Článek 17. (1) Obě smluvní strany si budou bez žádosti a bezplatně zasílat výpisy z listin týkajících se osobního stavu jejich občanů. Úmrtní listy se zasílají bezodkladně. Ostatní doklady vždy souhrnně jednou za šest měsíců.

(2) Smluvní strany si budou zasílat bezplatně listiny o osobním stavu nebo výpisy z nich, jakož i soudní rozhodnutí ve věcech osobního stavu, vydané na jejich území a týkající se občanů dožadující smluvní strany, jsou-li vyžadovány druhou smluvní stranou pro úřední potřebu nebo v zájmu nemajetných osob.

(3) Je-li žádost podávána občany jednoho nebo druhého státu, smluvní strany si budou zasílat listiny, výpisy z nich nebo soudní rozhodnutí o osobním stavu, vydané na jejich území, za stejných podmínek jako vlastním občanům.

(4) Občané jednoho státu se mohou se svými žádostmi obracet přímo na příslušné orgány druhého státu.

(5) Takto vyžádané listiny se zasílají prostřednictvím diplomatického nebo konzulárního úřadu.

(6) Vydání listin o osobním stavu nebo výpisu z nich nemá vliv na posouzení státního občanství žadatele.

Část IV. DŮKAZNÍ MOC LISTIN A OSVOBOZENÍ OD LEGALIZACE

Článek 18. (1) Listiny, které podle právního řádu jednoho státu mají charakter autentických listin, mají stejnou důkazní moc i na území druhého státu.

(2) Listiny, které byly vydány příslušnými orgány jednoho státu, jakož i soukromé listiny ověřené těmito orgány, pokud jsou opatřeny podpisem a úřední pečetí orgánu, který je příslušný pro jejich vydání, platí na území druhého státu bez ověření a jiných podobných formalit.

(3) V případě pochybností o pravosti listiny může každý občan nebo orgán jednoho ze států požádat ministerstvo spravedlnosti druhého státu o informace potřebné pro ověření pravosti této listiny.

Část V. UZNÁNÍ A VÝKON SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ A AUTENTICKÝCH LISTIN

Článek 19. (1) Ustanovení této části se vztahují na uznání a výkon rozhodnutí vydaných soudními orgány obou států ve věcech občanských, rodinných a obchodních. Tato ustanovení se vztahují i na správní řízení, je-li přípustné rozhodnutí správního orgánu přezkoumat soudem.

(2) Tato ustanovení se vztahují rovněž na rozhodnutí ve věcech trestních, pokud je v nich rozhodováno o náhradě škody a navrácení majetku.

Článek 20. Rozhodnutí ve věcech sporných i nesporných vydané soudními orgány na území jednoho z obou smluvních států jsou uznávána jako právoplatná a mají charakter věci pravomocně rozhodnuté na území druhého státu.

Rozhodnutí musí k tomuto účelu splňovat tyto podmínky:

a) rozhodnutí bylo vydáno soudem příslušným podle právní normy upravující soudní příslušnost ve státě, kde bylo rozhodnutí vydáno;

b) rozhodnutí bylo vydáno podle práva použitelného na spor na základě kolizních norem platných ve státě, kde má být rozhodnutí vykonáno;

c) rozhodnutí je podle právního řádu státu, kde bylo vydáno ve věcech občanského stavu nebo právní způsobilosti osob, vykonatelné a v ostatních věcech pravomocné;

d) účastníci byli řádně předvoláni, zastoupeni nebo bylo prohlášeno, že se nedostavili;

e) rozhodnutí neobsahuje nic, co by bylo v rozporu s veřejným pořádkem ve státě, kde má být rozhodnutí vykonáno;

f) řízení mezi týmiž účastníky o téže věci založené na těchže skutečnostech:

— nebylo dříve zahájeno před soudy dožádaného státu, nebo

— nebylo předmětem pravomocného rozhodnutí v dožádaném státě, nebo

— nebylo předmětem rozhodnutí vydaného v jiném státě, které v dožádaném státě splňuje podmínky pro uznání rozhodnutí a má charakter pravomocně rozhodnuté věci.

Článek 21. Řízení o uznání nebo výkon rozhodnutí, jakož i podmínky nuceného výkonu se řídí právem dožádaného státu.

Článek 22. (1) Účastník řízení, který žádá o výkon soudního rozhodnutí, musí předložit:

a) vyhotovení rozhodnutí, které splňuje nutné náležitosti, pokud jde o jeho pravost;

b) originál dokladu o doručení rozhodnutí nebo jakékoli jiné písemnosti nahrazující doručení nebo oznámení;

c) potvrzení vydané příslušným orgánem, ze kterého vyplývá, že rozhodnutí je vykonatelné nebo je pravomocné;

d) případně opis předvolání strany, která se řízení neúčastnila, ověřený příslušným soudním orgánem, který rozhodnutí vydal, a všechny jiné doklady pro důkaz, že toto předvolání bylo doručeno řádně a včas.

(2) K dokladům uvedeným v předchozím odstavci musí být připojen ověřený překlad vyhotovený přísežným tlumočníkem nebo jinou osobou k tomu účelu oprávněnou.

Článek 23. (1) Autentické listiny, zejména notářské zápisy a veřejné listiny vykonatelné v jednom státě jsou prohlášeny příslušnými orgány druhého státu za vykonatelné podle práva státu, kde je jejich výkon požadován. Totéž platí pro smíry uzavřené před soudcem nebo jím schválené nebo uzavřené před jiným příslušným orgánem nebo takovým orgánem schválené.

(2) Tento orgán pouze ověří, zda listiny splňují všechny podmínky, které jsou nutné pro uznání jejich pravosti v dožádaném státě,a zda jejich výkon nebude v rozporu s veřejným pořádkem ve státě, kde je výkon požadován, nebo zda nebude v rozporu s právním řádem platným v tomto státě.

Část VI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 24. Každá smluvní strana písemně oznámí druhé straně splnění všech ústavních požadavků pro nabytí platnosti této smlouvy. Tato smlouva nabude platnosti prvního dne druhého měsíce po posledním písemném oznámení.

Článek 25. Tato smlouva je uzavřena na neomezenou dobu. Každá ze smluvních stran ji může však vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé smluvní straně nejméně 6 měsíců předem.

Článek 26. Dnem, kdy vstoupí v platnost tato smlouva, pozbude platnosti Úmluva mezi Francií a Československem o právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních ze dne 7. května 1928.

DÁNO v Paříž dne 10. května 1984 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Francouzské republiky:	Za vládu Československé socialistické republiky:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Claude Cheysson — Signé par Claude Cheysson.
[2] Signed by Bohumil Chnoupek — Signé par Bohumil Chnoupek.

PŘÍLOHA

ŽÁDOST O DORUČENÍ

Smlouva mezi vládou Francouzské republiky a vládou Československé socialistické republiky o právní pomoci, uznání a výkonu rozhodnutí ve věcech občanských, rodinných a obchodních ze dne .....

V .....dne .....

1. Dožadující orgán
   Ministerstvo spradvedlnosti
   Adresa:

2. Dožadující orgán
   Ministerstvo spravedlnosti
   Adresa:

3. Č.j. dožadujícího orgánu .....
4. Věc: Doručení soudního nebo mimosoudního spisu ve věcech občanských, rodinných a obchodních (spis je přiložen)
5. Příjemce:
   A. Příjmení (tiskacími písmeny) a jméno .....
   B. Případně další doplňující údaje umožňující zjištění totožnosti příjemce .....
   C. Adresa:
      (1) č. ulice — náměstí — atd. .....
      (2) město — místo .....
      (3) okres .....
      (4) poštovní směrovací číslo .....
6. Požadované doručení:
   A. Doručením .....
   B. Podle zvláštní formy (překlad písemností a doklad o vzniklých nákladech jsou přiloženy) .....

Dožádaný orgán vrátí nebo zašle žádajícímu orgánu POTVRZENÍ uvedené na rubu

PODPIS A (nebo) RAZÍTKO

Rub žádosti

POTVRZENÍ (*)

Podepsaný orgán má čest potvrdit

7. Že žádost byla vyřízena
   A. Dne (datum) .....
      V (místo, ulice, číslo) .....
   B. Následující formou:
      (1) doručením .....
      (2) podle zvláštní formy (popř. s oznámením vzniklých výloh) .....
   C. Doklady uvedené v žádosti byly předány osobě:
      — totožnost a postavení .....
      — vztah k příjemci písemnosti (příbuzný — podřízený nebo jiný) .....
8. Že žádost nebyla vyřízena, a to z následujících důvodů: .....
9. Případné přílohy
   A. doklady potvrzující důvody spěšnosti .....
   B. vrácené doklady v případě nevyřízení žádosti .....
10. Dožádaný orgán
    Bližší označení tohoto orgánu .....

V..... dne.....

PODPIS A (nebo) RAZÍTKO

(*) Toto potvrzení bude vyhotoveno v jazyku potvrzujícího orgánu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS IN CIVIL, FAMILY AND COMMERCIAL MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to promote the relations of friendship and co-operation between the two States and their nationals in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe[2], and

Wishing to develop their reciprocal relations in the legal sphere,

Have agreed on the following provisions:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. Nationals of each of the two States shall, in the territory of the other State, have free and unimpeded access to the judicial authorities, under the same conditions as the nationals of that other State, for the assertion and defence of their rights and interests.

2. Bodies corporate which are constituted in accordance with the laws of one of the two States and have their headquarters in its territory shall enjoy the same legal protection as nationals of the two States.

Article 2. 1. For the purposes of this Convention, judicial assistance between the two States shall be conducted through their Ministries of Justice.

2. Instruments and documents which are transmitted by the Ministries of Justice shall be exempted from authentication or any equivalent formality. In the event of doubt concerning the authenticity of a document, the Ministry of Justice of the requested State shall send a request for information to the Ministry of Justice of the requesting State, in order to verify the authenticity of the document.

Article 3. 1. The Ministries of Justice may, as part of judicial assistance, address to each other requests for information or investigations in connection with civil, family and commercial proceedings before their judicial authorities and shall transmit to each other, free of charge, copies of judicial decisions. Judicial assistance shall extend to administrative procedures in respect of which appeal lies to the courts.

2. As part of the procedures for the protection of minors, they shall inform each other of measures of protection taken by their authorities and shall provide each other with assistance in conducting searches and in the voluntary repatriation of minors.

[1] Came into force on 1 July 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 22 January and 6 May 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 24.

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4. The Ministries of Justice of the two States shall, upon request, transmit to each other information concerning the laws currently or previously in force in the territory of the State to which they belong.

Chapter II. PROVISIONS DESIGNED TO FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED AT THE HAGUE,[1] AND THE CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, CONCLUDED ON 18 MARCH 1970 AT THE HAGUE.[2]

Article 5. 1. Nationals of each of the States, whatever their domicile or residence, shall be entitled to full or partial legal aid in the other State under the same conditions and in accordance with the same régime as nationals themselves.

2. The Party afforded legal aid shall benefit from it without any new investigation, and to the extent provided for by the legislation of the requesting State in respect of acts and procedures designed to secure recognition of a decision or to make it enforceable as well as acts and procedures relating to execution in the requested State.

Article 6. 1. The Ministries of Justice shall transmit to each other applications for legal aid deriving from their nationals and shall inform each other of the action taken on those applications.

2. The supporting documentation of applications for legal aid may be drawn up in the language of the applicant Party.

3. Communications in connection with examination of the applications for legal aid shall be effected by the Ministries of Justice in their respective languages.

Article 7. 1. Certificates of need shall be issued to applicants who are resident in the territory of one of the two States by the authorities of the applicant's place of habitual residence. Such certificates shall be issued to applicants who are resident in a third country by the diplomatic or consular authority of the applicant's country having territorial competence.

2. When the applicant is resident in the State in which the application is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

3. When the applicant is not resident in the territory of the State in which the application is made, he may, at the request of the authorities of that State, be heard by the competent authorities of the State in which he is resident.

Article 8. Nationals of either State, who are claimants or intervenors before the courts of the other State, may not be required to deposit security for legal costs or to make any other deposit by reason of their status as aliens.

Article 9. 1. Requests for the service and notification of documents in civil, family and commercial matters emanating from either State shall be received by their Ministries of Justice, who shall be responsible for taking action thereon. Judicial assistance shall extend to administrative procedures in respect of which appeal lies to the courts.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.
[2] *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

2. Receipts, certificates and reports relating to the service or non-service of documents shall be transmitted through the same channel.

3. Where it has not been possible to serve the document, the requested State shall state the reason therefor.

Article 10. 1. The service of documents shall be effected in accordance with the legislation of the requested State.

2. However, each State shall have the option of proceeding, directly and without constraint, through its diplomatic or consular agents to the service of documents intended for its own nationals.

Article 11. 1. Requests for service or notification shall be drawn up on bilingual forms, a model of which is annexed to this Convention. The blank forms shall be filled out in the language of the requesting State.

2. Proof of the service of a document shall be furnished by means of a receipt drawn up on a bilingual form, a model of which is annexed to this Convention. The blank forms shall be filled out in the language of the requested State.

Article 12. 1. Documents in respect of which service or notification is requested shall be drawn up in the language of the requesting State.

2. However, such documents shall be translated into the language of the requested authority when so requested by the intended recipient. In such case, the costs of translation shall continue to be the responsibility of the requested State.

Article 13. The taking of evidence in civil, family or commercial matters shall be effected in accordance with the provisions of The Hague Convention of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Judicial assistance shall extend to administrative procedures in respect of which appeal lies to the courts.

Article 14. Letters rogatory must be drawn up in the language of the requested authority or accompanied by a translation into that language. They shall be addressed "to any locally competent authority" of the requested State.

Article 15. 1. The execution of a letter rogatory shall not give rise to the refunding of taxes or costs of any kind.

2. However, the requested State shall have the right to require the requesting State to refund fees paid to experts.

Article 16. If the address of the intended recipient of the document or of the person being convened for hearing is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless try to comply with the request. To this end, it may ask the requesting State for supplementary information so as to be able to indentify and search for the person in question.

Chapter III. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRY DATA

Article 17. 1. The two Contracting Parties shall automatically and without charge exchange extracts of all entries in the civil registry that concern their nationals. Copies of death certificates shall be transmitted without delay. Other copies shall be transmitted in a group every six months.

2. Where the request is made for administrative purposes or on behalf of indigent persons, each Contracting Party undertakes to transmit without cost to the other Party, depending on the request, copies or extracts of any civil registry entry prepared in its territory and relating to nationals of the requesting State, as well as copies of decisions rendered in respect of civil registry information.

3. When the request is made by nationals of one of the States, each Party undertakes to issue under the same conditions as to its nationals, copies or extracts of any civil registry entry made in its territory, and copies of decisions rendered in respect of civil registry information.

4. Nationals of either State may communicate directly with the competent authority of the other State.

5. The transmittal of civil registry entries shall be carried out through the diplomatic or consular channel.

6. The fact that a copy of or an extract from a civil register has been issued shall not prejudge the nationality of the person concerned.

Chapter IV. EVIDENTIARY FORCE OF DOCUMENTS AND EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Article 18. 1. Documents to which the law of one of the States accords the value of authentic documents shall have the same evidentiary force in the territory of the other State.

2. Documents emanating from the competent authorities of either State, and private documents authenticated by those authorities, provided that they bear the signature and official seal of the authority competent to issue them, shall be exempted from authentication or any equivalent formality when they are to be presented in the territory of the other State.

3. In the event of doubt concerning the authenticity of a document, any national and any authority of either State shall be entitled to submit a request for information to the Ministry of Justice of the other State for the purposes of verifying the authenticity of the document.

Chapter V. RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ACCREDITED LEGAL DOCUMENTS

Article 19. 1. The provisions of this chapter shall apply to the recognition and execution of decisions rendered by the courts of the two States in civil, family and commercial cases. These provisions shall extend to administrative procedures in respect of which appeal lies to the courts.

2. They shall apply to decisions rendered by criminal courts with regard to compensation for damage and the return of property.

Article 20. All decisions rendered in adversary and non-adversary proceedings by any court having its headquarters in the territory of one of the two States shall be recognized as having full legal validity and shall have the authority of *res judicata* in the territory of the other State.

For this purpose, they must satisfy the following conditions:

(*a*) The decision was rendered by a court which is competent under the rules governing conflicts of competence accepted in the State in which the decision was invoked;

(*b*) The decision is in implementation of the law applicable to the dispute under the rules for the solutions of conflicts of laws accepted in the State in which the decision is invoked;

(*c*) Under the law of the State in which it was rendered, the decision, if rendered in respect of personal status, or legal capacity is enforceable and, if rendered in any other matter, has acquired the force of *res judicata*;

(*d*) The parties were duly summoned, represented or declared in default;

(*e*) The decision contains nothing repugnant to the public policy of the State in which it is invoked;

(*f*) No action between the same parties, based on the same facts and having the same object:

— Is pending before a court of the requested State which was seized of it first, or

— Has given rise to a decision rendered in the requested State with the force of *res judicata*, or

— Has given rise to a decision rendered in a third State which satisfies the necessary conditions for its recognition with the force of *res judicata* in the requested State.

Article 21. The procedure for securing recognition or enforcement of the decision, and the conditions of enforcement, shall be regulated by the law of the requested State.

Article 22. 1. The party to the proceedings which requests the enforcement of a judicial decision must produce:

(*a*) A copy of the decision satisfying the requirements laid down for authentication;

(*b*) The original certificate of service of the decision, or any equivalent original document in lieu of the certificate of service or notification;

(*c*) A certificate issued by the competent authority indicating that the decision meets the conditions necessary for enforcement or has acquired the force of *res judicata*;

(*d*) Where applicable, a copy, certified correct by the competent authority of the court which rendered the decision, of the summons served on the defaulting party, and all documents that may serve to establish that such summons was received in good time by the person concerned.

2. The documents referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a certified translation by a sworn translator, or any other qualified person.

Article 23. 1. Certified legal documents, including in particular notarized documents and authenticated documents which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State, by the competent authority, in accordance with the law of the State in which execution is requested. The same shall apply to compromise settlements concluded or approved before a judge or competent authority of either State.

2. The said authority shall examine only the question of whether the documents meet the requirements for authenticity in the State in which they were prepared and whether the provisions whose enforcement is sought are not contrary to the public policy of the State in which enforcement is requested or to the principles of law applicable in that State.

Chapter VI. FINAL PROVISIONS

Article 24. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention; the Convention shall take effect on the first day of the second month following the last such notification.

Article 25. This Convention shall be concluded for an indefinite period. However, either Contracting Party may denounce it at any time by means of notification sent through the diplomatic channel at least six months in advance to the other Contracting Party.

Article 26. From the time of its entry into force, this Convention shall replace and abrogate the Convention between France and Czechoslovakia concerning judicial protection and legal assistance in civil and commercial matters, signed on 7 May 1928.[1]

DONE at Paris on 10 May 1984, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
[CLAUDE CHEYSSON]	[BOHUMIL CHNOUPEK]

ANNEX

REQUEST FOR NOTIFICATION

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning judicial assistance and the recognition and enforcement of decisions in civil, family and commercial matters of .....

Done at ..... on .....

1. Requesting authority
   Ministry of Justice
   Address:

2. Requested authority
   Ministry of Justice
   Address:

3. Ref. of the requesting authority: .....
4. *Purpose*: Notification of a judicial or extrajudicial document in civil, family and commercial matters (document annexed)
5. Intended recipient of the document:
   A. Name (in block capitals) and first names .....
   B. Where applicable, additional details to assist in identifying the intended recipient .....

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXIV, p. 171.

C. Address:
   (1) No. street, — Square — etc. .....
   (2) District — town .....
   (3) Province — department .....
   (4) Postal code .....

6. Notification requested:
   A. By delivery .....
   B. By the following special method (translation of the document and commitment to costs annexed) .....

The requested authority is asked to return or arrange to have returned to the requesting authority the Certificate appearing overleaf.

SIGNATURE and/or SEAL

(Reverse side of the request)

CERTIFICATE(*)

The undersigned authority has the honour to certify

7. ☐ That the request was executed

A. On (date) .....

To (district, street no.) .....

B. By one of the following methods:

(1) ☐ By delivery .....

(2) ☐ By the following special method (with an indication, where applicable, of the costs incurred) .....

C. The documents referred to in the request were delivered to:

– Identity and status of person; .....

– Link with the intended recipient of the document (relationship, employee status, etc.). .....

8. ☐ That the request was not executed, for the following reasons: .....

9. ☐ Annexes (where applicable)

A. ☐ Documents certifying operations carried out .....

B. ☐ Documents returned, including documents returned in cases of non-execution of the request .....

10. ☐ Requested authority

Designation of service .....

Done at ..... on .....

SIGNATURE and/or SEAL

(*) This certificate is drawn up in the language of the certifying authority.

No. 24353

FRANCE
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of short-stay and exit visas. San Salvador, 2 January and 18 February 1985

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
EL SALVADOR

Échange de notes constituant un accord portant snppression des visas de court séjour et de sortie. San Salvador, 2 janvier et 18 février 1985

Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR PORTANT SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR ET DE SORTIE

I

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et d'ordre de son Gouvernement a l'honneur de lui proposer la conclusion d'un Accord portant sur la suppression sur une base de réciprocité des visas de court séjour et des visas de sortie dont le texte est le suivant :

Article I. Les ressortissants salvadoriens se rendant en France pour un séjour inférieur à trois mois sont admis dans les Départements Européens et d'Outre-Mer de la République française sur présentation de leur passeport en cours de validité sans être soumis à l'obligation de visa.

Article II. Les ressortissants français se rendant en El Salvador sont admis sur le territoire salvadorien sur présentation de leur passeport en cours de validité sans être soumis à l'obligation de visa.

Article III. Les ressortissants salvadoriens résidant en France et les ressortissants français résidant en El Salvador pourront sortir et revenir dans le territoire de l'autre pays en présentant leur passeport et leur titre de séjour, tous deux en cours de validité.

Article IV. Il est bien entendu que la suppression du visa ne dispense pas les ressortissants français qui voyagent en El Salvador et les ressortissants salvadoriens qui voyagent dans les départements européens et d'Outre Mer de la République française de se conformer aux lois et règlements relatifs aux étrangers en ce qui concerne leur entrée, leur résidence permanente ou temporaire et leur établissement.

Article V. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit d'interdire l'accès de leurs territoires aux nationaux de l'autre pays, pour des raisons de sécurité et d'ordre public.

Dans le cas ou le Gouvernement d'El Salvador juge cette proposition acceptable, le Gouvernement français considérera que la présente note et la réponse du Gouvernement d'El Salvador constitueront un accord sur la suppression des visas de court séjour et de sortie entre les deux Etats.

Cet accord entrera en vigueur le 1er jour du 2e mois suivant la date de la réponse du Gouvernement d'El Salvador. Il pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite et cessera d'être en vigueur le 1er jour du 2e mois suivant la date de ladite notification.

San Salvador, le 2 janvier 1985

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1985, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Secretaría de Estado
Asesoría Jurídica

Nº. 1863

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador presenta su más atento saludo a la Honorable Embajada de Francia, en ocasión de acusar recibo a su nota verbal AL-01/85 13(*a*), de fecha 2 de enero del corriente año, en la que su Ilustrado Gobierno propone al Gobierno de El Salvador la conclusión de un Acuerdo, en base a la reciprocidad, de Supresión de Visas de Estadía Corta y Visas de Salida, para los nacionales de ambos países, cuyo texto es el siguiente:

Artículo I. Los ciudadanos salvadoreños que viajen a Francia por una Estadia inferior a tres meses, son admitidos en los Departamentos Europeos y de Ultra-Mar de la República Francesa, con la presentación de sus Pasaportes en curso de validez, sin estar sometidos a la obligación de Visa.

Artículo II. Los ciudadanos franceses que viajen a El Salvador, son admitidos sobre el territorio salvadoreño, con la presentación de sus pasaportes en curso de validez, sin estar sometidos a la obligación de Visa.

Artículo III. Los ciudadanos salvadoreños residentes en Francia, y los ciudadanos franceses residentes en El Salvador, pueden salir y entrar del territorio del otro país, presentando su Pasaporte y título de permanencia, los dos en curso de validez.

Artículo IV. Está bien entendido que la supresión de Visa, no dispensa a los ciudadanos franceses que viajen a El Salvador, y a los ciudadanos salvadoreños que viajen dentro de los Departamentos Europeos y de Ultra-Mar de la República Francesa, de conformarse a las Leyes y Reglamentos relativos a los extranjeros en lo que concierne sus entradas, su residencia permanente o temporal, y su establecimiento.

Artículo V. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservan el derecho de impedir el acceso en su territorio, a los nacionales del otro país, por razones de seguridad y de orden público.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, atendiendo la propuesta del Ilustrado Gobierno de Francia, contenida en la nota en referencia, tiene el honor de declarar que el Gobierno de El Salvador está de acuerdo con los términos antes expresados y que, por tanto, considera la nota de esa Honorable Embajada y la presente nota, como un Acuerdo sobre la materia entre ambos gobiernos.

De conformidad a lo dispuesto en la nota antes citada, de esa Honorable Embajada, este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la respuesta del Gobierno de El Salvador, o sea el 1º de abril del corriente año. Podrá ser denunciado en todo momento por ratificación escrita, y cesará de estar en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de dicha notificación.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Francia, las muestras de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 18 de febrero de 1985

La Honorable Embajada de Francia
Presente

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

Secrétariat d'Etat
Service des Affaires juridiques

N° 1863

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Salvador présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale AL-01/85 13 (*a*) du 2 janvier 1985, dans laquelle le Gouvernement français propose au Gouvernement du Salvador la conclusion d'un accord, sur la base de réciprocité, concernant la suppression des visas de court séjour et des visas de sortie pour les ressortissants des deux pays et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Relations Extérieures a accueilli favorablement la proposition du Gouvernement de la République française, contenue dans la note mentionnée ci-dessus, et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Salvador approuve les dispositions susmentionnées, et que, par conséquent, il considère [que] la note de l'Ambassade de France, ainsi que la présente constituent un Accord en la matière, entre les deux Gouvernements.

Conformément aux dispositions de la note susmentionnée de l'Ambassade de France, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse du Gouvernement du Salvador, soit le premier avril 1985. L'Accord peut être dénoncé à tout moment par notification écrite, et il cesse d'être en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la notification.

Le Ministère des Rclations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

San Salvador, le 18 février 1985

Ambassade de France

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ABOLITION OF SHORT-STAY AND EXIT VISAS

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and on instructions from the French Government has the honour to propose the conclusion of an Agreement for the abolition on a reciprocal basis of short-stay and exit visas, which reads as follows:

Article I. Salvadorian nationals travelling to France for a stay of less than three months shall be admitted to the European and overseas departments of the French Republic without a visa upon presentation of their valid passports.

Article II. French nationals travelling to El Salvador shall be admitted to Salvadorian territory without a visa upon presentation of their valid passports.

Article III. Salvadorian nationals residing in France and French nationals residing in El Salvador may leave and return to the territory of the other country upon presentation of their valid passports and residence permits.

Article IV. It is understood that the abolition of visas will not exempt French nationals travelling in El Salvador or Salvadorian nationals travelling in the European and overseas departments of the French Republic from the obligation to comply with the laws and regulations relating to the entry of aliens, their temporary or permanent residence and their settlement.

Article V. The competent authorities of each of the two countries reserve the right to deny entry into their territories to nationals of the other country for reasons of security and public policy.

If the Government of El Salvador finds this proposal acceptable, the French Government shall consider that this note and the reply of the Government of El Salvador constitute an Agreement on the abolition of short-stay and exit visas between the two States.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Government of El Salvador. It may be denounced at any time by written notification and shall cease to be in force on the first day of the second month following the date of such notification.

San Salvador, 2 January 1985

[1] Came into force on 1 April 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Department of State
Office of the Legal Adviser

No. 1863

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador prescnts its compliments to the Embassy of France and acknowledges receipt of its note verbale AL-01/85 13(*a*), dated 2 January 1985, in which the French Government proposes to the Government of El Salvador the conclusion of an Agreement for the abolition on a reciprocal basis of short-stay and exit visas for nationals of both countries, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state, in reply to the proposal of the French Government contained in the above-mentioned note, that the Government of El Salvador agrees to the foregoing terms and accordingly considers that the note of the French Embassy and thc present note constitute an Agreement between the two Governments on this subject.

In accordance with the provisions set forth in the note of the French Embassy cited above, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Government of El Salvador, namely, 1 April 1985. It may be denounced at any time by written notification and shall cease to be in force on the first day of the second month following the date of such notification.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of France, etc.

San Salvador, 18 February 1985

Embassy of France

No. 24354

FRANCE
and
MONACO

Exchange of letters constituting an agreemeut amending article 4 of the Treaty of 28 Jnly 1930 on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality, as amended by the excbanges of letters of 23 January 1970 and of 8 July 1976. Monaco, 9 January 1985

Authentic text: French.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
MONACO

Écbange de lettres coustituant un accord portant modification de l'article 4 dn Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté, tel que modifié par les écbauges de lettrés du 23 janvier 1970 et dn 8 juillet 1976. Monaco, 9 janvier 1985

Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 4 DU TRAITÉ DU 28 JUILLET 1930 SUR L'ADMISSION DES MONÉGASQUES À CERTAINS EMPLOIS PUBLICS EN FRANCE ET SUR LE RECRUTEMENT DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE LA PRINCIPAUTÉ[2], TEL QUE MODIFIÉ PAR LES ÉCHANGES DE LETTRES DU 23 JANVIER 1970[3] ET DU 8 JUILLET 1976[4]

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 9 janvier 1985

Monsieur le Ministre,

Conformément aux vœux exprimés par le gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, soucieux d'assurer la continuité du service public en Principauté, le gouvernement français et le gouvernement monégasque se sont mis d'accord pour que les détachements en Principauté, prononcés en application de la Convention du 28 juillet 1930[2], aient désormais une durée normale de cinq ans renouvelable.

En conséquence, l'article 4 de la Convention du 28 juillet 1930 précitée, modifié par l'Echange de lettres du 23 janvier 1970[3] et par l'Echange de lettres du 8 juillet 1976[4], sera remplacé par le texte suivant :

« Le gouvernement de la République française est disposé à mettre à la disposition du gouvernement princier, pour des périodes renouvelables de cinq ans en cinq ans, des agents choisis avec son agrément par Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, qui pourra toujours faire appel aux cadres des fonctionnaires français pour remplir les emplois publics monégasques, sans qu'aucun des dits emplois, sauf les emplois inférieurs désignés par le gouvernement princier d'accord avec le gouvernement français, puisse, par ailleurs, être confié à un étranger qui ne serait pas de nationalité française.

Pour l'exécution des dispositions qui précèdent, la procédure suivante sera appliquée : Pour le Ministre d'Etat, le Directeur des services judiciaires, le Directeur des relations extérieures, le Conseiller de gouvernement pour l'intérieur, le Directeur de la sûreté publique, six mois avant la date d'expiration d'une période de détachement, le gouvernement princier fera savoir au gouvernement français s'il demande le renouvellement de ce détachement ou le détachement d'un autre titulaire. Le gouvernement français fera connaître sa réponse dans les deux mois qui suivront cette communication. Au cas où le détachement d'un nouveau titulaire serait décidé, le gouvernement

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.
[3] *Ibid.*, vol. 1142, p. 416.
[4] *Ibid.*, vol. 1031, p. 177.

français s'efforcera de présenter plusieurs candidats, au choix du gouvernement princier, trois mois avant la date effective de vacance du poste. Le gouvernement princier, pour sa part, fera connaître sa réponse au moins un mois avant cette même date.

Pour l'ensemble des autres agents détachés, le renouvellement se fera, après que l'intéressé en ait fait la demande et sauf volonté contraire exprimée par l'un ou l'autre des gouvernements, six mois avant la date d'expiration d'une période de détachement.

Le gouvernement français reste disposé à remplacer, à la première démarche du Prince, les fonctionnaires détachés, même au cours d'une période non achevée. Néanmoins, il ne pourra être mis fin aux fonctions d'un magistrat du siège, détaché au cours d'une période de cinq ans, si ce n'est à la demande de l'intéressé.

Les dispositions qui précèdent annulent et remplacent l'article 4 de la Convention du 28 juillet 1930, modifié par l'Echange de lettres du 23 janvier 1970 et l'Echange de lettres du 8 juillet 1976. Elles ne s'appliquent pas au personnel français détaché dans les établissements d'enseignement primaires et secondaires de la principauté».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du gouvernement français. Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de Son Altesse Sérénissime sur ces dispositions, qui seront considérées par les deux gouvernements comme se substituant, à compter de ce jour, à celles de l'article 4 de la Convention du 28 juillet 1930, tel qu'il résulte de l'Echange de lettres du 23 janvier 1970 et de l'Echange de lettres du 8 juillet 1976. Toutefois, en ce qui concerne les détachements en cours, la mise en œuvre de ces dispositions n'interviendra qu'à l'expiration de ceux-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L. MOREAU

Son Excellence Monsieur Jean Herly
Ministre d'Etat
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICES DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction

Le 9 janvier 1985

N° 1013

Monsieur le Consul général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement princier sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,

[*Signé*]

JEAN HERLY

Monsieur Louis Moreau
Consul général de France
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PRINCIPALITY OF MONACO AMENDING ARTICLE 4 OF THE TREATY OF 28 JULY 1930 ON THE ADMISSION OF MONEGASQUE NATIONALS TO CERTAIN PUBLIC POSITIONS IN FRANCE AND ON THE RECRUITMENT OF CERTAIN CIVIL SERVANTS OF THE PRINCIPALITY,[2] AS AMENDED BY THE EXCHANGES OF LETTERS OF 23 JANUARY 1970[3] AND OF 8 JULY 1976[4]

I

CONSULATE GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 9 January 1985

Sir,

In accordance with the wishes expressed by the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and desiring to ensure the continuity of public service in the Principality, the French Government and the Monegasque Government have agreed that secondments in the Principality effected in pursuance of the Treaty of 28 July 1930[2] shall henceforth be for a normal renewable five-year period.

Accordingly, article 4 of the aforesaid Treaty of 28 July 1930, as amended by the exchange of letters of 23 January 1970[3] and by the exchange of letters of 8 July 1976,[4] shall be replaced by the following text:

The Government of the French Republic is prepared to place at the disposal of the Government of the Principality, for periods renewable every five years, selected personnel approved by His Serene Highness the Prince of Monaco, who may at any time call upon the services of senior French officials to fill posts in the Monegasque civil service, always provided that none of the said posts, except for subordinate posts designated by the Government of the Principality in agreement with the French Government, may otherwise be entrusted to an alien who is not a French national.

The following procedure shall apply in executing the aforesaid provisions: For the posts of Minister of State, Director of Judicial Services, Director of Foreign Relations, Government Counsel for Internal Affairs and Director of Public Safety, the Government of the Principality shall inform the French Government six months before the date of expiry of the period of secondment, whether it is requesting the renewal of the secondment or the secondment of another official to fill the post. The French Government shall submit its reply within two months following the communication. If it is decided to second another official, the French Government shall

[1] Came into force on 9 January 1985, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.
[3] *Ibid.*, vol. 1142, p. 416.
[4] *Ibid.*, vol. 1031, p. 177.

endeavour to submit several candidates from which the Government of the Principality may choose three months before the effective date on which the post becomes vacant. For its part, the Government of the Principality shall communicate its reply at least one month before that date.

After the appropriate request has been submitted and unless either Government expresses a wish to the contrary, all other seconded personnel shall be renewed six months prior to the date of expiry of a period of secondment.

In response to the initiative taken by the Prince, the French Government remains prepared to replace seconded civil servants even during an uncompleted period. Nevertheless, a magistrate on the bench, who was seconded for a period of five years, may not be terminated unless he or she so requests.

The foregoing provisions nullify and replace article 4 of the Trcaty of 28 July 1930 as amended by the exchange of letters of 23 January 1970 and the exchange of letters of 8 July 1976. They do not apply to French personnel seconded to the primary and secondary education establishments of the Principality.

I have the honour to inform you that the foregoing provisions meet with the full approval of the French Government. I should be very grateful if you would kindly confirm to me whether the Government of His Serene Highness agrees to these provisions, which shall be regarded by the two Governments as replacing, with effect from today, those of article 4 of the Treaty of 28 July 1930, as amended by the exchange of letters of 23 January 1970 and the exchange of letters of 8 July 1976. However, these provisions shall apply to current secondments only when they expire.

Accept, Sir, etc.

L. MOREAU

His Excellency Mr. Jean Herly
Minister of State
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
Head Office

9 January 1985

No. 1013

Sir,

In your letter of today's date, you have informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN HERLY
Minister of State

Mr. Louis Moreau
Consul General of France
Monaco

No. 24355

FRANCE
and
SPAIN

Exchange of letters constitnting an agreement amending annex I to the Convention of 27 Fehruary 1863 supplementary to the Delimitatiou Treaty of 14 April 1862. Madrid, 31 January and 7 February 1985

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
ESPAGNE

Échauge de lettres coustituant un accord portaut modificatiou de l'anuexe I à la Couvention additionuelle du 27 février 1863 au Traité de délimitation du 14 avril 1862. Madrid, 31 jauvier et 7 février 1985

Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE I À LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 27 FÉVRIER 1863[2] AU TRAITÉ DE DÉLIMITATION DU 14 AVRIL 1862[3]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE
L'AMBASSADEUR

Madrid, le 31 janvier 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, lors de la réunion de la Commission mixte d'abornement qui s'est tenue à Tarbes en 1980, il a été rendu compte des opérations frontalières réalisées dans la région du Somport au cours des années 1977 et 1978.

Une annexe au procès-verbal de cette réunion en a expliqué le détail.

La Commission Internationale des Pyrénées, sous commission de l'abornement qui s'est réunie à Madrid le 23 novembre 1982, a examiné ces travaux et les a approuvés.

Considérant que ces opérations d'abornement ne modifient ni n'altèrent en rien le tracé de la ligne frontalière, mais entraînent cependant une modification de l'annexe 1 à la Convention additionnelle du 27 février 1863[2] au Traité de délimitation du 14 avril 1862,[3] la Commission Internationale des Pyrénées a recommandé que le texte de cette annexe soit modifié de la façon suivante :

«La croix frontalière 297 disparue a été remplacée par une pyramide blanche élevée sur un petit plateau, situé sur la ligne de partage des eaux, à une centaine de mètres du pied de l'immense roche verticale où était gravé le repère 297. La ligne droite qui définit la frontière entre les repères 297 et 299 et s'écarte là de celle de partage des eaux en passant par la croix 298 gravée sur un rocher, a été jalonnée de trois bornes intermédiaires : la première à 328 mètres du nouveau repère 297 et à 752 mètres de la croix 298, la seconde à 525 mètres de la première et à 227 mètres de la croix 298 et la troisième à 225 mètres de la croix 298 et à 175 mètres de la borne 299».

Ces modifications recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront donc l'accord de nos deux Gouvernements, sur la modification ainsi apportée à l'annexe I de la convention additionnelle d'abornement du 27 février 1863.

[1] Entré en vigueur le 7 février 1985 par l'échange desdites lettres.
[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 53, p. 158 (texte français seulement).
[3] *Ibid.*, vol. 52, p. 156.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

PIERRE GUIDONI

Son Excellence Monsieur Fernando Morán López
Ministre des Affaires Extérieures
Palais de Santa Cruz
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 7 de febrero de 1985

52/6

Señor Embajador:

Con fecha 31 de enero del año en curso, se ha servido manifestarme que en la reunión celebrada en Tarbes en 1980 por la comisión mixta de amojonamiento, se informó y dió cuenta de las operaciones fronterizas realizadas en la región de Somport a lo largo de los años 1977 y 1978, detalle de las cuales figura en protocolo anejo al acta de dicha reunión.

Asimismo me señala que el 23 de noviembre de 1982 la Comisión Internacional de los Pirineos, en su reunión de Madrid, examinó y aprobó esas operaciones; y que al considerar que las mismas no modifican ni alteran en lo más mínimo el trazado de la línea fronteriza pero que suponen empero una variación del anexo 1 a la convención de 27 febrero 1863, adicional al tratado de delimitación de 14 de abril 1862, la CIP ha recomendado que el texto de ese anexo sea modificado de la manera siguiente:

"La cruz fronteriza 297 desaparecida ha sido reemplazada por una pirámide blanca elevada sobre una pequeña plataforma, situada sobre la línea divisoria de aguas, a una centena de metros al pie de la inmensa roca vertical, donde estaba grabada la señal 297. La línea recta que definió la frontera entre las señales 297 y 299 y se separa allí de la divisoria de aguas, pasando por la cruz 298 grabada sobre una roca, ha sido jalonada por tres mugas intermedias, la primera a 328 metros de la nueva muga 297 y a 752 metros de la cruz 298; la segunda a 525 metros de la primera y a 227 metros de la cruz 298; la tercera a 225 metros de la cruz 298 y 175 metros de la muga 299".

Al poner en mi conocimiento que esas modificaciones merecen la aprobación de su Gobierno, me señala que lo que antecede, junto con la respuesta afirmativa que a ello sea dada, constituirían acuerdo de nuestros Gobiernos sobre la modificación así introducida al anexo I de la convención adicional de amojonamiento de 27 de febrero 1863.

En respuesta a lo que en su referida comunicación me participa, tengo la honra de significarle la conformidad del Gobierno español con las modificaciones introducidas en el mencionado convenio, siendo su comunicación y mi respuesta constitutivos del acuerdo intervenido.

Le ruego acepte Señor Embajador las seguridades de mi alta consideración.

[*Signed – Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Señor Embajador de Francia en Madrid

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Madrid, le 7 février 1985

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

52/6

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 31 janvier de cette année, vous avez bien voulu me faire savoir que, lors de la réunion mixte d'abornement qui s'est tenue à Tarbes en 1980, il a été rendu compte des opérations frontalières réalisées dans la région du Somport au cours des années 1977 et 1978, et dont le détail figure dans un protocole annexé au procès-verbal de cette réunion.

De même, vous m'informez que le 23 novembre 1982, la Commission Internationale des Pyrénées, réunie à Madrid, a examiné et approuvé ces opérations : considérant que ces opérations d'abornement ne modifient ni n'altèrent en rien le tracé de la ligne frontalière, mais entraînent cependant une modification de l'annexe I à la Convention additionnelle du 27 février 1863 au Traité de délimitation du 14 avril 1862, la Commission Internationale des Pyrénées a recommandé que le texte de cette annexe soit modifié de la façon suivante :

[*Voir lettre I*]

En portant à ma connaissance que ces modifications sont approuvées par votre Gouvernement, vous m'informez que ce qui précède, joint à la réponse affirmative qui lui sera donnée, constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'annexe I de la Convention additionnelle d'abornement du 27 février 1863.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the Government of France.

En réponse à votre correspondance précitée, j'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du Gouvernement espagnol sur les modifications introduites à l'accord susmentionné, votre lettre et ma réponse constituant l'accord intervenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Monsieur l'Ambassadeur de France
à Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND SPAIN AMENDING ANNEX I TO THE CONVENTION OF 27 FEBRUARY 1863[2] SUPPLEMENTARY TO THE DELIMITATION TREATY OF 14 APRIL 1862[3]

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN
THE AMBASSADOR

Madrid, 31 January 1985

Sir,

I have the honour to inform you that, at the meeting of the Joint Commission on demarcation held at Tarbes in 1980, a report was presented on the frontier operations performed in the Somport region during 1977 and 1978.

The details of these operations were described in an annex to the record of the meeting.

The Sub-Commission on demarcation of the International Commission of the Pyrenees, which met at Madrid on 23 November 1982, considered and approved this work.

Considering that, although these demarcation operations do not in any way change the course of the frontier, they none the less require an amendment to annex I to the Convention of 27 February 1863[2] supplementary to the Delimitation Treaty of 14 April 1862,[3] the International Commission of the Pyrenees has recommended that the text of annex I should be amended as follows:

Missing frontier cross No. 297 has been replaced by a white pyramid placed on a small plateau, situated on the watershed, 100 metres from the foot of the huge vertical rock on which marker No. 297 was carved. Three intermediate markers have been placed on the straight line which delimits the frontier between marker No. 297 and 299 and diverges at that point from the watershed, passing by cross No. 298, which is carved on a rock: the first is 328 metres from new marker No. 297 and 752 metres from cross No. 298; the second is 525 metres from the first and 227 metres from cross No. 298; and the third is 225 metres from cross No. 298 and 175 metres from marker No. 299.

These changes are acceptable to my Government.

If you are able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments amending annex I to the Convention of 27 February 1863 supplementary to the Delimitation Treaty.

[1] Came into force on 7 February 1985 by the exchange of the said letters.
[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 53, p. 158 (French text ony).
[3] *Ibid.*, vol. 52, p. 156 (French text only).

I take this opportunity, etc.

PIERRE GUIDONI

His Excellency Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs
Santa Cruz Palace
Madrid

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 7 February 1985

52/6

Sir,

On 31 January 1985, you informed me that, at the meeting of the Joint Commission on demarcation held at Tarbes in 1980, a report was presented on the frontier operations performed in the Somport region during 1977 and 1978, the details of which appear in an annex to the record of that meeting.

You also indicated that on 23 November 1982, at its meeting at Madrid, the International Commission of the Pyrenees reviewed and approved those operations and it has concluded that, although they in no way change the course of the frontier, they none the less require an amendment to annex I of the Convention of 27 February 1863 supplementary to the Delimitation Treaty of 14 April 1862; the International Commission of the Pyrenees has accordingly recommended that the text of annex I should be amended as follows:

[*See letter I*]

After informing me that those changes are acceptable to your Government, you stated that the foregoing, together with an affirmative reply thereto, would constitute an agreement between our Governments amending annex I to the Convention of 27 February 1863.

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the amendment to the above-mentioned Convention and that, accordingly, your letter and my reply constitute the agreement in question.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Ambassador of France
Madrid

No. 24356

FRANCE
and
SPAIN

Exchange of letters constituting an agreement amending annex V to the Convention of 28 Decemher 1858 supplementary to the Treaty of 2 December 1856 delimiting the froutier from the mouth of the Bidassoa to the point where the department of Basses-Pyrenees adjoius Aragon aud Navarra. Madrid, 31 Jannary and 7 February 1985

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
ESPAGNE

Échange de lettres constituant uu accord modifiant l'annexe V de la Conventiou du 28 décembre 1858 additionnelle au Traité du 2 décembre 1856 pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Madrid, 31 janvier et 7 février 1985

Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ANNEXE V DE LA CONVENTION DU 28 DÉCEMBRE 1858 ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DU 2 DÉCEMBRE 1856 POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASSOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÈPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE[2]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE
L'AMBASSADEUR

Madrid, le 31 janvier 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la Commission Internationale des Pyrénées, sous commission de l'abornement et de la circulation transfrontière a, au cours de la réunion qui s'est tenue à Madrid le 23 novembre 1982, examiné les trois opérations suivantes relatives à la frontière entre nos deux pays et les a approuvées :

— Emplacement de la borne nº 1 au pont d'Endarlaza.

— Mise en place correcte de la borne 35.

— Rectification de la distance séparant les repères 267 et 268.

Considérant que ces opérations n'entraînent pas de modification du tracé de la ligne frontalière, mais qu'elles ont cependant pour conséquence, de changer le texte de l'annexe V de la Convention additionnelle d'abornement du 28 décembre 1858[2] au Traité de délimitation du 2 décembre 1856[2], la Commission Internationale des Pyrénées a recommandé que celui-ci soit modifié de la manière suivante :

«*Borne nº 1.* Est placée sur un rocher nommé Chapitelaco-Arria, à 203 mètres en aval du pont acutel (1982) d'Endarlaza, sans tenir compte de l'ancien pont détruit, et sur la rive droite de la Bidassoa.

Borne nº 35. A 380 mètres de la borne 34, dans l'endroit nommé Lizuniaga et Lizuniagaco-Gaina. La frontière quitte en ce point la ligne des cours d'eau et descend en direction du Sud-Sud-Est, en coupant l'écoulement d'eau épanché de la fontaine Lizuniagaco-Iturria, pour gagner la borne 36 à 357 mètres.

Borne nº 268. Une croix frontalière est gravée sur le petit monticule du Petit Port d'En Haut ou Portillo de Arriba à une distance mesurée de 660 mètres et non de 460 mètres depuis la croix frontalière 267, située sur le sommet le plus élevé du Mourion.»

En corrollaire de ce qui précède, il convient de préciser que la borne nº 36 se trouve désormais à «357 mètres de la précédente» et non à 277 mètres.

Ces modifications recueillent l'accord de mon Gouvernement.

[1] Entré en vigueur le 7 février 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.

Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront donc l'accord de nos deux Gouvernements, sur la modification ainsi apportée à l'annexe V de la convention additionnelle d'abornement du 28 décembre 1858.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

PIERRE GUIDONI

Son Excellence Monsieur Fernando Morán López
Ministre des Affaires Extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 7 de febrero de 1985

51/6

Señor Embajador:

Con fecha 31 de enero del año en curso, se ha servido manifestarme que la Comisión Internacional de los Pirineos, subcomisión de amojonamiento y circulación a través de la frontera, en su reunión de Madrid del 23 de noviembre 1982, examinó y aprobó las tres operaciones siguientes, relativas a la frontera entre nuestros dos países:

1. Colocación de la muga nº 1 en el puente de Endarlaza;
2. Colocación correcta de la muga nº 35;
3. Rectificación de la distancia que separa las cruces fronterizas 267 y 268.

Al considerar la citada subcomisión que las tres operaciones indicadas no comportan modificación del trazado de la línea fronteriza, pero que llevan como consecuencia una variación del texto del anexo V del Convenio de amojonamiento de 28 de diciembre de 1958, adicional al de la delimitación del 2 de diciembre 1856, la Comisión Internacional de los Pirineos ha recomendado que el mismo sea modificado de la manera siguiente:

"*Muga número 1.* Está colocada sobre una roca llamada Chapitelaco-Arria a 203 metros aguas abajo del puente actual (1982) de Endarlaza, sin tener en cuenta el antiguo puente destruido, y sobre la orilla derecha del Bidasoa".

"*Muga número 35.* A 380 metros de la muga número 34, en el lugar llamado Lizuniaga y Lizuniagacogaina. La frontera deja en este punto la línea de los cursos de agua y desciende en dirección Sur-Sureste, alcanzando el deslizamiento del agua emanada de la fuente Lizuniagaco-Iturria, para ganar la muga 36, a 357 metros".

"*Muga número 268.* Se ha grabado una cruz fronteriza en el pequeño montículo del Portezuelo d'En Haut o Portillo de Arriba, a una distancia de 660 metros de la cruz fronteriza 267, situada en la cima más elevada del Mourton".

"Como corolario, el texto concerniente a la muga 36 debe ser igualmente corregido en su parte final, para precisar que esta muga está a 357 metros de la precedente (y no a 277 metros)".

Al poner en mi conocimiento que esas modificaciones merecen la aprobación de su Gobierno, me señala que lo que antecede, junto con la respuesta afirmativa que a ello sea dada, constituirían acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre la modificación así introducida al anexo V de la convención adicional de amojonamiento de 28 diciembre 1858.

En respuesta a la que en su referida comunicación me participa, tengo la honra de significarle la conformidad del Gobierno español con las modificaciones introducidas en el mencionado convenio, siendo su comunicación y mi respuesta constitutivos del acuerdo intervenido.

Le ruego acepte Señor Embajador las seguridades de mi alta consideración.

[*Signed – Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Señor Embajador de Francia en Madrid

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 7 février 1985

51/6

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 31 janvier de cette année, vous avez bien voulu me faire savoir que la Commission Internationale des Pyrénées, sous-commission de l'abornement et de la circulation transfrontière a, au cours de la réunion qui s'est tenue à Madrid le 23 novembre 1982, examiné et approuvé les trois opérations suivantes, concernant la frontière entre nos deux pays :

1. Emplacement de la borne nº 1 au pont d'Endarlaza.
2. Mise en place correcte de la borne 35.
3. Rectification de la distance séparant les repères 267 et 268.

Ladite sous-commission ayant considéré que ces opérations n'entraînent pas de modification du tracé de la ligne de la frontière, mais qu'elles ont cependant pour conséquence, de changer le texte de l'annexe V de la Convention additionnelle d'abornement du 28 décembre 1858 au Traité de délimitation du 2 décembre 1856, la

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the Government of France.

Commission Internationale des Pyrénées a recommandé que celui-ci soit modifié de la manière suivante :

[*Voir lettre I*]

En portant à ma connaissance que ces modifications sont approuvées par votre Gouvernement, vous m'informez que ce qui précède, joint à la réponse affirmative qui lui sera donnée, constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'annexe V de la Convention additionnelle d'abornement du 28 décembre 1858.

En réponse à votre correspondance précitée, j'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du Gouvernement espagnol sur les modifications introduites à l'accord susmentionné, votre lettre et ma réponse constituant l'accord intervenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Monsieur l'Ambassadeur de France
à Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND SPAIN MODIFYING ANNEX V TO THE CONVENTION OF 28 DECEMBER 1858 SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF 2 DECEMBER 1856 DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRENEES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA[2]

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN
THE AMBASSADOR

Madrid, 31 January 1985

Sir,

I have the honour to inform you that, at its meeting at Madrid on 23 November 1982, the Sub-Commission on demarcation and transfrontier traffic of the International Commission of the Pyrenees considered and approved the following three operations relating to the frontier between our two countries:

— Positioning of marker No. I at the Endarlaza bridge;

— Correct positioning of marker No. 35;

— Adjustment of the distance between markers Nos. 267 and 268.

Considering that although these operations do not entail changes in the course of the frontier, they none the less call for amendments to the text of annex V to the Convention of 28 December 1858[2] supplementary to the Treaty of 2 December 1856 delimiting the frontier,[2] the International Commission of the Pyrenees has recommended that annex V should be modified as follows:

Marker No. 1. Is placed on a rock known as Chapitelaco-Arria, 203 metres downstream from the current (1982) Endarlaza bridge, disregarding the site of the former bridge, and on the right bank of the Bidassoa river.

Marker No. 35. 380 metres from marker No. 34, at the place called Lizuniaga or Lizuniagaco-Gaina (Lizuniagacogaina). At this point the frontier leaves the line of the watercourses and descends in a south-south-easterly direction, crossing the flow of water from the Lizuniagaco-Iturria spring and reaching marker No. 36 at 357 metres.

Marker No. 268. A frontier cross is carved on the small hillock of the Petit Port d'En Haut or Portillo de Arriba at a measured distance of 660 metres, not 460 metres, from frontier cross No. 267, situated on the highest summit of Mourlon.

[1] Came into force on 7 February 1985, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.

Pursuant to the foregoing, it should be noted that marker No. 36 is now "357 metres from the previous marker", not 277 metres.

These changes are acceptable to my Government.

If you are able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments amending annex V to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty delimiting the frontier.

I take this opportunity, etc.

PIERRE GUIDONI

His Excellency Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 7 February 1985

51/6

Sir,

On 31 January 1985, you informed me that, at its meeting at Madrid on 23 November 1982, the Sub-Commission on demarcation and transfrontier traffic of the International Commission of the Pyrenees reviewed and approved the following three operations relating to the frontier between our two countries:

1. Positioning of marker No. 1 at the Endarlaza bridge;
2. Correct positioning of marker No. 35;
3. Adjustment of the distance between frontier crosses Nos. 267 and 268.

As the above-mentioned Sub-Commission considered that although these three operations do not entail changes in the course of the frontier, they none the less call for amendments to the text of annex V to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty of 2 December 1856 delimiting the frontier, the International Commission of the Pyrenees has recommended that annex V should be modified as follows:

[*See letter I*]

After informing me that those changes are acceptable to your Government, you stated that the foregoing, together with an affirmative reply thereto, would constitute an agreement between our two Governments amending annex V to the Convention of 28 December 1858 suupplementary to the Treaty delimiting the frontier.

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the amendments to the above-mentioned Convention and that, accordingly, your letter and my reply constitute the agreement in question.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Ambassador of France
Madrid

No. 24357

FRANCE
and
INDIA

Excbange of letters constituting an agreemeut on the establishment of the Indo-French Ceutre for the promotiou of advauced research (with statutes and exchange of letters). Paris, 8 June 1985

Authentic texts: French and English.
Authentic text of the statutes: French.
Registered by France on 30 September 1986.

FRANCE
et
INDE

Échanges de lettres coustituant un accord portant création du Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avaucée (avec statuts et échauge de lettres). Paris, 8 jnin 1985

Textes authentiques : français et anglais.
Texte authentique des statuts : français.
Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'INDE PORTANT CRÉATION DU CENTRE FRANCO-INDIEN POUR LA PROMOTION DE LA RECHERCHE AVANCÉE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-FRENCH CENTRE FOR THE PROMOTION OF ADVANCED RESEARCH

I

Paris, le 8 juin 1985

M. le Secrétaire Général,

A la suite des entretiens de haut niveau qui ont eu lieu à New-Delhi et à Paris, j'ai l'honneur de proposer que le Centre franco-indien pour la Promotion de la Recherche Avancée soit constitué conformément aux statuts ci-joints, dans le cadre des Accords de Coopération signés entre l'Inde et la France en 1966[2] et 1978[3]. Les statuts ont été établis conformément à l'accord conclu pendant la visite en Inde de M. Laurent Fabius, Ministre de l'Industrie et de la Recherche en décembre 1983, et aux recommandations formulées pendant les discussions entre le Secrétaire Général du Ministère indien des affaires extérieures, M. M.K. Rasgotra, et le Secrétaire Général du Ministère français des relations extérieures, M. F. Gutmann, les 26 et 27 avril 1984.

Les statuts du Centre seront enregistrés dans les meilleurs délais.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si la proposition ci-dessus recueille votre approbation.

Veuillez agréer M. le Secrétaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ANDRÉ ROSS
Secrétaire Général
Ministère des relations extérieures
du Gouvernement de la France

M. Romesh Bhandari
Secrétaire Général
Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde

[1] Entré en vigueur le 8 juin 1985 par l'échange desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 125.

[3] *Ibid.*, vol. 1558, n° I-27087.

[1] Came into force on 8 June 1985 by the exchange of the said letters.

ASSOCIATION PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE FRANCO-INDIEN POUR LA PROMOTION DE LA RECHERCHE AVANCÉE

Une Association portant le nom de Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avancée (CEFIPRA) est fondée par les personnes dont les noms et adresses sont indiqués ci-dessous :

Son siège est situé à la Nouvelle-Delhi.

Ladite Association est placée sous le régime juridique du droit indien et est enregistrée conformément à la réglementation indienne.

I. Objectifs du centre

Les objectifs du Centre sont les suivants :

1. Promouvoir la coopération entre la France et l'Inde dans les domaines avancés de la recherche scientifique fondamentale et appliquée.

Ces domaines feront l'objet d'une identification périodique, de manière à tenir compte de l'évolution de la science.

2. Développer cette coopération en identifiant les hommes de science et institutions scientifiques des deux pays susceptibles de coopérer de manière profitable dans les domaines arrêtés d'un commun accord.

3. Fournir une assistance sous forme de dons et d'équipements ainsi que d'autres moyens appropriés pour la poursuite de la recherche scientifique avancée.

4. Organiser des réunions de travail, séminaires et autres types de rencontres entre les scientifiques intéressés des deux pays afin de déterminer les thèmes de recherche d'intérêt mutuel, et d'échanger des informations.

5. Encourager en tant que de besoin l'effort conjoint entre les institutions scientifiques des deux pays.

6. Encourager et aider à la publication des résultats de recherches importants obtenus dans le cadre de la coopération franco-indienne.

7. Obtenir, si nécessaire, une protection adéquate et un déploiement bénéfique des droits de propriété intellectuelle, résultant de la recherche avancée promue par le Centre.

8. Organiser une formation dans divers domaines pour les scientifiques et chercheurs de deux pays.

9. Envisager des mesures pratiques destinées à permettre une recherche scientifique qui pourrait avoir un impact significatif sur la recherche avancée.

10. Envisager des mesures, selon les besoins, pour la démonstration et l'évaluation des résultats de la recherche scientifique et l'utilisation économique de ces résultats.

II. Statuts du centre

Article 1. Le Centre est administré par un Conseil d'Administration composé de 5 membres français et de 5 membres indiens nommés par leurs gouvernements respectifs pour une durée de deux ans.

Le Centre a un Directeur, de nationalité indienne, qui doit être un scientifique de renom : il est nommé par le Conseil d'Administration.

Conseil d'administration

Article 2. Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire une fois par an.

Article 3. Le Conseil d'Administration a, à sa tête, deux coprésidents, l'un français, l'autre indien, choisis parmi ses membres. Ils président alternativement les réunions du Conseil d'Administration.

Article 4. Par accord mutuel, les deux coprésidents peuvent provoquer la réunion du Conseil d'Administration en session extraordinaire.

Article 5. La procédure de décision est le consensus des membres.

Article 6. Le Conseil d'Administration adopte le budget du Centre. Il approuve les comptes de l'exercice écoulé ainsi que le rapport annuel d'activité du Centre. Le Conseil d'Administration est responsable de la conduite du Centre et il a les attributions suivantes :

a) Il reçoit les dons des deux Gouvernements ou d'autres organismes, fondations, entreprises ou donateurs.

b) Il reçoit sous forme de dons, d'équipements ou d'autres moyens destinés à soutenir l'ensemble des objectifs du Centre et en particulier ceux pour la promotion de la recherche avancée et pour toute coopération menée dans ce cadre.

c) Il acquiert tous bien mobiliers ou immobiliers nécessaires au fonctionnement du Centre.

d) Il perçoit des revenus provenant de redevances, de la vente de savoir-faire ou d'autres revenus résultant soit des activités du Centre, ou hors de ses activités.

e) Il fait tout investissement financier de la manière jugée appropriée.

f) Il recrute le personnel du Centre et détermine les conditions de ce recrutement.

g) En tant que de besoin, il recourt à des Consultants et à des Conseillers pour favoriser les objectifs du Centre.

Article 7. Le Centre a un Conseil scientifique composé de 4 membres français et 4 membres indiens nommés par leurs Gouvernements respectifs pour une durée de deux ans.

Article 8. Le Conseil Scientifique a les attributions suivantes :

a) Il examine les propositions de recherche, de formation et d'autres activités scientifiques qui lui sont transmises par le Conseil d'Administration auquel il donne son avis.

b) Conformément aux objectifs du Centre, il émet ses propres propositions de recherche et fait des recommandations au Conseil d'Administration.

c) Il peut procéder à la publication des résultats de recherches et donner des avis sur les droits de propriété industrielle ainsi que sur toute autre question qui lui est soumise par le Conseil d'Administration.

d) Le Conseil peut procéder à l'examen des propositions émanant d'autres scientifiques et experts en tant que de besoin.

Article 9. Le Conseil Scientifique se réunit au moins une fois par an.

Directeur

Article 10. Le Directeur du Centre est nommé pour un durée de deux ans, avec possibilité de renouvellement.

Article 11. Le Directeur est responsable de la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration, et exerce les fonctions suivantes :

a) Il prépare le budget du Centre, le soumet au Conseil d'Administration et veille à son exécution après approbation par ce dernier, auquel il présente les comptes à la fin de chaque exercice.

b) Il élabore divers rapports, et notamment le rapport annuel d'activité, qui sont soumis à l'approbation du Conseil d'Administration.

c) A la demande du Conseil d'Administration, le Directeur :

— Organise des stages, séminaires, réunions de travail et autres types de rencontres sur les thèmes choisis par le Conseil Scientifique et agréés par le Conseil d'Administration,

— Organise la publication de revues, journaux, bulletins d'information,

et affecte les crédits nécessaires à cet effet.

d) Il reçoit les propositions de recherche et les soumet au Conseil Scientifique.

e) Il procède, avec l'accord du Conseil d'Administration, au recrutement du personnel administratif et du secrétariat.

f) Il représente le Centre en justice et assure les relations du Centre avec la communauté scientifique, le public et les gouvernements des deux pays.

g) Il exerce la fonction administrative du Conseil d'Administration et du Conseil Scientifique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 8 June 1985

Mr. Secretary-General,

[*See letter II*]

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

ANDRÉ ROSS
Secretary-General
Ministry of Foreign Relations
of the Government of France

Mr. Romesh Bhandari
Secretary-General
Ministry of Foreign Relations of the Government of India

[*Annex as under letter II*]

II

EMBASSY OF INDIA

No.: PAR/E&T/326(2)/84

June 8, 1985

Excellency,

Please find below the contents of the letter which I received from you today:

"Dear Sir. Further to the high level conversations that took place in New Delhi and in Paris, I have the honour to propose that the Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research be constituted according to the enclosed statutes, within the framework of the Cooperation Agreements signed between India and France in 1966[1] and 1978.[2] The statutes have been established in accordance with the agreement concluded during the visit of Mr. Laurent Fabius, Minister of Industry and Research, to India in December 1983, and the recommendations formulated during the discussions between the former Indian Foreign Secretary, Mr. M. Rasgotra and the Secretary-General of the French Ministry of External Relations, Mr. F. Gutmann, on April 26 and 27, 1984.

"The statutes of the Centre will be registered at the earliest.

"I would be very grateful if you kindly inform me if the above meets your approval".

I have the honour to inform you that the contents of your letter meet my approval.

[*Signed*]

ROMESH BHANDARI
Foreign Secretary

H.E. Mr. André Ross
Secretary-General
Ministry of External Relations
Government of France
Paris

ASSOCIATION ESTABLISHING A FRANCO-INDIAN CENTRE FOR THE PROMOTION OF ADVANCED RESEARCH

An Association named the Franco-Indian Centre for the Promotion of Advanced Research (CEFIPRA) is hereby founded by the persons whose names and addresses are indicated below:

Its headquarters shall be situated at New Delhi.

The said Association shall be governed by the *régime* of Indian law and shall be registered in accordance with Indian regulations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 125.
[2] *Ibid.*, vol. 1558, No. I-27087.

I. Objectives of the Centre

The objectives of the Centre shall be as follows:

1. To promote co-operation between France and India in advanced areas of basic and applied scientific research, such areas being identified periodically so as to take account of scientific developments;

2. To develop such co-operation by identifying scientists and scientific institutions in the two countries likely to co-operate fruitfully in the areas designated by mutual agreement;

3. To furnish assistance in the form of donations and equipment and other appropriate means of promoting the pursuit of advanced scientific research;

4. To organize workshops, seminars and other types of meetings among interested scientists from the two countries with a view to determining research topics of mutual interest and exchanging information;

5. To encourage as required joint work by the scientific institutions of the two countries;

6. To encourage and assist in the publishing of the significant research findings resulting from Franco-Indian co-operation;

7. To ensure, where necessary, the adequate protection and beneficial utilization of the intellectual property rights resulting from the advanced research promoted by the Centre;

8. To organize training in various fields for scientists and researchers from the two countries;

9. To consider practical measures that will enable scientific rescarch to be done which might have a significant impact on advanced research;

10. To devise arrangements, as needed, for the demonstration, evaluation and economic application of the scientific research findings.

II. Statutes of the Centre

Article 1. The Centre shall be administered by a Governing Council composed of five French and five Indian members appointed by their respective Governments for a period of two years.

The Centre shall have a Director, of Indian nationality, who must be a noted scientist; he shall be appointed by the Governing Council.

Governing Council

Article 2. The Governing Council shall meet in regular session once a year.

Article 3. The Governing Council shall be headed by two co-Presidents, one French and the other Indian, chosen from among its members. They shall preside alternately over the Governing Council's meetings.

Article 4. By mutual agreement, the two co-Presidents may convene the Governing Council to meet in special session.

Article 5. Decisions shall be taken by a consensus of the members.

Article 6. The Governing Council shall adopt the budget for the Centre. It shall approve the accounts for the preceding financial year as well as the annual report on the work of the Centre. The Governing Council shall be responsible for the operation of the Centre and shall have the following functions:

(*a*) It shall receive donations made by the two Governments or by other agencies, foundations, enterprises or donors.

(*b*) It shall receive, in the form of donations, equipment or other resources intended to support the Centre's overall objectives, in particular items intended for the promotion of advanced research and any kind of co-operation carried on in that context.

(*c*) It shall acquire any movable or immovable property required for the operation of the Centre.

(*d*) It shall receive income from royalties and the sale of know-how and any other income deriving either from the Centre's activities or from sources other than its activities.

(*e*) It shall make any financial investments required in the appropriate manner.

(*f*) It shall recruit the Centre's personnel and determine the conditions of the recruitment.

(*g*) In so far as necessary, it shall make use of consultants and advisers to further the objectives of the Centre.

Article 7. The Centre shall have a Scientific Council composed of four French and four Indian members designated by their respective Governments for a period of two years.

Article 8. The Scientific Council shall have the following functions:

(*a*) It shall review proposals on research, training and other scientific activities transmitted to it by the Governing Council, to which it shall give its opinion.

(*b*) In accordance with the objectives of the Centre, it shall put forward its own research proposals and make recommendations to the Governing Council.

(*c*) It may proceed to publish research findings and to give its views on industrial property rights and any other matter submitted to it by the Governing Council.

(*d*) It may undertake, as required, to review proposals submitted by other scientists and experts.

Article 9. The Scientific Council shall meet at least once a year.

Director

Article 10. The Director of the Centre shall be appointed for a period of two years, with the possibility of renewal.

Article 11. The Director shall be responsible for putting into effect the decisions of the Governing Council and shall exercise the following functions:

(*a*) He shall prepare the budget for the Centre, submit it to the Governing Council and ensure its execution after it has been approved by the Council, to which he shall submit the accounts at the end of each financial year.

(*b*) He shall draw up various reports, particularly the annual report on the work of the Centre, and shall submit them to the Governing Council for approval.

(*c*) At the request of the Governing Council, he shall:

— Organize training courses, seminars, workshops and other types of meetings on subjects selected by the Scientific Council and approved by the Governing Council,

— Arrange for the publication of magazines, newspapers and information bulletins,

and shall allocate the necessary appropriations for the purpose.

(*d*) He shall receive research proposals and submit them to the Scientific Council.

(*e*) He shall undertake, with the agreement of the Governing Council, to recruit administrative and secretarial personnel.

(*f*) He shall represent the Centre in judicial proceedings and shall be responsible for the Centre's relations with the scientific community, the public and the Governments of the two countries.

(*g*) He shall act as administrator for the Governing Council and the Scientific Council.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF INDIA

No.: PAR/E&T/326(2)/84-II

June 8, [1985]

Excellency,

Kindly refer to the Note of the Embassy of France in New Delhi, No. 58 of April 19, 1984.

I have the honour to inform you that the views of the Government of India concerning (I) the exemption of the Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research from payment of taxes, (II) the nature of the French contribution to the Centre, are as given below:

(I) *Exemption from taxes*

Societies registered under the Indian Societies Registration Act for promotion of scientific research etc., like the Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research will be exempt from payment of Income Tax. For import of scientific equipment by such societies, no customs duty is payable under Indian laws. For office equipment and consumables as may be considered essential for being imported, the question of exemption from customs duty can be considered on a case-to-case basis.

(II) *French contribution to the Centre*

It is likely that the French contribution to the Indo-French Centre will be in the following form:

1. Direct contribution to be transferred and placed at the disposal of the Centre according to the approved budget. This may be made annually or bi-annually.

AMBASSADE DE L'INDE

N° : PAR/E T/326(2)/84-II

Le 8 juin 1985

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous prie de bien vouloir vous reporter à la note n° 58 de l'Ambassade de France à New Delhi en date du 19 avril 1984.

J'ai l'honneur de vous faire part ci-après des vues du Gouvernement indien concernant I) l'exemption de taxes du Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avancée, II) la nature de la contribution française au Centre :

I) *Exemption de taxes*

Les sociétés de promotion de la recherche scientifique, etc., telles que le Centre franco-indien pour la promotion de la recherche avancée, immatriculées conformément au Indian Societies Registration Act, ne sont pas assujetties à l'impôt sur le revenu. Aux termes de la loi indienne, elles peuvent importer du matériel scientifique en franchise de droits de douane. Quant au matériel de bureau et aux biens de consommation qu'elles pourraient juger indispensable d'importer, leur exemption de droits de douane pourra être autorisée au cas par cas.

II) *Contribution française au Centre*

La contribution française au Centre franco-indien prendra sans doute les formes suivantes :

1. Contribution directe dont le montant sera viré et mis à la disposition du Centre conformément au budget approuvé et ce, une ou deux fois par an.

2. Equipment, etc., as may be given, from time to time, by the French side.
3. Expenses in France to be borne by the French side on visits of Indian scientists to France.
4. Air fare for French scientists visiting India, and
5. Any other expenses which the French side may agree to bear.

I would be very grateful if you kindly inform me whether you agree with the above.

[*Signed*]

ROMESH BHANDARI
Foreign Secretary

H.E. Mr. André Ross
Secretary-General
Ministry of External Relations
Government of France
Paris

2. Matériel et autre fournis de temps à autre par la partie française.
3. Frais de séjour de scientifiques indiens en France.
4. Frais de voyage de scientifiques français en Inde, et
5. Toutes autres dépenses que la partie française pourrait accepter de prendre à sa charge.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si ce qui précède rencontre votre agrément.

[*Signé*]

ROMESH BHANDARI
le Secrétaire général

Son Excellence Monsieur André Ross
Secrétaire général
Ministère des relations extérieures
Gouvernement français
Paris

II

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Paris, le 8 juin 1985

M. le Secrétaire Général,

Veuillez vous reporter à votre lettre du 8 juin 1985.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française prend bonne note de la position prise par le Gouvernement indien concernant l'exemption de taxes du Centre franco-indien pour la Promotion de la Recherche Avancée et confirme que sa contribution au Centre se fera suivant les

Paris, June 8th 1985

Mr. Secretary,

Kindly refer to your letter of June 8th 1985.

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic takes note of the position stated by the Government of India concerning the exemption of the Indo-French Centre for the promotion of Advanced Research from payment of taxes and confirms that its contribution to the Centre will be

[1] Translation supplied by the Government of France.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement français.

procédures exposées dans la lettre indienne susmentionnée.

Veuillez agréer, M. le Secrétaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ANDRÉ ROSS
Secrétaire Général
Ministère des relations extérieures
du Gouvernement de la France

M. Romesh Bhandari
Secrétaire Général
Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde

made in accordance with the procedures set out in the above-mentioned Indian letter.

Yours sincerely,

[*Signed*]

ANDRÉ ROSS
Secretary General
Minister of External Relations
of the Government of France

Mr. Romesh Bhandari
Foreign Secretary
Minister of External Affairs of the Government of India

No. 24358

EL SALVADOR
and
HONDURAS

Agreement to submit the frontier dispute concerning land, islands and maritime areas between tbe two States to a decision of the International Court of Justice. Signed at Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986

Authentic text: Spanish.
Registered by El Salvador and Honduras on 6 October 1986.

EL SALVADOR
et
HONDURAS

Compromis en vue de soumettre à la Cour internationale de Justice le différend qui existe entre les deux États au sujet de leurs frontières terrestres, insulaires et maritimes. Signé à Esquipulas, République du Guatemala, le 24 mai 1986

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par El Salvador et le Honduras le 6 octobre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISIÓN DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSIA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARÍTIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPÚBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República de El Salvador,

Considerando que el 30 de octubre de 1980, en la ciudad de Lima, Perú, suscribieron el Tratado General de Paz, por medio del cual, *inter alia,* delimitaron la frontera terrestre de ambas Repúblicas en aquellas secciones en donde no existía controversia;

Considerando que dentro del plazo previsto en los artículos 19 y 31 del Tratado General de Paz, de 30 de octubre de 1980, no se llegó a un arreglo directo sobre las diferencias de límites existentes con respecto a las demás zonas terrestres en controversia, y en lo relativo a la situación jurídica insular y de los espacios marítimos;

Han designado como sus respectivos Plenipotenciarios, Honduras al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Abogado Carlos López Contreras, y El Salvador al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Licenciado Rodolfo Antonio Castillo Claramount, quienes, una vez encontrados en buena y debida forma sus Plenos Poderes;

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1º. CONSTITUCIÓN DE UNA SALA

1. En aplicación del Artículo 34 del Tratado General de Paz suscrito el 30 de octubre de 1980, las Partes someten las cuestiones mencionadas en el Artículo Segundo del presente Compromiso a una Sala de la Corte Internacional de Justicia, compuesta por tres miembros, con la anuencia de las Partes, las cuales la expresarán en forma conjunta al Presidente de la Corte, siendo esta conformidad esencial para la integración de la Sala, que se constituirá de acuerdo a los Procedimientos establecidos en el Estatuto de la Corte y en el presente Compromiso.

2. Adicionalmente, integrarán la Sala dos jueces *ad-hoc* especialmente nombrados uno por El Salvador y otro por Honduras; los que podrán tener la nacionalidad de las Partes.

Artículo 2º. OBJETO DEL LITIGIO

Las Partes solicitan a la Sala:

1. Que delimite la línea fronteriza en las zonas o secciones no descritas en el Artículo 16 del Tratado General de Paz, de 30 de octubre de 1980.

2. Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos.

Artículo 3º. PROCEDIMIENTO

1. Las Partes solicitan a la Sala autorizar que el procedimiento escrito consista en:

a) Una Memoria presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la notificación del este Compromiso a la Secretaría de la Corte Internacional de Justicia;

b) Una Contramemoria presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la fecha en que se haya recibido la copia certificada de la Memoria de la otra Parte.

c) Una réplica presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la fecha en que se haya recibido la copia certificada de la Contramemoria de la otra Parte.

d) La Corte podrá autorizar, o prescribir la presentación de una Dúplica, si las Partes están de acuerdo a este respecto o si la Corte decide de oficio o a solicitud de una de las Partes si esta pieza de procedimiento es necesaria.

2. Las piezas antes mencionadas del procedimiento escrito y sus anexos presentadas al Secretario, no serán trasmitidas a la otra Parte, en tanto el Secretario no haya recibido la pieza de procedimiento correspondiente a dicha Parte.

3. El procedimiento oral, la notificación del nombramiento de los respectivos agentes de las Partes y cualesquiera otras cuestiones procesales, se ajustarán a lo dispuesto en el Estatuto y el Reglamento de la Corte.

Artículo 4º. IDIOMAS

El caso se ventilará en los idiomas inglés y francés, indistintamente.

Artículo 5º. DERECHO APLICABLE

Dentro del marco del apartado primero del Artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, la Sala, al dictar su fallo, tendrá en cuenta las normas de derecho internacional aplicables entre las Partes, incluyendo, en lo pertinente, las disposiciones consignadas en el Tratado General de Paz.

Artículo 6º. EJECUCIÓN DE LA SENTENCIA

1. Las Partes ejecutarán la sentencia de la Sala en un todo y con entera buena fe. A este fin, la Comisión Especial de Demarcación que establecieron mediante el Convenio de 11 de febrero de 1986, iniciará la demarcación de la línea fronteriza fijada por la sentencia, a más tardar tres meses después de la fecha de la misma y continuará diligentemente sus actuaciones hasta concluirla.

2. Para tal efecto, se aplicarán las reglas establecidas sobre la materia, en el mencionado Convenio de creación de la Comisión Especial de Demarcación.

Artículo 7º. ENTRADA EN VIGOR Y REGISTRO

1. El presente Compromiso entrará en vigor el 1º. de octubre de 1986, una vez que se haya cumplido con los procedimientos constitucionales de cada Parte.

2. Será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, conjuntamente o por cualquiera de las Partes. Al mismo tiempo se hará del conocimiento de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 8º. NOTIFICACIÓN

1. En aplicación del Artículo 40 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, el presente Compromiso será notificado al Secretario de la misma por nota conjunta de las Partes. Esta notificación se efectuará antes del 31 de diciembre de 1986.

2. Si esa notificación no se efeetúa de conformidad con el párrafo precedente, el presente Compromiso podrá ser notificado al Secretario de la Corte por cualquiera de las Partes dentro del plazo de un mes siguiente a la fecha prevista en el párrafo anterior.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos firman el presente Compromiso en doble ejemplar, en la ciudad de Esquipulas, República de Guatemala, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y seis.

Por el Gobierno
de Honduras:

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

Por el Gobierno
de El Salvador:

RODOLFO ANTONIO CASTILLO CLARAMOUNT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN HONDURAS AND EL SALVADOR TO SUBMIT THE FRONTIER DISPUTE CONCERNING LAND, ISLANDS AND MARITIME AREAS BETWEEN THE TWO STATES TO A DECISION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, SIGNED AT ESQUIPULAS, REPUBLIC OF GUATEMALA, ON 24 MAY 1986

The Government of the Republic of Honduras and the Government of the Republic of El Salvador,

Considering that on 30 October 1980, at Lima, Peru, they signed the General Peace Treaty,[2] under which, *inter alia*, they delimited the land frontier between the two Republics in sections which did not give rise to controversy,

Considering that a direct settlement of the boundary differences with respect to the other land areas subject to controversy, and concerning the legal situation of islands and maritime areas, has not been achieved within the period specified in articles 19 and 31 of the General Peace Treaty of 30 October 1980,

Have appointed as their respective Plenipotentiaries (Honduras), Carlos López Contreras, Minister for Foreign Affairs, and (El Salvador), Rodolfo Antonio Castillo Claramount, Minister for Foreign Affairs, who, their full powers having been found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. FORMATION OF A CHAMBER

1. Pursuant to article 34 of the General Peace Treaty of 30 October 1980, the Parties shall submit the issues referred to in article 2 of this Agreement to a chamber of the International Court of Justice, composed of three members, to be approved by the Parties, who shall jointly inform the President of the Court of their approval, such approval being essential for the formation of the chamber, which shall be established in accordance with the procedures set forth in the Statute of the Court and in this Agreement.

2. The chamber shall also include two specially appointed *ad hoc* judges, one appointed by El Salvador and the other by Honduras, both of whom may be nationals of the Parties.

Article 2. SUBJECT OF THE HEARING

The Parties shall request the chamber:

1. To delimit the frontier line in the areas or sections not described in article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980;

2. To determine the legal situation of islands and maritime areas.

[1] Came into force on 1 October 1986, the constitutional formalities having been completed by the Parties, in accordance with article 7 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1310, p. 213.

Article 3. PROCEDURE

1. The Parties shall request the chamber to authorize a written procedure consisting of the following:

(*a*) A memorial submitted by each Party no later than 10 months after the secretariat of the International Court of Justice is notified of this Agreement;

(*b*) A counter-memorial submitted by each Party no later than 10 months after the date on which a certified copy of the memorial of the other Party is received;

(*c*) A reply submitted by each Party no later than 10 months after the date on which a certified copy of the counter-memorial of the other Party is received;

(*d*) The Court may authorize or require the submission of a counter-reply if the Parties agree thereto or if the Court decides, either *ex officio* or at the request of one of the Parties, that such a communication is necessary.

2. The aforementioned written communications and their annexes submitted to the Secretariat shall not be transmitted to the other Party unless the Secretariat has received a corresponding communication from that Party.

3. The oral proceedings, the notification of the appointment of the Parties' respective agents and any other administrative issues shall be arranged in accordance with the provisions of the Statute and Rules of the Court.

Article 4. LANGUAGES

The hearing shall be conducted in the English and French languages, without distinction.

Article 5. APPLICABLE LAW

In accordance with the provisions of Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, the chamber shall, in pronouncing its judgment, bear in mind those norms of international law which are applicable between the Parties, including, where appropriate, the provisions of the General Peace Treaty.

Article 6. IMPLEMENTATION OF THE JUDGMENT

1. The Parties shall implement the judgment of the chamber in its entirety and in absolute good faith. For this purpose, the Special Demarcation Commission established under the Agreement of 11 February 1986[1] shall begin the demarcation of the frontier line established in the judgment no later than three months after the date of that judgment and shall continue to work diligently until the demarcation is completed.

2. For this purpose, the pertinent rules set forth in the aforementioned Agreement to establish the Special Demarcation Commission shall apply.

Article 7. ENTRY INTO FORCE AND REGISTRATION

1. This Agreement shall enter into force on 1 October 1986 after the completion of constitutional procedures by each Party.

2. It shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, jointly or by either Party. The Organization of American States shall be notified thereof at the same time.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1459, No. I-24680.

Article 8. NOTIFICATION

1. Pursuant to Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, the Registrar of the Court shall be notified of this Agreement by means of a note addressed jointly by the two Parties. This notification shall be made before 31 December 1986.

2. If such notification is not made in accordance with the preceding paragraph, the Registrar of the Court may be notified of this Agreement by either Party within one month of the date mentioned in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned do sign this Agreement in duplicate, at Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986.

For the Government of Honduras:

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

For the Government of El Salvador:

RODOLFO ANTONIO CASTILLO CLARAMOUNT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMPROMIS[1] ENTRE LE HONDURAS ET EL SALVADOR EN VUE DE SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND QUI EXISTE ENTRE LES DEUX ÉTATS, AU SUJET DE LEURS FRONTIÈRES TERRESTRES, INSULAIRES ET MARITIMES, SIGNÉ À ESQUIPULAS, RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, LE 24 MAI 1986

Le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République d'El Salvador,

Considérant qu'ils ont conclu le 30 octobre 1980, à Lima (Pérou), le Traité général de paix[2] dans le cadre duquel ils ont, entre autres, délimité la frontière terrestre entre les deux Républiques dans les secteurs qui n'étaient pas sujets à contestation;

Attendu que dans les délais prévus aux articles 19 et 31 du Traité général de paix du 30 octobre 1980 ils ne sont pas parvenus à régler directement les désaccords survenus au sujet de la délimitation des frontières dans les zones terrestres contestées ou du régime juridique des îles ou des espaces maritimes;

Ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs à savoir dans le cadre du Honduras, M. Carlos López Contreras, Ministre des relations extérieures, et dans le cas d'El Salvador, M. Rodolfo Antonio Castillo Claramount, Ministre des relations extérieures, lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CONSTITUTION D'UNE CHAMBRE

1. En application de l'article 34 du Traité général de paix conclu le 30 octobre 1980, les Parties soumettront les questions mentionnées à l'article 2 du présent compromis à une chambre de la Cour internationale de Justice, composée de trois membres choisis avec l'assentiment des Parties qui devra être communiqué conjointement au Président de la Cour, afin que la chambre soit constituée conformément aux procédures prévues dans le Statut de la Cour et dans le présent compromis.

2. En outre, cette chambre comprendra deux juges *ad hoc*, spécialement désignés l'un par El Salvador et l'autre par le Honduras et qui pourront avoir la nationalité des Parties.

Article 2. OBJET DU LITIGE

Les Parties demandent à la Chambre :

1. De délimiter la frontière dans les zones ou secteurs non décrits dans l'article 16 du Traité général de paix du 30 octobre 1980.

2. De déterminer le régime juridique des îles et des espaces maritimes.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1986, les formalités constitutionnelles ayant été accomplies par les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1310, p. 213.

Article 3. PROCÉDURE

1. Les Parties demandent à la chambre de bien vouloir prescrire la procédure écrite ci-après :

a) Un mémoire présenté par chacune des Parties, au plus tard 10 mois après la notification du présent compromis au Greffier de la Cour internationale de Justice.

b) Un contre-mémoire présenté par chacune des Parties, au plus tard 10 mois après la date de réception de la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie.

c) Une réplique présentée par chacune des Parties, au plus tard 10 mois après la date de réception de la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie.

d) La Cour pourra autoriser, ou prescrire la présentation d'une duplique si les Parties sont d'accord à cet égard ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce est nécessaire.

2. Les pièces susmentionnées de la procédure écrite et leurs annexes présentées au Greffier ne seront pas communiquées à l'autre Partie tant que le Greffier n'aura pas reçu les pièces correspondantes de ladite Partie.

3. La procédure orale, la notification de la nomination des agents respectifs des Parties et toutes autres questions de procédure, seront réglées conformément aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

Article 4. LANGUES

La procédure relative à l'affaire aura lieu indifféremment en anglais ou en français.

Article 5. DROIT APPLICABLE

Conformément au paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la Chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre les Parties, notamment, le cas échéant, des dispositions figurant dans le Traité général de paix.

Article 6. EXÉCUTION DE L'ARRÊT

1. Les Parties exécuteront l'arrêt de la Chambre dans son intégralité en toute bonne foi. A cette fin, la Commission spéciale de démarcation qu'ils ont créée dans le cadre de l'Accord du 11 février 1986[1], procédera à la délimitation des frontières conformément à l'arrêt, au plus tard trois mois après la date du prononcé de l'arrêt, et mènera diligemment cette tâche à terme.

2. A cet effet, les règles établies en la matière dans l'Accord susmentionné portant création de la Commission spéciale de démarcation seront appliquées.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET ENREGISTREMENT

1. Le présent compromis entrera en vigueur le 1er octobre 1986, une fois accomplies les formalités constitutionnelles de chaque Partie.

2. Il sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, soit conjointement soit par l'une quelconque des Parties. Il sera dans le même temps porté à la connaissance de l'Organisation des Etats américains.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, no 1-24680.

Article 8. NOTIFICATION

1. En application de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, une notification du présent compromis sera adressée au Greffier de la Cour par note conjointe des Parties. Cette notification sera effectuée avant le 31 décembre 1986.

2. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent, le présent compromis pourra être porté à la connaissance du Greffier de la Cour par l'une quelconque des Parties dans un délai d'un mois après la date prévue au paragraphe précédent.

EN FOI DE QUOI, les signataires concluent le présent compromis en double exemplaire à Esquipulas (République du Guatemala) le 24 mai 1986.

Pour le Gouvernement
du Honduras :

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :

RODOLFO ANTONIO CASTILLO CLARAMOUNT

No. 24359

UNITED NATIONS
and
MEXICO

Agreement on the United Nations meeting of experts on space science and technology and its applications within the framework of educatioual systems, to he held at Mexico City from 13 to 17 October 1986. Signed at New York on 8 Octoher 1986

Authentic texts: English and Spanish.
Registered ex officio *on 8 October 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE

Accord relatif à la réuuiou des Natious Unies composée d'experts des scieuces et techniques de l'espace et de leurs applications dans le cadre de l'orgauisatiou de l'euseiguement, devaut se teuir à Mexico du 13 au 17 octobre 1986. Sigué à New York le 8 octohre 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré d'office le 8 octobre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO ON THE UNITED NATIONS MEETING OF EXPERTS ON SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS APPLICATIONS WITHIN THE FRAMEWORK OF EDUCATIONAL SYSTEMS, TO BE HELD AT MEXICO CITY FROM 13 TO 17 OCTOBER 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 October 1986 by signature, in accordance with article VIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN RELATIF À LA RÉUNION DES NATIONS UNIES COMPOSÉE D'EXPERTS DES SCIENCES ET TECHNIQUES DE L'ESPACE ET DE LEURS APPLICATIONS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT, DEVANT SE TENIR À MEXICO DU 13 AU 17 OCTOBRE 1986

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 octobre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 24360

SWEDEN
and
PAKISTAN

Convention for tbe avoidance of double taxation and the preventiou of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Islamabad on 22 December 1985

Authentic text: English.
Registered by Sweden on 9 October 1986. .

SUÈDE
et
PAKISTAN

Conventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le reveuu (avec protocole). Signée à Islamabad le 22 décemhre 1985

Texte authentique : anglais.
Enregistrée par la Suède le 9 octobre 1986.

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXE[S] COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Pakistan:

(i) the income tax;

(ii) the super tax; and

(iii) the surcharge

(hereinafter referred to as "Pakistan tax");

b) In Sweden:

(i) the State income tax, including the sailors' tax and the coupon tax;

(ii) the tax on the undistribued profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;

(iii) the tax on public entertainers;

(iv) the communal income tax; and

(v) the profit sharing tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

(3) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to above. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Pakistan" means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of

[1] Came into force on 30 June 1986, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 22 May and 30 June 1986) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 29(1).

Pakistan which under the laws of Pakistan and in accordance with international law is an area within which the rights of Pakistan with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea as well as other maritime areas over which Sweden, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any leagal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Pakistan, the Central Board of Revenue or its authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies.

(7) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of domestic laws will apply, due regard being had to other provisions of this Convention.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

a) that permanent establishment;

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub-paragraphs *b*) and *c*) above shall not apply if the enterprise proves that such sales or activities could not have been reasonably undertaken by the permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar aciivities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) *a*) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including only those executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head-office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head-office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head-office of the enterprise, or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be so taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(3) Profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from operation of ships may be taxed in the first-mentioned State in accordance with its domestic law. The profits from sources within a Contracting State shall consist of the amount paid or payable to, or received or deemed to be received by the enterprise of the other Contracting State, or on its behalf, on account of carriage of passengers, livestock, mail or goods shipped at any port of the first-mentioned State.

(4) The provisions of the foregoing paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is [a] resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the dividends and it owns not less than 25 per cent of the capital of the paying company the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The amount of additional tax payable in a Contracting State for not depositing tax within time and the amount of any penalty, fee or charge payable in that State on account of a tax offence shall not be considered for the purposes of determining the maximum amount of tax that may be levied in that State.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends paid by a company being a resident of Pakistan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. The amount of additional tax payable in that Contracting State for not depositing tax within time and the amount of any penalty, fee or charge payable in that State on account of a

tax offence shall not be considered for the purposes of determining the maximum amount of tax that may be levied in that State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), any such interest as is mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid,

a) in the case of Sweden, to the Swedish Government or the Central Bank of Sweden; and

b) in the case of Pakistan, to the Pakistan Government or the State Bank of Pakistan.

The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other institution to which this paragraph shall apply.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

a) such permanent establishment or fixed base, or with

b) business activities referred to under *c*) of paragraph (1) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. The amount of additional tax payable in that Contracting State for not depositing tax within time and the amount of any penalty, fee or charge payable in that State on account of a tax offence shall not be considered for the purposes of determining the maximum amount of tax that may be levied in that State.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with,

a) such permanent establishment or fixed base, or

b) business activities referred to under *c*) of paragraph (1) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. FEES FOR TECHNICAL SERVICES

(1) Fees for technical services arising in a Contracting State and paid to an enterprise of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However such fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of

the gross amount of the fees. The amount of additional tax payable in that Contracting State for not depositing tax within time and the amount of any penalty, fee or charge payable in that State on account of a tax offence shall not be considered for the purposes of determining the maximum amount of tax that may be levied in that State.

(3) The term "fees for technical services" as used in this Article means any consideration (including any lump sum consideration) for the provision of rendering of any managerial, technical or consultancy services (including the provision by the enterprise of the services of technical or other personnel) but does not include consideration for any construction, assembly or like project undertaken by the recipient or consideration which would be income falling under Article 15 of the Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the contract in respect of which the fees for technical services are paid is effectively connected with,

a) such permanent establishment or fixed base, or

b) business activities referred to under *c*) of paragraph (1) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred, and the payments are borne by such permanent establishment, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishmeint is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or

c) if the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year 60,000 Swedish Kronor or its equivalent in Pakistan currency. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, make any changes in the said monetary limit in view of changes in value of money, foreign exchange rates or other such circumstances.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not [a] resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effec-

tive management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17. DIRECTORS' FEES AND REMUNERATION OF TOP-LEVEL MANAGERIAL OFFICIALS

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. INCOME EARNED BY ENTERTAINERS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Where personal activities of an entertainer or an athlete referred to in paragraph (1) are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State then the profits derived by that enterprise for providing those activities may, notwithstanding the provisions of Article 7 or Article 15, be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

(3) The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

(1) A student or business apprentice who is a resident of a Contracting State at the beginning of a visit to the other Contracting State for the purposes of receiving education or training in that other State, shall be exempt from tax in that other State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education and training.

(2) An individual who is a resident in a Contracting State at the beginning of a visit to the other Contracting State and who is present in that other State solely as a student at a university, college or other establishment for education in that other State, or as a business apprentice shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding the first three consecutive income years after his arrival in that State in respect of remuneration from employment in such other State, provided that

a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance, education or training, and

b) the said remuneration does not exceed 12,000 Swedish Kronor in the income year or the equivalent thereof in the currency of Pakistan, as the case may be. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, make any changes in the said monetary limit in view of changes in value of money, foreign exchange rates or other such circumstances.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22. UNDIVIDED ESTATE

(1) Where under the provisions of this Convention a resident of Pakistan is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far [as] one or more of the beneficiaries is a resident of Pakistan.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Pakistan, be allowed as a credit under Article 23.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the case of Pakistan, double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of the laws of Pakistan, regarding the allowance as a credit against Pakistan tax, the amount of Swedish tax payable, under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, by a resident of Pakistan, in respect of income from sources within Sweden which has been subjected to a tax both in Pakistan and Sweden, shall be allowed as a credit against the Pakistan tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which such income bears to the entire income chargeable to Pakistan tax.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Sweden derives income which under the law of Pakistan and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Pakistan, Sweden shall allow — subject to the limitations of the law of Sweden (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Pakistan tax paid in respect of such income. However, no deduction shall be allowed from the Swedish tax on such income in respect of any additional tax payable in Pakistan for not depositing tax within time or in respect of any penalty, fee or charge payable in Pakistan on account of a tax offence.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a*) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income, which in accordance with the provisions of Article 7 or paragraph 1 *a*) of Article 15, may be taxed in Pakistan, Sweden shall exempt such income from tax provided that the principal part of the income of the permanent establishment or fixed base arises from business activities, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Pakistan through the permanent establishment or fixed base.

c) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Pakistan in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 8, paragraph (3) of Article 14 and paragraphs (1) or (2) of Article 19, or shall be exempt from Swedish tax in accordance with sub-paragraph *b*) of this paragraph, Sweden shall exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

d) For the purposes of sub-paragraph *a*) of this paragraph the term "the Pakistan tax paid" shall

(i) in respect of profits attributable to a trade, business or manufacturing activity carried on or independent personal services performed in Pakistan, or

(ii) in respect of dividends, interest, royalties or technical fees received from an enterprise of Pakistan,

be deemed to include the amount of Pakistan tax which would have been payable if the Pakistan tax had not been exempted or reduced in accordance with tax incentives granted under the Pakistan Income Tax Ordinance, 1979.

The provisions of this sub-paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances and under the same conditions.

(4) Interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. However, the preceding provisions of this paragraph shall not apply,

a) in cases where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, paragraph (6) of Article 12, or paragraph (6) of Article 13, apply, or

b) in cases where the disbursements are made without withholding and depositing tax chargeable under the domestic law and in accordance with the provisions of this Convention.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in the preceding paragraphs of this Article shall be construed

(i) as obliging either of the Contracting States, to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident;

(ii) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the imposition of tax on a non-resident person, other than a company; or

(iii) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the grant of rebate of tax to companies fulfilling specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State

of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultations develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultations, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning [the] matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any part of the territory of the Contracting States which is specifically excluded from the application of the Convention or to any State or territory for whose international relations Sweden or Pakistan is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of the Contracting States or to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force on the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) The Agreement between the Government of Pakistan and the Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed on 25 August, 1958,[1] shall terminate and cease to have effect as respects taxes on income to which the present Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January next following the notice of termination; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 183.

b) in respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Islamabad, this 22nd day of December, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

GUNNAR HULTNER
Ambassador of Sweden in Pakistan

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

I. A. IMTIAZI
Chairman
Central Board of Revenue Islamabad

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Convention concluded today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

To Paragraph (4) (e) *of Article 5*

A fixed place of business may be deemed not to constitute a permanent establishment if it contributes to the productivity of the enterprise, but the services it performs are so remote from the actual realisation of profits that it is difficult to allocate any profits to the said fixed place of business, e.g. publicity, advertising or scientific research etc. In any case the fixed place of business shall constitute a permanent establishment if the activity performed at the said fixed place of business in itself forms an essential and significant part of the activity of the enterprise as a whole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Islamabad, this 22nd day of December, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

GUNNAR HULTNER
Ambassador of Sweden in Pakistan

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

I. A. IMTIAZI
Chairman
Central Board of Revenue Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont les suivants :

a) En ce qui concerne le Pakistan :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) La majoration d'impôt; et

iii) L'impôt complémentaire;

(ci-après dénommés l'«impôt pakistanais»);

b) En ce qui concerne la Suède :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons;

ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés par actions et l'impôt sur les bénéfices distribués dans le cadre de la réduction du capital-actions ou de la liquidation d'une société;

iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle;

iv) L'impôt communal sur le revenu; et

v) L'impôt sur les bénéfices;

(ci-après dénommés l'«impôt suédois»).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts susmentionnés ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications de fond apportés à leurs législations fiscales respectives.

[1] Entrée en vigueur le 30 juin 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 22 mai et 30 juin 1986) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le mot «Pakistan» désigne le Pakistan tel qu'il est défini dans la Constitution de la République islamique du Pakistan et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle le Pakistan peut exercer ses droits sur le fond des mers, leur sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot «Suède» désigne le Royaume de Suède et, employé dans un sens géographique, comprend le territoire national, les eaux territoriales ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle la Suède exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

c) Le mot «personne» désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le mot «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les mots «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Les mots «trafic international» désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effeetive est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre les points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le mot «national» désigne :

i) Toute personne possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

ii) Toute personne juridique, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants;

h) Les mots «autorités compétentes» désignent :

i) Au Pakistan, l'Administration centrale des impôts ou son représentant autorisé;

ii) En Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant tout mot qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «résident de l'un des Etats contraetants» s'entendent de toute personne qui, en vertu des lois de cet Etat y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre. N'est pas couverte pas ces mots une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au titre des revenus ayant leur source dans cet Etat.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle a un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (le centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un national;

d) Si elle est un national des deux Etats ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les mots «établissement stable» désignent en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles:

3. Les mots «établissement stable» désignent également un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements ou des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et au-

quel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, si ladite personne:

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure les risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe, mais en pareil cas les dispositions du droit interne s'appliquent, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) peuvent être imposés dans l'Etat contractant ou ces biens sont sis.

2. Les mots «biens immobiliers» ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, ils comprennent les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, tous les lieux de pêche, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, a moins que la dite entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire cas, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable;

b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou

c) A d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

Les dispositions des alinéas *a* et *c* ci-dessus ne sont pas applicables si l'entreprise prouve que ces ventes ou activités n'auraient pas pu raisonnablement être exercées par l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable dans chaque Etat contractant les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. *a*) Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues au titre de cet établissement stable, à savoir exclusivement les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs, qui sont admis en déduction en vertu des dispositions du droit interne de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement au débit du siège social de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System, (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, mais seulement à la fraction des bénéfices correspondant aux parts détenues dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), l'actionnaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant tirés par une entreprise de l'autre Etat contractant de l'exploitation de navires peuvent être imposés dans le premier Etat conformément à ses lois. Par bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant, on entend les sommes payées ou dues à l'entreprise de l'autre Etat contractant, ou reçues ou réputées reçues par elle, ou en son nom, au titre du transport de passagers, bétail, courrier ou marchandises acheminés vers tout port du premier Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être

en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre ces entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon les lois de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces dividendes est une société qui en est le bénéficiaire effectif et qu'elle ne détient pas moins de 25 p. 100 du capital de la société débitrice, l'impôt ainsi établi ne peut être supérieur à 15 p. 100 du montant brut des dividendes; le montant de l'impôt complémentaire dû dans un Etat contractant en cas de retard dans le versement de l'impôt et le montant de toute pénalité ou de tout frais dû dans cet Etat pour une infraction fiscale ne sont pas pris en considération aux fins de la détermination du montant maximal de l'impôt qui peut être levé dans cet Etat.

Les autorités compétentes de l'Etat contractant règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'a pas d'incidence sur l'imposition de la société dont les bénéfices servent au paiement des dividendes.

3. Le mot «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente du Pakistan à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés de droit suédois.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société, sauf dans la mesure où ces

dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite. Le montant de l'impôt supplémentaire dû dans cet Etat contraetant résultant du non-paiement de l'impôt dans les délais prescrits et le montant de toute pénalité ou de tous frais ou droits dus dans cet Etat au titre d'une infraction fiscale ne peuvent pas être pris en considération aux fins de la détermination du montant maximal d'impôt qui peut être levé dans cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui les reçoit est un résident si elle en est le bénéficiaire effectif et si ces intérêts sont payés :

a) Dans le cas de la Suède, à l'Etat suédois ou à la Banque centrale de Suède; et

b) Dans le cas du Pakistan, à l'Etat pakistanais ou à la Banque d'Etat du Pakistan.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent choisir d'un commun accord toute autre institution auquel le présent paragraphe s'appliquera.

4. Le mot «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable ou à la base fixe en question; ou

b) Aux activités commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur desdits intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins duquel ou de

laquelle l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations particulières existant entre les débiteurs et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils le sont, est supérieur au montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des versements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances ayant leur source dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut être supérieur à 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord le mode d'application de cette limite. Le montant de l'impôt supplémentaire dû dans cet Etat contractant pour retard dans le versement de l'impôt et le montant de toute pénalité, de tous frais ou droits dus dans cet Etat au titre il une infraction fiscale ne sont pas pris en compte pour la détermination du montant maximal d'impôt qui peut être levé dans cet Etat.

3. Le mot « redevance » employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature versés pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant des activités industrielles, commerciales ou scientifiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat où les redevances ont leur source par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, ou exerce dans cet autre Etat une activité indépendante au moyen d'une base fixe qui y est sise, et que le droit ou le bien générateur de redevances se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable ou à la base fixe; ou

b) Aux activités commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'obligation de verser les redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par cet établissement stable ou cette base, les redevances sont réputées avoir leur source dans l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées, compte tenu de la créance au titre de laquelle elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les honoraires pour services techniques avant leur source dans un Etat contractant et payés à une entreprise de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, de tels honoraires peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des honoraires. Le montant de l'impôt supplémentaire payable dans cet Etat contractant du fait du non-versement de l'impôt dans les délais prescrits et le montant de toute pénalité ou de tous frais ou droits dus dans cet Etat au titre d'une infraction fiscale ne peuvent être pris en considération aux fins de la détermination du montant maximal d'impôt qui peut être levé dans cet Etat.

3. Les mots «honoraires pour services techniques» employés dans le présent article désignent toute contrepartie (y compris toute contrepartie forfaitaire) versée pour la fourniture de services de gestion, de services techniques ou de consultations (y compris la fourniture par l'entreprise susmentionnée de main-d'œuvre technique ou autre), mais n'incluent pas la contrepartie versée pour toute construction, pour tout montage ou projet analogue entrepris par le bénéficiaire, ou toute contrepartie qui serait assimilée à un revenu couvert par l'article 15 de la Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant d'où les honoraires pour les services techniques proviennent, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, ou exerce dans cet autre Etat une activité indépendante au moyen d'une base fixe qui y est sise, et que le contrat au titre duquel les honoraires pour services techniques sont versés se rattache effectivement :

a) A cet établissement stable ou à cette base fixe, ou

b) Aux activités commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont réputés avoir leur source dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, que l'obligation d'effectuer des paiements s'y rattache et que les paiements sont à la charge de cet établissement stable, ces honoraires pour services techniques sont alors réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où est sis l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de liens particuliers existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des honoraires pour services tech-

niques dépasse le montant qui aurait été versé en l'absence de tels liens, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif en établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant retire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège effectif de direction de l'entreprise.

Article 15. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne peuvent être imposés que dans cet Etat; toutefois, ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose d'une façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à la dite base fixe peut être imposée dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant la période de douze mois considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat peut y être imposée; ou

c) Si la rémunération de ses services dans l'autre Etat contractant est payée par un résident de cet Etat contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans cet Etat contractant et dépasse pendant l'année fiscale 60 000 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie pakistanaise. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, apporter toute modification à ladite limite pécuniaire du fait de changement dans la valeur de l'argent, de la fluctuation des taux de change ou autres circonstances analogues.

2. Les mots «activités indépendantes» comprennent notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. ACTIVITÉ SALARIÉE

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cet emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si c'est le cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède perçoit une rémunération au titre d'un emploi à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

Article 17. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATION DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une entreprise qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant de haut niveau d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus tirés par les artistes de spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, et par les athlètes de leurs activités indépendantes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où elles sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont versés non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Lorsque les activités indépendantes d'un artiste ou d'un athlète visées au paragraphe 1 du présent article sont fournies dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que tire cette entreprise de la fourniture de ces prestations peuvent, nonobstant les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, être imposés dans l'Etat contractant où les activités sont exercées.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si ladite personne physique est un résident de cet Etat:

i) Qui est un national de cet Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a*) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'intéressé est un résident de cet Etat et en est un national.

3. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET APPRENTIS

1. Les sommes que perçoit un étudiant ou un apprenti, qui était un résident d'un Etat contractant avant de se rendre dans l'autre Etat contractant afin d'y faire des études ou d'y recevoir une formation, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation, sont exonérées d'impôt dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

2. Toute personne physique qui est un résident d'un Etat contractant avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui se trouve dans cet autre Etat à seule fin d'y étudier dans une université ou autre établissement d'enseignement, ou d'y faire un apprentissage, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat pour une période ne dépassant pas les trois premières années consécutives de perception de revenus après son arrivée dans cet Etat au titre des rémunérations provenant d'un emploi dans cet autre Etat, sous réserve que :

a) Cette rémunération consiste en des gains nécessaires à son entretien, ses études ou sa formation, et

b) Ladite rémunération ne dépasse pas 12 000 couronnes suédoises dans l'année de perception des revenus, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du Pakistan, selon le cas. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, apporter toute modification à ladite limite pécuniaire du fait de changements dans la valeur de l'argent, de fluctuations des taux de change ou autres circonstances analogues.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est sise, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les précédents articles de la présente Convention et qui ont leur source dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 22. SUCCESSION INDIVISE

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident du Pakistan est exonéré de l'impôt suédois, ou a droit à un allégement en ce qui concerne ledit impôt, la succession indivise d'une personne décédée bénéficie d'une exonération ou d'un allégement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est un résident du Pakistan.

2. L'impôt suédois sur la succession indivise d'une personne décédée est admis en déduction en application de l'article 23 dans la mesure où les revenus vont à un héritier qui est un résident du Pakistan.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le cas du Pakistan, la double imposition est éliminée de la manière suivante : sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise touchant les déductions fiscales sur l'impôt pakistanais, le montant de l'impôt suédois dû, en vertu de la législation suédoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement soit par déduction, par un résident du Pakistan, pour les revenus provenant de sources situées en Suède qui sont assujettis à l'impôt tant au Pakistan qu'en Suède, est déductible de l'impôt pakistanais dû au titre de ces revenus sous réserve que ce montant ne dépasse pas la fraction de l'impôt pakistanais correspondant au rapport entre ces revenus et les revenus totaux imputables à l'impôt pakistanais.

2. Dans le cas de la Suède, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu de la législation pakistanaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Pakistan, la Suède admet — sous réserve des limites fixées par la loi suédoise (qui peut être modifiée de temps à autre à condition que son économie générale ne s'en trouve pas modifiée) — en déduction de l'impôt sur ces revenus un montant égal à l'impôt pakistanais payé au titre de ces revenus. Toutefois, aucune déduction n'est admise sur l'impôt suédois au titre de ces revenus pour tout impôt supplémentaire dû au Pakistan en raison d'un retard dans le versement de l'impôt ou au titre de toute pénalité, de tout frais ou droits dus au Pakistan pour une infraction fiscale.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, si un résident de la Suède perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'alinéa 1, *a*, de l'article 15, peuvent être imposés au Pakistan, la Suède exonère ces revenus d'impôt à condition que la part principale des revenus de l'établissement stable ou de la base fixe provienne d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion de titres et autres valeurs similaires et que ces activités s'exercent au Pakistan par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de la base fixe.

c) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui ne sont imposables qu'au Pakistan conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 14 et des paragraphes 1 ou 2 de l'article 19, ou est exonéré de l'impôt suédois conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, la Suède exonère ces revenus d'impôt mais peut, en calculant l'impôt sur les revenus restants de l'intéressé, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les revenus exonérés n'avaient pas été ainsi exonérés.

d) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les mots «l'impôt pakistanais acquitté» sont :

i) En ce qui concerne les bénéfices imputables à une activité commerciale ou industrielle ou à une activité indépendante exercée au Pakistan; ou

ii) En ce qui concerne les dividendes, intérêts, redevances ou honoraires techniques reçus d'une entreprise du Pakistan,

reputés inclure le montant de l'impôt pakistanais qui aurait été dû si l'impôt pakistanais n'avait pas été exonéré ou réduit en vertu des mesures d'incitation fiscale prises au titre de l'Ordonnance pakistanaise sur l'impôt sur le revenu de 1979.

Les dispositions du présent alinéa sont applicables pendant les dix premières années pendant lesquelles la présente Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront afin de déterminer si cette période doit être prolongée.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition, ou obligation s'y rattachant, qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique en outre, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats contractants, ni des deux.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat a aucune imposition, ou obligation s'y rattachant, qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans le même cadr et dans les mêmes conditions.

4. Les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres paiements versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables d'une telle entreprise, admis en déduction dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. Toutefois, les dispositions précédentes du présent paragraphe ne sont pas applicables :

a) Si les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 sont applicables; ou

b) Si ces paiements sont faits sans retenues ou provisions imputables en vertu du droit interne et conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition, ou obligation s'y rattachant, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition des paragraphes précédents du présent article ne peut être interprétée :

i) Comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux personnes qui ne sont pas résidentes sur son territoire les abattements et allégements fiscaux qui ne sont légalement accordés qu'aux personnes résidentes;

ii) Comme portant atteinte à toute disposition de la loi du Pakistan concernant l'imposition d'une personne non résidente, autre qu'une société; ou

iii) Comme portant atteinte à toute disposition de la loi du Pakistan concernant l'octroi de remise d'impôt aux sociétés remplissant des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement de dividendes.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé au paragraphe précédent du présent article. S'il paraît utile à cette fin de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale touchant ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière

que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions de justice. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultation, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignement dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. EXTENSION DE L'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être déclarée applicable, telle quelle ou avec toute modification nécessaire, à tout Etat ou territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assure les relations internationales et où sont levés des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la présente Convention. L'extension d'application prend effet à la date et sous réserve des modifications et conditions — conditions d'abrogation comprises — éventuellement spécifiées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Sauf accord contraire des deux Etats contractants, la dénonciation de la présente Convention par l'un d'eux en vertu des dispositions de l'article 30 met fin, selon les modalités prévues dans ledit article, à l'application de la présente Convention à tout Etat ou territoire auquel elle a été étendue en vertu du présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle interviendra la dernière des deux notifications écrites par lesquelles les Gouvernements s'informent réciproquement que les formalités requises par la Constitution de chacun des deux Etats ont été remplies et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés ou versés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement royal de Suède en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, signé le 25 août 1958[1], prend fin et cesse d'exercer ses effets en ce qui concerne les impôts sur le revenu auxquels s'applique la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'une ou l'autre des parties contractantes peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, donner notification écrite de dénonciation à l'autre Etat contractant par les voies diplomatiques.

En pareil cas, la Convention cesse d'être en vigueur :

a) Pour les impôts retenus à la source sur les sommes payées ou remises à des non-résidents a partir du 1er janvier suivant immédiatement la notice de dénonciation; et

b) Pour les autres impôts sur le revenu perçus à partir du 1er janvier suivant immédiatement la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Islamabad, le 22 décembre 1985, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

GUNNAR HULTNER
Ambassadeur de Suède au Pakistan

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

I. A. IMTIAZI
Président du Central Board of Revenue Islamabad

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 183.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÈVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention conclue ce même jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions additionnelles suivantes, qui forment partie intégrante de ladite Convention :

A l'égard de l'alinéa e du paragraphe 4 de l'article 5

Même si elle contribue à la productivité de l'entreprise, une installation fixe d'affaires peut être considérée comme ne constituant pas un établissement stable si le rapport entre les services rendus, par exemple publicité, recherche scientifique, etc., et la réalisation effective des bénéfices est si éloigné qu'il est difficile d'en attribuer une part quelconque à ladite installation fixe. En tout état de cause l'installation fixe constituera un établissement stable si l'activité réalisée sur les lieux de ladite installation fixe constitue par elle-même une partie essentielle et importante de l'activité de l'ensemble de l'entreprise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Islamabad le 22 décembre 1985, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

GUNNAR HULTNER
Ambassadeur de Suède au Pakistan

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

I. A. IMTIAZI
Président du Central Board of Revenue Islamabad

No. 24361

BULGARIA
and
BENIN

Agreement on tbe abolition of visas (witb annex). Signed at Sofia on 8 September 1978

Authentic texts: Bulgarian and French.
Registered by Bulgaria on 10 October 1986.

BULGARIE
et
BÉNIN

Accord portant suppression des visas (avec annexe). Signé à Sofia le 8 septembre 1978

Textes authentiques : bulgare et français.
Enregistré par la Bulgarie le 10 octobre 1986.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЕНИН ЗА ПРЕМАХВАНЕТО НА ВИЗИТЕ

Правителството иа Народна република България и Правителството иа Народна репубпика Беиин,

в желанието си да развиват отношеннята между двете страни н да улесняват взаимно формалностите, свързаин с влизането и престоя на техиите граждани, решнха да сключат тазн Спогодба за премахване па внзите.

За целта Договарящите се страни определиха за свои пълиомощници:

Правителството на Народна република Българня — Андрей Луканов — заместнпк председател на Миннстерския съвет,

Правнтелството на Народна републпка Бенни — Снмон Огума — члеи па Политбюро на ЦК на Партията на народпата революция,

които след размяна на съответните нълномощнн, намереннв добра и иадлежна форма, се договорихa за следното:

Член 1. Гражданите на всяка от Договарящите се страни, снабдени с редовни паспортн, могат без визн да влизат, да премпиават транзитно или да нребивават до 3 месеца на територнята на другата Договаряща се страна.

Документите, с конто двете Договарящи се страни могат да пътуват, са изброеии в Приложението към тази Сногодба.

Член 2. Гражданте на една от Договарящите се страни, които вече се намират иа терторнята на другата Договаряща се страна и, конто поради иепредвндеии нричиии са задължени да остаиат там повече от три месеца, са длъжии да поискат от местните органи продължение на техння престой.

Това продължение се издава безплатно. То не може да превишава срока иа валидността на паспорта и не трябва да бъде повече от шест месеца, считано от датата иа влизането на територнята на нрнемащата страиа.

Член 3. Освобождават се от входно-изходни визн, за целия период на техния служебен престой:

— членовете иа дпломатическия персоиал, консулските длъжностни лица, техните семейства, както н лицата, прикрепени към тяхната служба;

— членовете иа административния и техническия персонал на дипломатическите представнтелства, сътрудниците на консулството, техните семейства, както и лицата, прикренени към тяхната служба;

— служителите н екснертнте от международните организацни;

— члеиовете на официални мисии, както и лицата за научно-техническа и културна помощ с ностоянен характер и членовете на техните семейства, както и лицата, прикрепени към тяхната служба;

— членовете на обслужващия персонал на дипломатнческите и коисулски представителства.

Член 4. Гражданите на една от Договарящите се страни, живеещи иа територията иа другата Договаряща се страна, могат да излизат от и влизат в иея съгласно законите и правилниците в сила в страиата, където живеят.

Член 5. Влизаието и излизането на гражданите иа едиа от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща се страна, се разрешават през всеки граничеи пуикт, отвореи за международното движеиие иа пътнници.

Член 6. Всяка от Договарящите се страни поема задължеиието през време иа предвидеиия по тази Спогодба престой, да осигури на гражданите на другата Договаряща се страна свобода иа движението на нейиата територия прн условията, предвидени от нейното вътрешпо законодателство.

Гражданите па всяка от Договарящите се страни са длъжни, по време иа този престой, да зачитат законодателството на прнемащата страна.

Член 7. Всяка от Договарящите се страни си запазва правото да отказва влнзаието и пребиваваието иа иейната терпторня, на нежелани лица, граждаии иа другата Договаряща се страна.

Член 8. Граждапите иа всяка от Договарящите се страии, които по време на техпия престой на територията иа другата Договаряща се страпа, са загубили своя паспорт, са длъжни да информират за това иезабавно компетентинте местни органи. Същото се отиася и за случая, когато паспорта е бил унищожен илн вече не е притежание иа неговия тнтуляр по каквато и да е причина.

В тези случаи дипломатическото или коисулското представнтелство на държавата, от която са граждаиите, им издава друг документ за пътуваие, който им позволява да се върнат в страиата си. Този иов докумеит ще бъде снабден с нзходиа внза, издадена безплатио от местните компетентин оргаии.

Член 9. Всяка от Договарящите се страни може, по съображеиия за сигурност или обществен ред, да прекрати времепно прилагането на иякои разпоредби на тазн Спогодба.

Това временно прекратяване н неговото възстаиовяване се нотифицират незабавно на другата Договаряша се страиа по дипломатически път.

Член 10. Разпоредбнте иа тази Спогодба ие се прилагат към гражданите на една от Договарящите се страни, които желаят да се установят на територията на другата Договаряща се страна.

Член 11. Тази Спогодба подлежн на утвърждаване от компетентните органн иа Договарящите се страпи н ще влиза в сила тридесет дни от датата на получаването на втората от нотите съобщаваща за това утвърждаване.

Член 12. Тазн Спогодба се сключва за период от едиа година и нейното действне се иодновява по мълчалнво съгласие до денонсирането й от едиа от Договарящите се страни.

Това депонсиране трябва да бъде иотнфицирано по диломатически път на Правителството на другата Договаряща се страна пай-малко три месеца предварително.

Изготвена в София на 8.IX.1978 в два оригинални екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна Република България:

[*Signed – Signé*][1]

За Правителството
на Народна Републнка Бенин:

[*Signed – Signé*][2]

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЕНИН

Документнте за пътуване, по смисъла на чл. 1 от Спогодбата, са:

А. Що се отнася до граждапите на Народна република България:

— дппломатически паспорт;
— служебен паспорт;
— обнкновен задграинчен паспорт;
— моряшки паспорт.

В. Що се отнася до гражданите на Народна република Бенин:

— дипломатически паснорт;
— служебеп паспорт;
— обнкновен паспорт.

---

[1] Signed by Andrei Loukanov – Signé par Andrei Loukanov.
[2] Signed by Simon Ogouma – Signé par Simon Ogouma.

ACCORD[1] PORTANT SUPPRESSION DES VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin, désireux de développer les relations entre leurs deux pays et de faciliter réciproquement les formalités d'entrée et de séjour de leurs citoyens, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à la suppression des visas.

A cet effet, les Parties Contractantes ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie : Andrei Loukanov — vice-président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Bulgarie

Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin : Simon Ogouma — membre du Bureau Politique du Comité Central du Parti de la Révolution Populaire de la République Populaire du Bénin,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Les citoyens de chacune des Parties Contractantes munis de passeports en cours de validité peuvent sans visas entrer, transiter ou séjourner jusqu'à trois mois sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les documents avec lesquels pourront vogager les citoyens des deux Parties Contractantes sont énumérés dans l'annexe du présent Accord.

Article 2. Les citoyens de l'une des Parties Contractantes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'autre Partie Contractante et qui sont obligés, pour des raisons imprévues, d'y rester plus de trois mois, sont tenus de demander la prolongation de leur séjour auprès des autorités locales.

Cette prolongation est délivrée gratuitement. Elle ne peut pas dépasser la durée de validité du passeport et ne doit pas être supérieure à une période de six mois à partir de la date d'entrée sur le territoire du pays d'accueil.

Article 3. Sont dispensés des visas d'entrée-sortie, pour toute la durée de leur mission :

- les membres du personnel diplomatique, les fonctionnaires consulaires et leurs familles ainsi que les personnes attachées à leur service;
- les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques, les employés consulaires et leurs familles, ainsi que les personnes attachées à leur service;
- les fonctionnaires et les experts des organisations internationales;
- les membres d'une mission officielle ainsi que les personnes de l'assistance technique-scientifique et culturelle à caractère permanent et les membres de leurs familles ainsi que les personnes attachées à leur service;

[1] Entré en vigueur le 12 février 1979, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications confirmant son approbation, conformément à l'article 11.

— les membres du personnel de service de la mission diplomatique ou de l'office consulaire.

Article 4. Les citoyens de l'une des Parties Contractantes ayant leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante peuvent en sortir et y rentrer conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays de résidence.

Article 5. L'entrée et la sortie des citoyens de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont permises par tout point de frontière ouvert au trafic international des voyageurs.

Article 6. Chacune des Parties Contractantes s'engage, pendant le séjour prévu par le présent Accord, à assurer aux citoyens de l'autre Partie Contractante la liberté de circulation sur son territoire dans les conditions préves par sa législation intérieure.

Les citoyens de chacune des Parties Contractantes sont tenus, durant ce séjour, de respecter la législation du pays d'accueil.

Article 7. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour, sur son territoire, des personnes indésirables, citoyens de l'autre Partie Contractante.

Article 8. Les citoyens de chacune des Parties Contractantes qui pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante ont perdu leur passeport, sont tenus d'en informer immédiatement les autorités locales compétentes. Il en est de même pour les cas où le passeport a été détruit ou ne se trouve plus en la possession du titulaire pour n'importe quelle cause.

Dans ces cas la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat, dont relèvent les citoyens, leur délivre un autre document de voyage, leur permettant de regagner leur pays. Ce nouveau document sera muni d'un visa de sortie délivré gratuitement par les autorités locales compétentes.

Article 9. Chacune des Parties Contractantes pourra, pour des raisons de sécurité ou d'ordre public, suspendre provisoirement l'application de certaines dispositions du présent Accord.

Cette suspension provisoire et sa levée seront immédiatement notifiées à l'autre Partie Contractante par voie diplomatique.

Article 10. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux citoyens de l'une des Parties Contractantes qui désirent s'établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 11. Le présent Accord sera approuvé par les Autorités compétentes des Parties Contractantes et il entrera en vigueur trente jours après la date de la réception de la deuxième des notes communiquant cette approbation.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année renouvelable par tacite reconduction, jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

Cette dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Partie Contractante au moins trois mois à l'avance.

CONCLU le 8.IX.1978 à Sofia en deux exemplaires originaux, en langue bulgare et en langue française, tous les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :	Pour le Gouvernement de la République Populaire du Bénin :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

ANNEXE DE L'ACCORD PORTANT SUPPRESSION DES VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Les documents de voyage, dans le sens de l'Article 1 de l'Accord, sont :

A. En ce qui concerne les citoyens de la République Populaire de Bulgarie :

- le passeport diplomatique;
- le passeport de service;
- le passeport simple;
- le passeport de marins.

B. En ce qui concerne les citoyens de la République Populaire du Bénin :

- le passeport diplomatique;
- le passeport de service;
- le passeport simple.

[1] Signé par Andrei Loukanov — Signed by Andrei Loukanov.
[2] Signé par Simon Ogouma — Signed by Simon Ogouma.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN ON THE ABOLITION OF VISAS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the People's Republic of Benin,

Desiring to develop the relations between their two countries and to simplify on a reciprocal basis the formalities relating to the entry and stay of their nationals, have decided to conclude this Agreement on the abolition of visas.

The Contracting Parties have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria: Mr. Andrei Loukanov, Deputy Chairman, Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria;

The Government of the People's Republic of Benin: Mr. Simon Ogouma, Member of the Political Bureau, Central Committee of the People's Revolutionary Party of the People's Republic of Benin,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Nationals of either Contracting Party who are in possession of a valid passport may, without a visa, enter the territory of the other Contracting Party, pass through that territory in transit or stay there for a period of up to three months.

The documents with which nationals of the two Contracting Parties may travel are listed in the annex to this Agreement.

Article 2. Nationals of one of the Contracting Parties who are already in the territory of the other Contracting Party and who are forced, for unforeseen reasons, to remain there for a period of more than three months shall be obliged to request the local authorities to grant an extension of their stay.

Such extension shall be granted free of charge. It may not exceed the period of validity of the passport and must not be for a longer period than six months after the date of entry into the territory of the receiving country.

Article 3. The following persons shall be exempt from the entry-exit visa requirement for the entire duration of their mission:

- Diplomatic personnel, consular officials and their families as well as persons in their employ;
- Administrative and technical personnel of diplomatic missions, consular employees and their families, as well as persons in their employ;
- Officials of and experts from international organizations;

[1] Came into force on 12 February 1979, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications confirming its approval, in accordance with article 11.

- Members of an official mission as well as persons providing scientific, technical and cultural assistance on a permanent basis and members of their families, as well as persons in their employ;
- Service personnel of diplomatic missions or consular offices.

Article 4. Nationals of one of the Contracting Parties who have their residence in the territory of the other Contracting Party may leave and re-enter that territory in accordance with the laws and regulations in force in the country of residence.

Article 5. Nationals of one of the Contracting Parties may enter and leave the territory of the other Contracting Party at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

Article 6. Each Contracting Party shall be obliged, during the stay provided for under this Agreement, to ensure the freedom of movement in its territory of nationals of the other Contracting Party under the conditions provided for in its domestic legislation.

During their stay, nationals of either Contracting Party shall be obliged to observe the laws of the receiving country.

Article 7. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or permission to stay in its territory to undesirable persons who are nationals of the other Contracting Party.

Article 8. Nationals of either Contracting Party who, during their stay in the territory of the other Contracting Party, lose their passports must report the loss to the competent local authorities immediately. The same shall apply in cases in which a passport has been destroyed or is no longer in the possession of the holder, irrespective of the reason.

In such cases, the diplomatic or consular mission of the State to which such nationals belong shall issue them another travel document, enabling them to return to their country. This new document shall be provided with an exit visa issued free of charge by the competent local authorities.

Article 9. Each Contracting Party may, for reasons of security or public safety and public order, temporarily suspend the implementation of certain provisions of this Agreement.

Such temporary suspension and its termination shall be notified to the other Contracting Party immediately, through the diplomatic channel.

Article 10. The provisions of this Agreement shall not apply to nationals of either Contracting Party wishing to take up residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. This Agreement is subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the receipt of the second note indicating such approval.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of one year, renewable automatically until it is denounced by one of the Contracting Parties.

Such denunciation must be notified to the Government of the other Contracting Party through the diplomatic channel at least three months in advance.

CONCLUDED on 8 September 1978 in Sofia in two original copies in the Bulgarian and French languages, both copies being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[ANDREI LOUKANOV]

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[SIMON OGOUMA]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN ON THE ABOLITION OF VISAS

The travel documents referred to in article 1 of the Agreement are:

A. In respect of nationals of the People's Republic of Bulgaria:

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport;
- Seaman's passport.

B. In respect of nationals of the People's Republic of Benin:

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport.

No. 24362

BULGARIA
and
MOZAMBIQUE

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Mapnto on 24 October 1978

Authentic texts: Bulgarian and Portuguese.
Registered by Bulgaria on 10 September 1986.

BULGARIE
et
MOZAMBIQUE

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Mapnto le 24 octobre 1978

Textes authentiques : bulgare et portugais.
Enregistré par la Bulgarie le 10 septembre 1986.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА МОЗАМБИК

Народиа република България и Народна република Мозамбик,

изхождайки от съществуващата братска дружба и сътрудпичество между своите партин и народи, изковани в тежката борба за нациоиално освобожденне на Мозамбик и основани на Марксизма-лениииизма и на пролетарския интериационализъм,

решепи да си съдействуват взаимно за укрепваие на революционните и социалио-икоиомически завоеваиия на своите два иарода и за създаваието иа пай-благоприятнн международни условия за изграждаието на социализма,

солидарни в борбата против империализма, колониалнзма, неоколониализма и расизма и решени да укрепват световння аитиимпериалистически фронт,

изпълнени с решимост да съдействуват за укрепването иа международния мир и сигуриост, в интерес на всички народи в света,

желаейки да развнват единството и сътрудничеството между всички прогресивни снли, които се борят за независимост, свобода, мир и социален прогрес,

потвърждавайки верността си на целите и принципите на Устава иа Организацията на обединепите нации,

желаейки да задълбочават съществуващите отиошения иа дружба и взаимноизгодно сътрудничество между двете странн и иароди, които са естествеии съюзници,

решиха да подпишат този договор за дружба и сътрудничество и се съгласиха за следиото:

Член 1. Висикодоговарящите се страни заявяват тържествепо своето решение да укрепват и разширяват дружбата между двете страии и народи, да си сътрудничат за запазваие и разширяване на социално-икономическите завоевания на своите пароди и да развиват двустраиио взаимноизгодио сътрудничество в политическата, икономическата, търговската, научно-техническата, културната и други области на основата на зачитаие па суверепитета, териториалпата цялост, иевмешателството във вътрешните работи и равноправието.

Член 2. Висикодоговарящите се страни активио ще работят за разширяване на сътрудничеството и иепосредствените контакти между политическите и обществените оргаиизации, културиите и научните учреждения, насочени към по-доброто опозиаване с живота, труда и постижеииията иа двете страни.

Член 3. Висикодоговарящите се страни ще разширяват и задълбочават взанмиоизгодното сътрудпичество и обмяна на опит в областта на селското

стопанство, риболова, промишлеността, транспорта, съобщенията, при подготовката на кадри и в други области.

Двете страни ще разширяват сътрудничеството в областта на търговията на основата на принципите на равенство, взаимната изгода и клаузата на най-облагодетелствувана страна.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за понататъшното взаимно развитие на връзките на дружба и сътрудничество в областта на науката и техниката, изкуството, литературата, образованието, здравеопазването, печата, радиото, туризма, киното, спорта и други.

Член 5. Народна република България, социалистическа държава и Народна република Мозамбик, народно-демократична държава, провеждат политика на мир, която има за цел укрепването на дружбата и сътрудничеството между всички народи.

Член 6. В интерес на заздравяването на отбранителната способност на високодоговарящите се страни, те ще развиват сътрудничеството във военната област чрез двустранни споразумения.

Член 7. Високодоговарящите се страни ще продължат да дават своя принос в борбата за мир в целия свят, ще полагат усилия за задълбочаване на процеса на международното разведряване и превръщането му в необратим процес, за решаване на международните проблеми с мирни средства, за постигане на всеобщо и пълно разоръжаване, включително и ядрено, за окончателно премахване на войната от живота на народите.

Член 8. Високодоговарящите се страни ще продължат да водят последователна борба против силите на империализма, за окончателно ликвидиране на фашизма, колониализма, неоколониализма, расизма и апартейда. Те се обявяват за цялостно прилагане на Декларацията на Организацията на обединените нации за предоставяне на независимост на страните и народите под колониално господство.

Двете страни ще подкрепят справедливата борба на народите за свобода, национална независимост, социален прогрес и за постигането на тези цели ще си сътрудничат една с друга, а така също и с другите миролюбиви държави.

Член 9. Високодоговарящите се страни, желаейки да осигурят международния мир и сигурност и придавайки голямо значение на взаимното сътрудничество, ще разменят редовно мнения по важни международни проблеми, които ще обхващат въпроси от политически, икономически и културен характер и други.

Член 10. В случай на ситуации, които заплашват или смущават мира, високодоговарящите се страни ще установят незабавно контакти с цел да съгласуват своите позиции и интереси за премахването на възникналата заплаха, в полза на установяването на мира.

Член 11. Всяка от високодоговарящите се страни заявява тържествено, че не ще участвува във военни или други съюзи или в каквито и да било групировки на държави, а така също в инициативи или мероприятия, насочени срещу другата високодоговаряща се страна.

Член 12. Високодоговарящите се страни заявяват, че техните задължения по действуващите международии договори ие са в противоречие с изискваиията на този договор и се задължават да ие сключват какъвто и да е друг междуиародеи договор, който е иесъвместим с този.

Член 13. Въпросите, които могат да се появят между високодоговарящите се страни по тълкуваието или прилагането на която и да е разпоредба иа този договор, ще се разрешават двустранио, в дух на взаимио уважепие и разбирателство.

Член 14. Този договор подлежи иа ратификация и влиза в сила в деня иа размяната иа ратификациоините докумеити, която ще се извърши в София.

Член 15. Този договор е сключен за срок от двадесет години и автоматически ще се продължава за всеки следващи пет години, ако една от високодоговарящите се страни не изразн писмеио своето намереиие да го денонсира една година преди изтичането на съответния срок.

Съставен в Мануту на двадесет н четвърти октомврн хиляда деветстотин седемдесет и осма годиия в два екземпляра, всеки на български и португалски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народиа Ренублика България:

[*Illegible — Illisible*]

За Народна Република Мозамбнк:

[*Illegible — Illisible*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E A REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA

A República Popular de Moçambique e a República Popular da Bulgária,

Baseando-se na amizade fraternal e na cooperação existentes entre os seus Partidos e Povos, forjadas durante a luta armada de libertação nacional de Moçambique e fundamentadas no Marxismo-Leninismo e no Internacionalismo Proletário;

Decididas a apoiarem-se mutuamente no fortalecimento das conquistas revolucionárias e sócio-económicas dos seus dois Povos e na criação das condições internacionais mais favoráveis para a construção do Socialismo;

Solidários na luta contra o imperialismo, o colonialismo, o neo-colonialismo e o racismo e decididas a fortalecer a frente mundial anti-imperialista;

Empenhadas em contribuir para o reforço da paz e da segurança internacionais no interesse de todos os Povos do mundo;

Desejosas de promover a unidade e a cooperação entre as forças progressistas que lutam pela independência, pela liberdade, pela paz e pelo progresso social;

Reafirmando a sua fidelidade aos propósitos e princípios da Carta das Nações Unidas;

Querendo aprofundar as relações de amizade e cooperação mutuamente vantajosas existentes entre os dois países e Povos que são aliados naturais,

Decidiram assinar este Tratado de Amizade e Cooperação e acordaram no seguinte:

Artigo primeiro. As Altas Partes Contratantes proclamam solenemente a sua decisão de consolidar e ampliar a amizade entre os dois Países e Povos, de cooperar para a manutenção e o alargamento das conquistas sócio-económicas dos seus Povos e de desenvolver a cooperação bilateral no interesse mútuo nos domínios político, económico, comercial, científico-técnico, cultural e outros, na base do respeito pela soberania, pela integridade territorial, pela não ingerência nos assuntos internos e pela igualdade de direitos.

Artigo segundo. As Altas Partes Contratantes promoverão a ampliação da cooperação e dos contactos directos entre as organizações políticas e sociais, entre as instituições culturais e científicas, visando um melhor conhecimento da vida, do trabalho e das conquistas de ambos os Países.

Artigo terceiro. As Altas Partes Contratantes ampliarão e aprofundarão a cooperação mutuamente vantajosa e o intercâmbio de experiências nos domínios agropecuário, da pesca, da indústria, do transporte, das comunicações, da formação de quadros e em outros domínios.

Os dois países ampliarão a cooperação na esfera do comércio, na base dos princípios de igualdade, de vantagem mútua e da cláusula do País mais favorecido.

Artigo quarto. As Altas Partes Contratantes contribuirão para o posterior desenvolvimento mútuo dos laços de amizade e de cooperação nos domínios da ciência e da técnica, das artes, da literatura, da educação, da saúde pública, da imprensa, da rádio, do turismo, do cinema, do desporto e em outros domínios.

Artigo quinto. A República Popular de Moçambique, Estado de Democracia Popular, e a República Popular da Bulgária, Estado Socialista, prosseguem uma política de Paz que tem por objectivo a consolidação da amizade e da cooperação entre todos os Povos.

Artigo sexto. No interesse do fortalecimento da capacidade defensiva das Altas Partes Contratantes estas desenvolverão a cooperação no âmbito militar, através de acordos bilaterais.

Artigo sétimo. As Altas Partes Contratantes continuarão a dar a sua contribuição na luta pela paz no mundo inteiro, envidarão esforços para o aprofundamento do desanuviamento internacional de modo a torná-lo num processo irreversível para a solução dos problemas internacionais por meios pacíficos, para alcançar o desarmamento geral e completo, incluindo o nuclear, e para eliminar definitivamente a guerra da vida dos Povos.

Artigo oitavo. As Altas Partes Contratantes continuarão a lutar consequentemente contra as forças do imperialismo, pela liquidação definitiva do fascismo, colonialismo, neo-colonialismo, racismo e "apartheid". Elas declaram-se pela aplicação integral da Declaração das Nações Unidas sobre a concessão de independência aos Países e Povos sob domínio colonial.

Os dois países apoiarão a justa luta dos Povos pela liberdade, independência nacional e progresso social e cooperação entre si, assim como com os outros Estados amantes da paz, para a realização desses objectivos.

Artigo nono. As Altas Partes Contratantes desejosas de garantir a paz e a segurança internacionais e abribuindo grande importância à cooperação mútua, realizarão regularmente trocas de opiniões acerca de importantes problemas internacionais, que abrangerão questões de carácter político, económico, cultural e outras matérias.

Artigo décimo. No caso de situações que ameacem ou perturbem a paz, as Altas Partes Contratantes estabelecerão contacto imediato, com o objectivo de coordenarem as suas posições e interesses, para a liquidação da ameaça surgida, em prol do estabelecimento da paz.

Artigo décimo primeiro. Cada uma das Altas Partes Contratantes declara solenemente que não participará em alianças militares ou de outro tipo ou em qualquer agrupamento de Estados, assim como em acções e iniciativas dirigidas contra a outra Alta Parte Contratante.

Artigo décimo segundo. As Altas Partes Contratantes declaram que os seus compromissos assumidos em Tratados internacionais anteriormente concluidos não estão em contradição com os compromissos deste Tratado e que se obrigam a não concluir qualquer outro acordo internacional que seja incompatível com o presente.

Artigo décimo terceiro. As questões que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes com respeito à interpretação ou aplicação de qualquer disposição contida neste Tratado serão solucionadas bilateralmente no espírito do respeito e da compreensão mútuos.

Artigo décimo quarto. Este Tratado está sujeito a ratificação e entrará em vigor no dia da troca dos instrumentos de ratificação, que se efectuará em Sófia.

Artigo décimo quinto. Este Tratado tem validade por um prazo de vinte anos que será prolongado automaticamente por período de cinco anos desde que uma das Altas Partes Contratantes não expresse por escrito o seu propósito de denunciá-lo um ano antes do término do prazo respectivo.

FEITO em Maputo, aos vinte e quatro de Outubro de mil novecentos e setenta e oito, em dois exemplares, sendo um em búlgaro e outro em português, tendo ambos os textos o mesmo valor.

Pela República Popular
da Bulgária:
[*Illegible — Illisible*]

Pela República Popular
de Moçambique:
[*Illegible — Illisible*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The People's Republic of Bulgaria, and the People's Republic of Mozambique,

Proceeding from the fraternal friendship and co-operation existing between their parties and peoples, forged during the armed national liberation struggle of Mozambique and based on Marxism-Leninism and proletarian internationalism;

Resolved to co-operate with each other in the consolidation of the revolutionary and social and economic achievements of their two peoples and in the establishment of more favourable international conditions for the building of socialism;

Making common cause in the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism and racism and determined to strengthen the world anti-imperialist front;

Resolved to contribute to the strengthening of international peace and security in the interests of all peoples of the world;

Desiring to promote unity and co-operation between the progressive forces struggling for independence, freedom, peace and social progress;

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Wishing to deepen the relations of friendship and mutually advantageous co-operation existing between the two countries and peoples, which are natural allies;

Have decided to sign this Treaty of Friendship and Co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly proclaim their resolve to strengthen and broaden the friendship between the two countries and peoples, to co-operate for the maintenance and expansion of the social and economic achievements of their peoples and to develop mutually advantageous bilateral co-operation in the political, economic, commercial, scientific, technical, and cultural fields and in other fields, on the basis of respect for sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2. The High Contracting Parties shall actively promote work for the expansion of co-operation and direct contacts between political and social organizations and between cultural and scientific institutions with a view to promoting a better knowledge of the life, work and achievements of the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties shall broaden and deepen mutually advantageous co-operation and the exchange of experience in the fields of agriculture, fisheries, industry, transport, communications and the training of cadres and in other fields.

[1] Came into force on 24 March 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 14.

The two countries shall broaden co-operation in the field of trade, on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 4. The High Contracting Parties shall contribute to the further reciprocal development of ties of friendship and co-operation in the fields of science and technology, the arts, literature, education, public health, the press, radio, tourism, the cinema, sports and other fields.

Article 5. The People's Republic of Bulgaria, a socialist State, and the People's Republic of Mozambique, a people's democratic State, shall pursue a policy of peace whose objectives are the strengthening of friendship and co-operation among all peoples.

Article 6. In the interests of strengthening the defence capability of the High Contracting Parties, the latter shall develop co-operation in the military fields, through bilateral agreements.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to make their contribution to the struggle for peace throughout the world and shall strive for the deepening of the process of international *détente* and for its transformation into an irreversible process, for the settlement of international problems by peaceful means, for the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, and for the final elimination of war from the lives of the peoples.

Article 8. The High Contracting Parties shall continue to wage a sustained struggle against the forces of imperialism and for the final elimination of fascism, neo-colonialism, racism and *apartheid.* They declare their support for the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.[1]

The two countries shall support the just struggle of the peoples for freedom, national independence and social progress and shall co-operate with each other and with other peace-loving States with a view to the attainment of these objectives.

Article 9. The High Contracting Parties, desiring to guarantee international peace and security, and attaching great importance to mutual co-operation, shall regularly exchange views on major international issues including questions of a political, economic or cultural nature and other matters.

Article 10. In the event of situations which threaten or disturb peace, the High Contracting Parties shall immediately establish contact with a view to co-ordinating their positions and interests for the elimination of the threat to peace that has arisen, in the interests of the establishment of peace.

Article 11. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not participate in any military or other alliances or in any groupings of States or in any actions or initiatives directed against the other High Contracting Party.

Article 12. The High Contracting Parties declare that their obligations under existing international treaties do not conflict with the requirements of this Treaty and

[1] See resolution 1514(XV) of 14 December 1960 in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

undertake not to conclude any other international agreement that may be incompatible with this Treaty.

Article 13. Questions which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of any provision of this Treaty shall be settled bilaterally, in a spirit of mutual respect and understanding.

Article 14. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Article 15. This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms, unless one of the High Contracting Parties gives written notice one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

DONE at Maputo, on 24 October 1978, in duplicate, in the Bulgarian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bulgaria:

[*Illegible*]

For the People's Republic of Mozambique:

[*Illegible*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

La République populaire de Bulgarie et la République populaire du Mozambique,

Animées par l'amitié fraternelle et la coopération existant entre leurs partis et leurs peuples, forgées durant la lutte nationale de libération armée du Mozambique et fondées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien;

Résolues à coopérer en vue de la consolidation des réalisations révolutionnaires, sociales et économiques de leurs deux peuples et à l'établissement de conditions internationales plus propices à l'édification du socialisme;

Faisant cause commune dans la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme, et déterminées à consolider le front anti-impérialiste mondial;

Résolues à contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales dans l'intérêt de tous les peuples du monde;

Désireuses de promouvoir l'unité et la coopération entre les forces progressistes luttant pour l'indépendance, la liberté, la paix et le progrès social;

Réaffirmant leur engagement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies;

Souhaitant approfondir les liens d'amitié et la coopération mutuellement avantageuse qui existent entre les deux pays et leurs peuples qui forment des alliés naturels;

Ont décidé de signer le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes parties contractantes déclarent solennellement être résolues à renforcer et étendre l'amitié entre les deux pays et peuples, à coopérer pour maintenir et étendre les réalisations sociales et économiques de leurs peuples et pour développer une coopération bilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, technique et culturel, ainsi que dans d'autres domaines, sur la base du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité des droits.

Article 2. Les Hautes parties contractantes encourageront activement toutes les activités visant à étendre la coopération et les contacts directs entre organisations politiques et sociales et entre institutions culturelles et scientifiques en vue d'assurer une meilleure connaissance du mode de vie, des activités et des réalisations des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 24 mars 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 14.

Article 3. Les Hautes parties contractantes élargiront et intensifieront une coopération mutuellement avantageuse et les échanges de données d'expérience dans les domaines de l'agriculture, de la pêche, de l'industrie, des transports, des communications et de la formation des cadres, ainsi que dans d'autres domaines.

Les deux pays élargiront leur coopération dans le domaine du commerce, sur la base des principes d'égalité, de l'intérêt mutuel et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les Hautes parties contractantes s'emploieront à développer davantage dans les deux sens les liens d'amitié et de coopération dans les domaines de la science et de la technologie, des arts, de la littérature, de l'éducation, de la santé publique, de la presse, de la radio, du tourisme, du cinéma, des sports, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 5. La République populaire de Bulgarie, Etat socialiste, et la République populaire du Mozambique, Etat populaire démocratique, poursuivront une politique de paix visant à renforcer l'amitié et la coopération entre tous les peuples.

Article 6. En vue de renforcer leur capacité de défense, les Hautes parties contractantes développeront une coopération dans les domaines militaires, par la voie d'accords bilatéraux.

Article 7. Les Hautes parties contractantes continueront à apporter leur contribution à la lutte pour la paix à travers le monde et s'efforceront de renforcer le processus de détente internationale et de le transformer en un processus irréversible, en vue du règlement des problèmes internationaux par des moyens pacifiques, pour la réalisation d'un désarmement général complet, y compris un désarmement nucléaire, et pour que la guerre soit finalement éliminée de la vie des peuples.

Article 8. Les Hautes parties contractantes continueront à mener une lutte obstinée contre les forces de l'impérialisme et pour assurer l'élimination définitive du fascisme, du néo-colonialisme, du racisme et de l'*apartheid.* Elles déclarent appuyer la pleine et entière mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux.[1]

Les deux pays soutiennent le juste combat des peuples pour la liberté, l'indépendance nationale et le progrès social, et coopéreront entre eux ainsi qu'avec d'autres Etats épris de paix en vue de réaliser ces objectifs.

Article 9. Les Hautes parties contractantes, désirant garantir la paix et la sécurité internationales et attachant une grande importance à la coopération mutuelle, échangeront régulièrement des vues sur les principaux problèmes internationaux, y compris les questions de nature politique, économique ou culturelle et autres.

Article 10. Au cas où se produirait une situation constituant une menace pour la paix ou la troublant, les Hautes parties contractantes prendront immédiatement contact en vue de coordonner leurs positions et leurs intérêts afin d'éliminer la menace qui a surgi dans le but d'établir la paix.

[1] Voir la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960 dans *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément nº 16* (A/4684), p. 70.

Article 11. Chacune des Hautes parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne se joindra à aucune alliance militaire ou autre ou à aucun groupement d'Etats ou à aucune action ou initiative dirigée contre l'autre Partie contractante.

Article 12. Les Hautes parties contractantes déclarent que leurs obligations en vertu des traités internationaux existants ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Traité et s'engagent à ne pas conclure d'autre traité international qui puisse être incompatible avec le présent Traité.

Article 13. Les questions qui peuvent se poser entre les Hautes parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre de toute disposition du présent Traité sont réglées par voie bilatérale, dans un esprit de respect et de compréhension mutuels.

Article 14. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Article 15. Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes parties contractantes n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Maputo, le 24 octobre 1978, en deux exemplaires, en langues bulgare et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire de Bulgarie :

[*Illisible*]

Pour la République populaire du Mozambique :

[*Illisible*]

No. 24363

BULGARIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on tbe establisbment of a visa-free system. Signed at Vientiane on 4 October 1979

Authentic texts: Bulgarian, Lao and French.
Registered by Bulgaria on 10 October 1986.

BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord sur l'instauration d'un régime sans visas. Signé à Vieutiane le 4 octobre 1979

Textes authentiques : bulgare, lao et français.
Enregistré par la Bulgarie le 10 octobre 1986.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЛАОСКАТА НАРОДНОДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА БЕЗВИЗОВ РЕЖИМ

Правителството на Народна република България и Правителството иа Лаоската народнодемократична република,

ръководени от желанието да развиват и укрепват още повече братските отношения между двете страни се споразумяха за следното:

Член 1. Гражданите на една от двете страни, носителн на валидни дипломатически и служебни паспорти не се нуждаят от внзата, необходнма за влизането иа територнята на другата страна за временно пребиваване както и при излизане от страната или при транзнтно преминаване.

Член 2. 1. Гражданите на една от двете странн, които влизат иа територията на другата страна, снабдени с документ за пътуване, упомеиат в член 1 на настоящата Спогодба, могат да пребнвават в тази страна до деветдесет дни.

Компетентните власти на всяка страна могат, при всеки конкретен, добре обоснован случай да продължат срока за престой на гражданин на другата страна в рамките на валидността на паспорта му.

2. Членовете на дипломатическата или консулската мисии на една от двете странн, която се намира на националната територия иа другата страна както и административния, техническия и обслужващия персонал и членовете на техиите семейства могат да пребивават в тази страна до края на времетраенето на службата им.

Член 3. Въвеждането на нови видове документи или изменението на вече съществуващите от една от двете Договарящи страни се нотифицира на другата страна по дипломатически път като едновременно с това се връчват и съответни образци най-късно 30 (тридесет) дни преди да бъдат нзнолзувани.

Член 4. Преминаването на границата може да става през всеки определен за това граничен пункт.

Член 5. 1. Гражданин иа едната страна, изгубил паспорта си на националната територия на другата е длъжен незабавно да уведоми за това компетентните власти на тазн страна. Тези органи издават безплатно удостовереиие, че е заявено за изгубването на паспорта.

2. Въз основа на това удостоверение дипломатическото или консулско представителство издава на своя граждании временен документ за пътуване, който му дава право да уреди престоя си, да продължи пътуването сн илн да завърне в Родината си.

3. Този временен документ за пътуване трябва да бъде снабден с изходна виза, издадена от приемащата страна, за да може въпросният гражданин да напусне територията на тази страна.

4. Алинея 3 от този член не се отнася за гражданите на двете страни, носители на временни дипломатически и служебни документи за пътуване.

Член 6. 1. Гражданите на една от двете страни са задължени да спазват законите и разпоредбите на другата страна при пребиваването си на нейната национална територия.

2. Настоящата Спогодба не ограничава правото на двете страни да забранят влизането на своя територия на лица, които те считат за нежелани и да прекратят пребиваването на гражданин на другата страна.

Член 7. Разпоредбите на настоящата Спогодба не се прилагат спрямо гражданите на една от двете страни, които желаят да се установят на постоянно местожителство на националната територия на другата страна.

Член 8. Изменения или допълнения на настоящата Спогодба могат да бъдат уговорени чрез размяна на ноти след взаимно съгласие на двете Договарящи страни.

Член 9. Настоящата Спогодба е сключена за неопределено време и остава в сила 3 месеца след датата на писменото уведомление за денонсирането ѝ от една от двете Договарящи страни.

Член 10. Настоящата Спогодба влиза в сила след подписването ѝ.

ПОДПИСАНА във Виентян, на 4 октомври 1979 година на български, лаоски и френски език, всяка в два оригинални екземпляра като текстовете на български и лаоски имат еднаква сила. В случай, че има разлика в интерпретацията на текстовете на български и лаоски език, френският текст ще служи за справка.

За Правителството
на Народна Република
България:

[*Signed — Signé*]

Петър Младенов

За Правителството
на Лаоската Народно демократична
Република:

[*Signed — Signé*]

Фун Сипасьот

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ສົນຍາວ່າດ້ວຍການຍົກເວັ້ນວີຊາ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ

ແລະ

ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ

ແລະ

ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ໂດຍມີຄວາມປາດຖະໜາຢາກເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ຮັດແໜ້ນການພົວພັນຖານ ມ້ຽນອ້ອງ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງໃນບັນດາຂໍ້ບັນຍັດ ຕໍ່ລົງໄປນີ້ :

ມາດຕາ ๑

ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດໃດລັດໜຶ່ງໃນສອງລັດ ທີ່ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ ແລະ ໜັງສືຜ່ານແດນ ລັດຖະການ ຊຶ່ງຍັງມີຜົນໃຊ້ຢູ່ຈະຖືກຍົກເວັ້ນວີຊາ ເພື່ອເດີນທາງເຂົ້າໄປຢູ່ອ້ອລາວ ໃນດິນແດນ ແຫ່ງຊາດຂອງອີກລັດໜຶ່ງ ກໍຄື ເພື່ອເດີນທາງຂອກ ແລະ ເດີນທາງຜ່ານ.

ມາດຕາ ๘

๑.- ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດໃດລັດໜຶ່ງໃນສອງລັດ ຈຶ່ງຈະເດີນທາງເຂົ້າໄປໃນດິນແດນແຫ່ງ ຊາດຂອງອີກລັດໜຶ່ງ ທີ່ໃຊ້ໜັງສືເດີນທາງຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕາ ๑ ຂອງສົນຍາສະບັບ ນ້ີ, ຈະມີສິດຢູ່ຊາໃສພາຽໃນລັດນັ້ນໄດ້ ໃນກຳນົດ ๓๐ (ສາມສິບ) ວັນ.

ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂ້ອງຂອງແຕ່ລະຝ່າຽສາມາດຕໍ່ອາຍຸ ການຢູ່ອາໃສໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືສັນຊາດ ຂອງອີກລັດໜຶ່ງໄດ້ ໃນກໍລະນີທີ່ມີເຫດຜົນພຽງພໍ ແລະ ໃນຂອບເຂດທີ່ໜັງສືຜ່ານແດນຂອງ ຜູ້ກ່ຽວຫາກຍັງໃຊ້ໄດ້ຢູ່.

๘.- ขันดาสะมาอิกสะถานทูด หี สะถานกิวสุมของวัลดหนึ่งในสองวัลด ที่อยู่ในดินแดนของวุาดของอีกวัลดหนึ่ง พอมพังพะนักงานการปีกของ และ เตักนิก, พะนักงานรับใจ้ และ ขันดาสะมาอิกคอบคิวของเอ๊าเจ้า, จะสามาดอยู่อาใสในวัลนั้นได้ตะตลอดไลยะการปะดิบัดหน้าที่การของดิน.

มาดตา ๗

การมุ่งเอ๊าขนังสือเดินทางแบบใหม่และใจ้ หี การปลู่นปลงขนังสือเดินทางดังกาว ในรูฝาฐใดฝาฐหนึ่งนั้น จะต้องสะเมิใท้มีกฝาฐหนึ่งอุาบ ท้วมคำชี้วิดอย่าใท้พอ้ม ในรูผานดางการทูด ยาวอุา ๖๐ (สามสิบ) วัน กอนการมาเอกกะสานดังกาวนั้นออกใจ้.

มาดตา ๘

การอ้ามผ่านอาณาแดน จะต้องอ้ามตามพุทเท่าน ที่ได้ฉิดติ่วนั้น สำหรับขันตาน้.

มาดตา ๙

๑.- พู้ฉิ้นวุาดของวัลดใดวัลดหนึ่งในสองพัด ที่เสียสนังสือผ่านแดนของดินดิกเสี่ย เสียหายหูในดินแดนของวุาดของอีกวัลดหนึ่ง จะตองปะจุบการเสียหายดังกาว ในทันใดเท่าเจ้าหน้าที่ ทีกุดของของวัลนั้น เพื่อใท้เจ้าหน้าที่ดังกาว ออกใบป้องยืนใท้การสำแดงกาน ใดๆ บ่ใท้มีการเสียดาทิจนูน.

๔.- ดีวใส่ใบป้องยืนดังกาว, สะถานทูด หี สะถานกิวสุมจะออกหนังสือเดินทางจือดาว ใท้แกพู้ฉิ้นวุาดของวัลดนั้น, เพื่อใท้พูกรอใดหูดำไปเป็นปิกะดิ, เดินทางตำ หี เดินหาวกับดินประเทดของดิน.

๓.- หนังสือเดินทางจือวุาดนั้น จะต้องมีอิดาแจ้งออก จากวัลเพื่อนบ้านเป็นพู้ออกใท้, เพื่อจะใท้พูกลับดินดังกาว เดินทางออกจากดินแดนของวัลนั้นได้.

๔.- อัก ข แกวบาดตานี้ จะบ่มีผันบังคับใดๆต่อนักการของบังคะของวัลที่ฉิดหนังสือเดินทางจือดาว การทูด และ ลัดถะการ.

ມາດຕາ ຜ

ຄ.- ໃນເວລາທີ່ຢູ່ອາໃສພາຽໃນດິນແດນແຫ່ງອຸາດຂອງອີກລັດຫນຶ່ງ ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງ ລັດໃດລັດຫນຶ່ງໃນສອງລັດຈະຕ້ອງເຄົາລົບລະບຽບກົດຫມາຽຂອງລັດນັ້ນ.

ຂ.- ສັນຍາສະບັບນີ້ ບໍ່ຈຳກັດສິດຂອງຫັງສອງລັດທີ່ຈະຫ້ານບຸກຄົນທີ່ຄົນເຫັນວ່າບໍ່ເຜິ່ງປາດ ຖະຫນາ ເຂົ້ານາໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ທີ່ຈະຢຸດຕິການຢູ່ອາໃສຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງອີກ ລັດຫນຶ່ງ.

ມາດຕາ ກ

ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຊ້ຕໍ່ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດໃດລັດຫນຶ່ງໃນສອງລັດທີ່ຕ້ອງ ການຢູ່ອາໃສຢາງຖາວອນ ພາຽໃນດິນແດນຂອງອີກລັດຫນຶ່ງ.

ມາດຕາ ຫ

ການດັດແປງ ຫຼື ການເພີ້ມເຕີມໃດໆ ກຽ່ວກັບສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງເປັນໄປໂດຽການແລກ ປຽນຈົດຫມາຽບັນທຶກ ພາຽຫລັງທີ່ຫັງສອງຝາຽເຫັນດີເຫັນພອ້ມນຳກັນ.

ມາດຕາ ຜ

ສັນຍາສະບັບນີ້ໃຊ້ໄດ້ ໂດຽບໍ່ມີກຳນົດເວລາ ແລະ ຈະມີຜົນໃຊ້ຈົນກວ່າຈະຫມົດກຳນົດສາມເດືອນ ນັບແຕ່ມື້ວັນທີ ທີ່ຝາຽໃດຝາຽຫນຶ່ງ ໄດ້ແຈ້ງການຍົກເລີກເປັນລາຽລັກອັກສອນ.

ມາດຕາ ๑๐

ສົນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ວັນທີ່ ທີ່ໄດ້ລົງລາຍເຊັນ .

ເຮັດທີ່ວຽງຈັນ, ວັນທີ ๔ ກໍລາ ๑๙๗๙

ເປັນພາສາ ບຸນກາລີ, ພາສາລາວແລະພາສາຝຣັ່ງ, ແຕ່ລະພາສາເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ. ສະບັບເປັນພາສາ ບຸນກາລີແລະພາສາລາວ ມີຜົນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ ສະບັບພາສາ ບຸນກາລີແລະພາສາລາວ ມີການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງກັນ, ໃຫ້ເອົາ ສະບັບເປັນພາສາຝຣັ່ງໃຊ້ ເພື່ອສົມທຽບ.

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ

ເປຕາຣ ມລາເດໂນບ

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ພູມ ສີປະເສີດ

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO SUR L'INSTAURATION D'UN RÉGIME SANS VISAS

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao

Désireux de développer et de consolider davantage les relations fraternelles entre les deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les ressortissants de l'un des deux Etats titulaires de passeports diplomatiques, et de service en cours de validité sont dispensés du visa exigé pour l'entrée dans le territoire national de l'autre Etat pour un séjour temporaire ainsi que pour les sorties et les transits.

Article 2. 1. Les ressortissants de l'un des deux Etats qui entrent dans le territoire national de l'autre Etat munis d'un titre de voyage cité à l'article premier du présent Accord, pourront y séjourner jusqu'à 90 (quatre-vingt dix) jours.

Les autorités compétentes de chaque Partie pourront, dans chaque cas individuel bien motivé, proroger le séjour d'un ressortissant de l'autre Etat dans le cadre de la validité de son passeport.

2. Les membres de la mission diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats se trouvant sur le territoire national de l'autre Etat, ainsi que le personnel administratif et technique, le personnel de service et les membres de leurs familles, pourront séjourner dans cet Etat, pendant toute la durée de leur mission.

Article 3. La mise en service de nouveaux titres de voyage ou les modifications apportées à ces titres par l'une des Parties contractantes seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec la remise simultanée des spécimens respectifs, au plus tard 30 (trente) jours précédant leur mise en application.

Article 4. Le passage frontalier s'effectuera par tous les postes-frontières établis à cet effet.

Article 5. 1. Tout ressortissant de l'un des Etats qui, sur le territoire national de l'autre, aura perdu sont passeport sera tenu d'en aviser immédiatement les autorités compétentes de cet Etat. Celles-ci délivreront gratuitement un certificat précisant que la perte du passeport a été certifiée.

2. La représentation diplomatique ou consulaire délivrera à son ressortissant, sur la base de ce certificat, un titre de voyage provisoire lui permettant de régulariser son séjour, de continuer son voyage ou de regagner son pays.

3. Ce titre de voyage provisoire devra être muni d'un visa de sortie délivré par l'Etat d'accueil, pour que le ressortissant en question puisse quitter le territoire de cet Etat.

4. L'alinéa 3 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants des deux Etats porteurs de titres de voyage provisoires diplomatique, et de service.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 6. 1. Les ressortissants de l'un des deux Etats sont tenus de respecter, pendant leur séjour sur le territoire national de l'autre Etat, les lois et règlements de celui-ci.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit des deux Etats d'interdire l'entrée dans leur territoire respectif aux personnes qu'ils jugeront indésirables et de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

Article 7. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'un des deux Etats désireux de se porter résidents permanents sur le territoire national de l'autre Etat.

Article 8. Des amendements ou des extensions à apporter au présent Accord pourront être convenus par l'échange de note après consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera valable jusqu'à l'expiration des trois mois suivant le jour où l'une des deux Parties contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de sa signature.

FAIT à Vientiane, le 4 Octobre 1979 en langue Bulgare, Lao, et Française, chacune en deux exemplaires originaux, les textes en Bulgare et en Lao faisant également foi. Dans le cas où il y aurait une différence dans l'interprétation des textes en Bulgare et en Lao, le texte en Français servira de référence.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

PETAR MLADENOV

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
Populaire Lao :

[*Signé*]

PHOUN SIPASEUTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF A VISA-FREE SYSTEM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to develop and further strengthen fraternal relations between the two States, have agreed on the following provisions:

Article 1. Nationals of either State, holding valid diplomatic and service passports, shall be exempt from the visa requirement when entering the national territory of the other State for a temporary stay as well as for leaving that territory or passing through it.

Article 2. 1. Nationals of either State entering the national territory of the other State and holding one of the travel documents referred to in article 1 of this Agreement may stay in that territory for a period of up to 90 (ninety) days.

In each specific case where it is justified, the competent authorities of each Party may extend the period for a stay by a national of the other State within the period of validity of his passport.

2. Members of the diplomatic or consular mission of either State who are in the national territory of the other State, as well as administrative and technical personnel, service personnel and members of their families may stay in that State for the entire duration of their mission.

Article 3. The introduction of new travel documents or any change made in existing travel documents by one of the Contracting Parties shall be notified to the other Party through the diplomatic channel, and specimens of such documents shall be provided simultaneously, not later than 30 (thirty) days before they are brought into use.

Article 4. Frontier crossings may be effected at all frontier crossing points established for this purpose.

Article 5. 1. A national of one State who has lost his passport in the national territory of the other State must immediately report the loss to the competent authorities of that State. The said authorities shall issue free of charge a certificate attesting to the loss of the passport.

2. On the basis of the said certificate, the diplomatic or consular representation shall issue a temporary travel document to its national enabling him to regularize his stay, continue his travel or return to his country.

[1] Came into force on 4 October 1979 by signature, in accordance with article 10.

3. The said temporary travel document must be provided with an exit visa issued by the receiving State so that the national in question may leave the territory of that State.

4. Paragraph 3 of this article shall not apply to nationals of the two States holding temporary diplomatic and service travel documents.

Article 6. 1. Nationals of either State must, during their stay in the national territory of the other State, observe the laws and regulations of that State.

2. This Agreement shall not restrict the right of the two States to prohibit the entry into their respective territories of persons whom they consider undesirable and to terminate the stay of nationals of the other State.

Article 7. The provisions of this Agreement shall not apply to nationals of either State wishing to become permanent residents in the national territory of the other State.

Article 8. Any amendment or addition to this Agreement may be agreed upon through an exchange of notes following the mutual consent of the two Contracting Parties.

Article 9. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of three months following the date on which either Contracting Party notifies its denunciation thereof in writing.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Vientiane, on 4 October 1979, in the Bulgarian, Lao and French languages, each in two original copies, the Bulgarian and Lao texts being equally authentic. In the event of a disagreement concerning the interpretation of the Bulgarian and Lao texts, the French text shall be used as a reference.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:	For the Government of the Lao People's Democratic Republic:
[*Signed*]	[*Signé*]
PETAR MLADENOV	PHOUN SIPASEUTH

No. 24364

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITES) and BELGIUM

Memorandum of Understanding relating to the estahlishment of an International Center for Training and Research in Population and Development in association with the United Nations at the Catholic University of Lonvain, Louvain-la-Nenve (with project document). Signed at Brussels on 19 September 1986 and at New York on 10 October 1986

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 10 October 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION) et BELGIQUE

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un centre international de formation et de recherche pour la population et le développement en association avec l'Organisation des Nations Umes à l'Université catholiqne de Louvain, Louvain-la-Nenve (avec documient de projet). Signé à Bruxelles le 19 septembre 1986 et à New York le 10 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 octobre 1986.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRE FOR TRAINING AND RESEARCH IN POPULATION AND DEVELOPMENT IN ASSOCIATION WITH THE UNITED NATIONS AT THE CATHOLIC UNIVERSITY OF LOUVAIN, LOUVAIN-LA-NEUVE

1. During the past 15 years, government leaders and specialists in the fields of population and socio-economic development have become increasingly aware of the close and complex interrelationship between population trends and the achievement of development goals. Indeed, the 1974 World Population Conference and the 1984 International Conference on Population underscored the urgent need for an integrated approach in the area of population and development planning. One of the constraints to implementing this approach, however, is the lack of personnel at the national level trained in the disciplines and methodologies that are essential for translating the concept of integration into an operational reality. Recognizing the need to train personnel in the area of population and development and in view of the lack of institutions equipped to undertake such training, the Government of Belgium and the United Nations Fund for Population Activities (UNFPA), acting in accord with its mandate and under the authority of its governing body, the Governing Council of the United Nations Development Programme, have agreed to finance an international training centre at the Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve (UCL). This centre is one component of the Global Programme in Population and Development Training being undertaken by the UNFPA in co-operation with governments and appropriate institutions throughout the world. In establishing the international training centre, UNFPA and the Government of Belgium agree to the principles contained in the paragraphs which follow and to the provisions detailed in the project document.

OBJECTIVES AND ACTIVITIES

2. The centre established under the joint auspices of the UNFPA and the Government of Belgium shall be known as the "International Centre for Training and Research in Population and Development in Association with the United Nations" (hereafter referred to as the Centre) and shall be housed at the Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve, which will be the executing agency for this project.

3. The Centre will carry out training and research in the field of population and development. It will provide post-university training for senior-level government officials, and scientific and technical staff in key positions and structures in government administration who are active in delineating and implementing policies and programmes in the population and development sectors. The training programme is designed to meet the needs of French-speaking candidates from developing countries, particularly African countries, but is open to all candidates from developing countries who can suitably demonstrate their competence in French. The programme curricula will be interdisciplinary in nature and will cover a period of 10.5 months. Through lectures, seminars and directed research activities, the programme will seek

[1] Came into force on 10 October 1986 by signature, in accordance with paragraph 18.

to familiarize students with the operational problems which arise in the course of pursuing an integrated approach to population and development. It is envisaged that 15 trainees will be funded annually by UNFPA. The Centre will also be able to receive trainees whose participation will be financed from other sources, provided that the number of trainees would not be beyond a certain limit which could affect the efficiency of the programme in terms of capacity of the faculty to supervise successfully the trainees' work.

4. Under the aegis of the Catholic University of Louvain and in accordance with its regulations, participants who fulfil the necessary requirements will be awarded by the Centre a post-graduate diploma at the end of the course.

FINANCIAL ARRANGEMENTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

5. As stated in the project document the total cost of this five-year project will be approximately US$2.9 million, with an envisaged estimated annual distribution of:

Year 1	$400,000
Year 2	$550,000
Year 3	$600,000
Year 4	$650,000
Year 5	$700,000

The UNFPA will bear 56 per cent of the project's total budget expenditures as calculated in Belgian Francs; the Government of Belgium 44 per cent. Efforts will be made to maintain this proportion each year; however, on a biannual basis and at the end of the project, expenditures will be reviewed and, if necessary, budgetary responsibilities of the parties will be adjusted to reflect the agreed to proportions. The parties will honour the approved budget in Belgian Francs, regardless of any fluctuations in the US Dollar. The distribution of budget components is contained in the project document. Once the project is approved, the Government of Belgium and UNFPA will make available the annual allocations for the project in accordance with their respective financial rules and regulations.

6. The contribution of the Government of Belgium will be provided to the project through arrangements under the UNFPA multi-bilateral programme. The Belgian funds will be deposited into a designated UNDP account in a bank located in Belgium and then transferred to a trust fund account established specifically for the project by UNFPA. The contributions-in-kind provided through the Catholic University of Louvain will also be assigned a monetary value and will be considered a component of the Government of Belgium's support for the project under the multi-bilateral programme.

7. In accordance with its multi-bilateral procedures, UNFPA would be responsible for administration of the Belgian funds held in trust and for monitoring and reporting on the implementation of the project. UNFPA has agreed to waive its usual administrative fee for extra-budgetary programmes, since as co-funder of the project, any additional administrative responsibilities to be incurred by UNFPA would be negligible.

8. Allocations for the project will be transferred by UNFPA in accordance with its financial rules and regulations, to a separate bank account for the Centre set up by the Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve, the executing agency for this project. UNFPA allocated funds as well as the Belgian funds held in trust will be disbursed in quarterly installments. The arrangements for disbursement are described in the project document.

9. As required by UNFPA rules and regulations, two separate accounts of expenditures, one for the UNFPA contribution and one for the Government of Belgium contribution provided through the UNFPA multi-bilateral programme, must be maintained by the Centre. The accounting and reporting procedures relating to the project expenditure of funds are further described in the project document.

10. In accordance with UNFPA financial rules, all technical and other equipment, non-expendable materials, supplies and other property, including copyrights, financed or provided by UNFPA shall remain the property of UNFPA until such time as ownership thereof is waived or transferred by UNFPA. The Government of Belgium will make arrangements for the duty-free admittance into Belgium of all equipment, supplies and other property which are financed or provided by UNFPA and which must be imported for the implementation of the project.

11. Officials, experts or other persons employed with, sent by, or invited by the United Nations or any of its Specialized Agencies to visit the Centre in an official capacity, shall, while in Belgium, enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations[1] and of the Specialized Agencies,[2] and such other privileges and immunities as may be necessary for their performance of official functions in connection with the Centre.

12. The Government of Belgium shall give the Centre such assistance as it may require to enable it to answer any claim which may be brought against it by third parties residing in the territory of Belgium, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any third party claim or liability resulting from operations relating to the Centre except where it is agreed by the parties hereto that such claim or liability arises from gross negligence or wilful misconduct of such personnel.

13. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the funding parties and shall not be considered as forming either part of the United Nations or the Government. Co-operative relationships shall be encouraged with the relevant academic and research institutions in the countries covered by the Centre, with relevant non-governmental institutions and with the relevant agencies and organizations of the United Nations System.

MANAGEMENT

14. A Governing Council shall be responsible for the financial oversight and the overall substantive direction of the Centre. It shall be composed of up to eight members and chaired by the Rector of the UCL. The membership would include: up to 2 representatives respectively of the UNFPA, the Government of Belgium and the Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve; the International Co-ordinator of the Global Training Programme; and, the National Director of the Centre. The Governing Council will meet once a year in regular session and may be called into special session if circumstances warrant such action.

15. A Management Committee under the chairmanship of the National Director, shall be responsible for the day-to-day management of the Centre in line with the overall policy directives laid down by the Governing Council. The composition and work of this Committee are described in para. 93 of the project document.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

16. As noted above, the Centre constitutes one component in UNFPA's Global Programme of Training in Population and Development. This Programme will be headed by an International Co-ordinator, who will reside in or around Louvain-la-Neuve, and will be directed by a committee made up of representatives of relevant United Nations agencies and organizations, including the International Co-ordinator, and of other institutions and/or experts active in the area of population and development training and research. This committee is to serve as the advisory body for UNFPA's Global Programme of Training in Population and Development, providing substantive guidance and facilitating an interchange of experiences among the individual programmes comprising the Global Programme. The committee, to which the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and of the Specialized Agencies shall apply, shall meet on occasion in Belgium. The International Co-ordinator shall inform the Govcrnment in advance of the dates of such meetings.

DURATION

17. This project covers a period of five years from 1986 to 1990. One year prior to the termination date, the project will be reviewed for future action. It is envisaged that the project will eventually be transferred to a French-speaking African country.

OPERATION OF THE UNDERSTANDING

18. This Understanding shall take effect upon the signature of the duly authorized representatives of the Government of Belgium and UNFPA and shall remain in force until 1990. It may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. The provisions of this understanding may be modified by written mutual consent between the two parties. The operation of this understanding may be terminated by either party and shall terminate 90 days after receipt of such notice, provided that if such notification is received within three months preceding the opening date of the scheduled training programme, or during the training programme, the operation of the understanding between the parties shall continue in effect until the training programme is completed.

SIGNED by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government of Belgium at Brussels, on the nineteenth day of September 1986, and at New York, on the tenth day of October 1986.

For the United Nations:

[Signed]

RAFAEL M. SALAS
Executive Director
United Nations Fund
for Population Activities

For the Government of Belgium:

[Signed — Signé][1]

PROJECT DOCUMENT[2]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES

[1] Signed by André Kempinaire — Signé par André Kempinaire.

[2] Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE POUR LA POPULATION ET LE DÉVELOPPEMENT EN ASSOCIATION AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN, LOUVAIN-LA-NEUVE

1. Durant les 15 dernières années, les gouvernements et les spécialistes en matière de population et de développement socio-économique sont devenus de plus en plus conscients des interactions importantes et complexes entre l'évolution de la population et la réalisation des objectifs de développement. D'ailleurs, la Conférence mondiale de la population (1974) et la Conférence internationale sur la population (1984) ont souligné qu'il importait d'adopter d'urgence une approche intégrée dans le domaine de la population et de la planification du développement. Cependant, l'un des obstacles qui entravent l'application de cette approche est la pénurie, de personnel national ayant reçu la formation voulue dans les disciplines et les méthodologies indispensables pour concrétiser ce concept d'intégration. Conscients de la nécessité de former du personnel dans le domaine de la population et du développement, et compte tenu du manque d'institutions disposant des moyens nécessaires pour assurer cette formation, le Gouvernement belge et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population (FNUAP), agissant conformément à son mandat et aux directives de son organe directeur, le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, sont convenus de financer la création d'un centre international de formation à l'Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve (UCL). Ce centre est l'une des composantes du Programme mondial de formation en matière de population et de développement que le FNUAP a entrepris l'exécution, en collaboration avec les gouvernements et les institutions compétentes, dans différentes régions du monde. En créant ce centre international de formation, le FNUAP et le Gouvernement belge souscrivent aux principes énoncés dans les paragraphes ci-après et s'engagent à se conformer aux dispositions qui figurent dans le descriptif du projet.

OBJECTIFS ET ACTIVITÉS

2. Le centre créé sous les auspices communs du FNUAP et du Gouvernement belge sera connu sous le nom de «Centre international de formation et de recherche pour la population et le développement, en association avec l'Organisation des Nations Unies» (ci-après dénommé le Centre) et sera installé à l'Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, qui sera l'agent d'exécution du projet.

3. Le Centre mènera des activités de formation et de recherche dans le domaine de la population et du développement. Il assurera une formation universitaire supérieure à de hauts fonctionnaires nationaux ainsi qu'à des scientifiques et à des techniciens occupant des postes ou travaillant dans des administrations publiques

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 18.

clés et qui sont appelés, de par leurs fonctions, à définir et à exécuter des politiques et des programmes dans les secteurs de la population et du développement. Le programme de formation est conçu de manière à répondre aux besoins des candidats ressortissants de pays en développement francophones, en particulier de pays africains, mais il est également ouvert à tous les autres candidats ressortissants de pays en développement, qui peuvent justifier d'une connaissance suffisante du français. Le programme de formation du Programme sera pluridisciplinaire et durera 10 mois et demi. Grâce à des conférences, des séminaires et des activités de recherche dirigées, le Programme visera à familiariser les étudiants avec les problèmes pratiques rencontrés dans l'application d'une approche intégrée de la population et du développement. Il est prévu que le FNUAP prendra en charge 15 stagiaires chaque année. Le Centre pourra également recevoir des stagiaires dont les frais d'études seront financés autrement, étant entendu toutefois que le nombre de stagiaires ne devra pas dépasser une certaine limite au-delà de laquelle les professeurs ne seraient plus en mesure de suivre correctement le travail des stagiaires.

4. Sous l'égide de l'Université catholique de Louvain, et conformément à son règlement, les stagiaires remplissant les conditions requises recevront du Centre un diplôme universitaire supérieur à la fin du stage.

ACCORD FINANCIER, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

5. Ainsi qu'il est indiqué dans le descriptif du projet, le coût total de ce projet quinquennal sera de l'ordre de 2,9 millions de dollars des Etats-Unis, dont la répartition annuelle est prévue comme suit :

Première année	400 000 dollars des Etats-Unis
Deuxième année	550 000 dollars des Etats-Unis
Troisième année	600 000 dollars des Etats-Unis
Quatrième année	650 000 dollars des Etats-Unis
Cinquième année	700 000 dollars des Etats-Unis

Le FNUAP prendra à sa charge 56 p. 100 des dépenses totales du budget du projet calculées en francs belges, le Gouvernement belge se chargeant des 44 p. 100 restants. Cette répartition sera maintenue dans la mesure du possible chaque année. Cependant, les dépenses seront passées en revue, tous les deux ans et à la fin du projet, et, la contribution des deux parties au budget sera réajustée, le cas échéant, en fonction de la part prévue pour chacune d'elles. Les Parties acquitteront leur contribution au budget approuvé en francs belges indépendamment des fluctuations du dollar des Etats-Unis. La ventilation des rubriques budgétaires figure dans le descriptif du projet. Une fois le projet approuvé, le Gouvernement belge et le FNUAP verseront les montants alloués chaque année pour le projet, conformément à leurs règlements financiers et règles de gestion financières respectifs.

6. La contribution du Gouvernement belge au titre du projet sera fournie selon des modalités prévues dans le cadre du programme multibilatéral du FNUAP. Les fonds belges seront déposés à un compte spécifique du PNUD dans une banque domiciliée en Belgique, pour être ensuite virés à un fonds d'affectation spéciale ouvert spécialement par le FNUAP au titre du projet. Les contributions en nature fournies par l'Université catholique de Louvain seront également chiffrées et seront considérées comme une partie de la contribution du Gouvernement belge au titre du projet, dans le cadre du programme multibilatéral.

7. Conformément à ses règles d'exécution des programmes multibilatéraux, le FNUAP sera responsable de la gestion des fonds d'affectation spéciale fournis par la Belgique ainsi que du suivi du projet et de l'établissement des rapports concernant son exécution. Le FNUAP a accepté de renoncer aux commissions qu'il perçoit habituellement au titre de l'administration des programmes extra budgétaires vu qu'il cofinance le projet et que de ce fait les dépenses supplémentaires d'administration qu'il pourrait encourir seraient négligeables.

8. Conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, le FNUAP virera les montants alloués au titre du projet sur un compte bancaire séparé ouvert pour le Centre par l'Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, qui est l'agent d'exécution de ce projet. Les fonds alloués par le FNUAP ainsi que les fonds belges d'affectation spéciale seront déboursés sur une base trimestrielle. Les modalités de déboursement sont décrites dans le descriptif du projet.

9. Conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière du FNUAP, le Centre doit établir deux comptabilités séparées des dépenses, l'une concernant la contribution du FNUAP, et l'autre celle du Gouvernement belge fournie dans le cadre du programme multibilatéral du FNUAP. Les méthodes de comptabilité et d'établissement des rapports relatives aux dépenses faites au titre du projet sont exposées plus en détail dans le descriptif du projet.

10. Conformément aux règles de gestion financière du FNUAP, tout l'équipement et les installations techniques, le matériel durable, les fournitures et autres avoirs, y compris les copyrights, qu'ils soient financés ou fournis par le FNUAP, demeureront la propriété du FNUAP jusqu'à ce que celui-ci renonce à faire valoir ou cède ses droits en la matière. Le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires pour l'admission en franchise en Belgique du matériel, des fournitures et des autres articles financés ou fournis par le FNUAP, qui doivent être importés en vue de l'exécution du projet.

11. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées de même que les experts et autres personnes à leur service ou envoyés ou invités à titre officiel au Centre jouiront durant leur séjour en Belgique, des privilèges et immunités auxquels ils ont droit conformément aux dispositions des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] et des institutions spécialisées[2], ainsi que des autres privilèges et immunités dont ils pourraient avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions concernant le Centre.

12. Le Gouvernement belge accordera au Centre le concours dont il pourrait avoir besoin pour répondre à toute revendication que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre lui. Le Gouvernement mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de revendication et les dégagera de toute responsabilité découlant d'activités exécutées par le Centre, sauf si les parties conviennent que la revendication ou la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

13. Le Centre aura une personnalité juridique indépendante de celle des parties qui le financent et ne sera pas considéré comme relevant de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement belge. L'établissement de liens de coopération avec les établissements universitaires et de recherche pertinents des pays desservis par le

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, and vol. 1060, p. 337.

Centre, avec les institutions non gouvernementales pertinentes et avec les institutions et organismes pertinents du système des Nations Unies sera encouragé.

GESTION

14. Un conseil d'administration sera chargé du contrôle financier et de la gestion administrative du Centre. Il sera composé de huit membres au plus et présidé par le recteur de l'Université catholique de Louvain. Sa composition serait la suivante : deux membres au plus représentant respectivement le FNUAP, le Gouvernement belge et l'Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve; le Coordonnateur international du Programme mondial de formation; et le Directeur national du Centre. Le Conseil d'administration se réunira une fois par an en session ordinaire, et pourra au besoin, être appelé à se réunir en session spéciale.

15. Un comité de gestion présidé par le Directeur national sera chargé de la gestion quotidienne du Centre, conformément aux directives globales arrêtées par le Conseil d'administration. La composition et les tâches de ce comité sont définies dans le paragraphe 93 du descriptif du projet.

16. Ainsi qu'il est noté plus haut, le Centre est un élément du Programme mondial de formation en matière de population et de développement du FNUAP. Cet élément du Programme aura à sa tête un Coordonnateur international qui résidera à Louvain-la-Neuve ou dans les environs et sera placé sous la direction d'un comité composé de représentants d'institutions et d'organismes pertinents des Nations Unies, notamment le Coordonnateur international et d'autres institutions et/ou d'experts s'occupant de formation et de recherche en matière de population et de développement. Ce comité fera office d'organe consultatif pour le Programme mondial de formation en matière de population et de développement du FNUAP, en lui fournissant des indications concrètes et en facilitant les échanges de données d'expérience entre les différents programmes du Programme mondial. Le comité, auquel s'appliqueront les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies et des institutions spécialisées, se réunira occasionnellement en Belgique. Le Coordonnateur international informera par avance le Gouvernement des dates de ces réunions.

DURÉE

17. Le présent projet couvre une période de cinq ans allant de 1986 à 1990. Un an avant la fin de cette période, un bilan sera dressé au vue des décisions à prendre pour l'avenir. Il est envisagé de transférer le projet par la suite dans un pays africain francophone.

MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD

18. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités du Gouvernement belge et du FNUAP et demeurera en vigueur jusqu'en 1990. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période à convenir entre les deux parties. Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées par convention écrite, entre les deux parties. Chacune des parties pourra dénoncer l'Accord par notification écrite à l'autre partie. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date de réception de la notification, étant entendu que si cette notification est reçue dans les trois mois précédant le début du programme de formation, ou durant l'exécution du programme de formation, l'Accord entre les parties demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'exécution du programme de formation.

EN FOI DE QUOI les représentants, à ce dûment habilités, de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement belge ont signé le présent Accord à Bruxelles le 19 septembre 1986, et à New York le 10 octobre 1986.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Directeur exécutif du Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population,

[Signé]

RAFAEL M. SALAS

Pour le Gouvernement belge :

[ANDRÉ KEMPINAIRE]

DESCRIPTIF DE PROJET[1]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION

---

[1] Non publié ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 24365

IRELAND
and
IRAQ

Agreement on economic, scientific and technological co-operation. Signed at Baghdad on 7 Octoher 1981

Authentic texts: English and Arabic.
Registered by Ireland on 17 October 1986.

IRLANDE
et
IRAQ

Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Bagdad le 7 octohre 1981

Textes authentiques : anglais et arabe.
Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Iraq:

desiring to strengthen and consolidate the friendly relations between the two countries.

convinced of the importance of expanding and diversifying economic, scientific and technological cooperation between their two countries on the basis of equity and mutual interest.

Have agreed as follows, and appointed as their plenipotentiaries, who have exchanged their powers, found to be in good and due form:

His Excellency Mr. John Kelly, Minister of Trade, Commerce and Tourism of the Government of Ireland.

His Excellency Mr. Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade of the Government of the Republic of Iraq.

Article one. 1. The two Governments shall do their utmost to develop and expand economic, scientific and technological cooperation between their respective countries, particularly in the following fields: industry, commerce, agriculture, energy, health and medicine, transport, construction, water supply, sewage treatment, engineering, consultancy and other services, and any other fields of mutual interest.

2. The details and conditions of the cooperation shall be agreed on by the respective institutions, organizations and enterprises in conformity with the legal provisions and regulations in force in both countries.

Article two. For the purpose of developing and expanding commercial exchange between the two countries, the two Governments shall encourage and facilitate the promotion and conclusion of commercial contracts between the relevant organizations and enterprises in the two countries preferably on a long term basis. The two Governments undertake to render to the relevant organizations and enterprises of the other country, all the appropriate facilities for carrying out their work and for the elimination of obstacles which might arise from implementation of contracts in both countries.

Article three. The Government of Ireland shall facilitate the promotional activity of Iraqi organizations engaged in exporting Iraqi products to Ireland.

Article four. The two Governments shall recommend and encourage the relevant organizations and enterprises in both countries to take into consideration the following principles in submitting their offers and contracts:

1. High quality of technical specifications.
2. Speed in submitting offers, concluding contracts and implementing projects.
3. Competitive prices.

[1] Came into force on 3 December 1981, the date of an exchange of notes confirming its approval by the Parties, in accordance with article 11.

4. Providing spare parts, equipment, materials and after-sale services at competitive prices.

Article five. 1. The two Governments shall use their best endeavours to promote scientific and technological cooperation, including facilitating the transfer of modern technology and technical know-how between relevant organizations and enterprises.

2. The two Governments undertake to implement or to facilitate the implementation of scientific and technological cooperation, which may include the following measures:

a. Exchange of visits of specialised personnel, convocation of scientific symposia and exchange of technical and scientific information;

b. Study by Iraqi students and trainees at Irish universities, institutes and other training facilities, especially in the fields of agriculture and medicine;

c. The provision of Irish technical expertise to establish and promote technical institutes, particularly in the fields of agriculture, industry and engineering consultancy in design and construction in Iraq;

d. Training of Iraqi personnel in the fields of agriculture, agricultural mechanisation, cattle breeding and irrigation;

e. Any other forms of cooperation to be agreed upon by the two Governments.

Article six. 1. Each Government shall encourage the participation by organisations, enterprises and firms of both countries in fairs and exhibitions, held in either country, and shall also facilitate the setting up of such fairs and exhibitions.

2. Each Government shall in accordance with the laws and regulations in force in the importing country, grant relief from duties, taxes and all other statutory charges payable on importation of goods temporarily imported from the other country for the purpose of being displayed at, or used in connection with, the running of general and specialised trade fairs. Such goods shall be re-exported unless the parties concerned mutually agree otherwise.

Article seven. Payments for goods, services and other transactions, within the scope of this Agreement, shall be settled in any mutually acceptable convertible currency in accordance with the provisions of the relevant contracts and with the foreign exchange laws and regulations in force in both countries.

Article eight. 1. For the purpose of promoting the objectives of this Agreement a Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, is hereby established.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually agreed upon. The meetings shall convene annually, alternately in Baghdad and Dublin.

3. The Joint Commission shall:

a. Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;

b. Examine means of facilitating the conclusion and implementation of contracts between relevant organizations and enterprises;

c. Consider proposed measures for the promotion of commercial exchanges and the expansion of economic, scientific and techological cooperation between relevant organizations and enterprises in both countries;

d. Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the fields of science and technology;

e. Review progress in the promotion of technological cooperation;

f. Consider annual programmes of technical cooperation.

4. The Joint Commission may appoint specialized working-groups to deal with cooperation in specific sectors, which would report to the Joint Commission.

5. The Joint Commission may make recommendations for the consideration of the Governments of the two countries relating to matters referred to in paragraph 3 of this Article, according to the procedures in force in each country.

Article nine. The Joint Commission may endeavour to facilitate the amicable settlement of any problems or disputes arising from any contracts and arrangements concluded within the scope of this Agreement. This shall be without prejudice to the application of the specific provisions for the settlement of disputes stipulated in the relevant contracts.

Article ten. The provisions of this Agreement shall remain in force in respect of any contract during its period of validity and in accordance with its provisions even after termination of this Agreement.

Article eleven. This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities in both countries in accordance with the constitutional procedures in each country, and shall enter into force on the date of exchanging notes confirming its approval by the two Governments.

Article twelve. 1. The validity of this Agreement is five years. Thereafter it shall be automatically renewed from year to year, unless either Government notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate it at least six months prior to the date of its expiration.

2. This Agreement may be amended any time by mutual consent of the two Governments which shall be subject to the same procedures mentioned in Article eleven.

DONE at Baghdad on the seventh day of October 1981 in two originals, each in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]
For the Government
of the Republic of Iraq

[*Signed — Signé*][2]
For the Government
of Ireland

---

[1] Signed by Hassan Ali — Signé par Hassan Ali.
[2] Signed by John Kelly — Signé par John Kelly.

المادة العاشـــــــرة

تبقى احكام هذا الاتفاق سارية المفعول بالنسبة لاى عقد خلال فترة سريانـــــه ووفقا لاحكامه وحتى بعد انتهاء العمل بهذا الاتفاق •

المادة العادية عشـــــر

يخضع هذا الاتفاق للتصديق من قبل السلطات المختصة في كلا البلدين طبقـــا للاجراءات الدستورية لكل منهما ويدخل حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكـــرات المؤيـــدة لمصادقتـــه من قبل الحكومتيـــن •

المادة الثانيـــة عشـــــر

١ــ تكون مدة نفاذ هذا الاتفاق خمس سنوات ويتجدد تلقائيا لمدة سنة بعد اخـــرى مالم تقـــم احدى الحكومتين بأشعار الاخرى تحريريا بالطرق الدبلوماسية برغبتهـــا في انهاء العمل فيه بفترة لاتقل عن ستة اشهر قبل تاريخ انتهاء العمل بـــه •

٢ــ يجوز تعديل هذا الاتفاق بأى وقت باتفاق مشترك على ان يخضع لنفـــس الاجراءات المشار اليها في المادة الحادية عشـــــر •

حرر في بغداد في ١٩٨١/ بنسختين اصليتين باللغتيـــن العربية والانكليزية ويعول على النصين على حـد الســـواء •

عن حكومـــــة
ايرلنـــــــدة

عن حكومـــــة
الجمهوريـــة العراقيـــة

المادة الخامسة

١ــ لغرض تطوير اهداف هذا الاتفاق تؤلف لجنة مشتركة من ممثلين من كل من الحكومتين •

٢ــ تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب اى من الحكومتين في تاريخ يتفق عليه فيما بينهما ، وتعقد الاجتماعات سنويا وبالتناوب في كل من بغداد ودبلن •

٣ــ تقوم اللجنة المشتركة بما يلي :ــ

أ ــ استعراض ومراقبة تنفيذ احكام هذا الاتفاق •

ب ــ بحث وسائل تسهيل ابرام العقود التجارية وتنفيذها مابين المؤسسات والمنشآت المعنية •

جـ ــ دراسة الاجراءات المقترحة لتطوير التبادل التجارى وتوسيع التعاون الاقتصادى والعلمي والتكنولوجي بين المؤسسات والمنشآت ذات العلاقة في كلا البلدين •

د ــ تشجيع وتسهيل تبادل الآراء والمعلومات في حقول العلوم والتكنولوجيا

هـ ــ مراجعة التقدم في تطوير التعاون التكنولوجي

و ــ دراسة برامج التعاون الفني سنويا

٤ــ يجوز للجنة المشتركة ان تعين مجموعات عمل متخصصة لمعالجة التعاون في قطاعات معينة وتبلغ تقاريرها للجنة المشتركة •

٥ــ يجوز للجنة المشتركة ان تقدم الى حكومتي البلدين توصيات خاصة بالامور المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة ووفقا للاجراءات السارية في كل بلد •

المادة التاسعة

يجوز للجنة المشتركة القيام بتسهيل التسوية الودية لاى من المشاكل والخلافات الناجمة عن تنفيذ العقود والترتيبات المبرمة ضمن اطار هذا الاتفاق وان هذا لا يمنع من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة •

٢ ــ تتعهد الحكومتان بتنفيذ او تسهيل تنفيذ التعاون العلمي والتكنولوجي الذى قد يتضمن الاجراءات التالية :ــ

ا• تبادل زيارات الكوادر المتخصصة والدعوة الى عقد ندوات علمية وتبادل المعلومات الفنية والعلمية •

ب• تدريس الطلبة والمتدربين العراقيين في الجامعات والمعاهد الايرلندية وفي المؤسسات التدريبية الاخرى وخاصة في حقول الزراعة والطب •

جـ• توفير الخبرة الفنية الايرلندية لتأسيس وتطوير المعاهد التكنولوجية خاصة في حقول الزراعة والصناعة والاستشارة الهندسية في التصميم والانشاء في العراق •

د • تدريب الكوادر العراقية في حقول الزراعة والمكننة الزراعية وتربية المواشي والرى •

هـ• اية صيغ للتعاون تتفق عليها الحكومتان •

المادة السادسة

١ ــ تقوم كل من الحكومتين بتشجيع مشاركة مؤسسات ومنشآت البلدين في المعارض التي تقام في اى من البلدين وتقديم التسهيلات ايضا لاقامة تلك المعارض •

٢ ــ تمنح كل من الحكومتين وفقا للقوانين والانظمة المرعية في البلد المستورد اعفاء من الرسوم والضرائب والمصروفات الاخرى الصادرة بتشريع القابلة للدفع عن البضائع المستوردة مؤقتا من البلد الاخر لاغراض العرض او لاستعمالها فيما يخص اقامة المعارض التجارية العامة والمتخصصة على ان يعاد تصدير هذه المواد مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك •

المادة السابعة

تتم تسوية المدفوعات عن البضائع والخدمات والصفقات الاخرى ضمن اطار هذا الاتفاق بأى عملة قابلة للتحويل يقبل بها الطرفان وفقا لنصوص العقود ذات العلاقة وطبقا لقوانين وانظمة التحويل الخارجي النافذة في البلدين •

المادة الثانيـــــة

لغرض تطوير وتوسيع التبادل التجاري بين البلدين تقوم الحكومتان بتشجيع وتسهيـــــل تنمية وابرام العقود التجارية بين المؤسسات والشركات ذات العلاقة في البلدين ويفضل علـــــى اسس طويلة الامد • وتتعهد الحكومتان بمنح المؤسسات والشركات ذات العلاقة في البلـــــد الاخر جميع التسهيلات المناسبة لاداء اعمالها ولازالة العوائق التي قد تنجم عن تنفيـــــذ العقود في كلا البلدين •

المادة الثالثـــــة

تقوم حكومة ايرلندة بتسهيل الانشطة الترويجية للمؤسسات العراقية العاملة في تصديـــــر المنتجات العراقية الى ايرلندة •

المادة الرابعـــــة

توصي الحكومتان وتشجع المؤسسات والمنشآت ذات العلاقة في كلا البلدين ان تأخـــــذ بنظر الاعتبار المبادئ التالية في العطاءات المقدمة والعقود :—

١ — الجودة العالية للمواصفات الفنية

٢ — السرعة في تقديم العطاءات وابرام العقود وتنفيذ المشاريع

٣ — تنافسية الاسعار

٤ — تهيئة المواد الاحتياطية والمعدات والادوات وخدمات مابعد البيع باسعـــــار تنافسية •

المادة الخامســـــة

١ — تبذل الحكومتان مابوسعهما لتشجيع التعاون العلمي والتكنولوجي بما في ذلـــك تسهيل نقل التكنولوجيا الحديثة والمعرفة الفنية بين المؤسسات والمنشآت ذات العلاقة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــــاق
بين الحكومة الايرلندية وحكومة الجمهورية العراقيـــــــة
بشأن التعاون الاقتصادى والعلمي والتكنولوجـــــــــي

ان حكومة ايرلندة وحكومة الجمهورية العراقية تحدوهما الرغبة بتقوية وتعزيـــــــز علاقات الصداقة بين البلدين ومقتنعتان باهمية توسيع وتنويع التعاون الاقتصادى والعلمـــي والتكنولوجي بين بلديهما على اساس من المساواة والمصالح المتبادلة •

قد اتفقتا على مايلي وعينتا عنهما المفوضين المخولين المدرج اسميهما ادنـــــاه واللذان تبادلا وثائق التفويض ووجداها صحيحة ومطابقة للاصول • •

سيادة جون كيلي — وزير الصناعة والتجارة والسياحة والشحـــن عن الحكومة الايرلندية

سيادة حسن علي — وزيـــــر التجـــــــــــارة عن حكومة الجمهورية العراقية

المادة الاولـــــى

---

١) تعمل الحكومتان وبكل مابوسعهما على تطوير وتوسيع التعاون الاقتصادى والعلمـــــي والتكنولوجي بين بلديهما ولا سيما في الحقول التالية :ـ
الصناعة والتجارة والزراعة والطاقة والصحة والطب والبناء واسالة الماء والمجـــــــارى والهندسة والاستشارات والخدمات الاخرى واى حقول اخرى ذات منفعة متبادلة •

٢) ان تفاصيل وشروط التعاون سوف يتفق عليها من قبل معاهدهما وموسساتهمـــــــا ومنشآتهما بما يتفق والاحكام القانونية والانظمة السارية في البلدين •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Désireux d'approfondir et de consolider les relations d'amitié entre les deux pays,

Convaincus de l'importance d'une coopération élargie et diversifiée dans les domaines économique, scientifique et technologique entre leurs deux pays sur une base d'équité et de l'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit et ont désigné leurs plénipotentiaires qui ont échangé leurs pouvoirs qui ont été reconnus valides et en bonne et due forme :

Son Excellence Monsieur John Kelly, Ministre du commerce et du tourisme du Gouvernement de l'Irlande.

Son Excellence Monsieur Hassan Ali, membre du Haut Conseil révolutionnaire et Ministre du commerce du Gouvernement de la République d'Iraq,

Article premier. 1. Les deux Gouvernements font tout ce qui est en leur pouvoir afin de développer et d'élargir la coopération économique, scientifique et technologique entre leurs pays respectifs, notamment dans les domaines de l'industrie, du commerce, de l'agriculture, de l'énergie, de la santé et de la médecine, des transports, de la construction, de l'alimentation en eau, de réseaux d'assainissement, de l'ingénierie, des services de consultants et autres services, ainsi que tous autres domaines d'intérêt mutuel.

2. Les conditions et les détails de la coopération sont fixés par les institutions, organismes et entreprises respectives conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article 2. Afin de développer et d'élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, les deux Gouvernements encouragent et facilitent la promotion et la conclusion de contrats commerciaux, de préférence à long terme, entre les organismes et les entreprises compétents des deux pays. Les deux Gouvernements s'engagent à fournir aux organismes et entreprises compétents de l'autre pays toutes les facilités appropriées dont ils pourraient avoir besoin dans la poursuite de leurs activités, ainsi qu'à éliminer les obstacles qui pourraient survenir à l'occasion de l'exécution des contrats dans les deux pays.

Article 3. Le Gouvernement de l'Irlande facilite les initiatives prises par les organismes iraquiens visant à la promotion des exportations iraquiennes vers l'Irlande.

[1] Entré en vigueur le 3 décembre 1981, date d'un échange de notes confirmant son approbation par les Parties, conformément à l'article 11.

Article 4. Les deux Gouvernements encouragent les organisations et entreprises compétentes des deux pays à tenir compte des facteurs suivants lorsqu'elles présentent leurs offres :

1. Haute qualité des prescriptions techniques.
2. Rapidité de la présentation des offres, de la conclusion des contrats et de l'exécution des projets.
3. Prix compétitifs.
4. Fourniture, à des prix compétitifs, des pièces de rechange, de l'équipement, des matériaux et du service après vente.

Article 5. 1. Les deux Gouvernements font tout ce qui est en leur pouvoir pour promouvoir la coopération scientifique et technique, en facilitant le transfert de la technologie et du savoir-faire technique entre les organisations et les entreprises compétentes.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à appliquer ou à faciliter la coopération scientifique et technique en envisageant l'adoption des mesures suivantes :

a) L'échange de visites de personnel spécialisé, la convocation de symposia scientifiques et l'échange d'information scientifique et technique;

b) L'envoi d'étudiants et de stagiaires iraquiens dans les universités, instituts et autres établissements de formation, notamment dans les domaines de l'agriculture et de la médecine;

c) La prestation des connaissances spécialisées irlandaises en vue de la création et de l'animation d'instituts techniques, notamment dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et des services de consultants en matière de conception-construction en Iraq;

d) La formation de personnel iraquien dans les domaines de l'agriculture, de la mécanisation agricole, de la zootechnique et de l'irrigation;

e) Toutes autres formes de coopération approuvées par les deux Gouvernements.

Article 6. 1. Chaque Gouvernement favorise la participation d'organisations, de sociétés et d'entreprises des deux pays à des expositions et des foires dans les deux pays et facilite en outre la tenue de telles manifestations.

2. Conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays à importateur, chaque Gouvernement accorde des dégrèvements de droits, de taxes et de toutes autres perceptions statutaires sur les produits importés temporairement de l'autre pays pour être montrés ou utilisés dans le cadre de foires commerciales soit générales ou spécialisées. Lesdits produits sont réexportés à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 7. Les paiements de biens et de services, ainsi que ceux liés à d'autres transactions, effectués dans le cadre du présent Accord, le sont en toute monnaie librement convertible mutuellement acceptable, conformément aux dispositions des contrats pertinents et des lois et règlements relatifs au contrôle des changes.

Article 8. 1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements est créée.

2. La Commission mixte se réunit sur la demande de l'une ou l'autre des Parties à une date fixée conjointement. Les réunions de la Commission sont annuelles et se tiennent alternativement à Bagdad et à Dublin.

3. La Commission mixte est chargée :

a) D'examiner et de suivre l'application des dispositions du présent Accord;

b) D'examiner les moyens susceptibles de faciliter la conclusion et l'application de contrats entre les organisations et les entreprises compétentes;

c) D'examiner des mesures proposées visant à la promotion des échanges commerciaux et au développement de la coopération économique, scientifique et technique entre les organisations et les entreprises compétentes des deux pays;

d) De favoriser et de faciliter l'échange d'idées et d'informations dans les domaines scientifique et technique;

e) De suivre les progrès accomplis concernant l'encouragement de la coopération en matière technique;

f) D'examiner les programmes annuels relatifs à la coopération technique.

4. La Commission mixte peut créer des groupes de travail spécialisés chargés de la coopération dans des secteurs spécifiques qui lui rendent compte.

5. La Commission mixte peut formuler des recommandations à l'intention des Gouvernements des deux pays concernant les questions visées au paragraphe 3 du présent article, conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays.

Article 9. La Commission mixte peut s'employer à faciliter un règlement amical de tous problemes ou différends résultant de tout contrat et arrangement conclu dans le cadre du présent Accord, et ce sans préjuger des dispositions spécifiques relatives au règlement des différends prévues aux contrats pertinents.

Article 10. Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur à l'égard de tout contrat au cours de la durée de celui-ci et, selon ses dispositions, même après l'expiration du présent Accord.

Article 11. Le présent article est subordonné à l'approbation des autorités compétentes des deux pays conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives. Il entre en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux Gouvernements.

Article 12. 1. La durée du présent Accord est de cinq ans. Par la suite, il pourra être automatiquement renouvelé d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements n'informe l'autre par un préavis écrit de six mois communiqué par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel des deux Gouvernements. Tout amendement est soumis aux mêmes formalités que celles visées à l'article 11 relatives à l'Accord lui-même.

FAIT à Bagdad, le 7 octobre 1981, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[HASSAN ALI]

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[JOHN KELLY]

No. 24366

IRELAND
and
SAUDI ARABIA

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Dnblin on 20 October 1983

Authentic texts: English and Arabic.
Registered by Ireland on 17 October 1986.

IRLANDE
et
ARABIE SAOUDITE

Accord relatif à la coopération économique et tecbnique. Signé à Dublin le 20 octobre 1983

Textes authentiques : anglais et arabe.
Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Ireland and the Government of the Republic of the Kingdom of Saudi Arabia hereinafter referred to as the contracting parties, in their efforts to enhance their existing friendly relations, and in consideration of the mutual benefits accruing from such an agreement and in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries have agreed to the following:

Article one. The contracting parties have agreed to exert their efforts to promote and consolidate the economic and technical co-operation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

Article two. The fields of co-operation mentioned in this Agreement include, as an example, but are not limited to, the following items:

(1) Encouragement of the establishment of agricultural, animal, industrial and technical development projects between the two parties;

(2) Encouragement of the exchange of information relating to scientific and technical research;

(3) Encouragement of the exchange of various goods and products between them;

(4) Encouragement of the exchange and training of technical staff required for specific co-operative programmes.

Article three. The two contracting parties shall promote the encouragement of economic and technical co-operation between the citizens of each country including legal entities and the establishment of joint ventures and companies in the different spheres.

Article four. The contracting parties shall encourage investment and free flow of capital between their respective countries.

Article five. The contracting parties shall encourage the exchange of visits by economic and technical representatives, delegations and envoys between them and the setting up of temporary exhibitions for the consolidation of their economic and technical co-operation.

Article six. The contracting parties shall form a Joint Commission to meet alternately in each country at the request of either party for consultation as to the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of the economic and technical co-operation between them.

Article seven. A) This Agreement enters into force and becomes effective as of the date of the exchange of ratification documents according to the regulations in use in each country.

[1] Came into force on 21 January 1985 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Riyadh, in accordance with article seven (A).

B) The duration of this Agreement is for three years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either of the contracting parties gives notice six months before expiration of the Agreement of its intention not to renew.

C) At the termination of the Agreement, contracts at the stage of implementation which were concluded during the operation of the Agreement and payment relating to these contracts shall continue to be subject to the provisions of the Agreement.

SIGNED in Dublin this fourteenth day of the month of Muharram 1404 AH, corresponding to the twentieth day of the month of October 1983 AD, in two original Arabic and English copies : both copies shall be equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[*Signed*]

PETER BARRY
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[*Signed*]

SAUD AL FAISAL
Minister of Foreign Affairs

حررت هذه الاتفاقية فى مدينة دبلن بتاريخ ١٤ (الرابع عشر) من
شهر محرم ١٤٠٤ هـ الموافق ٢٠ (العشرين) من شهر اكتوبر ١٩٨٣ م
على نسختين أصليتين باللغتين العربية و الانجليزية و كلاهما معتمدتان .

عن
حكومة ايرلندا

بيتر باري
وزير الخارجية

عن
حكومة المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان استثمار و حرية انتقال رؤوس اموال كل من البلدين فى بلد الطرف الاخر .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين و الوفود و البعثات الاقتصادية و الفنية بينهما و اقامة المعارض المؤقتة من اجل تدعيم التعاون الاقتصادى و الفنّى .

المادة السادسة

يؤلف الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب فى كلا البلدين و بناء على طلب احد الطرفين و ذلك للتشاور فى اتخاذ الاجراءات و الاساليب لدعم و تطوير التعاون الاقتصادى و الفنّى بينهما .

المادة السابعة

أ) يبدأ العمل بهذه الاتفاقية و تعتبر سارية المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها طبقا للانظمة المعمول بها فى كلا البلدين .

ب) مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ سريان مفعولها و تجدد تلقائيا لفترات متتالية مدة كل منهما عام واحد ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر بخلاف ذلك قبل انتهاء مدة السريان بستة اشهر على الاقل .

ج) عند انتهاء العمل بهذه الاتفاقية و فى حالة وجود عقود فى مرحلة التنفيذ اتفق عليها اثناء سريان مفعول الاتفاقية أو وجود مدفوعات تتعلق بتلك العقود و تستحق التسديد تخضع لاحكام هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون اقتصادى و فنّى

ان حكومة ايرلندا و حكومة المملكة العربية السعودية المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما فى توثيق اواصر الصداقة القائمة بين بلديهما ، و تقديرا منهما للفوائد المتوخاة لبلديهما نتيجة تعزيز التعاون الاقتصادى و الفنّى بينهما قد اتفقتا وفقا للانظمة و القوانين المعمول بها فى كلا البلدين على ما يلى :

المادة الاولى

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير و تدعيم التعاون الاقتصادى و الفنّى بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية

التعاون المشار اليه فى هذه الاتفاقية يشمل بنوع خاص و على سبيل المثال :

(١) تشجيع اقامة مشاريع تنمية صناعية و زراعية و حيوانية و فنّية بين الطرفين .

(٢) تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالابحاث العلمية و التكنولوجية .

(٣) تشجيع تبادل مختلف السلع و المنتجات فيما بينهما .

(٤) تشجيع تبادل و اعداد الخبراء الفنيين اللازمين لبرامج تعاونية محددة .

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادى و الفنّى بين المواطنين بما فى ذلك الاشخاص القانونيين - الاعتباريين - من كلا البلدين و يشمل ذلك انشاء مشاريع و شركات مشتركة فى مختلف المجالات .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes, dans le contexte de leurs efforts visant à approfondir les relations d'amitié existant entre eux, tenant compte des avantages réciproques qui résulteraient d'un tel accord et conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser et consolider la coopération économique et technique entre leurs deux pays dans un esprit d'entente mutuelle.

Article 2. La coopération visée au présent Accord comprend, sans s'y limiter, les domaines suivants :

1) Encouragement à la création, entre les deux Parties, de projets de développement agricoles, zootechniques, industriels et techniques;
2) Encouragement à l'échange d'informations concernant la recherche scientifique et technique;
3) Encouragement à l'échange entre elles de différents biens et produits;
4) Encouragement à l'échange et à la formation de personnel technique requis pour la poursuite de programmes de coopération spécifiques.

Article 3. Les Parties contractantes favorisent la coopération économique et technique entre les citoyens de chaque pays, y compris les entités juridiques et la création de coentreprises ainsi que les sociétés dans différents domaines.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent les investissements ainsi que la liberté de mouvements de capitaux entre leurs pays respectifs.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent l'échange entre elles de visites de la part de représentants économiques et techniques, de délégations et d'envoyés ainsi que la mise en place d'expositions temporaires visant à renforcer leur coopération économique et technique.

Article 6. Les Parties contractantes créent une Commission mixte qui se réunit alternativement dans chaque pays à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin de procéder à des consultations concernant les moyens et les mesures à prendre en vue de la consolidation et de la promotion de leur coopération économique et technique.

[1] Entré en vigueur le 21 janvier 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Riyad, conformément au paragraphe A de l'article 7.

Article 7. A) Le présent Accord entre en vigueur et prend effet à la date de l'échange des instruments de ratification conformément aux formalités en usage dans chaque pays.

B) La durée du présent Accord sera de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera reconduit automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moyen d'un préavis de six mois adressé à l'autre Partie six mois avant l'expiration de l'Accord.

C) A la fin du présent Accord, les contrats en voie d'application qui ont été conclus alors que ledit Accord était en vigueur, ainsi que les paiements relatifs auxdits contrats, continuent à être soumis aux dispositions du présent Accord.

SIGNÉ à Dublin le quatorzième jour du mois de Muharram 1404 AH, qui correspond au 20 octobre 1983 ap. J.C., en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

PETER BARRY

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

SAUD AL FAISAL

No. 24367

IRELAND
and
CHINA

Agreement on cultural co-operation. Signed at Dublin on 16 May 1985

Authentic texts: English and Chinese.
Registered by Ireland on 17 October 1986.

IRLANDE
et
CHINE

Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Dublin le 16 mai 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.
Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of Ireland and the Government of the People's Republic of China desiring to strengthen further the friendly relations between the two countries and to promote mutual knowledge and understanding by means of cooperation in the fields of education, science and culture, have resolved to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage cooperation between organisations and institutions in the fields of education and science. In particular they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

(*a*) cooperation between universities and other institutions of learning and of higher education and visits by academic staff;

(*b*) cooperation between scientific institutions and visits by scientists and other experts;

(*c*) the granting of scholarships to students and those who want to further their study;

(*d*) the exchange of information and documentation concerning developments in education and scientific research in their countries;

(*e*) the exchange of teachers to work at universities and institutions of higher learning in the other country, and to teach the language, literature and culture of their own country.

Specific exchange items shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchanges in the fields of culture and the arts. In particular they shall encourage:

(*a*) contacts and cooperation between libraries, archives and museums including public art galleries;

(*b*) visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, composers, artists, dramatists and other individuals involved in the creative and performing arts;

(*c*) artistic presentations designed to make the culture of each country better known in the other, including exhibitions, performances of music, theatre and dance.

Article III. The Contracting Parties shall encourage the exchange of books, magazines, newspapers, films, recordings and other audio-visual materials of a cultural, artistic or educational nature.

Article IV. The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation between the press, radio and television organisations of the two countries.

[1] Came into force on 27 December 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article VIII.

Article V. The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange of visits and cooperation between youths and youth organisations of the two countries.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage and endeavour to promote sports exchanges and cooperation between the sports organisations of the two countries. Specific sports exchange items shall be agreed upon separately by the sports organisations of both countries.

Article VII. The financial and administrative arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in accordance with the appropriate modalities to be agreed upon in each case by representatives of the two countries.

Article VIII. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

Article IX. The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be renewable automatically for successive periods of five years, and shall thereafter be renewed accordingly, unless requested to be terminated by either Party by serving a written notice to the other Party six months prior to the expiration of the Agreement. If renewed, it can be terminated at any time by either of the two Contracting Parties, such termination to take effect on the expiry of a six month period of notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Dublin on 16 May 1985 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

[*Signed – Signé*][1]

For the Government
of Ireland

[*Signed – Signé*][2]

For the Government
of the People's Republic of China

---

[1] Signed by Peadar de Barra — Signé par Peadar de Barra.
[2] Signed by Zhu Muzhi — Signé par Zhu Muzhi.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

爱尔兰政府和中华人民共和国政府文化合作协定

爱尔兰政府和中华人民共和国政府，为进一步加强两国间的友好关系和在教育、科学和文化领域内的合作，以促进相互间的了解，决定缔结本协定，条文如下：

第一条

缔约双方将鼓励在教育和科学领域的组织和机构间的合作，尤其应在互惠的基础上尽可能支持：

一、大学、其它学术和高等教育机构间的合作以及大学教师间的互访；

二、科学协会间的合作以及科学家和其它专家间的互访；

三、为留学生和进修人员提供奖学金；

四、互换两国有关教育、科学研究工作进展情况的资料和文献；

五、互派教师到对方高等院校任教和讲授本国的语言、文学和文化。具体项目由双方通过外交途径商定。

第 二 条

缔约双方将为文化和艺术方面的合作和交流提供方便。双方将特别鼓励：

一、图书馆、档案馆和博物馆，包括公共美术馆间的接触和合作；

二、作家、作曲家、美术家和戏剧家等文化和艺术界人士，以及与从事创作和表演艺术有关的人员进行互访；

三、为使各自国家的文化在对方国家得到更好的了解，相互举办包括展览以及音乐、戏剧和舞蹈演出在内的艺术活动。

第 三 条

缔约双方将鼓励相互交换书籍、杂志、报纸、电影片、录音节目和其它文化、艺术或教育方面的视听材料。

第 四 条

缔约双方将鼓励两国的新闻、广播和电视机构间的合作，并为之提供方便。

第 五 条

缔约双方将努力促进两国青年及其组织和机构间的合作和交往。

第 六 条

缔约双方将鼓励并努力促进两国体育交流和体育组织间的合作。具体交流项目由两国体育组织另行商定。

第 七 条

有关实施本协定的财务和行政安排，将由两国的代表根据不同情况，商定适当的方式，分别加以解决。

第 八 条

本协定自缔约双方履行各自必要的法律程序后，以照会形式相互通知，并自最后通知一方照会发出之日起生效。

第 九 条

本协定有效期为五年。如缔约任何一方在期满六个月前未书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定延长期间，缔约任何一方可随时终止本协定。本协定自终止通知发出之日起六个月后失效。

本协定由双方全权代表签字盖章以昭信守。

本协定于一九八七年五月十二日在都柏林签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

爱尔兰政府
代表

中华人民共和国政府
代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de renforcer davantage les relations amicales existant entre leurs deux pays ainsi que de promouvoir leur compréhension et leurs connaissances mutuelles au moyen d'une coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération entre les organisations et les établissements dans les domaines de l'éducation et de la science. Ils appuient notamment, dans toute la mesure possible et sur une base de réciprocité :

a) La coopération entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur ainsi que les visites d'universitaires;

b) La coopération entre les institutions scientifiques et les visites de scientifiques et d'autres experts;

c) L'octroi de bourses aux étudiants et à ceux qui souhaitent poursuivre leurs études;

d) Les échanges d'information et de documentation concernant les progrès en matière d'éducation et de recherche scientifique dans leurs pays;

e) L'échange de professeurs en vue de la poursuite de leurs travaux dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays et pour y enseigner la langue, la littérature et la culture de leur propre pays.

Des questions supplémentaires susceptibles de donner lieu à des échanges feront l'objet d'accords par la voie diplomatique.

Article II. Les Parties contractantes facilitent la coopération et les échanges dans les domaines de la culture et des arts. Elles encouragent notamment :

a) Les contacts et la coopération entre les bibliothèques, les archives, les musées, y compris les galeries d'art publiques;

b) Les visites de personnalités œuvrant dans les domaines culturel et artistique, telles qu'écrivains, compositeurs, artistes, dramaturges et autres artistes créatifs et interprètes;

c) Les représentations artistiques propres à mieux faire connaître la culture de chaque pays dans l'autre pays, y compris des expositions, des concerts, des pièces de théâtre, et des spectacles de danse.

Article III. Les Parties contractantes encouragent les échanges de livres, de revues, de journaux, de films, d'enregistrements sonores et autres documents audiovisuels de caractère culturel, artistique ou éducatif.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

Article IV. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les organes de presse et les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays.

Article V. Les Parties contractantes visent à promouvoir les échanges de visites et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes encouragent et s'efforcent de promouvoir les échanges sportifs ainsi que la coopération entre les organisations sportives des deux pays. Des projets spécifiques d'échanges sportifs font l'objet d'arrangements distincts entre les organisations sportives des deux pays.

Article VII. Les dispositions administratives et financières qu'exige l'application du présent Accord seront réglées séparément conformément aux arrangements à conclure dans chaque cas par les représentants des deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit concernant l'exécution des formalités administratives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification à cet effet.

Article IX. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement renouvelable pour des périodes successives de cinq ans et sera reconduit en conséquence à moins que l'une des Parties n'exprime le désir d'y mettre fin par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. En cas de renouvellement, l'Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 16 mai 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande : [PEADAR DE BARRA]	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine : [ZHU MUZHI]

No. 24368

IRELAND
and
CHINA

Agreement on economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at Duhlin on 8 May 1986

Authentic texts: English and Chinese.
Registered by Ireland on 17 October 1986.

IRLANDE
et
CHINE

Accord de coopération économique, industrielle, scientifiqne et technologiqne. Signé à Duhlin le 8 mai 1986

Textes authentiques : anglais et chinois.
Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of Ireland and the Government of the People's Republic of China,

desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

taking cognisance of the Trade and Economic Cooperation Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China;[2]

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to create favourable conditions for strengthening economic, industrial scientific and technological cooperation between the two countries and for bringing about a rapid increase in practical forms of such cooperation; they shall strive to promote a harmonious development of their economic relations in accordance with the laws and regulations in force in each country and taking into account their international obligations.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage firms, enterprises and other relevant organisations of both countries to take initiatives and measures which may help to develop diversified and mutually advantageous cooperation in the economic, industrial, agricultural, scientific and technological fields. They shall facilitate business contacts between firms, enterprises and other relevant organisations of their two countries, and the conclusion and implementation of agreements between them on mutually beneficial projects.

Article 3. The Contracting Parties have agreed to broaden their economic cooperation and their relations in the following fields: Agriculture; Animal Husbandry; Fisheries; Food and Drink Processing; Electronics and Computer Software; Consumer Goods; Telecommunications; Metallurgical Industry; Electricity Generation; Coal Industry; Oil and Natural Gas Industries; Petro-Chemical Industries; Chemical Industry; Medical Equipment and Pharmaceuticals; Construction and Project Management; Airline and Airport Services; Aerospace Industry; Shipping; Education; Tourism; Training; Environmental Protection Research and Service Industries; and in any such other fields as may be agreed by the Contracting Parties.

[1] Came into force on 8 May 1986 by signature, in accordance with article 12.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, p. 97.

Article 4. Subject to the laws and regulations in force in each country the co-operation within the framework of this Agreement shall, in particular, include such forms as:

- construction of new industrial complexes and modernisation and expansion of existing plants;
- cooperation in the field of production of certain types of machinery and equipment and other manufactured products;
- practical cooperation projects in the machinery and equipment sectors and in other sectors of mutual interest;
- purchase and sale of licences, patents and property rights to industrial technology and industrial and agricultural processes;
- exchange of scientific and technical documentation and information, organisation of consultations, seminars and conferences and joint research and development;
- joint ventures, co-production, transfer of know-how, technological upgrading and training.

Article 5. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific, technological and agricultural cooperation shall be agreed upon between the respective departments, firms, enterprises and other relevant organisations of the two countries within the laws and regulations in force in each country. The contracts shall be concluded on normal commercial conditions.

Article 6. Payments for goods, services and other transactions, effected in accordance with this Agreement, shall be made in Renminbi yuan, Irish pounds or any other freely convertible currency accepted by the two parties concerned in the transaction and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage the participation by firms, enterprises and other relevant organisations of both countries in fairs and exhibitions, held in either country, and shall also facilitate the setting up of such fairs and exhibitions with a view to promoting the objectives of this Agreement.

Article 8. The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote scientific and technological cooperation, including facilitating the transfer of modern technology and technical know-how between relevant departments, firms, enterprises, scientific research institutions and other organisations in their respective countries.

Article 9. The Contracting Parties should facilitate visits by economic delegations, study groups and experts with a view to promoting the objectives of this Agreement.

Article 10. With a view to achieving the objectives of the Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of representatives of the two Governments. The Commission's functions shall be as follows:

1) to coordinate the activities relating to economic, industrial, scientific and technological cooperation between the two States;
2) to monitor and supervise the implementation of this Agreement and examine appropriate measures for ensuring its implementation;

3) to consider and put forward proposals designed to contribute to the development of economic, industrial, scientific and technological cooperation;
4) to consider solutions to such difficulties as may arise in the implementation of the Agreement.

The Joint Commission shall normally meet at least once every two years but it may meet at such other intervals as are mutually agreed by the Contracting Parties. Meetings of the Joint Commission shall be held alternately in Beijing and Dublin.

Article 11. The Contracting Parties reserve the right to engage in consultations concerning their respective international obligations without prejudice to the fundamental objectives of this Agreement.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter the Agreement shall be tacitly renewed from year to year if neither of the Contracting Parties gives written notice to the other of its desire to terminate the Agreement six months before the date of expiry and shall continue in force until one or other of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it. In that case the Agreement shall cease six months after the date of notification.

This Agreement may be amended and supplemented as agreed between the Contracting Parties.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded within the period of validity of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and hereto affixed their seals.

DONE in Dublin this 8th day of May 1986 in two original copies, each in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

[*Signed – Signé*][1]
For the Government
of Ireland

[*Signed – Signé*][2]
For the Government
of the People's Republic
of China

[1] Signed by Michael Noonan — Signé par Michael Noonan.
[2] Signed by Zheng Tuo Bin — Signé par Zheng Tuo Bin.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

爱尔兰政府和中华人民共和国政府经济、工业、科学和技术合作协定

序　　言

爱尔兰政府和中华人民共和国政府，为了进一步加强两国人民之间的友好关系，在平等互利的基础上促进两国间经济、工业、科学和技术合作的发展，并注意到欧洲经济共同体和中华人民共和国之间的贸易和经济合作协定，议定如下：

第　一　条

缔约双方应采取一切必要措施，为加强两国间的经济、工业、科学和技术合作，并为迅速扩大这种合作的实施方式创造有利条件。双方应遵照各自国家的现行法律和规章，并考虑到各自承担的国际义务，努力促进两国经济关系的协调发展。

第　二　条

缔约双方应鼓励两国的公司、企业和其他有关组织采取主动行动和措施，开展在经济、工业、农业、科学和技术等方面的多种形式的互利合作，并对两国公司、企业和其他有关组织间的业务交往和签订对双方有益的项目协议及其实施提供便利。

第 三 条

缔约双方同意扩大下列领域内的经济合作和关系：

农业、畜牧业、渔业、食品及饮料加工、电子和计算机软件、消费品、电信、冶金工业、发电、煤炭工业、石油及天然气工业、石油化工工业、化学工业、医疗设备及医药、建筑及工程管理、航空公司和机场服务、航天工业、海运、教育、旅游、培训、环境保护研究和服务业，以及缔约双方商定的其他领域。

第 四 条

在遵照各自国家现行法律和规章的条件下，本协定范围内的合作具体包括下列形式：

——新建工业联合企业、现有工厂的改造与扩建；

——某些机械设备和其他制成品的生产合作；

——在机械设备和其他双方均感兴趣的部门进行实际项目合作；

——工业技术及工农业加工方面的许可证、专利权及产权的购买和出售；

——交换科技资料和情报，组织咨询、研讨会和会议，以及联合研究与开发；

——合资经营企业，合作生产，转让专有技术，技术改进和培训。

第 五 条

有关经济、工业、科学、技术和农业具体合作项目的条件应由两国有关部门、公司、企业和其他有关组织，根据各自国家现行法

律和规章商定。合同应在正常商业条件下达成。

第 六 条

根据本协定进行的有关货物、劳务及其他交易，应由交易双方按照各自国家现行法律和规章使用人民币、爱尔兰镑或双方同意的其他可自由兑换的货币支付。

第 七 条

缔约双方应鼓励两国的公司、企业和其他有关组织参加在对方国家举办的交易会及展览会，并以促进实现本协定目标为目的，为举办这种交易会和展览会提供便利。

第 八 条

缔约双方应尽最大努力促进科学技术合作，包括为两国的有关部门、公司、企业、科研单位和其他组织之间转让现代技术和专有技术提供便利。

第 九 条

缔约双方应以实现本协定目标为目的，为经济代表团、考察团组以及专家的互访提供便利。

第 十 条

为了实现本协定的目标，缔约双方将建立一个由双方政府代表组成的混合委员会。委员会的职能如下：

（1）协调两国间有关经济、工业、科学和技术合作的活动；

（2）检查并监督本协定的实施，审[illegible]证其实施的相宜措施；

（3）探讨并提出有利于发展经济、工业、科学和技术合作的建议；

（4）研究在本协定实施中可能出现的困难的解决办法。

混合委员会通常应至少每两年举行一次会议，也可在缔约双方同意的其他时间举行。混委会会议将轮流在北京和都柏林召开。

第十一条

缔约双方在不损害本协定基本目标的情况下，保留就其各自承担的国际义务进行磋商的权利。

第十二条

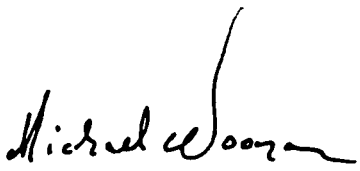
本协定自签字之日起生效，有效期为五年。此后如缔约任何一方未在有效期满前六个月将终止本协定的意愿书面通知对方，则本协定将自动逐年顺延，继续有效，直至缔约任何一方通知另一方终止本协定的意愿。在这种情况下，本协定将于通知之日起六个月后终止。

经缔约双方同意，可对本协定进行修改和补充。

本协定的终止不影响在本协定有效期内签订的合同或协议的效力。

签约人由各自政府授权签署本协定并漆封。

本协定于一九八六年五月 八 日在都柏林签订，正本一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



爱尔兰政府
代表

中华人民共和国政府
代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié entre leurs deux peuples et de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays fondées sur l'égalité et les avantages réciproques,

Prenant acte de l'Accord de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures qui s'imposent pour créer les conditions favorables au renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays ainsi qu'à un accroissement rapide des formes concrètes d'une telle coopération. Elles déploient leurs efforts pour favoriser un développement harmonieux de leurs relations économiques conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et en tenant compte de leurs obligations internationales.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent les sociétés, les entreprises et d'autres organisations intéressées des deux pays à prendre des initiatives et des mesures susceptibles de contribuer au développement d'une coopération diversifiée et mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel, agricole, scientifique et technologique. Elles facilitent les contacts d'affaires entre les sociétés, les entreprises et d'autres organisations intéressées de leurs deux pays ainsi que la conclusion et l'exécution d'accords entre elles en vue de la réalisation de projets mutuellement avantageux.

Article 3. Les Parties contractantes sont convenues d'approfondir leurs relations et leur coopération économique dans les domaines suivants : agriculture; zootechnie; pêcheries; traitement des aliments et des boissons; électronique et logiciel; biens de consommation; télécommunications; métallurgie; production électrique, charbonnage; industrie pétrolière et gazière; pétrochimie; industrie chimique; équipement médical et produits pharmaceutiques; gestion de projets et de constructions; services aéroportuaires et entreprises de transports aériens; industrie aérospatiale; transports maritimes; éducation; tourisme; formation; protection de l'environnement; recherche et secteur tertiaire; et tous autres secteurs dont les Parties contractantes peuvent convenir.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 12.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, p. 97.

Article 4. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord prend notamment les formes suivantes :

- Construction de nouveaux complexes industriels et modernisation et expansion des installations actuelles;
- Coopération en vue de la production de certains types de machines et d'équipements ainsi que d'autres produits manufacturés;
- Projets de coopération pratiques dans les secteurs de la machine et de l'équipement et dans d'autres secteurs d'intérêt mutuel;
- Achat et ventes de licences, de brevets et de droits de propriété portant sur la technologie industrielle et sur des procédés industriels et technologiques;
- Echange de documentation et d'information scientifique et technique, organisation de consultations, de séminaires et de conférences et recherche-développement conjointe;
- Coentreprise, coproduction, transfert de savoir-faire, perfectionnement et formation technologique.

Article 5. Les conditions régissant les projets individuels de coopération économique, industrielle, scientifique, technologique et agricole sont convenues entre les départements, sociétés et entreprises respectives ainsi qu'entre d'autres organisations intéressées des deux pays, et ce dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les contrats sont conclus conformément aux conditions commerciales normales.

Article 6. Les paiements de biens et de services ainsi que les autres transactions, effectuées dans le cadre du présent Accord, le sont en yuan Renmimbi, en livres irlandaises ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les deux Parties à une transaction conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Les Parties contractantes encouragent la participation de sociétés, d'entreprises et d'autres organisations intéressées des deux pays, à des foires et expositions tenues dans l'un ou l'autre des deux pays et facilitent également l'organisation de telles foires et expositions comme moyen de promotion des objectifs du présent Accord.

Article 8. Les Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir afin de favoriser la coopération scientifique et technologique, y compris en facilitant le transfert de technologies modernes et de savoir-faire technique entre les départements, sociétés, entreprises, établissements de recherche scientifique et autres organisations intéressées dans leurs pays respectifs.

Article 9. Les Parties contractantes facilitent les visites de délégations économiques, de groupes d'étude et d'experts afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 10. Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements. La Commission mixte est chargée :

1) De coordonner les activités relatives à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux Etats;
2) De contrôler et de surveiller l'application du présent Accord et d'examiner les mesures propres à assurer son application;
3) De considérer et de proposer des mesures propres à contribucr au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique;
4) D'envisager des solutions aux difficultés qui pourraient surgir concernant l'application du présent Accord.

La Commission mixte se réunit normalement au moins tous les deux ans mais elle peut se réunir à d'autres intervalles dont les Parties contractantes pourraient convenir. Les réunions de la Commission mixte se tiennent alternativement à Beijing et à Dublin.

Article 11. Les Parties contractantes se réservent le droit d'engager des consultations concernant leurs obligations internationales respectives sans préjudice des objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit l'autre Partie de son désir de mettre fin à l'Accord six mois avant la date de son expiration, il sera tacitement reconduit d'année en année et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas informé l'autre de son intention d'y mettre fin. Dans un tel cas, l'Accord prendra fin six mois après la date de la notification.

Le présent Accord peut être modifié ou complété si les Parties contractantes en conviennent.

La fin du présent Accord n'affectera aucunement la validité des contrats et arrangements conclus pendant la période de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Dublin, le 8 mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[MICHAEL NOONAN]	[ZHENG TUO BIN]

No. 24369

MULTILATERAL

Agreement establisbing an international foot and montb disease vaccine bank (witb annex). Concluded at London on 26 Jnne 1985

Authentic text: English.
Registered by Ireland on 17 October 1986.

MULTILATÉRAL

Accord portant création d'une banque internationale de vaccins contre la fièvre aphtense (avec annexe). Conclu à Londres le 26 juin 1985

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FOOT AND MOUTH DISEASE VACCINE BANK

Australia, the Republic of Finland, Ireland, New Zealand, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having regard to the desirability of maintaining stocks of concentrated antigen for the provision of emergency vaccination facilities in the event of serious outbreaks of foot and mouth disease;

Having determined to establish a Bank to be known as the International Foot and Mouth Disease Vaccine Bank;

Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement:

(*a*) "Participant" means a Signatory State and a State which has acceded to this Agreement;

(*b*) "Signatory State" means a State which is named in the preamble to this Agreement;

(*c*) "Territory" includes any territory for whose international relations a Participant is responsible and its associated States;

(*d*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article II. (1) The International Foot and Mouth Disease Vaccine Bank ("the Bank") shall be established at the Animal Virus Research Institute, Pirbright, England.

(2) A Commission formed of the Chief Veterinary Officers from each Participant ("the Commission") shall carry out the functions ascribed to it under this Agreement. Each Participant may nominate an alternate who may act as a member of the Commission in the event of the Chief Veterinary Officer of that Participant not being available. Except where it is provided otherwise, decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of the total number of its members. The Commission shall adopt its own rules of procedure. The Commission may appoint a Technical Advisory Committee of acknowledged experts in the field of foot and mouth disease to assist in the determination of technical matters.

[1] Came into force on 26 June 1985 in respect of the following States upon their signature on that date, in accordance with article XVI (1):

State
Australia
Finland
Ireland
New Zealand
Norway
Sweden
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(3) The costs necessarily incurred in the carrying out of his functions by any member of the Commission or by any member of the Technical Advisory Committee shall be borne by the Participant represented by such member.

Article III. The authority responsible for organising the establisment of the Bank and for its operations shall be the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom ("the Administering Authority").

Article IV. (1) The Administering Authority shall maintain stocks of concentrated inactivated antigen of those sero types included in the list in the Annex hereto. The Administering Authority shall be responsible for testing, monitoring and storing the stocks. The stocks maintained of each antigen shall be not less than the quantity equivalent to the highest maximum drawing right specified in the Annex in relation to each sero type.

(2) Drawing rights shall be calculated in multiples of 100,000 vaccine doses per sero type. The maximum drawing right of each Participant in respect of each sero type shall be that specified in the Annex. However, the maximum drawing right of a Participant in respect of any sero type may be varied by a unanimous decision of all the members of the Commission.

(3) The Commission may add any sero type to or delete any sero type from the list by a unanimous decision of all its members. Any decision to add a new sero type to the list shall specify the maximum drawing right of each Participant in respect of such sero type.

(4) Where the Commission decides to add any sero type to the list in the Annex, the Administering Authority shall notify each Participant of the total cost of purchase of the stock of antigen and of the amount which it is required to contribute in respect of such cost. In respect of each multiple of antigen equivalent to 100,000 vaccine doses, those Participants having a drawing right in that multiple of 100,000 shall contribute in equal proportions towards the cost of purchase.

Article V. (1) If vaccine doses are required by a Participant under this Agreement the Participant shall make a request to the Administering Authority for vaccine doses up to the total amount of its maximum drawing right as set out in the Annex. A request may be made by telephone but if so made shall be confirmed as soon as possible by telex or other writing. A request shall specify the number of vaccine doses, in multiples of 25,000 and the sero type required. The Administering Authority shall, following receipt of any request, prepare, pack and despatch the vaccine required.

(2) The Administering Authority shall notify the Participant concerned of the cost of the replacement in the Bank of an equivalent quantity of concentrated inactivated antigen and the costs of preparation, packaging and transport of the vaccine and the Participant shall within 30 days of such notification pay the Administering Authority in sterling in London the total of such costs.

(3) Vaccine obtained by a Participant from the Bank may be used only in the territory of such participant or any other Participant subject to paragraph (4) below.

(4) With the unanimous consent of the Commission and subject to such conditions as it shall see fit to impose, the requirements of paragraph (3) above may be waived so as to allow vaccine obtained from the Bank by a Participant to be used in countries that are not Participants in this Agreement.

Article VI. Before making any purchase of antigen the Administering Authority shall seek tenders from manufacturers in accordance with the following provisions of this Article:

(*a*) the list of manufacturers from whom tenders are sought shall be approved by the Commission beforehand;

(*b*) the tender document to be sent to the selected manufacturers shall be in a form approved by the Commission;

(*c*) the tender to be accepted shall be that which the Commission most favours in the light of information submitted to the Administering Authority by the manufacturers.

Article VII. (1) The Administering Authority shall carry out its functions and perform its obligations under this Agreement with due skill and care, and shall bear all liability which may be incurred for loss or damage wherever sustained which results from a lack of such due skill and care including the supply of defective vaccine by the Administering Authority or the failure of the Administering Authority to despatch vaccine to a Participant promptly following a request provided that the Administering Authority shall not be liable in respect of any claim arising as a result of any negligent act done or omission made or as a result of any delay incurred in any instance arising after the time that the vaccine is loaded onto an aircraft or vessel that is to take it outside the United Kingdom.

(2) In the event of any damage being sustained to those buildings at Pirbright used for the storage, packaging, or preparation of stocks of antigen and/or vaccine, or in the event of damage to or loss of any equipment in those buildings or damage to or loss of any such stocks of antigen and/or vaccine, the Administering Authority shall be responsible at its own cost to reinstate those buildings, equipment or stocks of antigen and/or vaccine to the extent of such damage or loss.

(3) The Administering Authority shall save and keep harmless all Participants from any claim or loss sustained by reason of a claim by a third party against any Participant in any Court of competent jurisdiction in respect of an act or omission for which the Administering Authority shall be liable in terms of paragraph (1) above.

Article VIII. Where it appears to the Administering Authority that any antigen held at the Bank has lost its potency the Administering Authority shall notify the Participants thereof but unless the Commission shall otherwise decide by a unanimous decision of all its members the Administering Authority shall be under no obligation to acquire (or maintain) further stocks of antigen of such sero type.

Article IX. Upon the coming into force of this Agreement the Administering Authority shall notify each Signatory State of the amount it is required to contribute in respect of the cost of establishing the Bank ("the establishment contribution") and of the further amount (calculated as a sum equal to 2½ per cent of its respective establishment contribution) due in addition as an annual administration fee ("the annual administration fee") and each Signatory State shall forthwith pay the establishment contribution and the first annual administration fee to the Administering Authority in sterling in London. The establishment contribution shall be calculated on the basis that the cost of each multiple of antigen equivalent to 100,000 vaccine doses shall be borne equally by those Signatory States which have drawing rights in that sero type in respect of that quantity. The Administering Authority shall be under

no obligation to acquire (or maintain) reserves of antigen until such date as the establishment contribution of all Signatory States have been paid in full. The Bank shall be established from that date. The Bank shall become operational for the purpose of supplying vaccine doses three months after the date of establishment of the Bank.

Article X. (1) Twelve months after the date of establishment of the Bank and on each subsequent anniversary of such date the Administering Authority shall notify each Participant of the amount due from it in respect of the estimated cost of operation of the Bank in the following twelve months together with the annual administration fee. Each Participant shall pay the Administering Authority the total amount notified as due in sterling in London within 30 days of the sending of the notification. In the event that any Participant shall fail to pay the amount notified as due within the said period of 30 days any request for a drawing under Article V hereof shall have no effect until payment of such amount.

(2) The Administering Authority shall calculate the amount due for the estimated cost of operation of the Bank in accordance with paragraph (1) hereof by estimating the total cost of operating the Bank for the following twelve months deducting or adding, as appropriate, any surplus or deficit of receipts over costs from previous accounting periods. The amount due from each Participant in respect of such total cost shall be calculated on the same basis as that which operated upon the establishment of the Bank (allowance being made for accessions to and denunciations of this Agreement).

(3) The Administering Authority shall send to each Participant within three months after the end of each year of operation of the Bank accounts specifying the costs incurred in operating the Bank in the previous year and the receipts from each Participant.

Article XI. (1) A Participant may denounce this Agreement by giving at least twelve months written notice to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom expiring on any anniversary of the date of commencement of the operation of the Bank. A copy of the notice shall also be lodged with the Administering Authority.

(2) In the event of the United Kingdom denouncing this Agreement the Bank shall cease to operate in accordance with the following provisions of this Article and in accordance with the procedures under paragraphs (3), (4) and (5) of Article XII, provided that for the purposes of the said procedures under Article XII the date for the cessation of the operations of the Bank shall be the date on which the notice of denunciation of the United Kingdom takes effect and thereafter no Participant shall have any right to make a request for vaccine.

(3) The Administering Authority shall, in addition to calculating in accordance with Article XII the actual cost of operating the Bank, calculate the value of any existing stocks of antigen by dividing the original cost of purchasing such antigen by the estimated total number of years of potency and by multiplying the resulting figure by the estimated number of years of potency remaining following the date of cessation and each Participant (including the United Kingdom) shall be entitled to receive from the Administering Authority, within 30 days of the sending of the notifications referred to in Article XII(5), its share of such total value. Each Participant which has a drawing right in respect of each multiple of antigen equivalent to 100,000 vaccine doses shall be entitled to an equal share in the value of such quantity of antigen.

Article XII. (1) The Bank shall also cease to operate following a unanimous decision of all the members of the Commission.

(2) From the date of any such decision or such later date as the Commission may decide by a unanimous decision of all its members ("the date of cessation") no Participant shall have the right to make a request for vaccine.

(3) The Administering Authority shall calculate the actual costs of operating the Bank (including its winding up) since the date of the last notification made in accordance with Article X.

(4) Any excess of receipts over costs shall be shared, and any deficit shall be borne, by the Participants in the proportion which the maximum rights of each bear to the total of the maximum drawing rights of all Participants. In the event that no administration fee has been charged in respect of any period before the date of cessation the Administering Authority may require payment of such fee calculated in accordance with the provisions of Article X(1).

(5) The Administering Authority shall within three months of the date of cessation notify each Participant of the actual costs referred to in paragraph (3) above, and of the amounts due to or from each Participant of the actual costs referred to in paragraph (3) above and of the amounts due to or from each Participant in accordance with paragraph (4) above. Amounts due from any Participant shall be paid in sterling in London within 30 days of the sending of the notification. Amounts due to the Participants shall be paid with 30 days of the sending of the notification.

Article XIII. (1) The Commission may by a unanimous decision of all its members invite any other State to accede to this Agreement and the conditions of any such proposed accession shall be decided unanimously by the Commission.

(2) Any instrument of accession shall be deposited with the Government of the United Kingdom which shall act as depositary of this Agreement.

(3) Where any State wishes to accede to this Agreement all the members of the Commission together with the Chief Veterinary Officer of such State shall unanimously decide on the maximum drawing right of such State in respect of each sero type to be included in the Annex hereto.

(4) Where the maximum drawing right in respect of any sero type of an acceding State exceeds the previous highest maximum drawing right in respect of such sero type the Administering Authority shall notify such State of the cost of acquiring the antigen required to maintain stocks at the level required by Article III and the State concerned shall pay to the Administering Authority such amount in sterling in London within 30 days of the sending of such notification.

Article XIV. If any dispute between any Participants concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled it shall, at the request of either party to the dispute, be referred to an arbitral tribunal which shall be constituted in the following way. Within three months of the request for arbitration each party to the dispute shall appoint one member of the tribunal and those two members shall then select a third member who shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman of the tribunal shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members. If within the relevant period specified above any appointment has not been made either party to the dispute may invite the President of the International Court of Justice to make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

Article XV. The Government of the United Kingdom shall inform Signatory States and acceding States of:

(*a*) the date upon which the Bank was established under Article IX;

(*b*) the date upon which the Bank shall become operational under Article IX;

(*c*) the deposit of an instrument of accession and the date upon which the Agreement shall enter into force for the acceding State under Article XVI;

(*d*) the receipt of a notice of denunciation provided for in Article XI and the date upon which such denunciation shall take effect.

Article XVI. (1) This Agreement shall enter into force on signature by all Signatory States.

(2) For each State acceding to this Agreement this Agreement shall enter into force on the anniversary of the date of commencement of the operations of the Bank next following the deposit by such State of its instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this 26th day of June 1985 in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all the Signatory and acceding States and to the Administering Authority.

For the Government of Australia:

A. PARSONS

For the Government of the Republic of Finland:

ILKKA PASTINEN

For the Government of Ireland:

NOEL DORR

For the Government of New Zealand:

B. M. BROWN

For the Government of the Kingdom of Norway:

OLAF LIE

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LEIF LEIFLAND

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PEGGY FENNER
MALCOLM RIFKIND

ANNEX

SERO TYPE

Country	*Type C (Sub Type C1) Oberbayern 1973*	*Type O (Sub Type O1) Lausanne*	*Type A (Sub Type A22) Iraq*	*Type A (Sub Type A24) Cruzeiro*
Finland	0.1M	0.1M	0.1M	0.1M
Norway	0.1M	0.1M	0.1M	0.1M
Sweden	0.1M	0.1M	0.1M	0.1M
Ireland	0.1M	0.1M	0.1M	0.1M
New Zealand	0.3M	0.3M	0.3M	0.3M
United Kingdom	0.5M	0.5M	0.5M	0.5M
Australia	0.5M	0.5M	0.5M	0.5M

Example of the pricing arrangements in Articles IV(4) and IX (for the purposes of illustration only):

Where:

(A) Three countries (A, B and C) participate in the Scheme

(B) A has drawing rights of 100,000 vaccine doses
B has drawing rights of 200,000 vaccine doses
C has drawing rights of 300,000 vaccine doses
Therefore, 300,000 vaccine doses will be purchased

(C) The price is £1 per vaccine dose

then:

(1) On the purchase of the first 100,000 vaccine doses (in which all have an interest), A, B and C each contribute one third of £100,000 (i.e., £33,333.33)

(2) On the purchase of the second 100,000 vaccine doses (in which only B and C have an interest) B and C each contribute one half of £100,000 (i.e., £50,000)

(3) On the purchase of the third and final 100,000 doses (in which only C has an interest) C will contribute £100,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE DE VACCINS CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE

L'Australie, la République de Finlande, l'Irlande, la Nouvelle-Zélande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Tenant compte des avantages qui découlent du maintien de stocks d'antigènes concentrés permettant d'assurer des services de vaccination d'urgence lors de poussées graves de fièvre aphteuse,

Ayant décidé de créer une banque qui sera dénommée la Banque internationale de vaccins contre la fièvre aphteuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord :

a) Le terme «Participant» s'entend d'un Etat signataire et d'un Etat qui a adhéré à l'Accord;

b) L'expression «Etat signataire» s'entend d'un Etat dont le nom figure au préambule du présent Accord;

c) Le terme «territoire» comprend tout territoire dont les relations internationales relèvent d'un Participant ainsi que ses Etats associés;

d) L'expression «Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article II. 1. La Banque internationale de vaccins contre la fièvre aphteuse («la Banque») a son siège à l'Animal Virus Research Institute à Pirbright, Angleterre.

2. Une Commission composée des vétérinaires en chef de chaque Participant assure les fonctions qui lui sont confiées et qui sont décrites au présent Accord. Chaque Participant peut désigner un suppléant qui agit comme membre de la Commission lorsque le vétérinaire en chef n'est pas disponible. Sous réserve de dispositions contraires, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple de tous ses membres. La Commission adopte son règlement intérieur. Elle peut nommer un Comité consultatif technique composé d'experts reconnus en matière de fièvre aphteuse chargé de l'aider à apprécier des questions d'ordre technique.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1985 à l'égard des Etats suivants par leur signature à cette date, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI :

Etat
Australie
Finlande
Irlande
Norvège
Nouvelle-Zélande
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède

3. Les dépenses obligatoirement encourues par un membre de la Commission ou par un membre du Comité consultatif technique sont à la charge du Participant qu'il représente.

Article III. Le Ministry of Agriculture, Fisheries and Food du Royaume-Uni («l'Autorité administrante») assure la mise en place de la Banque et son fonctionnement.

Article IV. 1. L'Autorité administrante maintient des stocks d'antigènes concentrés inactivés des sérotypes mentionnés à l'annexe au présent Accord. L'Autorité administrante est responsable des tests, du contrôle et du stockage. Les stocks de chaque antigène ne peuvent être inférieurs à la quantité correspondant au maximum des droits de tirage mentionnés à l'annexe pour chacun des sérotypes.

2. Les droits de tirage sont calculés en multiples de 100 000 doses de vaccin pour chaque sérotype. Le maximum des droits de tirage attribué à chaque Participant pour chaque sérotype est celui qui est mentionné à l'annexe. Toutefois, le maximum des droits de tirage d'un Participant en ce qui concerne un sérotype quelconque peut être modifié à la suite d'une décision unanime de tous les membres de la Commission.

3. La Commission peut ajouter tout sérotype à la liste ou en retirer à la suite d'une décision unanime de tous ses membres. Toute décision visant à ajouter un nouveau sérotype à la liste comporte l'indication du maximum des droits de tirage de chacun des Participants en ce qui concerne ledit sérotype.

4. Lorsque la Commission décide d'ajouter un sérotype à la liste qui figure à l'annexe, l'Autorité administrante informe chaque Participant du coût total de l'achat du stock d'antigène et du montant de la contribution du Participant audit achat. En ce qui concerne chaque multiple d'antigène équivalent à 100 000 doses de vaccin, les Participants détenant un droit de tirage de ce multiple de 100 000 contribuent proportionnellement au coût de l'achat.

Article V. 1. Le Participant qui souhaite obtenir des doses de vaccin aux termes du présent Accord soumet une demande à l'Autorité administrante pour des doses de vaccin pouvant s'élever à la limite de son droit de tirage prévu à l'annexe. Ladite demande peut être présentée par téléphone mais, dans ce cas, elle devra être confirmée le plus tôt possible par télex ou par écrit. Toute demande doit indiquer la quantité des doses de vaccin requises, en multiples de 25 000, ainsi que le sérotype demandé. Sur réception de toute demande, l'Autorité administrante prépare, emballe et expédie le vaccin réclamé.

2. L'Autorité administrante informe le Participant concerné du coût de remplacement dans les stocks d'une quantité équivalente d'antigène concentré inactivé ainsi que du coût de la préparation, de l'emballage et du transport du vaccin. Ledit Participant doit, dans les 30 jours suivant réception de la notification, effectuer le paiement de la totalité desdits coûts à l'Autorité administrante, en livres sterling à Londres.

3. Le vaccin remis par l'Autorité administrante au Participant ne peut être utilisé que sur le territoire dudit Participant, ou de tout autre Participant, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après.

4. Sous réserve du consentement unanime de la Commission et des conditions qu'elle juge approprié de stipuler, les restrictions prévues au paragraphe 3 ci-avant

peuvent être levées de manière à permettre l'utilisation, dans des pays qui ne participent pas au présent Accord, du vaccin fourni par la Banque à un Participant.

Article VI. Avant de procéder à l'achat d'antigène, l'Autorité administrante lance des appels d'offres aux fabricants conformément aux dispositions suivantes du présent article :

a) La liste des fabricants desquels les appels d'offres sont sollicités est préalablement approuvée par la Commission;

b) Le dossier d'appel d'offres destiné aux fabricants sélectionnés est conforme à une présentation approuvée par la Commission;

c) La soumission acceptée est celle qui a été préférée par la Commission à la lumière des renseignements présentés à l'Autorité administrante par les fabricants.

Article VII. 1. L'Autorité administrante remplit ses fonctions et ses obligations en vertu du présent Accord avec le soin et le savoir-faire approprié et elle assume la responsabilité de pertes ou dommages de quelque nature que ce soit qui résultent d'un tel manque de soin ou de savoir-faire, y compris la fourniture par elle de vaccin défectueux ou son manquement à expédier sans tarder le vaccin à un Participant à la suite d'une demande, étant entendu que l'Autorité administrante n'est pas responsable en ce qui concerne toute réclamation résultant d'une négligence ou d'une omission s'étant produite après l'embarquement du vaccin à bord d'un aéronef ou d'un navire en partance pour une destination hors du Royaume-Uni.

2. Dans le cas de dommages causés aux bâtiments situés à Pirbright qui sont utilisés pour le stockage, l'emballage ou la préparation des stocks d'antigène et/ou de vaccin, ou dans le cas de pertes ou de dommages affectant tout équipement installé dans lesdits bâtiments, ou de pertes ou de dommages affectant lesdits stocks d'antigène ou de vaccin, l'Autorité administrante est responsable et assume les frais de remplacement ou remise en état des immeubles, équipements ou stocks d'antigène et/ou de vaccin.

3. L'Autorité administrante dégage les Participants de toute responsabilité concernant toute réclamation ou toute perte en raison d'une demande d'indemnisation présentée par un tiers devant une cour ayant compétence à la suite d'un acte ou d'une omission qui entraîne la responsabilité de l'Autorité administrante aux termes du paragraphe 1 ci-avant.

Article VIII. Lorsqu'il apparaît à l'Autorité administrante qu'un antigène stocké par la Banque a perdu sa faculté d'agir, l'Autorité en informe les Participants. Toutefois, à moins d'une décision de la Commission prise à l'unanimité de tous ses membres, l'Autorité ne sera pas tenue de se procurer (ou de maintenir) de nouveaux stocks d'antigène appartenant à ce sérotype.

Article IX. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Autorité administrante notifie chaque Etat signataire du montant de sa contribution en vue de défrayer les coûts relatifs à la création de la Banque («la contribution de création») ainsi que du montant supplémentaire (correspondant à une somme égale à 2,5 p. 100 du montant de sa contribution de création) également dû au titre des dépenses d'administration annuelles («la contribution administrative annuelle»). Chaque Etat signataire verse immédiatement sa contribution de création, ainsi que sa contribution administrative couvrant les frais de gestion de la première année, à l'Autorité administrante,

en livres sterling à Londres. La contribution de création est calculée en se fondant sur le principe que le coût de chaque multiple d'antigène correspondant à 100 000 doses de vaccin doit être assumé également par ceux des Etats signataires possédant des droits de tirage pour cette quantité d'un sérotype donné. L'Autorité administrante ne sera pas tenue de se procurer (ou de maintenir) des stocks d'antigène tant que tous les Etats signataires n'auront pas versé la totalité de leurs contributions de création respectives. C'est à compter de cette date que la Banque sera créée. Celle-ci deviendra opérationnelle en ce qui concerne la fourniture de doses de vaccin trois mois après la date de sa création.

Article X. 1. Douze mois suivant la date de la création de la Banque et annuellement par la suite, l'Autorité administrante notifie chaque Participant du montant dû au titre des dépenses de fonctionnement de la Banque au cours des douze mois suivants de même que du montant de la contribution administrative annuelle. Dans les 30 jours suivant l'envoi de la notification, chaque Participant verse à l'Autorité administrante la totalité de la somme due en livres sterling à Londres. Dans le cas d'un manquement de la part d'un Participant à verser la somme due dans les trente jours, toute demande de la part dudit Participant visant à se prévaloir de ses droits de tirage en vertu des dispositions de l'article V du présent Accord demeurera sans effet tant que les arriérés n'auront pas été réglés.

2. L'Autorité administrante calcule le montant dû aux termes du paragraphe 1 ci-avant au titre des prévisions des coûts de fonctionnement de la Banque, en estimant le montant total desdits coûts au cours des 12 prochains mois par addition ou soustraction, selon le cas, de tout déficit ou de tout surplus des recettes sur les dépenses par rapport aux exercices comptables antérieurs. Le montant à percevoir de chaque Participant en ce qui concerne la totalité desdits coûts est calculé sur la même base que celle qui a été utilisée pour la création de la Banque (compte tenu des adhésions au présent Accord ou des dénonciations).

3. Dans les trois mois suivant la fin de chaque année de fonctionnement de la Banque, l'Autorité administrante envoie à chaque Participant l'état des comptes contenant l'énumération des recettes provenant de chaque Participant et les dépenses encourues dans le cadre des opérations de la Banque.

Article XI. 1. Un Participant est autorisé à dénoncer le présent Accord par préavis écrit de douze mois transmis au Foreign and Commonwealth Office du Royaume-Uni, ledit préavis expirant à toute date anniversaire du début des opérations de la Banque. Un exemplaire du préavis est également communiqué à l'Autorité administrante.

2. Dans l'éventualité d'une dénonciation du présent Accord par le Royaume-Uni, la Banque met fin à ses activités conformément aux dispositions ci-après du présent article ainsi qu'aux procédures visées aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XII, sous réserve qu'aux fins desdites procédures aux termes dudit article la date de cessation des activités de la Banque sera la date à laquelle la dénonciation du Royaume-Uni devient effective. A compter de cette date, aucun Participant ne pourra se prévaloir d'un droit à présenter une demande de vaccin.

3. Outre les calculs relatifs au coût effectif des opérations de l'article XII, l'Autorité administrante doit calculer la valeur des stocks d'antigène existants en divisant le coût d'achat initial dudit antigène par le nombre prévu d'années d'activité et en multipliant ce résultat par le nombre prévu d'années d'activité qui demeurent suivant la date de cessation des opérations. Chaque Participant (y compris le Royaume-Uni)

a alors le droit de recevoir de l'Autorité administrante, dans les 30 jours suivant l'envoi des notifications visées au paragraphe 5 de l'article XII, sa quote-part de la valeur totale. Chaque participant qui détient un droit de tirage en ce qui concerne chaque multiple d'antigène équivalant à 100 000 doses de vaccin a droit à une part égale de la valeur de cette quantité d'antigène.

Article XII. 1. La Banque cesse également ses activités à la suite d'une décision unanime de tous les membres de la Commission.

2. A compter de la date d'une telle décision ou de toute date ultérieure que la Commission peut fixer par décision unanime de tous ses membres («la date de cessation»), aucun Participant n'a le droit de présenter une demande de vaccin.

3. L'Autorité administrante procède au calcul des coûts effectifs de fonctionnement de la Banque (y compris les frais résultant de sa dissolution) depuis la date de la dernière notification effectuée conformément aux dispositions de l'article X.

4. Tout excédent des recettes sur les dépenses est partagé entre les Participants qui supportent également tout déficit, proportionnellement au maximum des droits détenus par chacun par rapport à l'ensemble des droits de tirage de tous les Participants. Dans le cas où aucune contribution administrative n'aurait été réclamée pour une période quelconque précédant la date de cessation d'activités, l'Autorité administrante peut réclamer le paiement d'une telle contribution qui est calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article X.

5. Dans les trois mois suivant la date de cessation d'activités, l'Autorité administrante notifie chaque Participant des coûts effectifs visés au paragraphe 3 ci-avant, des montants dus à chaque Participant, ou par lui, relatifs aux coûts effectifs visés au paragraphe 3 ci-avant, ainsi que des montants dus à chaque Participant ou par lui, aux termes du paragraphe 4 ci-avant. Les montants dus par un Participant sont réglés en livres sterling, à Londres, dans les 30 jours suivant l'envoi de la notification. Les montants dus aux Participants sont versés dans les 30 jours suivant l'envoi de la notification.

Article XIII. 1. Par décision unanime de tous ses membres, la Commission peut inviter tout autre Etat à adhérer au présent Accord, les conditions d'une telle adhésion envisagée étant décidées à l'unanimité par la Commission.

2. Tout instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni en sa qualité de dépositaire du présent Accord.

3. Lorsqu'un Etat souhaite adhérer au présent Accord, tous les membres de la Commission ainsi que le vétérinaire en chef dudit Etat décident à l'unanimité du droit de tirage maximum dudit Etat en ce qui concerne chaque sérotype à inclure à la liste annexée au présent Accord.

4. Lorsque le droit de tirage maximum concernant un sérotype donné d'un nouvel Etat signataire est supérieur au maximum du droit de tirage précédant concernant ce sérotype, l'Autorité administrante notifie chaque Etat du coût d'achat de l'antigène requis afin de maintenir les stocks au niveau exigé aux termes de l'article III et l'Etat concerné verse à l'Autorité administrante le montant voulu en livres sterling à Londres dans les 30 jours suivant l'envoi de ladite notification.

Article XIV. Dans le cas où un différend entre les Participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peut être résolu, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à un tribunal arbitral qui sera

constitué de la façon suivante. Dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage, chacune des parties au différend désigne un membre du tribunal et ces deux membres nomment un troisième membre qui est désigné comme Président du tribunal. Le Président est choisi dans les trois mois suivant la date de la désignation des deux autres membres. Si, au cours des périodes mentionnées ci-avant, une désignation n'a pas été faite, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à la désignation. Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

Article XV. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe les Etats signataires et les Etats adhérents :

a) De la date à laquelle la Banque est créée en vertu des dispositions de l'article IX;

b) De la date à laquelle la Banque a commencé ses opérations en vertu des dispositions de l'article IX;

c) Du dépôt d'un instrument d'adhésion et de la date à laquelle le présent Accord doit entrer en vigueur en ce qui concerne l'Etat adhérent en vertu des dispositions de l'article XVI;

d) De la date de réception d'une dénonciation prévue à l'article XI et de la date à laquelle une telle dénonciation prend effet.

Article XVI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par tous les Etats signataires.

2. Dans le cas de tout Etat qui adhère au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date anniversaire du début des opérations de la Banque suivant le dépôt par cet Etat de son instrument d'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 26 juin 1985, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui transmettra un exemplaire certifié conforme à tous les Etats signataires et adhérents ainsi qu'à l'Autorité administrante.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

A. PARSONS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA PASTINEN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

NOEL DORR

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

B. M. BROWN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

OLAF LIE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LEIF LEIFLAND

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PEGGY FENNER
MALCOLM RIFKIND

ANNEXE

SÉROTYPES

Pays	*Type C (sous-type C1) Oberbayern 1973*	*Type O (sous-type 01) Lausanne*	*Type A (sous-type A22) Iraq*	*Type A (sous-type A24) Cruzeiro*
Finlande	0,1 M	0,1 M	0,1 M	0,1 M
Norvège	0,1 M	0,1 M	0,1 M	0,1 M
Suède	0,1 M	0,1 M	0,1 M	0,1 M
Irlande	0,1 M	0,1 M	0,1 M	0,1 M
Nouvelle-Zélande	0,3 M	0,3 M	0,3 M	0,3 M
Royaume-Uni	0,5 M	0,5 M	0,5 M	0,5 M
Australie	0,5 M	0,5 M	0,5 M	0,5 M

Exemple de la formule de fixation des prix aux termes du paragraphe 4 de l'article IV et de l'article IX (purement à titre indicatif) :

Lorsque :

A) Trois pays (A, B and C) participent à un programme

B) A détient des droits de tirage d'une valeur de 100 000 doses de vaccin
B détient des droits de tirage d'une valeur de 200 000 doses de vaccin
C détient des droits de tirage d'une valeur de 300 000 doses de vaccin
En conséquence, 300 000 doses de vaccin seront procurées

C) Le prix d'une dose de vaccin s'élève à £1

en conséquence :

1) Pour l'achat de la première tranche de 100 000 doses de vaccin (à l'égard desquelles tous détiennent des droits acquis), A, B et C contribuent chacun un tiers de £100 000 (soit £33 333,33)

2) Pour l'achat de la seconde tranche de 100 000 doses de vaccin (à l'égard desquelles B et C sont les seuls à détenir des droits acquis), B et C contribuent chacun la moitié de £100 000 (soit £50 000)

3) Pour l'achat de la troisième et dernière tranche de 100 000 doses de vaecin (à l'égard de laquelle C est le seul à détenir des droits acquis), C contribue £100 000

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4300. TRAKTAT OM ÆNDRING AF VISSE BESTEMMELSER I PROTOKOLLEN VEDRØRENDE VEDTÆGTERNE FOR DEN EUROPÆISKE INVESTERINGSBANK

Hans Majestæt Belgiernes Konge, Hendes Majestæt Danmarks Dronning, Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland, Præsidenten for Den franske Republik, Præsidenten for Irland, Præsidenten for Den italienske Republik, Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg, Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene, Hendes Majestæt Dronningen af Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland har

Under henvisning til artikel 236 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og

Ud fra følgende betragtninger:

Protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, der som bilag er knyttet til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, udgør en integrerende del af traktaten;

definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning mellem denne og medlemsstaternes valutaer, i henhold til den nuværende tekst i artikel 4, stk. 1, andet afsnit, og artikel 7, stk. 3 og 4, i bankens vedtægter er ikke længere helt i overensstemmelse med de internationale valutaforhold;

den fremtidige udvikling i det internationale valutasystem kan ikke forudsiges og derfor bør der — snarere end allerede på nuværende tidspunkt at fastsætte en ny definition af regningsenheden i bankens vedtægter — gives banken, navnlig under hensyn til dennes stilling på kapitalmarkederne, mulighed for at tilpasse definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning til forandringerne under iagttagelse af passende betingelser;

med henblik på at muliggøre en sådan hurtig og smidig tilpasning bør der gives bankens Styrelsesråd beføjelse til om nødvendigt at ændre definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning mellem denne og de forskellige valutaer,

Vedtaget at ændre visse bestemmelser i Protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, herefter benævnt "protokol", og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

Hans Majestæt Belgiernes Konge: Willy de Clercq, Finansminister;

Hendes Majestæt Danmarks Dronning: Per Hækkerup, Økonomiminister;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland: Dr. Hans Apel, Finansminister;

Præsidenten for Den franske Republik: Jean-Pierre Fourcade, Økonomi- og finansminister;

Præsidenten for Irland: Charles Murray, Generalsekretær i finansdepartementet i Irland;

Præsidenten for Den italienske Republik: Emilio Colombo, Skatkammerminister;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg: Jean Dondelinger, Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene: L.J. Brinkhorst, Statssekretær ved udenrigsministeriet;

Hendes Majestæt Dronningen af Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland:
Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

Som, efter at have udvekslet deres fuldmagter som er fundet i god og behørig form,

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1. I artikel 4, stk. 1, andet afsnit, i protokollen indsættes følgende punktum:

"Styrelsesrådet kan på forslag fra Bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af definitionen af regningsenheden.".

Artikel 2. I artikel 7, stk. 4, i protokollen indsættes følgende punktum:

"Endvidere kan Styrelsesrådet på forslag fra Bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af metoden til omregning til nationale valutær af de i regningsenheder udtrykte beløb og omvendt.".

Artikel 3. Artikel 9, stk. 3, litra *g*), i protokollen affattes således:

"*g*) udøve de beføjelser, som er nævnt i artiklerne 4, 7, 14, 17, 26 og 27,".

Artikel 4. Denne traktat skal ratificeres af de høje kontraherende parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsinstrumenterne deponeres hos Den italienske Republiks Regering.

Artikel 5. Denne traktat træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsinstrument.

Artikel 6. Denne traktat, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke syv tekster alle har samme gyldighed, deponeres i Den italienske Republiks Regerings arkiver, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de øvrige signatarstaters regeringer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4300. VERTRAG ZUR GRÜNDUNG DER EUROPAÏSCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

VERTRAG ZUR AENDERUNG BESTIMMTER VORSCHRIFTEN DES PROTOKOLLS UEBER DIE SATZUNG DER EUROPAEISCHEN INVESTITIONSBANK

Seine Majestaet der Koenig der Belgier, ihre Majestaet die Koenigin von Daenemark, der Praesident der Bundesrepublik Deutschland, der Praesident der Franzoesischen Republik, der Praesident Irlands, der Praesident der Italienischen Republik, seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande, ihre Majestaet die Koenigin des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland

Gestuetzt auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

In der erwaegung, dass das Protokoll über die Satzung der Europäischen Investitionsbank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Bestandteil dieses Vertrags ist,

In der Erwaegung, dass die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechung der Rechnungseinheit in die Währungen der Mitgliedstaaten und umgekehrt, wie sie sich aus der derzeitigen Fassung des Artikels 4 Absatz I Unterabsatz 2 und des Artikels 7 Absätze 3 und 4 der Satzung der Bank ergeben, den Gegebenheiten der internationalen Währungsbeziehungen nicht mehr völlig entsprechen,

In der Erwaegung, dass die künftige Entwicklung des internationalen Währungssystems nicht vorhersehrbar ist und dass es daher angezeigt ist, der Bank — statt in ihrer Satzung sofort eine neue Definition der Rechnungseinheit festzulegen — insbesondere im Hinblick auf ihre Stellung auf den Kapitalmärkten die Möglichkeit zu geben, die Definition der Rechnungseinheit und die Umrechnungsmethoden unter angemessenen Bedingungen anzupassen,

In der Erwaegung, dass es, um die Möglichkeit einer derartigen flexiblen und raschen Anpassung zu schaffen, angezeigt ist, dem Rat der Gouverneure der Bank die Befugnis zu übertragen, erforderlichenfalls die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechnung der Rechnungseinheit in die verschiedenen Währungen und umgekehrt zu ändern,

Haben beschlossen, bestimmte Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank — im folgenden „Protokoll" genannt — zu ändern; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier: Willy de Clercq, Minister der Finanzen;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark: Per Haekkerup, Minister für Wirtschaft;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Dr. Hans Apel, Bundesminister für Finanzen;

Der Präsident der Französischen Republik: Jean-Pierre Fourcade, Minister für Wirtschaft und Finanzen;

Der Präsident Irlands: Charles Murray, Generalsekretär im Finanzdepartement Irlands;

Der Präsident der Italienischen Republik: Emilio Colombo, Schatzminister;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg: Jean Dondelinger, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande: L. J. Brinkhorst, Staatssekretär im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:
Sir Michael Palliser, K.C.M.G.,Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften,

diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

Wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. Artikel 4 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Der Rat der Gouverneure kann auf Vorschlag des Verwaltungsrates einstimmig die Definition der Rechnungseinheit ändern."

Artikel 2. Artikel 7 Absatz 4 des Protokolls wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Er kann ferner auf Vorschlag des Verwaltungsrates einstimmig die Methode der Umrechnung von in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträgen in Landeswährungen und umgekehrt ändern."

Artikel 3. Artikel 9 Absatz 3 Buchstabe *g* des Protokolls erhält folgende Fassung:

„*g*) er nimmt die in den Artikeln 4, 7, 14, 17, 26 und 27 vorgesehenen Befugnisse und Obliegenheiten wahr;".

Artikel 4. Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Artikel 5. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Artikel 6. Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

No. 4300. TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. DONE AT ROME ON 25 MARCH 1957[1]

TREATY[2] AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK[3] ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY.[1] CONCLUDED AT BRUSSELS ON 10 JULY 1975

Authentic texts: Danish, German, English, French, Irish, Italian and Dutch.

Registered by Italy on 1 October 1986.

His Majesty the King of the Belgians, Her Majesty the Queen of Denmark, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the French Republic, the President of Ireland, the President of the Italian Republic, His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having regard to Article 236 of the Treaty establishing the European Economic Community;[1]

Whereas the Protocol on the Statute of the European Investment Bank[3] which is annexed to the Treaty establishing the European Economic Community is an integral part thereof;

Whereas the definition of the unit of account and the methods of conversion as between this unit and the currencies of the Member States contained in the present text of the second subparagraph of Article 4(1), and in Article 7(3) and (4) of the Statute of the Bank are no longer entirely in keeping with the circumstances of international monetary relations;

Whereas the future evolution of the international monetary system cannot be foreseen; whereas, consequently, rather than adopting immediately a new definition of the unit of account in the Statute of the Bank, it is desirable, particularly taking into account the position of the Bank in relation to capital markets, to give the Bank the means to adapt the definition of the unit of account and the methods of conversion to changes, where necessary and on appropriate conditions;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text). For subsequent actions, see annex A in volumes 1374, 1382, 1427 and 1435.

[2] Came into force on 1 October 1977, i.e., the first day of the month following the date of deposit with the Government of Italy of the last instrument of ratification by a signatory State, in accordance with article 5:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Belgium	10 March 1977
Denmark	28 January 1976
France	1 September 1977
Germany, Federal Republic of	25 November 1976
(With a declaration of application to *Land Berlin*.)	
Ireland	21 March 1977
Italy	19 May 1977
Luxembourg	17 February 1977
Netherlands	6 August 1976
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 May 1976

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 120.

Whereas, in order to permit this rapid and flexible adaptation it is appropriate to give the Board of Governors of the Bank powers to alter, if necessary, the definition of the unit of account and the methods of conversion as between the unit of account and the various currencies;

Have decided to amend certain provisions of the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, hereinafter called "the Protocol" and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Willy de Clercq, Minister of Finance;

Her Majesty the Queen of Denmark: Per Haekkerup, Minister for Economic Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Hans Apel, Federal Minister of Finance;

The President of the French Republic: Jean-Pierre Fourcade, Minister for Economic Affairs and Finance;

The President of Ireland: Charles Murray, Secretary, Department of Finance of Ireland;

The President of the Italian Republic: Emilio Colombo, Minister of the Treasury;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Jean Dondelinger, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative to the European Communities;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: L. J. Brinkhorst, State Secretary for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative to the European Communities;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. The following sentence shall be added to the second subparagraph of Article 4(1) of the Protocol:

"The Board of Governors, acting unanimously on a proposal from the Board of Directors, may alter the definition of the unit of account."

Article 2. The following sentence shall be added to Article 7(4) of the Protocol:

"Furthermore it may, acting unanimously on a proposal from the Board of Directors, alter the method of converting sums expressed in units of account into national currencies and vice versa."

Article 3. Article 9(3) (*g*) of the Protocol shall be replaced by the following:

"(*g*) exercise the powers and functions provided for in Articles 4, 7, 14, 17, 26 and 27;".

Article 4. This Treaty will be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification will be deposited with the Government of the Italian Republic.

Article 5. This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

Article 6. This Treaty, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which will transmit a certified copy to each of the Governments of the other signatory States.

N° 4300. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE. FAIT À ROME LE 25 MARS 1957[1]

TRAITÉ[2] PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE SUR LES STATUTS DE LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT[3] ANNEXÉ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ[1]. CONCLU À BRUXELLES LE 10 JUILLET 1975

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, irlandais, italien et néerlandais.

Enregistré par l'Italie le 1er octobre 1986.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté la Reine de Danemark, le Président de la République fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président d'Irlande, le Président de la République italienne, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Vu l'article 236 du traité instituant la Comunauté économique européenne[1],

Considérant que le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement[3], qui est annexé au traité instituant la Communauté économique européenne, en fait partie intégrante,

Considérant que la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion applicables entre celle-ci et les monnaies des Etats membres, telles qu'elles résultent du texte actuel de l'article 4 paragraphe 1 deuxième alinéa et de l'article 7 paragraphes 3 et 4 des statuts de la Banque, ne sont plus entièrement adaptés à la situation des relations monétaires internationales,

Considérant que l'évolution future du système monétaire international n'est pas prévisible et qu'en conséquence, plutôt que de fixer dès à présent une nouvelle définition de l'unité de compte dans les statuts de la Banque, il convient de donner à celle-ci, notamment compte tenu de sa position sur les marchés des capitaux, le moyen d'adapter la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion aux changements dans des conditions appropriées,

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs voir l'annexe A des volumes 1374, 1382, 1427 et 1435.

[2] Entré en vigueur le 1er octobre 1977, soit le premier jour du mois ayant suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement italien du dernier instrument de ratification d'un Etat signataire, conformément à l'article 5 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)	25 novembre 1976
Belgique	10 mars 1977
Danemark	28 janvier 1976
France	1er septembre 1977
Irlande	21 mars 1977
Italie	19 mai 1977
Luxembourg	17 février 1977
Pas-Bas	6 août 1976
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mai 1976

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 183.

Considérant que, pour permettre cette adaptation souple et rapide, il convient de donner compétence au Conseil des gouverneurs de la Banque pour modifier, si nécessaire, la définition de l'unité de compte et les méthodes de conversion applicables entre celle-ci et les diverses monnaies,

Ont décidé de modifier certaines dispositions du protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommé «protocole», et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Willy de Clercq, Ministre des Finances;

Sa Majesté la Reine de Danemark : Per Haekkerup, Ministre de l'Economie;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Dr. Hans Apel, Ministre fédéral des Finances;

Le Président de la République française : Jean-Pierre Fourcade, Ministre de l'Economie et des Finances;

Le Président d'Irlande : Charles Murray, Secrétaire Général au Département des finances d'Irlande;

Le Président de la République italienne : Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg : Jean Dondelinger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : L. J. Brinkhorst, Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. L'article 4 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole est complété par la phrase suivante :

«Le Conseil des gouverneurs, statuant à l'unanimité sur proposition du Conseil d'administration, peut modifier la définition de l'unité de compte.»

Article 2. L'article 7 paragraphe 4 du protocole est complété par la phrase suivante :

«Il peut en outre, statuant à l'unanimité sur proposition du Conseil d'administration, modifier la méthode de conversion en monnaies nationales des sommes exprimées en unité de compte et vice-versa.»

Article 3. Le texte de l'article 9 paragraphe 3 point *g* du protocole est remplacé par le texte suivant :

«*g*) exerce les pouvoirs et attributions prévus par les articles 4, 7, 14, 17, 26 et 27,».

Article 4. Le présent traité sera ratifié par les hautes parties contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

Article 5. Le présent traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Article 6. Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, les sept textes faisant foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 4300

CONRADH AG LEASÚ FORÁLACHA ÁIRITHE DEN PHRÓTACAL AR REACHT AN BHAINC EORPAIGH INFHEISTÍOCHTA

Tá A Shoilse Rí na mBeilgeach, A Soilse Banríon na Danmhairge, Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Uachtarán Phoblacht na Fraince, Uachtarán na hÉireann, Uachtarán Phoblacht na hIodáile, A Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg, A Soilse Banríon na hÍsiltíre, A Soilse Banríon Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann,

Ag féachaint dóibh d'Airteagal 236 den Chonradh as bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa;

De bhrí gur cuid dhílis den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa an Prótacal ar Reacht an Bhainc Eorpaigh Infheistíochta atá i gceangal leis an gConradh sin;

De bhrí nach bhfuil an sainiú ar an aonad cuntais agus na modhanna sóinseála amhail idir an t-aonad sin agus airgid reachta na mBallstát atá leagtha amach i dtéacs láithreach an dara fomhír d'Airteagal 4 (1), agus in Airteagal 7 (3) agus (4), de Reacht an Bhainc i gcomhréir ar fad a thuilleadh le himthosca an chaidrimh airgeadaíochta idirnáisiúnta;

De bhrí nach léir roimh ré cén forás a thiocfaidh amach anseo ar an gcóras airgeadaíochta idirnáisiúnta; de bhrí, dá dhroim sin, in ionad glacadh láithreach le sainiú nua ar an aonad cuntais i Reacht an Bhainc, gurb inmhianaithe, go háirithe agus seasamh an Bhainc maidir le margaí caipitil a chur i gcuntas, é a chur ar inhme an Bhainc an sainiú ar an aonad cuntais agus na modhanna sóinseála a chur in oiriúint d'athroithe, nuair is gá sin agus ar na coinníollacha iomchuí;

De bhrí, chun go bhféadfar an t-oiriúnú solúbtha tapaidh sin a dhéanamh, gurb iomchuí go gcuirfí ar chumas Bhord Gobharnóirí an Bhainc athrú a dhéanamh, dá mba ghá sin, ar an sainiú ar an aonad cuntais agus ar na modhanna sóinseála amhail idir an t-aonad cuntais agus na hairgid reatha éagsúla;

Tar éis cinneadh ar leasú a dhéanamh ar fhorálacha áirithe den Phrótacal ar Reacht an Bhainc Eorpaigh Infheistíochta dá ngairtear "an Prótacal" anseo feasta agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A Shoilse Rí na mBeilgeach: Willy de Clercq, Aire Airgeadais;

A Soilse Banríon na Danmhairge: Per Haekkerup, Aire Eacnamaíochta;

Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine: Dr. Hans Apel, Aire Airgeadais na Cónaidhme;

Uachtarán Phoblacht na Fraince: Jean-Pierre Fourcade, Aire Eacnamaíochta agus Airgeadais;

Uachtarán na hÉireann: Charles Murray, Ard-Rúnaí Roinn Airgeadais na hÉireann;

Uachtarán Phoblacht na hIodáile: Emilio Colombo, Aire an Státchiste;

A Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg: Jean Dondelinger, Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach Buan-Ionadaí chuig na Comhphobail Eorpacha;

A Soilse Banríon na hÍsiltíre: L. J. Brinkhorst, Stát-Rúnaí Gnóthaí Eachtracha;

A Soilse Banríon Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann: Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach Buan-Ionadaí chuig na Comhphobail Eorpacha;

noch a rinne, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

Comhaontú mar a leanas:

Airteagal 1. Cuirfear an abhairt seo a leanas leis an dara fomhír d'Airteagal 4 (1) den Phrótacal:

"Féadfaidh an Bord Gobharnóirí, ag gníomhú dó d'aontoil ar thogra on mBord Stiúrthóirí, sainiú an aonaid chuntais a athrú."

Airteagal 2. Cuirfear an abairt seo a leanas le hAirteagal 7 (4) den Phrótacal:

"Féadfaidh sé ina theannta sin, ag gníomhú dó d'aontoil ar thogra ón mBord Stiúrthóirí, an modh a athrú trína ndéantar suimeanna a shonraítear in aonaid chuntais a shóinseáil go hairgead reatha náisiúnta agus vice versa."

Airteagal 3. Cuirfear an téacs seo a leanas in ionad théacs Airteagal 9 (3)(*g*) den Phrótacal:

"(*g*) feidmeoidh sé na chumachtaí agus na feidhmeanna dá bhforáiltear in Airteagail 4, 7, 14, 17, 26 agus 27;".

Airteagal 4. Déanfaidh na hArdpháirtithe Conarthacha daingniú ar an gConradh seo de réir a rialacha bunreachtúla faoi seach. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Airteagal 5. Tiocfaidh an Conradh seo i bhfeidhm an chéad lá den mhí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin.

Airteagal 6. Tarraingíodh an Conradh seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollanais, agus údarás ag gach ceann de na seacht dtéacs; taiscfear é i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile, agus cuirfidh an Rialtas sin cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann eile de Stáit a shínithe.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4300. TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

TRATTATO CHE MODIFICA TALUNE DISPOSIZIONI DEL PROTOCOLLO SULLO STATUTO DELLA BANCA EUROPEA PER GLI INVESTIMENTI

Sua Maestà il Re dei Belgi, Sua Maestà la Regina di Danimarca, il Presidente della Repubblica Federale di Germania, il Presidente della Repubblica Francese, il Presidente Dell'Irlanda, il Presidente della Repubblica italiana, Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo, Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi, Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

Visto l'articolo 236 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

Considerando che il Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti, allegato al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, ne costituisce parte integrante,

Considerando che la definizione dell'unità di conto e i metodi di conversione applicabili tra quest'ultima e le monete degli Stati membri quali risultano dall'attuale testo dell'articolo 4, paragrafo I, secondo comma, e dell'articolo 7, paragrafi 3 e 4, dello statuto della Banca non corrispondono più pienamente alla situazione delle relazioni monetarie internazionali,

Considerando che la futura evoluzione del sistema monetario internazionale non è previsibile e che di conseguenza, piuttosto che fissare subito una nuova definizione dell'unità di conto nello statuto della Banca è opportuno darle, soprattutto tenuto conto della sua posizione sui mercati dei capitali, il mezzo per adattare ai cambiamenti la definizione dell'unità di conte ed i metodi di conversione secondo condizioni adeguate,

Considerando che, affinché siano possibili questi adattamenti rapidi e flessibili, è opportuno conferire al Consiglio dei Governatori della Banca la competenza per modificare, all'occorrenza, la definizione dell'unità di conto ed i metodi di conversione applicabili tra questa e le varie monete,

Hanno deciso di modificare talune disposizioni del Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti in seguito denominato "Protocollo" e hanno designato a tal fine come plenipotenziari:

Sua Maestà il Re dei Belgi: Willy de Clercq, Ministro delle Finanze;

Sua Maestà la Regina di Danimarca: Per Haekkerup, Ministro dell'Economia;

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania: Dr. Hans Apel, Ministro federale delle Finanze;

Il Presidente della Repubblica francese: Jean-Pierre Fourcade, Ministro dell'Economia e delle Finanze;

Il Presidente dell'Irlanda: Charles Murray, Segretario Generale, Dipartimento delle Finanze dell'Irlanda;

Il Presidente della Repubblica italiana: Emilio Colombo, Ministro del Tesoro;

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo: Jean Dondelinger, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi: L. J. Brinkhorst, Sottosegretario di Stato presso il Ministro degli Affari Esteri;

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord: Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dedita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono:

Articolo 1. L'articolo 4, paragrafo 1, secondo comma, del Protocollo è completato dalla frase seguente:

"Il Consiglio dei Governatori, deliberando all'unanimità su proposta del Consiglio di Amministrazione, può modificare la definizione dell'unità di conto".

Articolo 2. L'articolo 7, paragrafo 4, del Protocollo è completato dalla frase seguente:

"Esso può inoltre, deliberando all'unanimità su proposta del Consiglio di Amministrazione, modificare il metodo di conversione in moneta nazionale degli importi espressi in unità di conto e viceversa".

Articolo 3. Il testo dell'articolo 9, paragrafo 3, lettera *g*), del Protocollo è sostituito dal testo seguente :

"*g*) esercita i poteri e le attribuzioni previste agli articoli 4, 7, 14, 17, 26 e 27,".

Articolo 4. Il presente Trattato sarà ratificato dalla Alte Parti contraenti in conformità delle rispettive norme costituzionali. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica italiana.

Articolo 5. Il presente Trattato entra in vigore il primo giorno del mese successivo al deposito dello strumento di ratifica dello Stato firmatario che espleta per ultimo tale formalità.

Articolo 6. Il presente Trattato, redatto in unico esemplare in lingua danese, francese, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana che provvederà a trasmetterne una copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4300. VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE STATUTEN VAN DE EUROPESE INVESTERINGSBANK

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, Hare Majesteit de Koningin van Denemarken, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van Ierland, de President van de Italiaanse Republiek, Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland,

Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, dat aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is gehecht, daarvan een integrerend deel uitmaakt,

Overwegende dat de omschrijving van de rekeneenheid en de methoden van omrekening tussen deze rekeneenheid en de valuta's van de Lid-Staten, zoals deze volgen uit de huidige tekst van artikel 4, lid I, tweede alinea, en artikel 7, de leden 3 en 4, van de statuten van de Bank, niet meer geheel beantwoorden aan de omstandigheden op gebied van de internationale monetaire verhoudingen,

Overwegende dat de toekomstige ontwikkeling van het internationale monetaire stelsel onzeker is en dat het bijgevolg, in plaats van onmiddellijk een nieuwe omschrijving van de rekeneenheid in de statuten van de Bank vast te leggen, de voorkeur verdient de Bank, mede met het oog op haar positie op de kapitaalmarkten, de mogelijkheid te bieden om de omschrijving van de rekeneenheid en de methoden van omrekening hiervan overeenkomstig passende voorwaarden aan te passen aan de omstandigheden,

Overwegende dat het, ter verwezenlijking van een dergelijke soepele en snelle aanpassing, wenselijk is aan de Raad van Gouverneurs van de Bank de bevoegdheid te geven om de omschrijving van de rekeneenheid en de methoden van omrekening tussen deze rekeneenheid en de verscheidene valuta's, indien nodig, te wijzigen,

Hebben besloten, een aantal bepalingen van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, hierna "protocol" genoemd, te wijzigen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Willy de Clercq, Minister van Financiën;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken: Per Haekkerup, Minister van Economische Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland: Dr. Hans Apel, Bondsminister van Financiën;

De President van de Franse Republiek: Jean-Pierre Fourcade, Minister van Economische Zaken en Financiën;

De President van Ierland: Charles Murray, Secretaris-Generaal, Departement van Financiën van Ierland;

De President van de Italiaanse Republiek: Emilio Colombo, Minister van de Schatkist;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg: Jean Dondelinger, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: L. J. Brinkhorst, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland: Sir Michael Palliser, K.C.M.G., Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

die, na overlegging van hun in goede en berhoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1. Artikel 4, lid 1, tweede alinea, van het protocol wordt aangevuld met de volgende zin:

„Op voorstel van de Raad van Bewind kan de Raad van Gouverneurs met eenparigheid van stemmen de omschrijving van de rekeneenheid veranderen.".

Artikel 2. Artikel 7, lid 4, van het protocol wordt aangevuld met de volgende zin:

„Op voorstel van de Raad van Bewind kan de Raad van Gouverneurs bovendien met eenparigheid van stemmen de methode van omrekening van in rekeneenheden luidende bedragen in nationale valuta en omgekeerd wijzigen.".

Artikel 3. Artikel 9, lid 3, sub *g*), van het protocol wordt als volgt gelezen:

„*g*) hij oefent de in de artikelen 4, 7, 14, 17, 26 en 27 genoemde bevoegdheden uit;".

Artikel 4. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd in overeenstemming met hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de regering van de Italiaanse Republiek.

Artikel 5. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende staat die als laatste deze handeling verricht.

Artikel 6. Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zeven teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen van de andere ondertekenende staten.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lamh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

UDFAERDIGET i Bruxelles, den tiende juli mitten hundrede og femoghalvferds

GESCHEHEN zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig

DONE at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five

FAIT à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent soixante-quinze

ARNA DHÉANAMH sa Bhruiséil, an deichiú lá de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig

FATTO a Bruxelles, addi' dieci luglio millenovecentosettantacinque

GEDAAN te Brussel, de tiende juli negentienhonderdvijfenzeventig

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
[For His Majesty the King of the Belgians:]
[Pour Sa Majesté le Roi des Belges :]

[WILLY DE CLERCQ][1]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:
[For Her Majesty the Queen of Denmark:]
[Pour sa Majesté la Reine du Danemark :]

[PER HAEKKERUP]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
[For the President of the Federal Republic of Germany:]
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[Dr. HANS APEL]

Pour le Président de la République française :
[For the President of the French Republic:]

[JEAN-PIERRE FOURCADE]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Italy — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement italien.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:
[For the President of Ireland:]
[Pour le Président de l'Irlande :]

[CHARLES MURRAY]

Per il Presidente della Repubblica italiana:
[For the President of the Italian Republic:]
[Pour le Président de la République italienne :]

[EMILIO COLOMBO]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
[For His Royal Highness the Duke of Luxembourg:]

[JEAN DONDELINGER]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
[For Her Majesty the Queen of the Netherlands:]
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[L. J. BRINKHORST]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

[Sir MICHAEL PALLISER]

No. 5258. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM ON 25 AUGUST 1958[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 June 1986, the date of entry into force of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Islamabad on 22 December 1985[2], in accordance with article 29 (2) of the latter Convention.

Certified statement was registered by Sweden on 9 October 1986.

N° 5258. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 25 AOÛT 1958[1]

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 30 juin 1986, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Suède et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Islamabad le 22 décembre 1985,[2] conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 9 octobre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 183.
[2] See p. 167 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 183.
[2] Voir p. 167 du présent volume.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification[3]

Received on:

6 October 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The three Governments do not accept the contentions in the Soviet communication and reaffirm their statement contained in Depositary Notification C.N.175.1984.TREATIES-1 of 2 August 1984.[4]

Furthermore, the Soviet note contains an incomplete and consequently misleading reference to the Quadripartite Agreement.[5] The relevant passage of that Agreement to which the Soviet note referred provides that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it."

Registered ex officio *on 6 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364, 1366 and 1412.

[2] *Ibid.*, vol. 1412, No. A-5742.

[3] *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

[4] *Ibid.*, vol. 1364, p. 375.

[5] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[3]

Reçue le :

6 octobre 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

RGYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«Les trois gouvernements n'acceptent pas les assertions contenues dans la communication soviétique et réaffirment leur déclaration contenue dans la Notification dépositaire C.N.175.1984.TREATIES-1 du 2 août 1984[4].

En outre, la note soviétique contient une référence incomplète et par conséquent trompeuse à l'Accord quadripartite[5]. Le passage pertinent de cet Accord, auquel la note soviétique s'est référée, stipule que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République Fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République Fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle.»

Enregistré d'office le 6 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11 et 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364, 1366 et 1412.

[2] *Ibid.*, vol. 1412, n° A-5742.

[3] *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

[4] *Ibid.*, vol. 1364, p. 376.

[5] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

OBJECTIONS to the reservations made by Qatar upon accession[2]

Received on:

6 October 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The objection reads as follows:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республики не признает действительными оговорки Правительства Катара в отиошении пункта 3 статьи 27 н пункта 2 статьи 37 Венской конвеиции о дипломатических сиошениях 1961 года. Правительство СССР считает указанные оговорки неиравомерными, т.к. они противоречат целям упомянутой Конвенцни.»

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not recognize as valid the reservations of the Government of Qatar with respect to article 27, paragraph 3, and article 37, paragraph 2, of the 1961 Convention on Diplomatic Relations.[3] The Government of the USSR considers that the reservations in question are illegal, since they conflict with the purposes of the Convention.

Registered ex officio *on 6 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434 and 1435.

[2] *Ibid.*, vol. 1427, No. A-7310.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion[2]

Reçues le :

6 octobre 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne reconnaît pas comme valables les réserves formulées par le Gouvernement qatarien à l'égard du paragraphe 3 de l'article 27 et du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques[3]. Le Gouvernement de l'URSS juge ces réserves illicites dans la mesure où elles sont contraires aux buts de la Convention.

Enregistré d'office le 6 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434 et 1435.

[2] *Ibid.*, vol. 1427, n° A-7310.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

15 October 1986

ISRAEL

The objection reads as follows:

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by Qatar to the Vienna Convention on Diplomatic Relations contains a declaration in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such a declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Qatar under general international law or under particular conventions.

The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Qatar an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 15 October 1986.*

15 octobre 1986

ISRAËL

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a relevé que l'instrument d'adhésion du Qatar à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques contient une déclaration concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, une telle déclaration, qui est manifestement de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention et ne saurait en aucune façon modifier les obligations quelles qu'elles soient qui incombent au Qatar en vertu du droit international général ou en vertu de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Qatar une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 15 octobre 1986.

16 October 1986

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

The objection reads as follows:

16 octobre 1986

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

L'objection est libellée comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики не признает действительными оговорки Правительства Катара в отношении пункта 3 статьи 27 и пункта 2 статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года. Правительство Белорусской ССР считает указанные оговорки неправомерными, так как они противоречат целям упомянутой Конвенции.»

[TRANSLATION]

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not recognize as valid the reservations of the Government of Qatar with respect to article 27, paragraph 3, and article 37, paragraph 2, of the

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne reconnaît pas comme valables les réserves formulées par le Gouvernement qatarien sur le paragraphe 3 de l'article 27 et le paragraphe 2 de l'article 37

1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Government of the Byelorussian SSR considers that the reservations in question are illegal, since they conflict with the purposes of the Convention.

Registered ex officio *on 16 October 1986.*

de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie juge ces réserves illégales dans la mesure où elles sont contraires aux buts de la Convention.

Enregistré d'office le 16 octobre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7557. INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT „EUROCONTROL"

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ZUSATZPROTOKOLLS VOM 6. JULI 1970 ZUM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT «EUROCONTROL»

Die Vertragsparteien des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten Zusatzprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt «EUROCONTROL» (im folgenden als «Zusatzprotokoll» bezeichnet)

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Mit dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Protokolls wird der Wortlaut des Artikels 3 des Zusatzprotokolls durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

„1. Der Generaldirektor der Agentur und die Mitglieder des Personals der Organisation einschliesslich des Ständigen Delegierten werden innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung einer Steuer unterworfen, die zugunsten der Organisation auf die ihnen von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge nach Massgabe der von der Ständigen Kommission festgelegten Vorschriften erhoben wird. Mit dem Tag der Erhebung dieser Steuer sind die Gehälter und sonstigen Bezüge von der innerstaatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsparteien können jedoch die so befreiten Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Berechnung der Steuer auf Einkünfte aus anderer Quelle berücksichtigen.

„2. Absatz 1 findet auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.

„3. Name, Eigenschaft, Anschrift, Dienst- und gegebenenfalls Versorgungsbezüge der Beschäftigten und ehemaligen Beschäftigten, auf welche die Absätze 1 und 2 anwendbar sind, werden den Vertragsparteien in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt."

Artikel 2. Unbeschadet des Artikels 1 des vorliegenden Protokolls bleiben die Verpflichtungen aus Artikel 3 des Zusatzprotokolls bis zum völligen Ausgleich der Forderungen und Verbindlichkeiten weiterhin bestehen.

Artikel 3. 1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung.

2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

3. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Jahres in Kraft, das auf die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahmeoder Genehmigungsurkunde derjenigen Vertragspartei des Zusatzprotokolls folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien des Zusatzprotokolls jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens.

No. 7557. "EUROCONTROL" INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS ON 13 DECEMBER 1960[1]

PROTOCOL[2] FOR THE AMENDMENT OF THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 6 JULY 1970[3] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION[4]. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 21 NOVEMBER 1978

Authentic texts: German, English, French and Dutch.

Registered by Belgium on 1 October 1986.

The States Parties to the Additional Protocol to the "EUROCONTROL" International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation[4] signed at Brussels on 6 July 1970[3] (hereinafter called "the Additional Protocol")

Have agreed as follows:

Article 1. As from the date of entry into force of the present Protocol the text of Article 3 of the Additional Protocol shall be superseded by the following text:

"1. The Director General of the Agency and the staff members of the Organisation, including the Permanent Delegate, shall be subject, under the conditions and rules laid down by the Permanent Commission, to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, which shall take effect within a period of one year from the date of entry into force of this provision. As from the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempted when assessing the amount of tax payable on income from other sources.

"2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

"3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of cmployees and former employees to whom the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Contracting States."

Article 2. Notwithstanding the provisions of Article 1 of the present Protocol, obligations under Article 3 of the Additional Protocol shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117, and annex A in volumes 834 and 1430.

[2] Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the year following the deposit with the Government of Belgium of an instrument of ratification, acceptance or approval by the last State Party to the Additional Protocol to complete such formality, in accordance with article 3 (3):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)
Belgium	27 November 1980
France	19 March 1979 *AA*
Germany, Federal Republic of	17 December 1980
Ireland	1 December 1980
Luxembourg	27 November 1980
Netherlands	16 August 1979 *A*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 October 1979

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 363.

[4] *Ibid.*, vol. 523, p. 117.

Article 3. 1. The present Protocol shall be ratified, accepted or approved.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall come into force on the first day of the year following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the last State party to the Additional Protocol to complete that formality.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Additional Protocol of any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and the date of its entry into force.

N° 7557. CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE «EUROCONTROL». SIGNÉE À BRUXELLES LE 13 DÉCEMBRE 1960[1]

PROTOCOLE[2] PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 6 JUILLET 1970[3] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE[4]. CONCLU À BRUXELLES LE 21 NOVEMBRE 1978

Textes authentiques : allemand, anglais, français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 1er octobre 1986.

Les Etats Parties au Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL»[4], signé à Bruxelles, le 6 juillet 1970[3] (ci-après dénommé «Protocole additionnel»),

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le texte de l'article 3 du Protocole additionnel est abrogé et remplacé par le texte suivant :

«1. Le Directeur général de l'Agence et les membres du personnel de l'Organisation, y compris le Délégué permanent, sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation, sur les traitements et salaires qui leur sont versés par ladite Organisation, conformément aux règles et conditions définies par la Commission permanente et ce, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente disposition. A la date d'application de cet impôt, les traitements et salaires sont exonérés de l'impôt national sur le revenu. Les Etats contractants peuvent toutefois tenir compte des traitements et salaires ainsi exonérés lorsqu'ils déterminent le montant de l'impôt applicable à tout autre revenu.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

3. Les nom, qualité, adresse, rémunérations et le cas échéant les pensions des employés et anciens employés auxquels les dispositions des paragraphes I et 2 du présent article sont applicables, seront communiqués périodiquement aux Etats contractants.»

Article 2. Nonobstant les dispositions de l'article 1er du présent Protocole, les obligations résultant de l'article 3 du Protocole additionnel continuent à porter leurs effets jusqu'à complet apurement des créances et obligations.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117, et annexe A des volumes 834 et 1430.

[2] Entré en vigueur le 1er janvier 1981, soit le premier jour de l'année ayant suivi le dépôt auprès du Gouvernement belge d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par le dernier Etat Partie au Protocole additionnel à procéder à cette formalité, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)
Allemagne, République fédérale d'	17 décembre 1980
Belgique	27 novembre 1980
France	19 mars 1979 *AA*
Irlande	1er décembre 1980
Luxembourg	27 novembre 1980
Pays-Bas	16 août 1979 *A*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 octobre 1979

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 368.

[4] *Ibid.*, vol. 523, p. 117.

Article 3. 1. Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat partie au Protocole additionnel qui procèdera le dernier à cette formalité.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties au Protocole additionnel de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et de la date d'entrée en vigueur.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7557. INTERNATIONAAL VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART „EUROCONTROL"

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET ADDITIONEEL PROTOCOL VAN 6 JULI 1970 BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART «EUROCONTROL»

De Staten Welke Partij Zijn bij het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel protocol bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL" (hierna genoemd „Additioneel protocol")

Zijn Overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol vervalt artikel 3 van het Additioneel protocol en wordt het vervangen door de volgende tekst:

„1. De Directeur-generaal van het Agentschap, de personeelsleden van de Organisatie, alsmede de Permanent gedelegeerde worden binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze bepaling overeenkomstig de door de Permanente Commissie gestelde regels en voorwaarden onderworpen aan een belasting ten bate van de Organisatie op de hen door deze Organisatie betaalde salarissen en lonen. Vanaf de datum van toepassing van deze belasting worden de salarissen en lonen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting. De Verdragsluitende Staten kunnen de aldus vrijgestelde salarissen en lonen echter in aanmerking nemen bij de vaststelling van de voor de overige inkomsten geldende belasting.

„2. Lid 1 is niet van toepassing op de door de Organisatie betaalde pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

„3. Naam, hoedanigheid en adres, evenals de bezoldiging en, in voorkomend geval, het pensioen van de werknemers en voormalige werknemers op wie de leden 1 en 2 van dit artikel van toepassing zijn, worden op gezette tijden aan de Verdragsluitende Staten medegedeeld".

Artikel 2. Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van dit Protocol blijven de verplichtingen uit hoofde van artikel 3 van het Additioneel protocol gelden tot volledige voldoening van de schuldvorderingen en verplichtingen.

Artikel 3. 1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van het jaar volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat, partij zijnde bij het Additioneel protocol, die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die partij zijn bij het Additioneel protocol in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en van de datum van inwerkingtreding.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 21. November 1978, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den einzelnen Fassungen ist der französische Wortlaut massgebend.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this 21st of November, 1978, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1978, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1978, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

P. LIMBOURG

Für das Königreich Belgien:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:

J. CHABERT

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République française :
Voor de Franse Republiek:

F.-L. HURE

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

W. C. WOODRUFF

Für Irland:
For Ireland:
Pour l'Irlande :
Voor Ierland:

N. MCMAHON

Für das Grossherzogtum Luxemburg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. HAMER

Für das Königreich der Niederlande:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

W. SMIT-KROES

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1986

QATAR

(With effect from 2 November 1986.)

Registered ex officio *on 3 October 1986.*

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1986

QATAR

(Avec effet au 2 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405 and 1412.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405 et 1412.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

PROTOCOL[2] TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). CONCLUDED AT PARIS ON 3 DECEMBER 1982

Authentic texts: English and French.

Authentic text of the annex: French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 October 1986.

The Contracting Parties,

Considering that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971[3] (hereinafter

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422 and 1436.

[2] Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the fourth month following the date on which two-thirds of the States which were Contracting Parties to the Convention on the date on which the Protocol was opened for signature had signed it definitively or had deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 6 (1):

State	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *approval* (AA) *or accession* (a)
Australia	12 August 1983 *a*
Bulgaria	27 February 1986 *s*
Canada	2 June 1983 *s*
Chile	14 February 1985
Denmark	3 December 1982 *s*
Finland	15 May 1984 *A*
France	16 July 1984 *AA*
Germany, Federal Republic of	13 January 1983 *s*
Iceland	11 June 1986 *s*
India	9 March 1984 *a*
Iran (Islamic Republic of)	29 April 1986 *a*
Ireland	15 November 1984 *s*
Jordan	15 March 1984 *s*
Morocco	3 October 1985 *s*
Netherlands	12 October 1983 *A*
Norway	3 December 1982 *s*
Pakistan	13 August 1985 *a*
Poland	8 February 1984 *a*
Portugal	18 December 1984 *s*
Senegal	15 May 1985
South Africa	26 May 1983 *s*
Sweden	3 May 1984 *s*
Switzerland	30 May 1984 *s*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 April 1984
(With a declaration of application to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, Bermuda, the Cayman Islands, the Falkland Islands, the Falkland Island Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and the Turks and Caicos Islands.)	

(*Continued on page 345*)

referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

Aware that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

Considering furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

Have agreed as follows:

Article 1. The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

"*Article 10* bis. 1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as "the Bureau") and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

(*Footnote 2 continued from page 344*)

Subsequently, the Protocol came into force for Mexico and Hungary on 1 October 1986, in accordance with article 6 (1) and (3):

State	*Date of deposit of the instrument of accession*
Mexico ..... (With effect from 1 October 1986.)	4 July 1986
Hungary ..... (With effect from 1 October 1986.)	28 August 1986

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

Article 2. In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".[1]

Article 3. The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

Article 4. This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

Article 5. 1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

Article 6. 1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

Article 7. 1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

[1] For the authentic German and Russian texts of the Convention, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

a) signatures to this Protocol;

b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;

c) deposits of instruments of accession to this Protocol;

d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE»]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

PROTOCOLE[2] EN VUE D'AMENDER LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE[3]). CONCLU À PARIS LE 3 DÉCEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1er octobre 1986.

Les Parties contractantes,

Considérant que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971[4] (appelée ci-après «la Convention») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422 et 1436.

[2] Entré en vigueur le 1er octobre 1986, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date à laquelle deux tiers des Etats qui étaient Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le Protocole fut ouvert à la signature l'avaient signé définitivement ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *d'approbation* (AA) *ou d'adhésion* (a)	
Afrique du Sud	26 mai	1983 *s*
Allemagne, République fédérale d'	13 janvier	1983 *s*
Australie	12 août	1983 *a*
Bulgarie	27 février	1986 *s*
Canada	2 juin	1983 *s*
Cbili	14 février	1985
Danemark	3 décembre	1982 *s*
Finlande	15 mai	1984 *A*
France	16 juillet	1984 *AA*
Inde	9 mars	1984 *a*
Iran (République islamique d')	29 avril	1986 *a*
Irlande	15 novembre	1984 *s*
Islande	11 juin	1986 *s*
Jordanie	15 mars	1984 *s*
Maroc	3 octobre	1985 *s*
Norvège	3 décembre	1982 *s*
Pakistan	13 août	1985 *a*
Pays-Bas	12 octobre	1983 *A*
Pologne	8 février	1984 *a*
Portugal	18 décembre	1984 *s*

(*Suite à la page 349*)

Conscientes de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

Considérant, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

Sont convcnues de ce qui suit :

Article 1. L'Article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 de la Convention;

«*Article 10* bis. 1. La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent Article.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3. Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention [appele(é) ci-après «le Bureau»], et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes, tout commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vuc d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux

---

(*Suite de la note 2 de la page 348*)

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *d'approbation* (AA) *ou d'adhésion* (a)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 avril	1984
(Avec déclaration d'application au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au bailliage de Jersey, aux Bermudes, aux îles Caïmanes, aux îles Falkland, aux dépendances des îles Falkland, à Gibraltar, à Hong-Kong, à Montserrat, aux îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, à Sainte-Hélène et dépendances et aux îles Turques et Caïques.)		
Sénégal	15 mai	1985
Suède	3 mai	1984 *s*
Suisse	30 mai	1984 *s*

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour le Mexique et la Hongrie le 1er octobre 1986, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 6 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument d'adhésion*
Mexique	4 juillet 1986
(Avec effet au 1er octobre 1986.)	
Hongrie	28 août 1986
(Avec effet au 1er octobre 1986.)	

[3] Le texte corrigé de la version originale française de la Convention, lequel figure en annexe au Protocole du 3 décembre 1982, s'applique également au titre français de la Convention. Voir p. 357 du présent volume. — The corrected text of the French original version of the Convention, which text is annexed to the Protocol of 3 December 1982, also applies to the French title of the Convention. Sec p. 357 of this volume.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245.

tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie.»

Article 2. Les mots «le texte anglais servant de réference en cas de divergence d'interprétation» contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots «tous les textes étant également authentiques»[1].

Article 3. Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

Article 4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

Article 5. 1. Tout Etat visé à l'Article 9 paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par :

a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;

b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;

c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après «le Dépositaire»).

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.

4. Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

Article 6. 1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

3. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe 1 ci-dessus.

[1] Pour les textes authentiques allemand et russe de la Convention, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245.

Article 7. 1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole :

a) des signatures du présent Protocole;

b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;

c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;

d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 3 décembre 1982.

For Australia:
Pour l'Australie :

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

For Canada:
Pour le Canada :

For Chile:
Pour le Chili :

[ALFREDO PRIETO B.][1]
3/12/1982[2]

For Denmark:
Pour le Danemark :

[POUL HALD-MORTENSEN]
3/12/1982[2]

For Finland:
Pour la Finlande :

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[*Illegible — Illisible*]
13. Januar 1983[3]

For Greece:
Pour la Grèce :

For Hungary:
Pour la Hongrie :

For Iceland:
Pour l'Islande :

For India:
Pour l'Inde :

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[2] 3 December 1982 — 3 décembre 1982.

[3] 13 January 1983 — 13 janvier 1983.

For Iran:
Pour l'Iran :

For Italy:
Pour l'Italie :

[STEFANO ALLAVENA][1]
3 Dec. 82

For Japan:
Pour le Japon :

For Jordan:
Pour la Jordanie :

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :

For Morocco:
Pour le Maroc :

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Norway:
Pour la Norvège :

[MAGNAR NORDERHAUG][1]
3rd December 1982

For Pakistan:
Pour le Pakistan :

For Poland:
Pour la Pologne :

For Portugal:
Pour le Portugal :

For Senegal:
Pour le Sénégal :

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sweden:
Pour la Suède :

For Switzerland:
Pour la Suisse :

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[KEITH ALASTER NEAL ARNOLD DOW][1]
3 December 1982
Subject to ratification[2]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

For France:
Pour la France :

[*Illegible — Illisible*]
3 décembre 1982
Sous réserve d'approbation[3]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[2] Sous réserve de ratification.

[3] Subject to approval.

ANNEXE/ANNEX

TEXTE CORRIGÉ DE LA VERSION ORIGINALE FRANÇAISE[1]
CORRECTED TEXT OF THE FRENCH ORIGINAL VERSION[2]

«CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs du régime des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, des oiseaux d'eau,

Convaincus que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la disparition serait irréparable,

Désireuse d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiétements progressifs sur ces zones humides et la disparition de ces zones,

Reconnaissant que les oiseaux d'eau, dans leurs migrations saisonnières, peuvent traverser les frontières et doivent, par conséquent, être considérés comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales à long terme à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, les oiseaux d'eau sont les oiseaux dont l'existence dépend, écologiquement, des zones humides.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste dcs zones humides d'importance internationale, appelée ci-après «la liste», et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront inclure des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourée par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance en tant qu'habitat des oiseaux d'eau.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la liste devrait être fondé sur leur importance internationale au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour les oiseaux d'eau en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

[1] Ce texte remplace le texte français de la Convention du 2 février 1971 telle que publiée dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 996, p. 245. Pour la traduction anglaise de l'annexe, voir le texte authentique anglais de la Convention dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 996, p. 245.

[2] This text replaces the French text of the Convention of 2 February 1971 as published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245. For the English translation of the annex, see the authentic English text of the Convention in United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

4. Chaque Partie contractante désigne au moins une zone humide à inscrire sur la liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Toute Partie contractante a le droit d'ajouter à la liste d'autres zones humides situées sur son territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou pour des raisons pressantes d'intérêt national, de retirer de la liste ou de réduire l'étendue des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elle informe de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante tient compte de ses engagements, sur le plan international, pour la conservation, la gestion, et l'utilisation rationnelle des populations migratrices d'oiseaux d'eau, tant lorsqu'elle désigne les zones humides de son territoire à inscrire sur la liste que lorsqu'elle exerce son droit de modifier ses inscriptions.

Article 3. 1. Les Parties contractantes élaborent et appliquent leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la liste et, autant que possible, l'utilisation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour être informée dès que possible des modifications des caractéristiques écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la liste, qui se sont produits, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmiscs sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent specifiées à l'article 8.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante favorise la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau en créant des réserves naturelles dans le zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la liste, et pourvoit de façon adéquate à leur surveillance.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons pressantes d'intérêt national, retire une zone humide inscrite sur la liste ou en réduit l'étendue, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour les oiseaux d'eau ct pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une partie convenable de leur habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encouragent la recherche et l'échange de données et de publications relativcs aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforcent, par leur gestion, d'accroître les populations d'oiseaux d'eau sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favorisent la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et la surveillance des zones humides.

Article 5. Les Parties contractantes se consultent sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes.

Elles s'efforcent en même temps de coordonner et de soutenir leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

Article 6. 1. Les Parties contractantes organisent, lorsqu'il est nécessaire, des conférences sur la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau.

2. Ces conférences ont un caractère consultatif et elles ont notamment compétence :

a) pour discuter de l'application de la Convention,

b) pour discuter d'additions et de modifications a apporter à la liste,

c) pour examiner les informations sur les modifications des caractéristiques écologiques des zones humides inscrites dans la liste fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3,

d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou particulier, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'utilisation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,

e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets à caractère essentiellement international concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assurent la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'utilisation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prennent en considération ces recommandations.

Article 7. 1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou les oiseaux d'eau du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes representées à une conférence dispose d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

Article 8. 1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources assure les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Les fonctions du bureau permanent sont, notamment :

a) d'aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,

b) de tenir la liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la liste,

c) de recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides incrites sur la liste,

d) de notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,

e) d'informer la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne les modifications à la liste ou les changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

Article 9. 1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indeterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions specialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou toute Partie au statut de la Cour internationale de justice peut devenir Partie contractante à cette Convention par :

a) signature sans réserve de ratification,

b) signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,

c) adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le «Dépositaire»).

Article 10. 1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après que sept Etats seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou de dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11. 1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

Article 12. 1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré :

a) des signatures de la Convention,

b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,

c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,

d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention,

e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présent Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformés à toutes les Parties contractantes.»

PARTICIPATION in the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat,[1] as amended by the Protocol of 3 December 1982[2]

1 October 1986

FRANCE

(By virtue of its participation (approval on 16 July 1984) in the Protocol of 3 December 1982.)

PARTICIPATION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine[1], telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[2]

1er octobre 1986

FRANCE

[En vertu de sa participation (approbation le 16 juillet 1984) au Protocole du 3 décembre 1982.]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.
[2] See p. 346 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245.
[2] Voir p. 350 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

8 October 1986

8 octobre 1986

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 1°. de octubre en curso, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación:

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán y Sucre (Departamento de Ayacucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara y Churcampa (Departamento de Huancavelica);
- Chincheros (Departamento de Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo (Departamento de Huánuco).

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20-G del artículo 2 de la Constitución del Perú. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 029-86-IN, de 1°. de octubre de 1986, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias. Las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político militar en las referidas provincias."

[TRANSLATION]

... in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of

[TRADUCTION]

... le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a pro-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435 and 1436.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435 et 1436.

Peru has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days, beginning on 1 October 1986, in the following provinces:

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víetor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán and Sucre (department of Ayacucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara and Churcampa (department of Huancavelica);
- Chincheros (department of Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo and Ambo (department of Huánuco).

As a result, the individual rights provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended. This measure has been taken under Supreme Decree No. 029-86-IN of 1 Oetober 1986, owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces. The Armed Forces shall continue to exercise political and military control in the aforesaid provinces.

Registered ex officio *on 8 October 1986.*

rogé l'état d'urgence de soixante (60) jours, à compter du 1er octobre 1986, dans les provinces suivantes :

- Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán et Sucre (département d'Ayachucho);
- Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara et Churcampa (département de Huancavelica);
- Chincheros (département d'Apurímac);
- Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo (département de Huánuco).

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20, G de l'article 2 de la Constitution du Pérou ont été suspendues. Cette mesure, qui a fait l'objet du décret suprême no 029-86-IN du 1er octobre 1986, est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces, où les forces armées continueront d'exercer le pouvoir civil et militaire.

Enregistré d'office le 8 octobre 1986.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 October 1986

COSTA RICA

(With effect from 14 November 1986.)

Registered ex officio *on 15 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421 and 1428.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 octobre 1986

COSTA RICA

(Avec effet au 14 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 15 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421 et 1428.

No. 15171. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE SECONDMENT OF FRENCH JUDICIAL PERSONNEL TO MONACO. MONACO, 8 JULY 1976[1]

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 September 1986 the Agreement in the form of an exchange of letters between France and Monaco amending article 4 of the Treaty of 28 July 1930 on the admission of monégasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality, as amended by the exchanges of letters of 23 January 1970 and of 8 July 1976 dated at Monaco on 9 January 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 9 January 1985, amends article 4 of the Treaty of 28 July 1930[3], as lastly amended by the above-mentioned Exchange of letters of 8 July 1976.[1]

(*30 September 1986*)

N° 15171. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET MONACO RELATIF AU DÉTACHEMENT DE MAGISTRATS FRANÇAIS À MONACO. MONACO, 8 JUILLET 1976[1]

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 septembre 1986 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la France et Monaco portant modification de l'article 4 du Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté, tel que modifié par les échanges de lettres du 23 janvier 1970 et du 8 juillet 1976 en date à Monaco du 9 janvier 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 janvier 1985, modifie l'article 4 du Traité du 28 juillet 1930[3] tel que modifié en dernier par l'Echange de lettres susmentionné du 8 juillet 1976[1].

(*30 septembre 1986*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 177.
[2] See p. 119 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 177.
[2] See p. 119 of this volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification[3]

Received on:

6 October 1986

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The Governments of the three powers reaffirm the statement in the note from the Permanent Representative of France of 28 June 1984[4] [circulated by depositary notification C.N.164. 1984.TREATIES-3 of 20 July 1984] that the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques of 10 December 1976[5] to the western sectors of Berlin is valid and that the convention applies to the western sectors of Berlin, subject to allied rights and responsibilities, including those in the area of disarmament and demilitarization.

The Governments of France, the United Kingdom and the United States further reaffirm the statement in the same note of 28 June 1984 that States which are not parties to the Quadripartite Agreement[6] are not competent to comment authoritatively on its provisions.

The Quadripartite Agreement of 3 September 1971 is an international agreement concluded between the four contracting parties and not open to participation by any other State. In concluding this agreement, the four powers acted on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and the corresponding wartime and post-war agreements and decisions of the four powers, which are not affected. The Quadripartite Agreement is a part of conventional and not customary international law.

The Governments of France, the United Kingdom and the United States cannot accept the assertions by the Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics that greater Berlin no longer exists and that Berlin is the capital of the German Democratic Republic.

The position of the three governments on the continuing quadripartite status of greater Berlin is well known and was set out for example in a letter to the Secretary-General of the United Nations of 14 April 1975 (A/10078 and Corr.1)."

Registered ex officio *on 6 October 1986.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421 and 1429.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 442.

[3] *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 352.

[5] *Ibid.*, vol. 1108, p. 151.

[6] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[3]

Reçue le :

6 octobre 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«Les Gouvernements des trois puissances réaffirment la déclaration contenue dans la note du Représentant permanent de la France en date du 28 juin 1984[4] (diffusée par la notification dépositaire C.N.164.1984.TREATIES-3 du 20 juillet 1984), selon laquelle la déclaration faite par la République Fédérale d'Allemagne[5] concernant l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de l'application de la Convention du 10 décembre 1976 sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles[1] est valide et que la Convention s'applique aux secteurs occidentaux de Berlin, sous réserve des droits et responsabilités des alliés, y compris dans le domaine du désarmement et de la démilitarisation.

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis réaffirment en outre la déclaration contenue dans la même note du 28 juin 1984 selon laquelle les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite[6] ne sont pas compétents pour en commenter avec autorité les dispositions.

L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 est un accord international conclu entre les quatre Parties Contractantes et qui n'est ouvert à la participation d'aucun autre Etat. En concluant cet accord, les Quatre Puissances ont agi sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des Quatre Puissances de l'époque de la guerre et de l'après-guerre, lesquels ne sont pas affectés. L'Accord quadripartite fait partie du droit international conventionnel et non du droit coutumier.

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ne peuvent accepter les affirmations de la Mission permanente de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques selon lesquelles le Grand Berlin n'existerait plus et Berlin serait la capitale de la République Démocratique Allemande.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421 et 1429.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 442.

[3] *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 354.

[5] *Ibid.*, vol. 1108, p. 151.

[6] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

La position des trois Gouvernements sur la continuité du statut quadripartite du Grand Berlin est bien connue et a été exposée par exemple dans une lettre au Secrétaire Général des Nations Unies en date du 14 avril 1975 (A/10078 et Corr.1).»

Enregistré d'office le 6 octobre 1986.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

9 October 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 7 January 1987.)

Registered ex officio *on 9 October 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397 and 1417.

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

9 octobre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey. Avec effet au 7 janvier 1987.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397 et 1417.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980[1]

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification[3]

Received on:

6 October 1986

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

"The Quadripartite Agreement of 3 September 1971[4] is an international agreement concluded between the four Contracting Parties and not open to participation by any other State. In concluding this Agreement, the Four Powers acted on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and the corresponding wartime and post-war agreements and decisions of the Four Powers, which are not affected. The Quadripartite Agreement is a part of conventional, not customary, international law.

The Governments of France, the United Kingdom and the United States therefore reaffirm the statement in their communication to the Secretary-General contained in document C.N.31.1985.TREATIES-1 [of 12 March 1985][5] that States which are not parties to the Quadripartite Agreement are not competent to comment authoritatively on its provisions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390, 1408 and 1412.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, No. A-20313.
[3] *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.
[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.
[5] *Ibid.*, vol. 1390, No. A-20313.

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[3]

Reçue le :

6 octobre 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[4] est un accord international conclu entre les quatre Parties Contractantes et qui n'est ouvert à la participation d'aucun autre Etat. En concluant cet accord, les Quatre Puissances ont agi sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des Quatre Puissances de l'époque de la guerre et de l'après-guerre, lesquels ne sont pas affectés. L'Accord quadripartite fait partie du droit international conventionnel et non du droit coutumier.

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis réaffirment par conséquent la déclaration contenue dans leur communication au Secrétaire général contenue dans le document C.N.31.1985.TREATIES-1 [du 12 mars 1985][5], selon laquelle les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite ne sont pas compétents pour en commenter avec autorité les dispositions.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390, 1408 et 1412.
[2] *Ibid.*, vol. 1412, n° A-20313.
[3] *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.
[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.
[5] *Ibid.*, vol. 1390, n° A-20313.

The extension by the Federal Republic of Germany of the International Cocoa Agreement[1] to the Western Sectors of Berlin is fully in accordance with the Quadripartite Agreement."

Registered ex officio *on 6 October 1986.*

L'extension par la République Fédérale d'Allemagne de l'Accord international sur le cacao[1] aux secteurs occidentaux de Berlin est en pleine conformité avec l'Accord quadripartite.»

Enregistré d'office le 6 octobre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTIONS to reservations made by Thailand upon accession[2] and to the declarations and certain reservations made by Tunisia upon ratification[3]

Received on:

15 October 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The objections read as follows:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß

- die „Allgemeine Erklärung", die Vorbehalte zu Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 16 sowie die Erklärung zu Artikel 15 Absatz 4 von Tunesien und
- die Vorbehalte zu Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10, Artikel 11 Absatz 1 *b*, Artikel 15 Absatz 3 und Artikel 16 von Thailand

wegen Unbestimmtheit bzw. wegen Unvereinbarkeit mit Ziel und Zweck des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (Artikel 28 Absatz 2) unzulässig sind, und erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß auch der Vorbehalt Thailands zu Artikel 7 des Übereinkommens nicht mit Ziel und Zweck des Übereinkommens vereinbar ist, weil er der thailändischen Regierung in allgemeiner und damit unbestimmter Form für alle Angelegenheiten, welche die nationale Sicherheit betreffen, das Recht vorbehält, die Bestimmung nur nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze, Verordnungen und Praktiken anzuwenden.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland können diese Vorbehalte nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit den genannten Artikeln des Übereinkommens Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Dieser Einspruch soll das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Tunesien, Thailand und der Bundesrepublik Deutschland im übrigen nicht verhindern."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434 and 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

[3] *Ibid.*, vol. 1408, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTIONS aux réserves formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion[2] et aux déclarations et certaines réserves formulées par la Tunisie lors de la ratification[3]

Reçues le :

15 octobre 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les objections sont libellées comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß

- die „Allgemeine Erklärung", die Vorbehalte zu Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 16 sowie die Erklärung zu Artikel 15 Absatz 4 von Tunesien und
- die Vorbehalte zu Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10, Artikel 11 Absatz 1 *b*, Artikel 15 Absatz 3 und Artikel 16 von Thailand

wegen Unbestimmtheit bzw. wegen Unvereinbarkeit mit Ziel und Zweck des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (Artikel 28 Absatz 2) unzulässig sind, und erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß auch der Vorbehalt Thailands zu Artikel 7 des Übereinkommens nicht mit Ziel und Zweck des Übereinkommens vereinbar ist, weil er der thailändischen Regierung in allgemeiner und damit unbestimmter Form für alle Angelegenheiten, welche die nationale Sicherheit betreffen, das Recht vorbehält, die Bestimmung nur nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze, Verordnungen und Praktiken anzuwenden.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland können diese Vorbehalte nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit den genannten Artikeln des Übereinkommens Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Dieser Einspruch soll das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Tunesien, Thailand und der Bundesrepublik Deutschland im übrigen nicht verhindern."

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434 et 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

[3] *Ibid.*, vol. 1408, n° A-20378.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Federal Republic of Germany holds the view that

- the "general declaration", the reservations regarding Article 9, paragraph 2, and Article 16 as well as the declaration concerning Article 15, paragraph 4, made by Tunisia and
- the reservations regarding Article 9, paragraph 2, Article 10, Article 11, paragraph 1 (*b*), Article 15, paragraph 3, and Article 16 made by Thailand,

are impermissible because they are imprecise or incompatible with the object and purpose of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women[3] (Article 28, paragraph 2) and it therefore objects to these reservations.

The Federal Republic of Germany also holds the view that the reservation made by Thailand regarding Article 7 of the Convention is likewise incompatible with the object and purpose of the Convention because for all matters which concern national security it reserves in a general and thus unspecific manner the right of the Royal Thai Government to apply the provisions only within the limits established by national laws, regulations and praetices.

The relation to the Federal Republic of Germany, these reservations may not be invoked in support of a legal practice which does not pay due regard to the legal status afforded to women and children in the Federal Republic of Germany in conformity with the above-mentioned articles of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between Tunisia, Thailand and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio *on 15 October 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne considère que :

- La «déclaration générale», les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 16 ainsi que la déclaration concernant le paragraphe 4 de l'article 15 faites par la Tunisie et
- Les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9, l'article 10, le paragraphe 1 *b* de l'article 11, le paragraphe 3 de l'article 15 et l'article 16 faites par la Thaïlande

sont irrecevables parce qu'elles sont imprécises ou incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes[2] (par. 2 de l'article 28), et elle fait donc objection à ces réserves.

La République fédérale d'Allemagne considère de même que la réserve exprimée par la Thaïlande à propos de l'article 7 de la Convention est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci, car elle réserve, de façon générale et donc indéfinie, le droit du Gouvernement thaïlandais de n'en appliquer les dispositions, pour toutes les questions touchant la sécurité nationale, que dans la limite des lois, règlements et pratiques internes.

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, ces réserves ne peuvent être invoquées pour justifier une pratique juridique qui ne tient pas compte du statut juridique accordé aux femmes et aux enfants en République fédérale d'Allemagne conformément aux articles susmentionnés de la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Tunisie, la Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 15 octobre 1986.

[1] Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

OBJECTION to reservations made by Thailand upon accession[1]

Received on:

16 October 1986

MEXICO

The objection reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Tailandia en relación a los artículos 9, párrafo 2, 15 párrafo 3 y 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, se encuentran consagrados en el preámbulo y en el párrafo 3 del artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Tailandia."

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has examined the content of the reservations of Thailand to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 3, and article 16 of the Convention, and reached the conclusion that they should be considered invalid in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention, being incompatible with the object and purpose of the Convention.

If the reservations were to apply, they would inevitably have the effect of discriminating against women on the grounds of sex, which is contrary to the entire thrust of the Convention. The principles relating to the equality of men and women and non-discrimination on the grounds of sex are established in the preamble to, and in Article 1 (3) of, the Charter of the United Nations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 419.

OBJECTION aux réserves formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion[1]

Reçue le :

16 octobre 1986

MEXIQUE

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, après avoir étudié les réserves présentées par la Thaïlande en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 3 de l'article 15 et l'article 16 de ladite Convention, est parvenu à la conclusion que celles-ci doivent être considérées comme inacceptables, compte tenu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention elle-même, car elles sont incompatibles avec les buts et objectifs de la Convention.

En fait, si elles étaient appliquées, les réserves présentées auraient inévitablement pour effet une discrimination à l'égard des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à l'ensemble du texte de la Convention. Les principes relatifs à l'égalité entre les hommes et les femmes et à la non-discrimination en raison du sexe son consacrés dans le préambule et au paragraphe 3 de l'Article premier de la Charte des Nations Unies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 419.

The objection of the United Mexican States to the reservations in question should not be interpreted in such a manner as to impede the entry into force of the 1979 Convention between the United Mexican States and the Kingdom of Thailand.

Registered ex officio *on 16 October 1986.*

L'objection élevée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique contre les réserves en question ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume de Thaïlande.

Enregistré d'office le 16 octobre 1986.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 October 1986

ZAIRE

(With effect from 16 November 1986.)

Registered ex officio *on 17 October 1986.*

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 octobre 1986

ZAÏRE

(Avec effet au 16 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 17 octobre 1986.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 September 1986

BELGIUM

(With effect from 24 October 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 October 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423 and 1436.

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 septembre 1986

BELGIQUE

(Avec effet au 24 octobre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annex A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423 et 1436.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 September 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 29 September 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 October 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 284, and annex A in volumes 1392, 1394 and 1417.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 septembre 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 29 septembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 285, et annexe A des volumes 1392, 1394 et 1417.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

18 August 1986

OMAN

(With effect from 17 September 1986.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 1 October 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423 and 1434.

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

18 août 1986

OMAN

(Avec effet au 17 septembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 1er octobre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423 et 1434.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

23 September 1986

GREECE

(With effect from 1 November 1986.)

Certified statement was registered by Switzerland on 2 October 1986.

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

23 septembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 1er novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 2 octobre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408, 1423 and 1436.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408, 1423 et 1436.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

DECLARATION relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification and by Mongolia upon acceptance[2]

Received on:

3 October 1986

SPAIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Las declaraciones mencionadas contienen de hecho reservas a los artículos 13.2 (*a*), 14 y 15 de la Constitución de ONUDI, que disponen que todos los Estados Miembros contribuirán al presupuesto ordinario de la Organización en su integridad manteniendo la Organización control completo sobre los recursos presupuestarios y prohibiendo, por consiguiente que un Estado Miembro pueda disponer de todo o parte de la contribución que le corresponde al presupuesto son incompatibles con los artículos 13.2 (*a*), 14 y 15, y con el Anejo II, de la Constitución de la ONUDI.

Puesto que el artículo 27 de la Constitución de la ONUDI establece taxativamente que no se podrán hacer reservas con respecto a dicha Constitución, el Gobierno de España objeta las declaraciones efectuadas por la Unión de Repúblicas Socialista Soviética, República Democrática Alemana, Checoslovaquia, Bulgaria, República Socialista de Ucrania, República Socialista de Bielorrusia y Mongolia, y desea confirmar que nada de lo contenido en las declaraciones referidas puede en modo alguno afectar los derechos y obligaciones legales de las Partes en esa Constitución, o modificar las disposiciones que regulan el funcionamiento de ONUDI."

[TRANSLATION]

These declarations in fact contain reservations to articles 13.2 (*a*), 14 and 15 of the Constitution of UNIDO,[2] which provide that all member States shall contribute to the Organization's regular budget in its entirety, and that the Organization shall retain complete

[1] United Nations, *Treaty Series*, volume 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434 and 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, No. 1-23432.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande et la République socialiste soviétique d'Ukraine lors de la ratification et par la Mongolie lors de l'acceptation[2]

Reçue le :

3 octobre 1986

ESPAGNE

[TRADUCTION]

Ces déclarations constituent en fait des réserves aux articles 13.2 *a*, 14 et 15 de l'Acte constitutif de l'ONUDI[2], en vertu desquels tous les Etats membres de cette organisation contribuent à l'ensemble de son budget ordinaire et l'Organisation doit conserver la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434 et 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, n° 1-23432.

control over budgetary resources, thus prohibiting any member State from earmarking all or part of its contribution to the budget. The declarations are therefore incompatible with articles 13.2 (*a*), 14 and 15 of the Constitution of UNIDO and annex II thereto.

Since article 27 of the Constitution of UNIDO states specifically that no reservations may be made in respect of that Constitution, the Government of Spain objects to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics, the German Democratic Republic, Czechoslovakia, Bulgaria, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and Mongolia, and wishes to confirm that nothing contained in those declarations can in any way affect the legal rights and obligations of the Parties to that Constitution or modify the provisions regulating the functioning of UNIDO.

Registered ex officio *on 3 October 1986.*

maîtrise pleine et entière des ressources affectées à son budget ordinaire. Un Etat membre ne saurait donc disposer de tout ou partie de la contribution qu'il doit à l'Organisation au titre du budget ordinaire. Ces déclarations sont donc incompatibles avec les articles 13.2 *a*, 14 et 15 et avec l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI.

L'article 27 de l'Acte constitutif interdisant toutes réserves à l'égard de cet Acte, le Gouvernement espagnol fait objection aux déclarations en cause de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République démocratique allemande, de la Tchécoslovaquie, de la Bulgarie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la Mongolie, et tient à confirmer que ces déclarations ne peuvent aucunement affecter les droits et obligations des parties à l'Acte constitutif, ni porter atteinte aux dispositions qui régissent le fonctionnement de l'ONUDI.

Enregistré d'office le 3 octobre 1986.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1986

IRAQ

(With effect from 23 September 1987.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 16 October 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348 and 1406.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 septembre 1986

IRAQ

(Avec effet au 23 septembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 16 octobre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348 et 1406.

ANNEX B

Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX B

No. 735. TREATY ON THE ADMISSION OF MONEGASQUE NATIONALS TO CERTAIN PUBLIC POSITIONS IN FRANCE AND ON THE RECRUITMENT OF CERTAIN CIVIL SERVANTS OF THE PRINCIPALITY. SIGNED AT PARIS ON 28 JULY 1930[1]

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 September 1986 the Agreement in the form of an exchange of letters between France and Monaco amending article 4 of the Treaty of 28 July 1930 on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality, as amended by the exchanges of letters of 23 January 1970 and of 8 July 1976 dated at Monaco on 9 January 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 9 January 1985, amends article 4 of the above-mentioned Treaty[3] as amended by the exchanges of letters of 23 January 1970[4] and of 8 July 1976.[5]

(*30 September 1986*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369 and annex B in volume 1142.
[2] See p. 119 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.
[4] *Ibid.*, vol. 1142, p. 416.
[5] *Ibid.*, vol. 1031, p. 177.

ANNEXE B

N° 735. TRAITÉ SUR L'ADMISSION DES MONÉGASQUES À CERTAINS EMPLOIS PUBLICS EN FRANCE ET SUR LE RECRUTEMENT DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE LA PRINCIPAUTÉ. SIGNÉ À PARIS LE 28 JUILLET 1930[1]

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 septembre 1986 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la France et Monaco portant modification de l'article 4 du Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté, tel que modifié par les échanges de lettres du 23 janvier 1970 et du 8 juillet 1976 en date à Monaco du 9 janvier 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 janvier 1985, modifie l'article 4 du Traité susmentionné[3] tel que modifié par les échanges de lettres du 23 janvier 1970[4] et du 8 juillet 1976[5].

(*30 septembre 1986*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369, et annexe B du volume 1142.
[2] Voir p. 119 du présent volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.
[4] *Ibid.*, vol. 1142, p. 416.
[5] *Ibid.*, vol. 1031, p. 177.

No. 838. TREATY BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRENEES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA. SIGNED AT BAYONNE ON 2 DECEMBER 1856[1]

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 September 1986 the Agreement in the form of an exchange of letters between France and Spain dated at Madrid on 31 January and 7 February 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 7 February 1985, amends Annex V to the Convention of 28 December 1858[1] supplementary to the above-mentioned Treaty of 2 December 1856.[1]

(*30 September 1986*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.
[2] See p. 135 of this volume.

N° 838. TRAITÉ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASSOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE. SIGNÉ À BAYONNE LE 2 DÉCEMBRE 1856[1]

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 septembre 1986 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la France et l'Espagne en date à Madrid des 31 janvier et 7 février 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 février 1985, modifie l'Annexe V de la Convention du 28 décembre 1858[1] additionnelle au Traité susmentionné du 2 décembre 1856.[1]

(*30 septembre 1986*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.
[2] Voir p. 135 du présent volume.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., conccrnant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 2663. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING JUDICIAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, MAY 7, 1928[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 September 1986 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning judicial assistance, and the recognition and enforcement of decisions in civil, family and commercial matters signed at Paris on 10 May 1984.[2]

The said Convention, which came into force on 1 July 1985, provides, in its article 26, for the termination of the above-mentioned Convention of 7 May 1928.

(*30 September 1986*)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXIV, p. 171.

[2] See p. 91 of this volume.

ANNEXE C

N° 2663. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 7 MAI 1928[1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 septembre 1986 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière civile, familiale et commerciale signée à Paris le 10 mai 1984.[2]

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er juillet 1985, stipule, à son article 26, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 7 mai 1928.

(*30 septembre 1986*)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIV, p. 171.

[2] Voir p. 91 du présent volume.